FRANCISCO DUBERT-GARCÍA
VÍTOR MÍGUEZ
XULIO SOUSA
EDITORES

Variedades lingüísticas en contacto na Península Ibérica

Variedades lingüísticas en contacto na Península Ibérica

Variedades lingüísticas en contacto na Península Ibérica / Francisco Dubert-García, Vítor Míguez, Xulio Sousa, editores. — Santiago de Compostela : Consello da Cultura Galega, 2020. — 220 p. : map. ; 24 cm. — (Ensaio & Investigación)
DL. C 889-2020. — ISBN 978-84-17802-23-3.

1. Linguas en contacto-Ibérica, Península. 2. Variación (Lingüística). 3. Cambio lingüístico. 4. España (Linguas). 5. Portugal (Linguas). I. Dubert-García, Francisco, ed. lit. II. Míguez, Vítor, ed. lit. III. Sousa, Xulio, ed. lit. IV. Consello da Cultura Galega, ed.

Consello científico da colección (Serie Lingüística)

Ana Maria Barros de Brito (Universidade do Porto)
Dante Lucchesi (Universidade Federal da Bahia)
Josefa Dorta Luis (Universidad de La Laguna)
Maria-Pilar Perea i Sabater (Universitat de Barcelona)
Pedro Sánchez-Prieto Borja (Universidad de Alcalá)

DOI: 10.17075/vlcpi.2020

Edita

© CONSELLO DA CULTURA GALEGA, 2020
Pazo de Raxoi · 2.º andar · Praza do Obradoiro
15705 · Santiago de Compostela
T 981 957 202 · F 981 957 205
correo@consellodacultura.gal
www.consellodacultura.gal

Proxecto gráfico

Imago Mundi Deseño

Maquetación

J. M. Arana

Imprime

Imprenta Mundo

Depósito Legal: C 889-2020

ISBN 978-84-17802-23-3

FRANCISCO DUBERT-GARCÍA
VÍTOR MÍGUEZ
XULIO SOUSA
EDITORES

Variedades lingüísticas en contacto na Península Ibérica

ensaio & investigación

Limiar

Francisco Dubert-García

Vítor Míguez

Xulio Sousa

No mundo existen na actualidade máis de 6000 linguas que son faladas por comunidades que viven en 195 países recoñecidos internacionalmente. En consecuencia, contra unha visión que propugna o monolingüismo como *normalidade lingüística*, resulta obrigado concluír que o contacto de linguas e variedades non é unha anormalidade, senón que é un feito inevitable e unha constante na historia das comunidades humanas. Neste sentido, a situación do galego e a das outras linguas peninsulares non resulta singular nin extraordinaria. Sen irmos máis lonxe, no ámbito ibérico dáse contacto entre as variedades orixinarias (galego, castelán, asturiano, portugués, vasco, aranés, catalán, aragonés, etc.) e entre estas e outras faladas por inmigrantes, os seus descendentes e residentes estranxeiros (romanés, árabe, alemán, wu, lingua quechua, etc.).

Na Península dáse tamén o contacto entre as diversas variedades lingüísticas adscritas a cada unha das linguas históricas, dado que os idiomas vivos non son entidades homoxéneas, senón conxuntos de variedades sociais, xeográficas, etarias etc. en convivencia e intercambio continuo. En Galicia reconécese, por exemplo, a existencia dun galego tradicional, dun galego culto (coas súas subvariedades autonomistas e reintegracionistas), dun novo galego urbano etc.

As situacións de contacto, as súas causas e consecuencias, poden ser analizadas desde moitas perspectivas, xeralmente autónomas pero tamén complementarias (social, lingüística, etnográfica, histórica, psicolingüística etc.). Neste volume¹ pretendemos mostrar posibles análises lingüísticas de situacións de contacto en comunidades que nos son próximas cultural e xeograficamente no ámbito peninsular. A perspectiva que se pretende adoptar ten en conta os fenómenos

¹ A preparación e edición deste volume financiouse cos proxectos *Contacto e cambio lingüístico en galego* (FEDER/Ministerio de Economía e Competitividade, FFI2015-65208-P) e *Variación e cambio nos dominios galego e portugués no século XX* (FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, PGC2018-095077-B-C44), e coas *Axudas ás Unidades Investigación Competitivas do SUG* (FEDER/Xunta de Galicia, ED431C 2017134).

estritamente lingüísticos que o contacto produce. É ben sabido que alí onde se encontran xentes que falan diferentes idiomas existe unha tendencia, que moitos consideran natural, a buscar formas de facerse entender remontando as barreiras que as diferenzas lingüísticas levantan: cando entran en contacto linguas diferentes xorden os *pidgins*, os *crioulos* e as *linguas mixtas* (coma a *media lingua* en Ecuador ou o *michif* en Norteamérica); cando o contacto se dá entre variedades dunha mesma lingua obtéñense as *koinés*; cando as linguas en contacto se manteñen (ben porque non desaparece ningunha, ben porque non xorde outra nova), prodúcense os fenómenos de préstamo, interferencia, transferencia e converxencia. Todos estes casos son distintos, aínda que a crenza popular tenda a xuntalos e igualalos; de aí a afirmación incorrecta de que o galego está nun proceso de crioulización.

Os procesos de contacto teñen un sustento social, pois as linguas non existen á parte das sociedades e dos falantes que as usan. Intervenien en todos estes procesos factores coma:

- a. o grao de prestixio das linguas implicadas (que non deixa de ser unha consecuencia do recoñecemento social e do poder dos seus falantes), pois entre linguas de prestixios desiguais a converxencia pode ser máis ben unidireccional: a lingua menos prestixiosa converge ou acomódase á máis prestixiada;
- b. o tempo, dado que os fenómenos de intercambio serán máis comúns e máis fortes canto máis tempo se prolongue unha situación de contacto;
- c. a intensidade do contacto, isto é, o grao de exposición ou acceso que os falantes teñen ás diversas variedades en cuestión, xa que os resultados non serán os mesmos se as dúas variedades están omnipresentes na contorna dos falantes ou a copresenza é meramente circunstancial e discontinua.

Segundo nos mostran os estudos realizados ata a actualidade, cando se producen interferencias e se manteñen as linguas, os fenómenos lingüísticos que unha lingua pode replicar doutra inclúen sons, morfemas e palabras, que implican algún tipo de *materia*; e significados, estruturas gramaticais, relacións sintácticas, ordes de palabras, que implican o que se podería denominar *estrutura*. Estes fenómenos de préstamo, que moitas veces comezan como actos individuais (e mesmo involuntarios) resultan da *convencionalización* destes feitos materiais e destas es-

truturas replicadas na lingua receptora, isto é, os fenómenos deixan de ser construcións circunstanciais, individuais, efémeras, ligadas a un contexto concreto, e pasan, coma calquera outro cambio lingüístico, a consolidarse e, sobre todo, a estenderse á lingua habitual dunha parte ou de todo o corpo social, unhas veces reacomodando as formas vellas e outras mesmo eliminándoas.

Tamén é ben sabido que esta mestura de linguas produce moitas veces reaccións emocionais negativas: ridiculización, desprezo, condena, rexeitamento. Estas formas mesturadas percíbense como corrupcións ou aberracións, anormalidades, ameazas. As variedades resultantes destes procesos deixan de merecer respecto e gañan un valor social negativo. Esta valorización apréciase no uso leigo do termo *crioulo* aplicado ó galego popular que comentamos arriba: o feito de que se poida ridiculizar ou desprestixiar unha variedade chamándolle *crioulo* dá idea de que as propias variedades coñecidas como crioulos son consideradas ridículas, incompletas e de pouco prestixio.

Resulta evidente que estas visións negativas teñen orixe en posicionamentos identitarios, pois tanto as linguas coma os diferentes trazos e fenómenos individuais que as constitúen son fontes de identidade social. Moitas persoas preocupadas polas linguas e a súa pureza consideran que a converxencia implica sempre unha erosión dos trazos que sosteñen as diferentes identidades. Dito co famoso enunciado de Risco, «ser diferente é ser existente». Porén, as diferentes identidades poden expresarse de mil maneiras e os falantes poden focalizar uns trazos ou outros con distintos valores segundo as comunidades de que queren formar parte ou das que se queren distanciar. De feito, é hoxe común que moitos dos falantes do galego tradicional ou popular usen tanto os dialectalismos coma os castelanismos do seu galego para marcaren a súa identidade social fronte ós neofalantes ou ós falantes de galego culto ou urbano.

As visións negativas do cambio por contacto entre o galego e o castelán e das súas consecuencias existiron e existen incluso entre moitos profesionais da lingüística galega. Moitos traballos realizados sobre o contacto galego/castelán son repositorios de *interferencias condenables* e acostuman ir acompañados dunha linguaxe que os denota negativamente con trazos pexorativos coma *erros*, *corrupción*, *formas espurias* etc.

Con todo, o estudo en profundidade destes procesos resulta moi iluminador. Por un lado, móstranos os factores psicosociais implicados na variación e no

cambio lingüísticos, as relacións entre os falantes etc. Por outro, axuda a entender mellor a estrutura das linguas implicadas, pois, lonxe do que se cre, estes cambios son creativos e poden ser descritos mediante regras gramaticais e fonolóxicas coherentes. Polo tanto, lonxe de seren feitos caóticos ou estocásticos, os procesos de cambio por contacto, as interferencias, as converxencias, aproveitan os padróns estruturais das linguas modelo e das linguas replicantes, modifican ou recrean as estruturas lingüísticas e, facéndoo, móstrannos que estas existen e ó mesmo tempo dannos conta de como son.

Aínda que comunmente cando falamos de contacto temos en mente o contacto entre linguas, máis preciso sería referírmonos ó contacto entre variedades (sean linguas, dialectos, sociolectos, estilos, rexistros etc.). As formas de expresión que entran en contacto son as variedades usadas polos falantes en cada momento e o que verdadeiramente se comparten e transfiren son trazos individuais destas variedades. Este feito de tomar trazos individuais pode acabar por afectar a calquera dos subistemas en que organizamos as linguas coa finalidade de estudalas.

Na confección deste volume tivemos presentes todas estas preocupacións e procuramos reunir unha serie de contribucións que nos permitisen abordar a análise do contacto do galego desde unha perspectiva máis rica que abranguese distintas situacións que se dan na Península Ibérica. Os sete traballos agrupados nesta publicación mostran tamén distintos enfoques sobre as diferentes posibilidades de contacto entre variedades. Dunha banda figuran os casos de estudo de contacto entre variedades moi próximas; por exemplo, preséntanse os resultados do contacto do mirandés co portugués, analizados por Alberto Gómez Bautista; do asturiano co castelán, estudados por Ramón de Andrés; as repercusións na fonoloxía do galego do seu contacto co castelán, investigador en detalle por Alba Agüete Cajiao; os efectos na sintaxe do castelán do seu contacto co galego, revistos por Victoria Vázquez Rozas. Doutra, o traballo de Matilde Vida-Castro explora o proceso de contacto entre variedades dunha mesma lingua (dialectos andaluces e castelán estándar). No capítulo de Sara Gómez Seibane móstranse os resultados do contacto entre dúas linguas de tipoloxía diferente, o castelán e o vasco. Finalmente, a análise dos estudos de contacto entre o castelán e o catalán permite a realización dunha reflexión crítica coma a de Carsten Sinner sobre os métodos e os logros deste tipo de traballos.

O traballo de Sinner abre o volume cunha contribución sobre a análise das influencias mutuas entre castelán e catalán en Cataluña e ofrece unha ollada crítica sobre o estudo do contacto lingüístico. O autor pon o foco en dúas ideas que dominan o discurso académico sobre o tema: no nivel individual, a maneira en que unha lingua inflúe sobre a outra depende do nivel de competencia do individuo en cada lingua; no nivel social, os efectos do contacto son asimétricos en favor da lingua dominante ou máis prestixiosa. Sinner fai un repaso histórico dos estudos de contacto en Cataluña e analiza o método empregado nalgúns dos principais traballos. Isto permítelle detectar certos erros metodolóxicos que advirten sobre os problemas dunha xeneralización excesiva dos resultados e, en última instancia, cuestionan a validez de ideas amplamente asumidas.

O segundo capítulo, asinado por de Andrés, trata a situación de contacto entre asturiano e castelán. O autor desprega un aparello conceptual que lle permite facer operativo o concepto de mestura de linguas e que, ademais, constitúe unha reflexión sobre as principais nocións da lingüística variacionista. Deste xeito, examina o contínuum dialectal entre o asturiano e o castelán *puros* e céntrase no papel que xoga a variedade híbrida *amestáu*. O estudo constata o desgaste que sofren as variedades do asturiano e demostra as vantaxes de combinar as perspectivas glotolóxica e perceptiva en traballos deste tipo.

Pola súa parte, Gómez Bautista analiza as consecuencias lingüísticas que para o mirandés (unha variedade de orixe ástur-leonesa falada nas Terras de Miranda, no nordés de Portugal) tivo o prolongado contacto co portugués. Aínda que o contacto vén de vello, a súa intensidade aumentou de xeito especial no século xx. Coma no caso galego, é un contacto entre unha lingua baixa minorizada, o mirandés, e outra lingua alta con poder, o portugués. O repaso abrangue a ortografía, a fonética e a fonoloxía, o léxico e a morfosintaxe.

A análise de Gómez Seibane serve de contraste, pois neste caso estúdanse os resultados do contacto entre dúas linguas tipoloxicamente moi distantes, castelán e éuscaro. Na análise demóstrase que incluso sistemas lingüísticos moi afastados poden chegar a influírse mutuamente, de xeito que a distancia lingüística non impide os intercambios de estrutura gramatical. Tras unha breve caracterización do éuscaro, unha análise das condicións sociais e un resumo do marco teórico, a autora presenta algúns padróns de converxencia entre ámbalas linguas.

O traballo de Vida-Castro analiza como a pronuncia do castelán estándar interactúa coas pronuncias dialectais do andaluz (e estas mesmas tamén entre si) nos espazos urbanos do sur de España producindo fenómenos de koineización. A contribución ofrece unha visión panorámica dos procesos internos e externos que activan a converxencia e a diverxencia dialectais que afectan ós principais sociolectos do andaluz. Nel obsérvase como mentres algúns elementos moi salientes dos dialectos poden verse apagados e ser substituídos por formas próximas ó estándar, outros chegan a preservarse como formas de expresión de lealdades locais, dando orixe a fenómenos de diverxencia dialectal.

A contribución de Agüete Cajiao presenta os resultados dun completo estudo experimental con estudantes universitarios cuxa lingua inicial e habitual é o galego. A autora fai unha análise acústica dos resultados coa finalidade de deitar luz sobre o efecto do contacto co español no sistema vocálico do galego. O estudo demostra a existencia de varios modelos de vocalismo, tanto tónico como átono inicial, dependentes da procedencia (rural ou urbana) dos falantes. Esta variación en termos de hábitat permite establecer a existencia dun modelo vocálico conservador, propio de falantes rurais e en certa medida impermeable á influencia do español, e un modelo innovador, producido por falantes urbanos e converxente coa lingua dominante. Agüete Cajiao apunta que a esta variación de base social hai que engadir a variación situacional, xa que os contextos formais tenden a favorecer o uso do sistema innovador.

O volume pecha coa contribución de Vázquez Rozas, centrada no estudo da construción *había* + participio nunha variedade lingüística, o español de Galicia, supostamente carente de formas verbais compostas. O traballo emprega datos dun corpus oral estratificado socialmente e compara os usos da forma composta cos da forma simple en *-ra* (e.g., *cantara*). Os resultados revelan unha predominancia xeral da forma composta sobre a simple para a expresión de valores temporais indicativos, así como unha distribución por sociolectos. A prevalencia da forma composta entre os falantes cun maior nivel de estudos dá conta da influencia da presión normativa no éxito de *había* + participio. Ademais, este estudo é un exemplo dun fenómeno de contacto en que a lingua alta se ve afectada pola lingua baixa, pois os usos de *había* + participio como pretérito e copretérito son unha peculiaridade do español de Galicia que só é posible explicar desde a análise do contacto co galego.

ensaio & investigação

ÍNDICE

- 6 **Limiar**
Francisco Dubert-García, Vitor Míguez e Xulio Sousa
- 17 **Opinión, medición y generalización como retos de la lingüística de contacto. Ejemplos del estudio del contacto entre castellano y catalán**
Carsten Sinner
- 47 **Contacto de lenguas en Asturias: asturiano, «amestáu» y castellano**
Ramón de Andrés
- 81 **Consecuencias do contacto lingüístico entre mirandés e portugués**
Alberto Gómez Bautista
- 101 **Patrones de convergencia en lenguas tipológicamente no relacionadas: lengua vasca y castellano**
Sara Gómez Seibane
- 127 **Procesos de estandarización y divergencia dialectal en las variedades meridionales del español de España**
Matilde Vida-Castro
- 155 **Contacto de linguas e variedades na emerxencia de novos modelos de vocalismo galego**
Alba Agüete Cajiao
- 195 ***Había* + participio no español falado en Galicia: un estudo de corpus**
Victoria Vázquez Rozas

OPINIÓN, MEDICIÓN Y GENERALIZACIÓN COMO RETOS DE LA LINGÜÍSTICA DE CONTACTO. EJEMPLOS DEL ESTUDIO DEL CONTACTO ENTRE CASTELLANO Y CATALÁN

Carsten Sinner

Institut für Angewandte Linguistik
und Translatologie, Universität Leipzig

DOI: 10.17075/vlcpi.2020.001

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta contribución es realizar una mirada crítica y, en parte, historiográfica sobre algunos aspectos característicos de los estudios de contactos lingüísticos que, en vista de la continuidad de su presencia en el discurso y la pertinencia a reaparecer en los debates académicos, parece que constituyen un verdadero reto de la lingüística de contacto que se ocupa de las influencias mutuas entre castellano y catalán.

En la historia de la lingüística de contacto entre castellano y catalán hay varias perspectivas sobre el impacto del bilingüismo individual y social que han dominado el discurso académico lingüístico y didáctico y, en consecuencia, los discursos en las aulas de lengua, de divulgación científica más o menos especializada. Por un lado, hay una cierta fijación en la idea de que en los bilingües la manera en la que una lengua afecta a la otra, o los ámbitos de la lengua del individuo en los que se manifiesta más su bilingüismo, depende de cuál sea su lengua materna o su lengua más dominante. Por el otro, existe la idea recurrente de que la lengua que domina la situación de contacto —aquella que Fishman (1967; 1979, en español), sobre la propuesta de Ferguson (1959), definió como *variedad alta* (H)— impacta más fuertemente la lengua dominada o minorizada —es decir, la *variedad baja* (L) de Fishman (1967, 1979)— que al revés. Ambas perspectivas, a su vez, se estudian sobre el fundamento de grupos de personas que, en la opinión de los investigadores, coinciden en cuanto a determinadas características consideradas relevantes para lo que se pretende analizar, lo que implica la cuestión de la representatividad de estos grupos y la significancia estadística y generalizabilidad de los datos obtenidos con ellos.

2. OPINIÓN VS. MEDICIÓN: LA DIRECCIONALIDAD DE LA INFLUENCIA

Si bien hacía mucho más tiempo que el contacto entre catalán y castellano había llamado la atención de algunos investigadores, es solo con la muerte de Franco y la reinstauración de la monarquía que este interés se plasma en estudios más o menos científicos. Inicialmente, este interés se había centrado más en los efectos sobre el catalán que en el impacto sobre el castellano. Esto es comprensible si se tiene en cuenta el desarrollo del contacto entre las dos lenguas y la situación sociolingüística resultante de la represión de la lengua catalana durante los siglos desde la capitulación de Barcelona ante las tropas de Felipe V en 1714, y, en especial, durante el franquismo, periodo que resultó en la persecución más feroz de la lengua catalana vista hasta entonces (cf. Sinner 2010: 43 y, para una visión general sobre el contacto entre catalán y castellano, Sinner 2004: 9-19)¹. Algunos autores afirmaban, como Badía (1977: 131), que la influencia del castellano sobre el catalán era más fuerte que viceversa, pero por lo general eran posiciones completamente impresionistas, probablemente relacionadas con la creencia de que la influencia de la lengua dominante simplemente tendría que ser más fuerte por su predominancia en casi todos los dominios lingüísticos. Desde luego, no eran estas conclusiones algo que se hubiese podido deducir de datos lingüísticos analizados, pues, los datos analizados en esta época, en su mayoría, no resultaban de una aproximación empírica que respondiera a una metodología basada en variables sociolingüísticas establecidas de antemano para la selección de informantes y una metodología lingüística para la recopilación de un corpus de estudio, sino en la colección de ejemplos que llamaban la atención a los investigadores y que se comentaban sobre la base del propio conocimiento del investigador, a su vez bilingüe, y a partir del contraste con la perspectiva normativa de la lengua.

En un estudio del contacto lingüístico en la ciudad tarraconense de Constantí, Cerdà (1983) constata una direccionalidad de la influencia, que relaciona con las diferencias estructurales, señalando que

¹ Durante la dictadura, como mucho había quien analizaba —muy por encima— el “curioso” castellano de los catalanohablantes, pero con poca insistencia, pues, como el catalán estaba prohibido y supuestamente ni siquiera era una lengua, ¿cómo iba a influir sobre el castellano?

la lengua con más recursos socioculturales se limita a propiciar el abandono de formas peculiares sin traducción² disponible y su consiguiente reemplazo por formas comunes, en un sentido lato, o transferibles en la competencia bilingüística de los hablantes, a costa, naturalmente, de una importante erosión semántica (Cerdà 1983: 156).

Y más tarde escribe:

Más aun, puede afirmarse que a mayor inutilidad de los préstamos más poderosa resultará ser la influencia avasalladora de la lengua dominante y más pernicioso, estéril y empobrecedor el contacto lingüístico resultante (Cerdà 1984: 277).

La interpretación de Cerdà se sostiene sobre análisis de elementos aislados o parciales y no sobre un examen cuantitativo amplio y completo de un corpus por lo que, obviamente, sus conclusiones no son justificables. De hecho, hasta hoy, no se han realizado cálculos del impacto lingüístico en los que se hayan tenido en cuenta todas las formas de una lengua, incluyendo todas las “reducciones” y todos los “aumentos” de las formas lingüísticas, que puedan permitir tal afirmación. Y es más: el deseo de querer cuantificar implica la necesidad de contar, medir, lo que conlleva dos cuestiones poco cómodas.

Por un lado, la pregunta de cómo se deben tratar los diferentes niveles de la lengua: ¿cuenta lo mismo un elemento léxico sustituido por otro que un elemento léxico que no cambia de forma, pero sí de significado? ¿Y tiene el mismo peso un cambio semántico que un caso en el que una forma “solo” adquiere un significado parcial adicional?

Particularmente espinosa es la cuestión de los aspectos fonéticos, en particular, la entonación. Un impacto del bilingüismo sobre la entonación o sobre la pronunciación de alguna vocal o alguna consonante, se apreciaría siempre, mientras que las palabras “prestadas” solo se delatan cuando se usan. Por tanto, podemos formular la pregunta (retórica) de si la suposición de que pesa más la fonética que el léxico estaría justificada. Es obvio que no debería procederse así, pero este tipo de dificultades está estrechamente relacionado con los juicios de

² El hecho de que aquí se emplee la palabra *traducción* ilustra la práctica extendida hasta hoy día dentro de la lingüística de hablar de traducción para denominar una relación de (supuesta) equivalencia semántica; no es descabellado preguntar hasta qué punto puede relacionarse esto con la convicción de los legos en lingüística (y en traducción) de que los bilingües, al hablar sus lenguas, “traducen” entre ellas.

valor respecto de una influencia más o menos pronunciada de uno u otro nivel lingüístico³.

Por el otro lado, tendríamos que formular la incómoda pregunta de si cuenta como pérdida lingüística solo la reducción de diferenciaciones en una lengua siguiendo el ejemplo de la otra lengua o si contamos también como empobrecimiento el hecho de que se pierda una no diferenciación (es decir, se gane una diferenciación).

Sería un ejemplo de reducción de diferenciaciones en catalán el caso de la pareja *caixa* ‘recipiente rectangular, generalmente de madera, con tapa clavada o enganchada que sirve para transportar algo’ y *capsa* ‘recipiente pequeño, de cualquier forma, con tapa suelta o enganchada y que sirve o para transportar o para guardar algo’ que, por el contraste con *caja* del castellano, en la lengua de algunos hablantes catalanes se reduce a *caixa*. Un caso inverso, es decir, de introducción de una diferenciación, sería el de las dos formas *rayo* y *chorro* en castellano que, al contrastar con una única forma catalana que expresa los significados de ambos, *raig*, provoca en algunos hablantes la necesidad de diferenciar, en catalán, la pareja *raig* y *xorro* (este último préstamo del castellano) (cf. López del Castillo 1984: 37-38).

En su estudio sobre la degradación semántica, Cerdà (1983) presentó una lista de palabras; cada palabra incluida en la lista se acompañaba por otras cuatro palabras; hizo subrayar a los informantes aquellas de las cuatro formas que consideraban afines a la palabra principal. El sistema, sin embargo, y como dice el mismo autor, tenía

el inconveniente de registrar tan sólo la existencia o inexistencia de cada palabra en la competencia del informante (con un margen de error prácticamente despreciable), pero no las posibles alternativas lingüísticas (Cerdà 1983: 147).

O sea, el diseño ya de por sí no debería haber llevado a una conclusión tan tajante sobre la supuesta degradación: solo permite saber si los informantes co-

³ El mismo problema se da respecto de los intentos de determinar la proximidad o distancia entre variedades: es medible, según algunos autores, la diferencia morfológica, léxica, sintáctica, fonética, pero no hay unanimidad respecto de la ponderación de los diferentes criterios y de los porcentajes o proporciones que cabe determinar como valores divisorios entre lenguas y dialectos, por ejemplo (cf. Sinner 2014: 54-55, Schmidlin 2011: 18).

nocían los elementos propuestos. Sin embargo, el autor no preguntaba si se conocían otros sinónimos, y cuántos. Por un lado, no debería haberse asegurado que solo hay un *margen de error despreciable* cuando no se aplican aproximaciones matemáticas para comprobarlo estadísticamente. Por otro lado, para poder hablar de degradación, deberían haberse tenido en cuenta precisamente estas alternativas lingüísticas que en el uso podrían servir como sustitutos de las formas ofrecidas por el autor. A pesar de estos graves problemas del estudio, su propuesta tuvo éxito y sus resultados se citaban, y así, la idea de la degradación semántica se expandió.

Estos problemas descritos no suelen plantearse como algo que cabe cuestionar o analizar con más detalle antes de hacer afirmaciones que luego dan pie a generalizaciones cuando otros autores se sirven de ellos como ejemplos de “hechos constatados”. Este problema se manifiesta en muchos de los numerosos trabajos que en el contexto del contacto entre castellano y catalán se han escrito a lo largo de los años sobre direccionalidad de los cambios y sobre empobrecimiento de la lengua.

Hoy sabemos mucho más sobre el contacto y sus consecuencias, pero las afirmaciones que van más allá del caso concreto analizado, que pretenden generalizar respecto de una u otra “dirección” de los cambios, no se justifican si miramos la base empírica o la metodología.

Cerdà es un solo ejemplo, tanto de posición tajante como de método cuestionable, de entre los muchos que marcan desde hace mucho tiempo los estudios del contacto lingüístico. Muchas veces, ha sido por falta de mejores posibilidades: no hay que dejar de subrayar que constituyen loables intentos que no deben descontextualizarse ni criticarse de forma anacrónica; pero cada estudio, aunque pobre en datos o cuestionable en el método, encuentra sus lectores, que sí deberían barajar si citarlos sin más. Y es que mucho de lo que dicen Badía o Cerdà en sus trabajos se encuentra aún hoy como opinión generalizada, aunque se empleen otras palabras. Se mantiene esta idea del impacto más fuerte de la lengua dominante, cuando nunca se ha probado con toda certeza que, efectivamente, así sea, o al menos, que sea una regla general.

Resulta que buena parte de los profesores de lengua de los institutos y colegios de Cataluña que se formaron en los años 80 y que leyeron estos textos durante su formación aún no se han jubilado. Y, a pesar de la presuposición de que la gente

sigue formándose, las entrevistas que se realizaron en un proyecto longitudinal sobre el castellano en Cataluña (Sinner 2004, 2005, 2019a) hacen palpable que, al menos, en algunas de las clases de castellano y de catalán de los institutos, colegios y universidades en Cataluña debe de seguir existiendo un discurso que emplea este tipo de términos, lo que indica que no todos los profesores se reciclan y, por lo tanto, continúan empleando sus ideas sobre el contacto lingüístico adquiridas durante su formación académica.

Pero también en el seno de la lingüística de contacto, este tipo de opiniones sobre la direccionalidad (y la degradación semántica) siguió propagándose. Solo a partir de los años 90 del siglo pasado se pudo demostrar claramente que la influencia del catalán sobre el castellano no debe subestimarse. Sin embargo, fue justo entonces cuando se empezó a intentar establecer diferencias en cuanto a los tipos de influencia y su intensidad en hablantes con diferentes perfiles lingüísticos.

A finales de los años 70 del siglo pasado, Badía ya llamaba la atención sobre las diferencias entre el impacto del catalán en el castellano en hablantes con el mismo tipo de instrucción en castellano y la misma presencia del catalán en el seno familiar:

dues persones que hagin rebut el mateix tipus d'instrucció en castellà, i la mateixa intensitat del català a la família, poden manifestar, en expressar-se en castellà, llur substrat català de maneres molt diferents (Badia i Margarit 1979: 146).

Parece una observación enormemente importante por llamarse la atención sobre diferencias individuales respecto del impacto de la lengua minorizada en la lengua dominante. Sin embargo, también en este caso el autor es poco cauteloso en cuanto al alcance y exactitud de sus palabras. Nuevamente, se trata de una posición más bien impresionista, dada la falta de estudios comparativos basados en realizaciones lingüísticas en castellano de personas catalanas que se hubiesen seleccionado precisamente por haber recibido el mismo tipo de instrucción en castellano y haber sido expuestas de forma idéntica (es decir, con la misma intensidad) al catalán.

Y no coinciden con esta posición los resultados de otros investigadores: por ejemplo, Gómez Molina (1984), en un estudio empírico sobre la influencia recíproca del castellano y del catalán en la ciudad valenciana de Sagunto

centrado en las relaciones entre aspectos lingüísticos y sociológicos, sostiene que la influencia catalana sobre el castellano puede manifestarse en todos los hablantes, independientemente de las variables sociolingüísticas tenidas en cuenta por el autor, mientras que las influencias en dirección opuesta se diferenciaban, según el autor, en dependencia de dichas variables. Parece, sin embargo, que en este estudio no se presta suficiente atención a la cuestión de la escolarización (cf. los resultados de Hernández García 1998, cf. *infra*) y, con ello, a la necesidad de tener en cuenta que el contacto no se da entre dos variedades exentas de influencia de la lengua en contacto.

A lo largo de los años 90, se realizan varios estudios que, con diferentes objetivos, intentan tener en cuenta el grado de exposición a las dos lenguas en contacto, la escolarización, tipos de lectura y hasta aspectos ideológicos, para poder establecer perfiles lingüísticos. Vann (1996), por ejemplo, se propone aplicar la idea del mercado lingüístico de Bourdieu; lo pretende hacer operacionalizando la noción de hábitos lingüísticos en un estudio sobre expresiones deícticas. Este estudio lo reseñé de la siguiente forma:

Los datos de los cuestionarios se codificaron en una escala con las posiciones «1», «0» y «-1». La relativa exposición al catalán y al castellano, por ejemplo, se codificó con «1» si la respuesta del informante fue «castellano» o «no», con «-1» si fue «catalán» o «sí» y como «0» en todos los demás casos (Vann 1996, 89). Para la constitución de la variable «exposición relativa a la lengua catalana» se crearon tres índices por persona, basados en la relativa exposición al catalán y al castellano en sociedad, familia y educación, los cuales se integraron en un «superíndice» para medir la relativa exposición a las dos lenguas (Vann 1996, 89-90). Los resultados posibles van desde -25 (máxima exposición al catalán) hasta 25 (máxima exposición al castellano). De la misma manera se procedió en el caso de la integración en una red social e ideológica pro-catalanista. No obstante, es extremadamente problemática la unión de diferentes factores a nuestro entender escogidos de forma arbitraria. No se ve por qué razón se equiparan, por ejemplo, el hecho de que el padre hablaba catalán en casa cuando el informante era joven (Vann 1996, 205) con el hecho de haber estudiado en catalán durante los primeros años en el colegio (Vann 1996, 204) como si fuesen dos factores con la misma importancia para el desarrollo lingüístico de los informantes, es decir, como factores que tienen el mismo peso en la constitución de la variable «exposición relativa a la lengua catalana». De la misma manera, cabe preguntar

por qué razón se incluyen, en el cuestionario de exposición relativa, dos preguntas por la primera lengua aprendida y por la lengua que se llegó a dominar primero, mientras que no se consideran aspectos tan importantes como qué lengua hablaban los informantes con los padres o qué lengua hablaban los padres entre ellos. Tampoco se pregunta por la lengua en que se lee el periódico, en que se suelen ver las películas en la televisión o en el cine, etc., y sólo se pregunta por el canal de la televisión en que se ven las noticias (Vann 1996, 207). Los medios de comunicación posiblemente tienen más influencia sobre la lengua hablada por una persona de 17 años que, por ejemplo, la lengua que hablaba el padre en casa cuando el informante era joven, puesto que las preferencias personales, incluyendo las de índole lingüística, no se fijan hasta después de la adolescencia (Chambers 1995, 177-178). Para determinar la integración en determinadas redes sociales e ideológicas, los informantes tienen que indicar si dominan una lengua mejor que la otra (Vann 1996, 207), pero no se les pregunta si se consideran bilingües, lo que constituiría, a nuestro entender, una información extremadamente valiosa. Preguntar si los amigos viven en la misma calle (Vann 1996, 208) puede tener importancia para saber algo acerca de las redes sociales de adolescentes, pero en el caso de personas mayores de edad no tiene importancia ninguna, puesto que la movilidad suele aumentar de forma considerable a partir del momento en que se obtiene el carnet de conducir (o simplemente una tarjeta de transporte). (Sinner 2004: 246).

También Hernández García (1998) trabaja con perfiles lingüísticos para diferenciar grupos de bilingües con lengua materna catalana o lengua materna castellana según el tipo de escolarización: aquellos que se escolarizaron en un entorno predominantemente catalanohablante y aquellos que lo hicieron en un ámbito predominantemente castellanohablante. Sobre las diferenciaciones que realiza, llega a la conclusión de que la lengua de escolarización y de socialización influye en el tipo de interferencia predominante; concluye que en estudiantes de lengua materna catalana o castellana que se habían educado en un entorno catalán se constatan, sobre todo, interferencias gramaticales, mientras que en el caso de los estudiantes que se habían educado en un entorno predominantemente castellanohablante se documentan sobre todo interferencias léxicas o léxico-semánticas. La autora deduce, sin embargo, que el contexto de socialización, como ella lo considera, no es pertinente como variable diferenciadora de la interferencia lingüística (Hernández García 1998: 380). Se observa que, en cuanto al

impacto sobre la lengua, parece ser más importante el tipo de educación formal recibida y el contexto lingüístico que la lengua materna de los sujetos. Además, su estudio muestra que la docencia ejerce un impacto directo sobre el grado de influjo de una lengua en otra, pero, como permite entender el ejemplo de las clases de castellano normativo en Cataluña, no necesariamente reduciéndolo: después de varios meses de clases sobre las interferencias del catalán, los estudiantes tenían aún más dificultades al respecto que antes de iniciar las medidas correctivas.

Asimismo, resulta un problema grave la definición de la autora de *interferencia*, entendida como cualquier infracción de la norma prescriptiva, por lo que su estudio, más que el grado de influencia de una lengua en la otra, compara el impacto de la docencia y una exposición más o menos extensa a la norma lingüística; por este motivo, los resultados no sorprenden en absoluto, tanto más cuando no puede comprobar diferencias entre los hablantes de las dos lenguas maternas catalana y castellana presentes en ambos grupos estudiados.

Problemas adicionales, quizá más importantes todavía, son (1) la no diferenciación de interferencias e integrados y (2) la no diferenciación de diferentes variedades del catalán y del castellano, ya que en la categoría solo se distinguen catalán o castellano o ambas. Respecto de (1), hay que recordar que el mismo elemento lingüístico puede ser una interferencia en una persona, una instancia de cambio de código en otra y un elemento aprendido ya con la lengua (o sea, integrado en ella) en otro individuo (cf. Sinner 2004: 58-61 y *passim*).

Se ha comentado numerosas veces la dificultad de determinar dónde acaba la interferencia y donde empieza la integración y, tal como subraya ya Mackey (1970: 195 y 199), esta es una de las operaciones más difíciles al analizar la lengua de personas bilingües. Juhász (1977: 3), a su vez, explica que los límites entre interferencia e integración son difusos, ya que los cambios en la lengua no ocurren a saltos sino sucesivamente y “porque las formas socialmente sancionadas, debido a ciertas autonomías en el proceso del cambio lingüístico, posiblemente no son inmanentes al sistema” (Juhász 1977: 3, mi traducción). Una interferencia, a pesar de ser un fenómeno individual que no guarda relación con una tradición lingüística, es decir, que no es la continuación de la lengua empleada por generaciones anteriores, puede darse de forma idéntica en el mismo momento en muchos hablantes y puede ser confundida, por ello, por el lingüista que la estudia, con una forma muy divulgada, integrada en el uso habitual. Además, casi

nunca podemos saber el motivo de uso de un elemento determinado: un elemento interpretable como interferencia siempre puede haberse empleado a pesar de que el hablante sepa que se trata de un elemento que no forma parte de la norma prescriptiva, puede darse el caso de que el hablante lo use intencionadamente, es decir, infringiendo la norma prescriptiva a propósito (cf. Montero Küpper 1993: 70). Todo esto no lo reflejan los estudios que simplemente confrontan dos sistemas para establecer tendencias de direccionalidad.

En cuanto a (2), debe recordarse que las variedades en la lengua propia deberían estar relacionadas y determinadas también por la socialización con más o menos exposición al castellano o al catalán, hecho que debería también considerarse para las variedades usadas en el entorno directo de los alumnos estudiados.

Otros autores, entre ellos algunos que trabajan sobre el contacto entre catalán y castellano en Valencia y en el interior de Cataluña (Lleida, Girona), intentan establecer diferencias en la direccionalidad de la influencia según las lenguas maternas o las lenguas más dominantes socialmente; no obstante, estos estudios padecen el mismo defecto: la no subdiferenciación de las lenguas en contacto.

El juicio de que el catalán influye de forma diferente en el castellano de los catalanes (y viceversa, que el castellano repercute de manera distinta en el catalán de los catalanes) en función de cuál sea su lengua dominante padece un importante defecto: todos los estudios que se han realizado para probar este tipo de relación causa-efecto adolecen, sin excepción, de una importante imprecisión en el diseño del estudio que repercute, precisamente, sobre el resultado que se aspira a obtener. Y es que no se tiene en cuenta que cabría determinar si un elemento que se registra en el habla (o en la escritura) de una persona al emplear la lengua objeto de la investigación se explica como resultado del contacto de “sus” dos lenguas “en su cabeza”, es decir, si se produce en el individuo en cuestión como resultado de su bilingüismo, o si se debe a la constitución de la lengua de las personas de las que el informante la aprendió, es decir, forma parte de la lengua aprendida y no se ha de relacionar con otra lengua aprendida paralela o consecutivamente.

Así pues, tendría que establecerse primero qué tipo de variedad A y qué tipo de variedad B son el fundamento del contacto que se quiere analizar, para evitar la interpretación de un fenómeno como interferencia de A en B cuando, de hecho, constituye un elemento ya integrado en B.

Según Tusón & Payrató (1991), para caracterizar las diferentes variedades del castellano habladas en Cataluña cabe establecer una primera línea divisora entre el castellano de los catalanohablantes y el castellano de aquellos para quienes esta es la lengua materna o dominante. Ahora bien, como demuestra Romaine (1989: 96-97, 170-173), la noción de *lengua dominante* no es estática, sino que depende del *input* lingüístico diario, y con él puede cambiar sustancialmente la lengua dominante. Así, por ejemplo, al mudarse a un lugar donde prevalece una de las dos lenguas habladas por un bilingüe, puede invertirse la relación entre las dos lenguas, siendo que la secundaria puede llegar a convertirse en su lengua dominante. Por ello, no es pertinente la separación por lengua materna o dominante propuesta por Tusón & Payrató (1991), pero la idea de la distinción de diversas variedades merece nuestra atención. Estos autores distinguen cuatro variedades que configurarían la variedad de habla de los hijos de los inmigrantes catalanohablantes en Cataluña: la variedad familiar (que puede ser más o menos fiel a la variedad de origen), el castellano usado en los medios de comunicación (que califican como estándar), la variedad (o variedades) usada(s) en el entorno en el que se desenvuelven los hijos de los inmigrantes (barrio, amigos, escuela) y el castellano hablado por los catalanohablantes. Tusón & Payrató (1991) hacen hincapié en el hecho de que estas cuatro variedades pueden ser combinadas en porcentajes diferentes y pueden ir cambiando a lo largo de la vida. Por ello, no resultaría fácil establecer generalizaciones respecto de las características de la variedad (o las variedades) del castellano resultante. No obstante, sostienen que es posible establecer regularidades que permiten establecer una tipología de las variedades del castellano que se hablan en Cataluña. Dichas regularidades equivaldrían a lo que he llamado el *núcleo mínimo* de elementos constitutivos del castellano de Cataluña (Sinner 2004).

Lüdtke (1988) propone una tipología de variedades lingüísticas a partir de una clasificación de situaciones diglósicas con cuatro tipos de variedades posibles en la que, para Cataluña, expone que “les types fondamentaux sont bien représentés, c’est-à-dire le catalan, le catalan hispanisé des immigrés, l’espagnol (parlé surtout par les immigrés, très souvent dialectal) et l’espagnol régional des Catalans” (Lüdtke 1988: 124). Unos años más tarde, el mismo autor (Lüdtke 2000) establece un esquema para describir el proceso de contacto entre una variedad A y una variedad B que, si se desarrolla aún más respecto de la integración de ele-

mentos de A en B y viceversa, puede ilustrar el problema de la subdiferenciación de variedades A y B. Al aprender la otra variedad, se crea una variedad nueva. Lüdtke explica al respecto:

Dado que los hablantes producen, al aprender otra lengua respectiva, interferencias por transferir fenómenos de su propia lengua a la otra, los hablantes de A crean al aprender B la variedad B' y los hablantes de B al aprender A la variedad A' (Lüdtke 2000: 27).

Resultado de este aprendizaje son las variedades de aprendizaje A' y B' como variedades secundarias que no necesariamente son estables (Lüdtke 2000: 27); las generaciones siguientes pueden aprender estas variedades como lenguas primarias que entonces coexisten con las variedades A y B. Las cuatro variedades que se imagina Lüdtke pueden aparecer todas juntas o reducidas a una parte de ellas (A, B y B'; A, A' y B, etc.), y en diferentes combinaciones, según su presencia en la familia y el entorno —por ejemplo, las variedades A, B y A'—, repercutirían en la producción de una variedad B' (cf. figuras 1 y 2).

Figuras 1 y 2. Modelación de variedades en contacto de Lüdtke (2000: 27)

El modelo es una idealización de lo que encontramos en el espacio variacional que aquí nos interesa, y se vería mucho menos transparente si le añadiésemos las variedades propuestas por Tusón & Payrató (1991), u otras variedades diatópicas de A, u otras variedades C, D, etc. Si se plasman las variedades “impactadas” por otras con superíndices, podemos imaginar una variedad AB en contacto con una variedad BA, pero ya costaría plasmar, con superíndices u otros símbolos adicionales, cómo resultaría una variedad AB influida por B, BA y CB. Pero esta es la realidad de Cataluña, donde el catalán de una persona ya influida por el castella-

no de sus padres de Almería y de Extremadura puede entrar en contacto con un castellano de Murcia influido por un catalán influido a su vez por el castellano de Granada, y con cada generación entran más variables, últimamente, por ejemplo, hay que agregar variedades del castellano en Hispanoamérica.

Querer establecer, sin embargo, cómo es el ‘sistema’ de la variedad A de la persona, o sea, la forma concreta en la que aprendió A como sistema, y no la manera de realizarla en el habla, de forma interferida por B, constituye una suerte de propósito imposible, un círculo vicioso. Y es que la superficie realizada siempre *es* la realización de A como se constata en el habla, y entonces, sería siempre un A potencialmente ya interferido por B. Dicho de otra manera: si partimos de la idea de que Lüdi & Py (cf. Lüdi & Py 1984, Lüdi 1996) tienen razón al afirmar que los hablantes bilingües pueden “moverse” entre un polo más monolingüe y un polo más bilingüe (disponiendo de repertorio procedente de las dos lenguas), ¿cómo vamos a poder determinar cuál es el punto más monolingüe que es capaz de producir este hablante?⁴ Sin embargo, esta sería la precondition para, tan siquiera, poder tener un punto de partida que permita medir *a posteriori* el grado de impacto de la lengua B sobre A en nuestro informante. Huelga decir que, mientras no podamos visibilizar lo que ocurre en el cerebro del monolingüe mientras habla, es una utopía querer medir el impacto de B sobre A. Para salvar este obstáculo, habría que estudiar a fondo muchas realizaciones diferentes de la lengua A por parte del informante en muchos contextos diferentes y que propician el uso de una variedad lo más monolingüe posible, para, así, establecer la realización “media” del modo monolingüe de A de este hablante. Solo entonces se podría proceder al estudio del impacto de B sobre este modo monolingüe asumido de A en dicho hablante. Y ciertamente habría que hacer lo mismo con B. Esta operación debería realizarse con cada individuo cuyo idiolecto se quiera tener en cuenta, para poder agruparlos según la constitución exacta del modo monolingüe. A continuación, estos grupos tendrían que subdiferenciarse según la tipología de bilingüismo que se quiera aplicar, así como según el papel más

⁴ Lüdi / Py (1984; cf. Lüdi 1996) sostienen que los hablantes bilingües pueden “moverse” en un continuo entre un polo más monolingüe y un polo más bilingüe en función de criterios como la supuesta competencia de sus interlocutores y del grado de formalidad de la situación. Sostienen que depende de su consciencia lingüística o, más bien, metalingüística cuánto control pueden ejercer para producir un habla que sea más monolingüe o más bilingüe. El modo monolingüe se centra el máximo posible en una de las dos lenguas, el modo bilingüe se sirve de un repertorio procedente de las dos lenguas.

o menos dominante que desempeñan las lenguas en cuestión en su vida. Solo así podrían formarse, eventualmente, grupos de informantes cuyas realizaciones lingüísticas podrían permitir extraer conclusiones acerca de la direccionalidad e intensidad de los efectos lingüísticos del contacto. Quedaría por solucionarse el problema de tener que determinar criterios para clasificar diferentes grados de bilingüismo y determinar el peso de las lenguas en las personas y en la sociedad.

Al mismo tiempo, se observa que las variables adicionales son extremadamente importantes y que, probablemente, sea imposible querer obtener conclusiones generalizables del contraste de diferentes situaciones de contacto lingüístico que vayan más allá de unas primeras categorías una y otra vez mencionadas de aspectos lingüísticos que siempre se dan (préstamo, calco, etc.). No obstante, estas comparaciones de diferentes situaciones de contacto lingüístico no podrán dar una respuesta general a preguntas como:

- a. ¿Por qué se impone una forma x de una variedad diatópica A y no otra forma y de otra variedad diatópica B?
- b. ¿Qué hacen los que hablan una lengua A desde la primera infancia que no hagan los hablantes de lengua A que la aprendieron como segunda lengua después de haber hablado una lengua B en la primera infancia?
- c. ¿Qué hacen los que hablan una lengua A desde la primera infancia en contextos caracterizados por el uso de la lengua de la distancia o por la lengua de la inmediatez comunicativa que no hagan así los que tienen una lengua B como segunda lengua aprendida después de la primera infancia?

Respecto de a), no será posible responder una pregunta así porque hay que tener en cuenta que hay diferencias también en el estatus de las lenguas y sus hablantes, variables adicionales que tenemos que sumar a la variable “variedad diatópica”; con una sola variable más, la ecuación se complica sumamente.

Respecto de b), no podremos sacar conclusiones válidas de la comparación de diferentes contextos de contacto lingüístico porque nunca será 100% igual la situación social de los dos grupos en cuestión, diferirá su acceso a medios de comunicación, serán diferentes sus ingresos medios, su situación laboral, etc. Y por esa misma razón hasta parece imposible querer comparar una sola situación,

por ejemplo, el contacto de catalán y castellano en Cataluña, en diferentes momentos históricos, 1980, 1990, 2000, 2010, porque con el tiempo cambian las restantes variables, además de las lingüísticas, y no sabremos nunca qué variable de las varias que cambiaron habrá causado que se alteren, a lo largo del tiempo, los resultados respecto de la pregunta.

Respecto de c), la respuesta de por qué la comparación de diferentes contextos de contacto no permitirá sacar conclusiones respecto de esta pregunta es una mezcla de los problemas mencionados en a) y b): habrá diferencias entre las variables extralingüísticas, respecto de estatus, de dominios, de actitudes, etc. y, con ello, se deshace la idea de la comparabilidad.

En cada momento, tendría que explicarse a qué variedad de lengua A y a qué variedad de lengua B se refiere uno, y eso es precisamente lo que en la mayor parte de los estudios no se ha hecho.

Al hablarse de direccionalidad, tampoco se ha tenido en cuenta que la supuesta dominancia de una lengua u otra puede también darse solo en algunos dominios lingüísticos, lo que también conllevaría, entonces, la sensación de mayor impacto de una lengua solo en este ámbito. Si bien Hernández García (1998) o Gómez Molina (1984) se pronuncian sobre determinadas tendencias de direccionalidad, hay que puntualizar que esto solo valdría para los dominios analizados. Existen, a fin de cuentas, dos perspectivas, dos preguntas posibles que habría que valorar y que no suelen considerarse en los estudios de contacto entre catalán y castellano: ¿cuál de las dos lenguas influye a la otra más *en total* y cuál lo hace *solo en algunos contextos o dominios* (y *en cuáles*)? Vemos que la pregunta por la direccionalidad siempre implica la pregunta por una distribución de elementos, es decir, una pregunta cuantitativa, ya que si digo que A ejerce *más* influencia sobre B en determinados contextos, hago una valoración cuantitativa que, en principio, solo puedo hacer si tengo un baremo con el que medir las instancias de “impacto”. Este tipo de medición, como ya se ha apuntado, no puede implicar contraste o comparación de niveles diferentes de la lengua.

La determinación de la direccionalidad de la influencia siempre implica que se evalúe a la persona cuya lengua es objeto de estudio en función de variables extralingüísticas, lo que se intenta hacer, cada vez con más frecuencia, mediante perfiles lingüísticos. Es larga la historia de los intentos de medir el bilingüismo y, en repetidas ocasiones, se ha hecho hincapié en la dificultad o imposibilidad

de realizar esta operación (cf. Sinner 2001 y 2004). Además, existen algunos aspectos lingüísticos que hacen parecer muy relativos todos los intentos de querer establecer una “jerarquía bilingüe” individual, porque son factores que aún no se han logrado describir satisfactoriamente, y menos aún medir. Cuentan, entre ellos, lo que en alemán se ha llamado *Sprachgefühl* ‘sensación de lenguas’, que es la sensación intuitiva, automática e inconsciente de los hablantes de lo que es factible o no en su lengua, o lo que en español se llama *facilidad para las lenguas* o *talento para las lenguas*, que es la aparente inclinación de algunas personas por las lenguas que no tienen por qué tener otros hablantes, por mucho que sean de la misma familia, presenten el mismo perfil lingüístico y tengan la misma biografía lingüística.

Badia i Margarit (1979) ya menciona esta facilidad para las lenguas como uno de los factores —junto con la intensidad de exposición a una lengua y el grado de instrucción en ella— que tendrían relevancia para la presencia o no de elementos de otra lengua en la variedad empleada por una persona:

[...] hi ha persones que no presenten tots els calcs, o només en presenten alguns, i tampoc no manca qui no en presenta gairabé cap. Això depèn de tres factors: de la intensitat del català en la vida familiar de cadascú [...]; del grau de penetració de la seva instrucció en castellà [...] i d'allò que anomenem correntment «facilitat per a les llengües» [...] (1979: 146).

A pesar de todo lo que se ha dicho sobre la imposibilidad de medir el bilingüismo, esta medición se practica y a estos intentos de medición se les intenta otorgar un aire de cientificidad que, en principio, no tienen. Últimamente algunos autores han trabajado con el llamado *Bilingual Language Profile* (Birdsong, Gertken & Amengual 2012) para determinar cuál es la lengua más fuerte de una persona y para agrupar a los hablantes por perfiles idénticos. Pero si no sabemos ni siquiera si “pesa” más un verbo o un adjetivo, al querer medir la direccionalidad, se admitirá también que cualquier valor numérico que pueda atribuirse a diferentes variables no deja de ser arbitrario. El *Profile* se concibe como un instrumento para la autoevaluación de la *language dominance* de los bilingües. Las respuestas a las preguntas del cuestionario se relacionan con un número en una escala, siendo que los números más altos indican una “greater dominance” en una lengua:

Step 1: Module Scores

Within each module, tally the point totals for each language separately based on the following guidelines. This will yield the language particular score for each module.

Language History

6 questions⁵: each worth between 0 and 20

Each item is worth the numerical value given in the response, with three exceptions:

The first two items are scored in the reverse: A “20” response is worth 0, a “19” is worth 1, and so on

Phrasal responses “Since birth” and “For as long as I can remember” are worth 20 points
“Not yet” is worth 0 points

Language Use

5 questions⁶: each worth between 0 and 10

Each item is worth the numerical value given in the response

Language Proficiency

4 questions⁷: each worth between 0 and 6

Each item is worth the numerical value given in the response

Language Attitudes

4 questions⁸: each worth between 0 and 6

Each item is worth the numerical value given in the response

⁵ Las preguntas que se hacen en este apartado son las siguientes: Age of acquisition / Age at which you became comfortable using each language / Years of schooling in each language / Years spent in a country or region where each language is spoken / Years spent in a family where each language is spoken / Years spent in a work or school environment where each language is spoken.

⁶ Las preguntas que se hacen en este apartado son las siguientes: Percentage of use in an average week with friends / Percentage of use in an average week with family / Percentage of use in an average week at school or work / How often you talk to yourself in each language / How often you use each language when counting.

⁷ Las preguntas que se hacen en este apartado son las siguientes: How well you speak each language / How well you understand each language / How well you write each language / How well you read each language.

⁸ Las preguntas que se hacen en este apartado son las siguientes: Degree to which you feel like yourself when speaking each language / Identification with cultures that speak each language / Importance of using each language like a native speaker / Importance of being mistaken for a native speaker.

Step 2: Global Language Scores

To ensure that each module receives equal weighting in the global language score, multiply the score for each module (each language calculated separately) by a factor of:

Language History	0.454
Language Use	1.09
Language Proficiency	2.27
Language Attitudes	2.27

Add the new module totals together to yield a global score for each language. Total points possible is 218.

Step 3: Dominance Score

To obtain the language dominance index, subtract one language total from the other to render a dominance score that ranges from -218 to +218. A score near zero indicates balanced bilingualism and more positive or more negative scores reflect respective language dominance.

Algunas de las preguntas son más que cuestionables, como, por ejemplo, aquella respecto de la escolarización —“Years of schooling in each language”— que no permite representar el hecho de que, si bien ambas lenguas se enseñan o ambas lenguas son también lengua de instrucción, no puede establecerse una diferencia para reflejar el distinto peso de cada una de las lenguas en la escolarización, ni tener en cuenta la calidad de la docencia en una u otra lengua. El número de años de docencia no permite evaluar las habilidades lingüísticas; esto se aprecia si, por ejemplo, se tienen en cuenta los años invertidos en la docencia de inglés en España, que dan resultados muy diferentes entre las distintas comunidades autónomas. Respecto de esta pregunta también hay que señalar que no se tiene en cuenta que la lengua de escolarización no necesariamente corresponde con la variedad de la lengua hablada por la persona en cuestión: la distancia entre variedad hablada y variedad modelo de la docencia puede tener efectos catastróficos para la autoestima de los alumnos (cf. Sinner 2004 *passim* y las referencias dadas en este trabajo), lo que, a su vez, repercute sobre el uso en el trabajo o, incluso, hasta

en la decisión por una profesión relacionada o no con una lengua concreta. Por otro lado, no se entiende en absoluto por qué se supone que cada módulo debe recibir igual peso en la evaluación, dada la falta de estudios que demuestren que tiene igual peso el conocimiento de una lengua que la actitud positiva hacia ella, etc. Creemos que con este tipo de perfiles se finge exactitud para extraer conclusiones lingüísticas supuestamente más precisas, pero nada en el proceso justifica este tipo de promesas. Un buen ejemplo de lo problemática que puede resultar la aplicación de este perfil de bilingüismo lo constituye el trabajo de Grünke (2018), quien realiza un estudio sobre el contacto entre castellano y catalán en Lleida para determinar si la dominancia de una de las dos lenguas tiene influencia en la entonación. El perfil de dominancia da la falsa sensación de exactitud, cuando, de hecho, en su grupo de castellanohablantes había descendientes tanto de inmigrantes hispanohablantes de diferentes regiones españolas como de hispanoamericanos de países diferentes llegados en la última oleada de inmigración hispanoamericana. El estudio mezcla las variedades diatópicas y, por lo tanto, trata el castellano como una lengua monolítica porque así lo prevé el *Bilingual Language Profile*. El trabajo revela otro problema: el hecho de que en las preguntas de tres de sus informantes se constata sintaxis catalana, pero entonación (de la respectiva variedad) del castellano, lo lleva a sostener que “los hispanohablantes intentan aproximarse a la estructura genuina [del catalán], pero su estrategia falla por no adaptar también la entonación” (mi traducción). Es decir, los resultados observados en tres sujetos se extrapolan a “los hispanohablantes”.

3. GENERALIZACIÓN (O CÓMO EXTRAER CONCLUSIONES DE GRAN ENVERGADURA DE CASOS AISLADOS, DATOS INSUFICIENTES Y GRUPOS REDUCIDOS)

Para poder generalizar resultados, normalmente se requiere tomar las medidas necesarias para ello: bien por haber asegurado la representatividad del material o del grupo de informantes de acuerdo con una metodología que la garantice, y analizando una cantidad de material o un grupo de informantes lo suficientemente grande, bien por aplicar un procedimiento estadístico posterior que permita comprobar que se habrían obtenido los mismos resultados con otro material

y en un grupo mayor de informantes. Sin embargo, en muchos estudios no se dan estas condiciones fundamentales.

Hemos visto que, en el caso de los estudios más tempranos, sea por falta de posibilidades materiales, sea por falta de consciencia de los investigadores respecto de estos aspectos, numerosas veces se generalizaban afirmaciones hechas sobre porciones mínimas de material, sobre colecciones de ejemplos reunidos sin tomar en consideración las variables extralingüísticas correspondientes (o simplemente desconocerlos) o sin aplicar parámetros sociolingüísticos esperables. Muchos de estos trabajos se han citado una y otra vez como prueba irrefutable de las posiciones defendidas en ellas, cuando hoy sabemos que eran cuestionables por las suposiciones hechas de antemano, por los métodos empleados o porque el tamaño de la muestra no era lo suficientemente grande. Sirva de ejemplo un estudio de Blas Arroyo sobre *de* partitivo de 1993. El autor no revela ni el número de informantes ni cómo se realizaron las pruebas de aceptabilidad, por lo que los análisis estadísticos que presenta no solo no podrían servir como fundamento de otros estudios sobre los mismos fenómenos lingüísticos, sino que ni siquiera permiten hacer las afirmaciones que se hacen en el trabajo según las cuales el *de* partitivo es estigmatizado por los hablantes por constituir un claro ejemplo de interferencia catalana, ya que se trata de un fenómeno idiosincrásico del catalán que puede ser identificado como interferencia por un espectro social más amplio que otros fenómenos (Blas Arroyo 1993: 52); el *de* partitivo constituiría, además, un rasgo que puede “hallarse con cierta facilidad en el castellano de determinados individuos bilingües de escasa instrucción y cuya competencia sobre [*sic*] el catalán es muy superior a la que tiene [*sic*] en español” y parece ser uno de los principales elementos generalmente considerados catalanismos sintácticos (Blas Arroyo 1993: 29). Poch Olivé (1998) critica este trabajo muy duramente, señalando, especialmente, las escasas o nulas informaciones sobre el trabajo de campo y la falta de información para poder “evaluar adecuadamente el análisis estadístico realizado” (Poch Olivé 1998: 459); por el tipo de análisis deduce, sin embargo, que tienen que haber sido menos de cinco informantes. Parece que no disponían de esta información los (muchos) autores que posteriormente citaron el trabajo de Blas Arroyo, haciendo suyas las afirmaciones generalizadas de menos de cinco personas para “los hablantes valencianos”. Este problema no ha impedido que, unos 25 años más tarde, este trabajo siga citándose y que se hayan

formulado posiciones generalizadoras sobre “el castellano de Valencia” a partir de las conclusiones sobre un puñado de individuos. El propio autor contribuyó a la difusión de esta idea mediante continua referencia a este trabajo de 1993; así, del estudio con menos de cinco personas el autor “deduce”, en un artículo aparecido quince años más tarde, afirmaciones sobre el arraigamiento social del elemento analizado:

[...] con un grado de interacción social escaso se situaría en esta comunidad [Valencia] un fenómeno como el empleo de una partícula *de* con valor partitivo, a la que nos referimos más arriba (12% en Valencia; Blas Arroyo, 1993). (Blas Arroyo 2008: 36)

Es, seguramente, una cuestión importante si Blas Arroyo era consciente de ello, es decir, si sabía que menos de cinco personas son muy pocos informantes como para extraer conclusiones de tal envergadura, y solo podemos suponer que el hecho de que no se haya mencionado el número de informantes respondiese solo a un descuido. Sea como fuere, habría que reprocharles a todos los autores posteriores que hicieron suyos los resultados de 1993, citándolos o tomándolos como dato con el que operar para sus comparaciones, por ejemplo, sin analizar la fuente de forma crítica ni señalar la falta de información sobre la recogida de datos y, por ende, la poca fiabilidad del material. A los autores que respecto del uso del *de* partitivo se apoyan en la publicación de 2008 u otras publicaciones que refieren los datos de 1993 sin mención del grupo de estudio minúsculo podría reprochárseles, sin embargo, no haberse tomado el tiempo de consultar el estudio de 1993 para averiguar las condiciones en las que se recogieron los datos.

Un problema parecido se da cuando un elemento que responde a una mera observación individual y a una opinión ligada a la propia perspectiva se convierte en “datos lingüísticos” y “juicios cuantitativos”. La regularización de los verbos irregulares es presentada en Seco —sin que se pronuncie sobre la fuente de esta información— como rasgo típico del castellano de los catalanes, si bien apunta al hecho de que no es un trazo exclusivo de esta variedad:

Ciertos rasgos gramaticales que aparecen en el castellano de las regiones bilingües, como la neutralización de irregularidades (*andaste* “anduviste”, en habla de catalanes) [...] se dan también fuera de estas zonas (Seco 1989: 252).

En el *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* del mismo autor, no solo se lee que las formas regulares del verbo *andar* constituyen “vulgarismos” cuyo “uso es más frecuente en las áreas gallega y catalana” (Seco 1986: 37), sino también que “[s]e oyen con frecuencia en la radio, no son raras en los periódicos y a veces incluso saltan a la literatura” (Seco 1986: 37), lo que es acompañado por varias citas de Camilo José Cela, Juan Marsé y María Aurelia Capmany. Salta a la vista que el autor se contradice bastante en sus juicios de la lengua española en las áreas catalanohablantes, así como en cuanto a sus afirmaciones de que se trata de aspectos que no se encuentran en la lengua de personas cultas o acerca del español empleado en los medios de comunicación. Puesto que no sabemos de ningún estudio anterior a las dos publicaciones de Seco mencionadas que haya cuantificado la regularización de los verbos irregulares en diferentes variedades diatópicas y diastráticas del español, y dado el hecho de que en la bibliografía manejada por el autor no figuran textos de lingüistas que, aunque de forma superficial, se hayan ocupado del tema, deducimos que las fuentes del autor se limitaron a la observación e intuición. Ahora bien, las explicaciones de Seco (1986, 1989) encuentran continuación en una larga serie de publicaciones sobre el castellano que hacen suyos estos juicios del autor⁹, como es el caso de Casanovas Catalá (1996: 155), que deja claro, en una nota a pie de página, que se basa en Seco (1986):

Por ejemplo, en el caso del pretérito indefinido de indicativo del verbo *andar*, se recoge el conocido *andé* por *anduve*, que si bien es habitual en muchas zonas hispanohablantes, se oye, igual que otras formas agramaticales de ese verbo, con mayor frecuencia en los territorios gallegos y catalanes.*

* M. Seco, *op. cit.* [=Seco 1986], pág. 37.

La aceptación y uso acríticos de este tipo de pseudodatos y la falta de una mirada crítica sobre la metodología o pseudometodología podrían tacharse como irresponsables; el hecho de que algunos autores operen así hace posible que los datos sacados de estudios plagados de errores metodológicos o de afirmaciones impresionistas se conviertan en el “estado de la cuestión”.

⁹ No se critica de manera generalizada el uso de este tipo de obras, ya que puede tener justificación citarlos cuando se trata de mostrar lo que se dice sobre un determinado fenómeno lingüístico, sea para un estado de la cuestión del estudio, sea para dar una vista general sobre todo lo que se ha dicho, por ejemplo, también para tener en cuenta valoraciones de índole metalingüística. Cf. Szigetvári (1994) y Sinner (1996) al respecto.

Lo mismo cabe decir de la práctica, aún muy extendida, de hablar de “el castellano de Lleida” o “el castellano de Vic”, o simplemente “el castellano” o “el catalán” sin más atributos, cuando el autor solo podría pronunciarse sobre una determinada variedad, ya sea diatópica, ya sea diastrática o diafásica de estas lenguas, o cuando la base de personas sobre la que se apoya una afirmación como mucho permite hablar de “la lengua de nuestros informantes”, por ejemplo, cuando el número de idiolectos estudiados ni permite generalizaciones respecto de una variedad diastrática superior a los idiolectos tenidos en cuenta. Un ejemplo es el trabajo de Casanovas Català (2005) en el que sostiene que su estudio permite pronunciarse sobre “el español” hablado en Lleida (2005: 144) cuando, de hecho, señala explícitamente que su corpus se había “diseñado para poner de relieve las peculiaridades del discurso *de los catalanohablantes*” (2005: 144, *mi cursiva*), constituyendo estos, como afirma la autora, tan solo un “subgrupo”. Y es que Casanovas Català diferencia la población de Lleida en diferentes clases (2005: 84):

- grupo bilingüe: lo conforman individuos con una competencia activa en ambos idiomas, cuya primera lengua suele ser el catalán
- grupo sesquilingüe castellanohablante: se configura con hablantes que poseen un dominio activo del español (su primera lengua) y pasivos del catalán
- grupo unilingüe castellanohablante: compuesto por personas con dominio activo del español y sin competencia en catalán
- grupo sesquilingüe catalanohablante: incluyen [*sic*] hablantes que tienen como primera lengua el catalán y entienden el español, pero que son incapaces de expresarse en él fluidamente.

Tan solo el primero de estos grupos forma parte de su área de estudio, pero vemos que los resultados de este conjunto se generalizan y se formulan conclusiones que se extrapolan a todos los demás grupos¹⁰.

¹⁰ Hay otros aspectos sorprendentes del estudio respecto de la manera de equiparar grupos claramente diferenciados. En 1996, un año antes de las entrevistas realizadas por la autora, un 82,1% de la población de Lleida había indicado saber hablar catalán, es decir, casi un 20% de la población de la ciudad indicaba no hablar catalán y un 2,7% ni lo entendía (Casanovas Català 2005: 83). Buena parte de los inmigrantes de otras regiones de España llegó a Lleida, igual que a otras zonas de España, en los años 1960, 1970 y 1980 (Casanovas Català 2005: 85). Incluso si dejamos de lado los hechos nada irrelevantes de que el

4. CONCLUSIÓN

Hemos visto que, a lo largo de la historia del estudio del contacto lingüístico entre castellano y catalán, se han cometido algunos errores metodológicos fundamentales. Se han vulnerado o ignorado algunas reglas básicas de la investigación, entre ellas algunas cuya importancia se explica ya a alumnos de los primeros cursos de una carrera universitaria, como la necesidad de aportar las fuentes y desglosar los métodos con los que se han recogido los datos analizados (en este caso, lingüísticos), así como la obligación de explicitar los procesos analíticos empleados para sacar conclusiones de esos datos. Asimismo, se ha mostrado que las herramientas empleadas para clasificar o categorizar a los informantes según su perfil social y lingüístico pueden emplearse de forma abusiva y de manera pseudocientífica, y que la generalización de resultados obtenidos, sea de forma impropia sea a partir de posiciones fundadas únicamente en la opinión individual, pueden llegar a confundirse con resultados de estudios empíricos serios, hecho que explica su perpetuación en la bibliografía especializada.

Sin embargo, hay que señalar que no se trata de problemas que conciernen únicamente a los estudios del contacto entre castellano y catalán, sino que son un reto universal de los estudios de contactos lingüísticos o de la lingüística en general (cf. Sinner 2019b). Este panorama puede parecer desolador, pero hay que señalar que muchas veces solo habría que tener más cuidado al referirse a las variedades estudiadas —insistiendo en la delimitación del grupo de hablantes o de la variedad diasistemática de la lengua analizada, empleando siempre el término correcto para el grupo social o la variedad en cuestión para no dar la impresión de estar generalizando cuando los datos o la aproximación igual no lo permiten— y formular las conclusiones con más cautela.

español ya tenía presencia en Cataluña antes de la inmigración masiva de catalanohablantes y de que durante buena parte de la dictadura el catalán estaba prohibido, es indiscutible que el castellano de los inmigrantes tiene décadas —varias generaciones— de presencia en la ciudad; visto así, cuesta entender que la autora relacione las particularidades de la *deixis* únicamente con el catalán y se olvide de la presencia y del papel del castellano en esta ciudad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Badía, Antonio María. 1977. Lenguas en contacto. En Rafael Lapesa (ed.), *Comunicación y lenguaje*. 107-133. Madrid: Karpós.
- Badia i Margarit, Antoni Maria. 1979. Notes sobre el castellà parlat per catalans. En Antoni Maria Badia i Margarit, *Llengua i cultura als Països Catalans*. 145-153. Barcelona: Edicions 62.
- Birdsong, D., L.M. Gertken & M. Amengual. 2012. *Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism*. COERLL, University of Texas at Austin. Web. 20 Jan. 2012. <<https://sites.la.utexas.edu/bilingual/>>.
- Blas Arroyo, José Luis. 1993. *La interferencia lingüística en Valencia (dirección catalán-castellano): Estudio sociolingüístico*. Castelló: Universitat Jaume I.
- Blas Arroyo, Jose Luis. 2008. Aspectos culturales y sociolingüísticos de una variedad de contacto: el español de la Comunidad Valenciana. En José Luis Blas Arroyo et al. (eds.), *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en un contexto social*, 19-41. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Casanovas Catalá, Montse. 1996. Algunos rasgos propios del español en las comunidades de habla catalana: fonética, morfosintaxis y léxico. *Analecta Malacitana* 19(1). 149-160.
- Casanovas Català, Montserrat. 2005. *Español y catalán en contacto. La expresión deíctica en el castellano hablado en Lleida*. Aachen: Shaker Verlag.
- Cerdà, Ramón. 1983. Diglosia y degradación semántica en el habla de Constantí (Campo de Tarragona). En Julio Fernández-Sevilla et al. (eds.), *Philologica Hispaniensia. In honorem Manuel Alvar*, vol. 1: *Dialectología*, 137-158. Madrid: Gredos.
- Cerdà, Ramón. 1984. Comentarios en torno a la influencia léxica del castellano sobre el catalán actual. *Beiträge zur Romanischen Philologie* 23(2). 275-281.
- Chambers, J[ack] K. 1995. *Sociolinguistic Theory. Linguistic Variation and its Social Significance*. Oxford / Cambridge: Blackwell.
- Ferguson, Charles E. 1959. Diglossia. *Word* 15. 325-340.
- Fishman, Joshua A. 1967. Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism. En John T. Macnamara (ed.), *Problems of bilingualism*, 29-38. Ann Arbor, Mich.: Soc. for the Psychological Study of Social Issues.
- Fishman, Joshua A. 1979. *Sociología del lenguaje*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Gómez Molina, José Ramón. 1984. *Niveles sociolingüísticos de Sagunto*. [Tesis doctoral]. Universitat de València.
- Grünke, Jonas. 2018. Hat Sprachdominanz einen Einfluss auf die Intonation? Eine Untersuchung zum Katalanischen junger bilingualer Sprecher aus Girona. Conferencia, 26. *Katalanistentag / Col·loqui Germanocatalà*, Mainz, 19.-22.09.2018.
- Hernández García, Carmen. 1998. *Algunas cuestiones más sobre el contacto de lenguas: Estudio de la interferencia lingüística del catalán en el español de Cataluña*. [Tesis doctoral inédita]. Universitat de Barcelona.
- Juhász, János. 1977. Überlegungen zum Stellenwert der Interferenz. En Helmut Kolb & Hartmut Lauffer (eds.), *Sprachliche Interferenz. Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag*, 1-12. Tübingen: Niemeyer.
- López del Castillo, Lluís. 1984. *Llengua standard i nivells de llenguatge*. 2.^a ed. rev. i actualitzada. Barcelona: Laia.

- Lüdi, Georges. 1996. Mehrsprachigkeit. En Hans Goebel et al. (eds.), *Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / Contact linguistics: an international handbook of contemporary research*, vol. 1, 233-245. Berlin / New York, de Gruyter.
- Lüdi, Georges & Bernard Py. 1984. *Zweisprachig durch Migration. Einführung in die Erforschung der Mehrsprachigkeit am Beispiel zweier Zuwanderergruppen in Neuenburg (Schweiz)*. Tübingen: Niemeyer.
- Lüdtke, Jens. 1988. Situations diglossiques, variétés et conscience linguistique. En Dieter Kremer (ed.), *Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Université de Trèves (Trier) 1986. Vol. 5: Linguistique pragmatique et linguistique sociolinguistique*, 121-128. Tübingen: Niemeyer.
- Lüdtke, Jens. 2000. Las variedades contactuales y el asturiano. *Lletres Asturianes* 72. 23-43.
- Mackey, William F. 1970. Interference, Integration and the Synchronic Fallacy. En James E. Alatis (ed.), *Bilingualism and Language Contact. Anthropological, Linguistic, Psychological and Sociological Aspects. Report of the 21st Annual Round Table*, 195-227. Washington D.C.: Georgetown University.
- Montero Küpper, Silvia. 1993. Sprachkontakt und Sprachrealität: Kastilisch in Galicien. En Johannes Kabatek & Axel Schönberger (eds.), *Sprache, Literatur und Kultur Galiciens. Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin 10.-12. September 1992); lusitanistischer Teil*, 53-84. Frankfurt am Main: FTM Domus Editoria Europaea.
- Poch Olivé, Dolors (1998): Reseña de Blas Arroyo 1993. *Revista Española de Lingüística* 28(2). 457-460.
- Romaine, Suzanne. 1989. *Bilingualism*. Oxford / Cambridge, MA: Blackwell.
- Schmidlin, Regula. 2011. *Die Vielfalt des Deutschen: Standard und Variation. Gebrauch, Einschätzung und Kodifizierung einer plurizentrischen Sprache*. Berlin / Boston: de Gruyter.
- Seco, Manuel. 1986. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 9.^a ed. rev. y puesta al día. Madrid: Espasa Calpe.
- Seco, Manuel. 1989. *Gramática esencial del español: introducción al estudio de la lengua*. 2.^a ed., rev. y aumentada. Madrid: Espasa Calpe.
- Sinner, Carsten. 1996. *Phonetisch-phonologische, morphosyntaktische und lexikalische Besonderheiten der Varietät des Kastilischen in Katalonien: Interferenz, Frequenz und Akzeptabilität*. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin, trabajo de fin de carrera inédito, accesible en internet en <<http://www.carstensinner.de/castellano/>>.
- Sinner, Carsten. 2001. Zur Terminologie in der Sprachkontaktforschung: Bilinguismus und Diglossie, Interferenz und Integration sowie tertiärer Dialekt. En Gerda Haßler (ed.), *Sprachkontakt und Sprachvergleich*, 125-152. Münster: Nodus.
- Sinner, Carsten. 2004. *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübingen: Niemeyer. Reprint 2013, Berlin / Boston: de Gruyter.
- Sinner, Carsten. 2005. Estudio longitudinal de cambios lingüísticos inducidos por contacto lingüístico. En Claus D. Pusch, Johannes Kabatek & Wolfgang Raible (eds.), *Romanistische Korpuslinguistik II: Korpora und diachrone Sprachwissenschaft / Romance Corpus Linguistics II: Corpora and Diachronic Linguistics*, 595-570. Tübingen: Narr.
- Sinner, Carsten. 2010. Influències lingüístiques com a senyal de vitalitat d'una llengua. En Kálmán Faluba & Ildikó Szijj (eds.), *Actes del XIV^e Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Universitat Eötvös Loránd, Budapest, 4-9 de setembre de 2006. Volum III: Contactes lingüístics i traductologia*, 43-67. Barcelona: Associació Internacional de llengua i Literatura Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

- Sinner, Carsten. 2014. *Varietätenlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Sinner, Carsten. 2019a. Influencias lingüísticas: ¿prueba de degradación o señal de vitalidad de una lengua? Conferencia. Mercè Rodoreda Chair, CUNY Graduate Center, New York, 27.9.2019.
- Sinner, Carsten. 2019b. Methodologische Probleme in der romanischen Sprachwissenschaft Über fehlendes Varietätenbewusstsein, Verallgemeinerungen und Mängel in der Quellennutzung. En Lidia Becker et al. (eds.), *Akten des 32. Romanistischen Kolloquiums „Fachbewusstsein der Romanistik“, 15.-17.06.2017 Leibniz Universität Hannover*. Tübingen: Narr; en prensa.
- Szigetvári, Mónika. 1994. *Catalanismos en el español actual (Katalán elemek a mai spanyol nyelvben)*. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem, trabajo de fin de carrera inédito, accesible en <<http://www.carstensinner.de/castellano/>>.
- Tusón, Amparo & Lluís Payrató. 1991. El castellà a Catalunya. Una introducció. Ponencia presentada en las *Jornades sobre l'ensenyament de la llengua i la literatura castellanen a Catalunya*, Universitat Autònoma de Barcelona, 25.-26.4.1991; ms. multicopiado.
- Vann, Robert E. 1996. *Pragmatic and Cultural Aspects of an Emergent Language Variety: The Construction of Spanish Deictic Expressions*. Ann Arbor, MI: Dissertation Abstracts International, University Microfilms N°. 9633318.

CONTACTO DE LENGUAS EN ASTURIAS: ASTURIANO, «AMESTÁU» Y CASTELLANO

Ramón de Andrés

Universidad de Oviedo

Seminariu de Filoloxía Asturiana

DOI: 10.17075/vlcpi.2020.002

1. ALGUNAS CUESTIONES TEÓRICAS

1.1. Lenguas y contacto de lenguas

De acuerdo con una constatación obvia, diríamos que se produce contacto de lenguas porque hay lenguas. Y así, la noción de «contacto de lenguas» implica asumir que existen constructos abstractos llamados «lectos», «lenguas» o «sistemas lingüísticos» que entran en relación, y que por eso tiene sentido estudiar, pongamos, por ejemplo, el contacto entre inglés y francés en Quebec o del castellano y asturiano en Asturias. Como ya dejamos claro en otros trabajos (Andrés Díaz 2015a, 2016), defendemos que el concepto de «lengua» —con esa u otra denominación, si se quiere— es válido y operativo en lingüística para designar un rango de referencia en el sistema taxonómico de la glotodiversidad mundial; afirmamos, pues, que la noción de «lengua», entendida en su sentido taxonómico, pertenece a la lingüística si es fruto de una clasificación construida con criterios científicos.

Como es sabido, la clasificación científica de la glotodiversidad puede adoptar tres sistemas, según los criterios manejados: sistema tipológico, del que salen categorías como «lenguas aglutinantes», «lenguas SVO», etc.; sistema areal o territorial, del que resultan categorías como «alianza o *Sprachbund* balcánica, caucásica, etc.; y sistema genealógico, genético o de parentesco, que proporciona categorías como «lenguas románicas», «eslavas», «na-dené», etc. (Junyent 1999: 19-70; Alonso-Cortés 2015: 477-514). La taxonomía genealógica tiene gran tradición y está muy formalizada. De hecho, es la taxonomía por defecto: cuando hablamos de «lenguas», sin más, nos referimos a taxones genéticos o de parentesco. De la taxonomía genealógica se obtienen unidades o taxones, pero también

un sistema jerárquico por rangos o niveles: hablas, subdialectos, dialectos, lenguas, subfamilias, familias, subfilos, filos, etc.¹.

En realidad, las operaciones taxonómicas no las hacen solo los lingüistas (taxonomía científica, como la que aparece en cualquier tratado sobre la materia²); el individuo corriente también clasifica la realidad lingüística (taxonomía folk). En consecuencia: si la taxonomía es científica, las unidades que resultan son lenguas (o dialectos) glotológicos; si la taxonomía es folk, las unidades que resultan son lenguas (y dialectos) sociológicos. En mi opinión, a fin de analizar correctamente los fenómenos de contacto de lenguas es fundamental determinar si estamos ante *lenguas glotológicas* o ante *lenguas sociológicas*: en el primer caso, se remite a la lingüística; en el segundo caso, se remite a la sociolingüística o sociología lingüística³. Los fenómenos estudiados en cada plano son de naturaleza distinta, aunque hay una dialéctica evidente entre ellos: los fenómenos sociales influyen en los glotológicos, y al revés.

En resumidas cuentas, un mapa de los dominios lingüísticos de la Península Ibérica (*grosso modo* de las «lenguas» genealógicas), a pesar de su aparente simplicidad, es una elaboración de gran valor heurístico, fruto de un trabajo basado en criterios estrictamente lingüísticos: la acumulación de rasgos lingüísticos geodiferenciales y las fronteras que conforman. Un mapa de este tipo nos muestra la clasificación científica de la glotodiversidad peninsular en el rango de las lenguas entendidas como dominios geolingüísticos, y por tanto nos muestra cuáles son las lenguas peninsulares susceptibles de entrar en contacto, lo cual es el objeto de esta contribución.

¹ En este sentido, la noción de «dialecto» equivale a «sublengua». Obsérvese que la noción de «lengua» equivale, en términos geográficos, a «dominio lingüístico»; al menos en el uso más extendido («dominio lingüístico castellano, catalán», etc.), aunque un dominio puede referirse también a un dialecto.

² Por ejemplo, Ruhlen (1987), Moreno Cabrera (2004), Greenberg (2005).

³ Un caso conocido de discrepancia clasificatoria en el terreno glotológico y sociológico es el del «valenciano como lengua autónoma del catalán» (dimensión sociológica) frente al «valenciano como dialecto catalán» (dimensión glotológica). La idea de que hay «lenguas de los lingüistas» y «lenguas de los hablantes» queda plasmada en afirmaciones como esta: «Parece que, a fin de cuentas, quizá no nos quede más remedio que concluir que las “lenguas” de las que hablan los/las filólogos/as comparatistas y/o las/los lingüistas estructuralistas son algo distinto de las “lenguas” tal como son corrientemente concebidas, y por esta vía, tendremos que llegar a la conclusión de que estas últimas son más bien instituciones sociales, y por lo tanto, constructos ideológicos, o si se prefiere, culturales» (Monteagudo 1997).

1.2. Variación lingüística y contacto de lenguas

Como sabemos, dentro de una lengua la diversidad interna se organiza en tres ejes: diatopía, diastratía y diafasía; y diacronía, si se introduce la dimensión temporal (Rona 1974, Coseriu 1981). La dialectología es la ciencia glotológica que estudia la diversidad en los mencionados ejes: no hay ninguna razón para que reciba el nombre de dialectología solo la geográfica⁴. Y así, la dialectología diastrática, de naturaleza glotológica, no equivale a la sociolingüística, que es una interdisciplina entre lo glotológico y lo social. La dialectología diatópica, que estudia los geolectos o dialectos por antonomasia, suele llamarse dialectología a secas; la diastrática, que estudia los sociolectos o niveles, toma la forma de dialectología social o variacionismo; la diafática, que estudia los fatolectos o registros, es estilística, pragmática, etc.; y la diacrónica, que estudia los cronolectos, podemos identificarla como lingüística histórica o evolutiva.

Hasta aquí estamos considerando la diversidad lingüística sin tener en cuenta el contacto entre lectos (sistemas, lenguas). Ese contacto, cuando se produce, *constituye otra fuente de glotodiversidad*. Por consiguiente, una clasificación primaria de la glotodiversidad podría ser esta:

- Diversidad diasistemática: la constituida por la diversidad de lectos y sublectos (dicho de otra manera: la «diversidad de lenguas» y la «diversidad de dialectos de una lengua»).
- Diversidad intersistemática o contactual: la que se genera por contacto entre lectos.

⁴ «[E]l cometido de esta rama de la lingüística [la dialectología] no es otro que el de describir dialectos, aunque estos sean verticales. El que la dialectología (tradicional) haya estado esencialmente preocupada por describir dialectos en un plano diatópico es factor circunstancial muy ligado a limitaciones de época y de escuela. No es lícito establecer una dicotomía entre dialectología y sociolingüística basados en el carácter horizontal o vertical de los dialectos estudiados: una característica como ésta no puede convertirse en principio definitorio» (López Morales 1993: 24-25). Coseriu (1981:13) habla de *isoglosas* diatópicas, diastráticas y diafáticas.

De esto último es de lo que se ocupa la contactología de lenguas⁵, siendo sus fenómenos principales: la *alternancia de códigos* o emisión de cadenas habladas formadas por segmentos consecutivos en una lengua o en otra; las *interferencias* o reproducción (copia, réplica) de elementos de una lengua en otra; y la *hibridación* o *mezcla de lenguas*, que es la formación de nuevos lectos por la combinación de lectos previos. Esta diversidad generada por el contacto tiene presencia, a su vez, en los tres ejes (diatópico, diastrático y diafático).

1.3. ¿En dónde radica la mezcla lingüística? Unidades mínimas de variación y contraste

Y bien, cuando dos lenguas entran en contacto produciendo interferencias o lectos híbridos, ¿en dónde radica, en último término, la mezcla? Para responder a esta pregunta es necesario, primero, localizar las unidades mínimas de la variación y, por tanto, de la diferenciación y contraste (Andrés Díaz et al. 2013). Veamos los siguientes conceptos:

–*Fenómeno diferencial* o *contrastivo* (la variable): cualquier fenómeno lingüístico que presenta variación lectal. Ejemplo: «resultado del latín -N- intervocálica (TENERE)».

–*Rasgo diferencial* o (geo)*variante*: cada una de las distintas manifestaciones que presenta el fenómeno considerado. Para el anterior ejemplo en el territorio de Asturias: (geo)variante 1 «caída de -N- intervocálica» (*ter*) || (geo)variante 2 «mantenimiento de -N- intervocálica» (*tener*). La variante 1 es propia del gallego-portugués; la 2 del asturleonés.

–*Ítem*: cada una de las expresiones concretas (palabras, morfemas, construcciones sintácticas...) en que se concreta la diferencialidad; en el ejemplo propuesto: PONERE, UENIRE, BÖNAM...

–*Campo de variación*: conjunto de las variantes adscritas a un mismo fenómeno diferencial. Ejemplo: el conjunto formado por las variantes 1 y 2.

Situados en el plano de la geografía lingüística, hay que añadir el concepto de *isoglosa*: línea imaginaria que en un territorio separa dos áreas correspondientes a dos geovariantes adscritas al mismo fenómeno diferencial.

⁵ «Contactología» es una denominación que circula con mayor o menor fortuna para referirse al estudio del contacto de lenguas; la tomo de Rona (1974: 207).

En consecuencia, en donde en último término radican los fenómenos de contacto es en el *rasgo diferencial*: esa es la unidad de intercambio en la mezcla. Un fenómeno contrastivo entre dos lenguas significa que hay dos rasgos diferenciales, cada uno de ellos adscrito a una de las lenguas. Las lenguas contrastan por los rasgos diferenciales; *cuando hay contacto de lenguas, se altera el cuadro de los rasgos diferenciales*.

Por eso, cuando se emprende un estudio de contacto de lenguas (interferencias, hibridaciones) es requisito previo establecer correctamente la *base contrastiva*, para así ser capaces de explicar, también correctamente, los diversos fenómenos de contacto (Andrés Díaz 2015b, 2017). La *base contrastiva* es el fenómeno o conjunto de fenómenos diferenciales que entran en un contraste interlingüístico de rasgos; estos, en nuestro análisis, son siempre binarios y están constituidos por dos *términos contrastivos*. En una situación de contacto de lenguas, la variación interlingüística se resuelve en los textos concretos en la elección de uno de los términos contrastivos, es decir, de un rasgo perteneciente a una de las lenguas confrontadas, excluyendo el otro rasgo perteneciente a la otra lengua. Sea, por ejemplo, la base contrastiva relativa al fenómeno «forma de pronombre átono de objeto indirecto», con dos términos contrastivos (ast. = asturiano, cast. = castellano): {ast. -y || cast. *le*}.

En el estudio de textos hablados en Asturias, el contacto de asturiano y castellano resuelve de dos maneras posibles esta base contrastiva (la forma efectivamente elegida en cada caso la marcamos con versalita): en un texto (1) será acaso {ast. -Y || cast. *le*}; en un texto (2) será acaso {ast. -y || cast. *LE*}.

El establecimiento correcto de la base contrastiva nos permite no solo conocer exactamente las diferencias entre dos lenguas, sino también predecir las potenciales interferencias entre la lengua A y la B, además del sentido de las mismas: $A \rightarrow B$, $B \rightarrow A$. Por ejemplo: teniendo en cuenta la base contrastiva relativa al género en el adjetivo

{ast. m. -u / f. -a / n. -o || cast. m. -o / f. -a}

podemos predecir las siguientes interferencias teóricas:

a) En sentido cast. $\rightarrow$ ast.:

a1. Extensión de cast. m. -o sustituyendo a ast. m. -u: ast. *él ye vieyo*.

a2. Eliminación del neutro asturiano: ast. *ropa vieya*.

b) En sentido ast. → cast.:

b1. Extensión de ast. m. *-u* sustituyendo a cast. m. *-o*: cast. *él es vieju*.

b2. Incorporación del neutro en castellano: cast. *ropa viejo*.

Ahora bien, la base contrastiva, por sí sola, no puede predecir *si la interferencia se va a producir de hecho o no*, porque eso depende de circunstancias externas (y, de hecho, de los ejemplos citados los más normales son a2 y b2). En realidad, la posibilidad de que una «interferencia teórica» se produzca o no es de la misma naturaleza que la referida a un cambio lingüístico cualquiera: una innovación de un hablante individual, la cual se extiende por el cuerpo social por imitación o moda (Labov 1992, Mendiivil Giró 2015).

En principio, una presentación ideal de las interferencias entre asturiano y castellano nos daría la imagen de la Figura 1: las flechas, que representan flujos de transferencias, transitan de un sistema a otro en ambos sentidos ($A \leftrightarrow B$) y están equilibradas en número e intensidad:

Figura 1. Representación ideal del flujo de interferencias ast. → cast.

Sería una situación tal vez estática, equilibrada y compensada. Sin embargo, es necesario subrayar que la coexistencia entre asturiano y castellano se caracteriza por una diglosia o bilingüismo socialmente desequilibrado a favor del castellano. Siendo así, la presión en sentido cast. → ast. es mucho más fuerte que la presión en sentido ast. → cast. Por tanto, una imagen más ajustada a la realidad sería la que muestra la Figura 2: las interferencias cast. → ast. son superiores en número, progresivas, ininterrumpidas e invasivas.

Figura 2. Representación del flujo de interferencias ast. ↔ cast. teniendo en cuenta el factor diglósico

En realidad, no hemos de ver las interferencias solo como flechas que van de un sistema a otro. Más bien lo que ocurre es que cada sistema dispone de dos vectores: uno «ofensivo», que envía interferencias al otro sistema; y otro «defensivo», que intercepta o ataja las interferencias que llegan del otro sistema y les hace «pagar peaje» (sufrir adaptaciones) para integrarse en el sistema de llegada (Andrés Díaz 2015b). En una nueva representación gráfica (Figura 3), los vectores castellanos gozan de mayor potencia:

Figura 3. Representación del flujo de interferencias ast. ↔ cast. teniendo en cuenta el factor diglósico y los vectores «ofensivo» y «defensivo»

En la Figura 3, las flechas largas son «ofensivas» y las cortas «defensivas»: C-1 representa los flujos de interferencias del castellano al asturiano; A-1, del asturia-

no al castellano; C-2, la resistencia del castellano a la admisión de interferencias llegadas del asturiano; y A-2, la resistencia del asturiano a la admisión de interferencias llegadas del castellano.

Recapitulando: la simple constatación de diferencias mutuas entre dos lenguas en contacto (en términos de rasgos diferenciales o contrastivos), nos informa, con valor predictivo, de qué interferencias se pueden producir en potencia. Ahora bien, el que de hecho se produzcan o no, es algo dependiente enteramente de condiciones externas de índole social.

2. EL CONTACTO DE LENGUAS EN ASTURIAS

2.1. Interferencias asturiano-castellano

Figura 4. Mapa del dominio lingüístico asturleonés en Asturias, con su partición dialectal (https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_asturleon%C3%A9s. Consulta: 28 de mayo de 2019)

El territorio de Asturias participa de tres dominios lingüísticos: el castellano en su variedad cántabra o montañesa en el extremo oriental, al oriente del río Purón (Catalán 1974: 318; 1975, mapa 3; García González, 1982; 1983)⁶; el asturiano en la mayor parte del territorio, desde el río Purón hasta el río Navia; y el gallego

⁶ Agradezco a mi doctoranda María Cueto Fernández algunas valiosas informaciones sobre la evolución histórica del tratamiento dialectológico de la frontera entre los dominios asturleonés y castellano en su tramo más septentrional dentro de Asturias, objeto de su investigación de doctorado.

de tipo gallego-asturiano en la franja más occidental, entre los ríos Eo y Navia. A su vez, el asturleonés está dividido en tres grandes dialectos: el oriental, entre el Purón y el Sella; el central, entre este y la desembocadura del Nalón; y el occidental, entre esta y el Navia.

Además de lo dicho, el castellano se superpone históricamente como segunda lengua de hablantes bilingües (primera ya para una gran parte de hablantes unilingües), rodeada de prestigio social y única reconocida como oficial en toda la comunidad autónoma.

2.1.1. Bases contrastivas interdialectales

El estudio de las interferencias entre asturiano y castellano debe tener en cuenta el sistema dialectal de la base contrastiva, que puede diferir de unas hablas a otras. Por ejemplo, en el concejo central de Langreo / Llangréu, donde se dice *les fabes* ‘las alubias’, una forma como *las fabas* es un castellanismo morfológico. Pero en el asturiano occidental de Cangas del Narcea, donde se dice *las fabas*, la misma forma se interpreta como autóctona, y *les fabes* representa claramente una interferencia morfológica del asturiano central; ver mapa de la Figura 5.

Figura 5. Mapa de las áreas del plural femenino en -as II -es. Se señalan con sendas estrellas Cangas del Narcea en el occidente y Langreo / Llangréu en el centro

2.1.2. Interferencias y convergencias

En bastantes ocasiones, la interferencia produce la generalización en la lengua B (asturiano) de formas lingüísticas coincidentes con la lengua A (castellano). Dada la siguiente base contrastiva:

{ast. *ónde* ~ *ú* || cast. *dónde*}

La convergencia cast. → ast. lleva a esta otra, propia de ámbitos urbanos, en la que la forma *ú* ha quedado desplazada:

{ast. *ónde* ~ *dónde* || cast. *dónde*}

Hay muchos casos de bases contrastivas sobre las que operan movimientos de convergencia; he aquí tres ejemplos más:

{ast. *hombru* ~ *costazu* || cast. *hombro*}

{ast. *olvidar* ~ *escaecer* || cast. *olvidar*}

{ast. *preguntar* ~ *entrugar* || cast. *preguntar*}

2.1.3. Ultracorrecciones

Las ultracorrecciones son generalizaciones analógicas de formas que el hablante valora como más prestigiosas⁷. Consideremos, por ejemplo, la siguiente base contrastiva que afecta al sistema verbal:

{ast. pret. simple (*fixo*) || cast. pret. simple (*hizo*) / pret. compuesto (*ha hecho*)}

Pues bien, la interferencia «regular» ast. → cast. (vector «ofensivo») consiste en la reproducción del elemento asturiano en castellano; de este modo, en castellano

⁷ Las ultracorrecciones no se reducen a una simple analogía que el hablante establece; si así fuera, el concepto de ultracorrección no sería necesario. En efecto, en las ultracorrecciones interviene necesariamente un componente social, que es el prestigio que el hablante otorga a una forma lingüística, que le lleva a ejecutar esa analogía en una dirección (y no en la inversa). El resultado de una ultracorrección es puramente glotológico, pero su génesis y desarrollo son de naturaleza sociológica.

se deshace la oposición pretérito simple / pretérito compuesto en favor del pret. simple, en un claro caso de convergencia. Por su parte, la ultracorrección añade una resistencia en sentido cast. → ast. (vector «defensivo»). Se puede describir como una reacción ante la interferencia ast. → cast. tendente a la restitución de la corrección castellana, pero en ese esmero corrector se introduce un elemento distorsionador: el término exclusivo del castellano (pret. compuesto) se tiene por forma prestigiosa. El resultado es la generalización del pret. compuesto eliminando incluso el pret. simple del propio castellano (Tabla 1).

	asturiano	castellano
base contrastiva	<i>l'añu pasáu fixo fríu =</i>	<i>el año pasado hizo frío</i>
	<i>anguaño fixo fríu</i>	<i>este año ha hecho frío</i>
interferencia regular ast → cast.	<i>l'añu pasáu fixo fríu =</i>	<i>el año pasado hizo frío =</i>
	<i>anguaño fixo fríu</i>	<i>este año hizo frío</i>
ultracorrección	<i>l'añu pasáu fixo fríu =</i>	<i>el año pasado ha hecho frío =</i>
	<i>anguaño fixo fríu</i>	<i>este año ha hecho frío</i>

Tabla 1. Interferencia y ultracorrección en el sistema verbal

2.1.4. Especialización semántica por interferencia del castellano

En el terreno léxico es muy conocido el fenómeno de la especialización semántica por interferencia del castellano; suele representar la etapa previa a la extinción de la forma léxica asturiana. Ejemplificando con ast. *fueya* / cast. *hoja*, distinguimos tres momentos:

a) Base contrastiva inicial: el ast. *fueya* y el cast. *hoja* presentan sus significantes y significados independientes y alternantes con el cambio de lengua.

b) Interferencia ast. ← cast. (préstamo). Al asturiano llega el cast. *hoja*, que se integra coexistiendo con ast. *fueya* y especializándose semánticamente: *fueya* remite a realidades primarias, rústicas, artesanales; *hoja* remite a realidades elaboradas, urbanas, industriales (Tabla 2).

c) Desplazamiento de la voz asturiana. El asturianohablante emplea solo la voz *hoja*, con todos los sentidos; *fueya* ha sido eliminado.

	asturiano	castellano
a) Base contrastiva	<i>fueya</i>	<i>hoja</i>
b) Interferencia normal	<i>fueya</i> 'de las plantas, de las berzas'	<i>hoja</i>
ast – cast.	<i>hoja</i>	
	'del libro, del periódico'	
c) Eliminación léxica	<i>hoja</i>	

Tabla 2. Especialización semántica por interferencia léxica

Este fenómeno se repite en muchos casos, como: *fégadu* 'de cerdo, comida' / *hígado* 'de persona'; *exa* 'del carro tradicional' / *eje* 'del doche'; *mariellu* 'fuerte o sucio' / *amarillo*, *xatu* 'animal vivo' / *ternera* 'plato de comer'⁸.

2.2. Alternancias de códigos

El estudio de las alternancias de código entre asturiano y castellano está todavía en una fase incipiente (Fernández Lorences 2011; Alba Niño 2015). He aquí uno de los ejemplos recogidos del habla espontánea (Fernández Lorences 2014; marcamos con || la frontera de la alternancia):

...Porque nos la trajeron unos señores que estuvieron en España hace miles de años, que eran los griegos, y entonces se llama i griega, porque siempre a los niños les cuento todo, y bueno, || yo dícalo... yo hasta que dizme Pepe que nun ye griega, digo "¡cago na mar!", agora sí qu'acabes de... agora sí que m'echasti a pique yo... tolo que yo facía [...] y yo contando-yos a los neños...

⁸ Es el mismo fenómeno que en inglés medieval dio lugar a las actuales oposiciones *pig* / *pork*, *veal* / *calf*, *cow* / *beef*, *deer* / *venison*, por interferencia del francés. Para el caso del asturiano, ver García Corgo & Loza López (2002).

2.3. Hibridación y *amestáu*

La hibridación de dos lectos por contacto mutuo produce un nuevo lecto, que combina características de ambos. Se puede representar por un diagrama que muestra la intersección de dos conjuntos; en la Figura 6, A y B representan dos lenguas; las minúsculas y los números representan elementos lingüísticos, y los que están en **negrita** elementos lingüísticos del nuevo lecto creado por hibridación:

Figura 6. Representación de la hibridación de dos lectos

En principio, en Asturias se produce un fenómeno de hibridación comparable a otros de diferentes ámbitos, que reciben nombres diversos: *spanglish*, *catañol*, *portuñol*, *castrapo*, *francitan*, etc. De acuerdo con un planteamiento ideal del fenómeno en Asturias, podemos representar la hibridación de asturiano y castellano de la manera que muestra la Figura 7:

Figura 7. Representación ideal del contínuum lectal entre asturiano y castellano

Por un lado, estarían el asturiano poco o nada castellanizado y el castellano poco o nada asturianizado; es decir, el asturiano y el castellano «puros», «totales». Por el medio estarían el asturiano castellanizado y el castellano asturianizado, formando un *continuum* de mezcla. Como se ve, el degradado cromático azul – amarillo sería perfectamente simétrico, mostrando influencias mutuas entre asturiano y castellano también simétricas.

Sin embargo, dado que en Asturias hay un bilingüismo desequilibrado, cuyo resultado es una presión del castellano sobre el asturiano más intensa que al revés, parece más realista representar la mezcla de lenguas en Asturias de esta otra manera *asimétrica*⁹:

Figura 8. Representación del *continuum* lectal entre asturiano y castellano teniendo en cuenta el factor diglósico

En la Figura 8, el castellano (amarillo) se adentra visiblemente y de modo invasivo en el campo del asturiano castellanizado, poniendo en riesgo la estabilidad del lecto híbrido. Se trata de una situación dinámica y desequilibrada, representada en la larga y potente flecha roja del castellano frente a la corta y débil flecha azul del asturiano. El asturiano (azul) no muestra una penetración tan intensa en el castellano, sino que influye en él apenas en forma de «gotitas» que salpican esos lectos castellanos, aunque no de forma invasiva ni poniendo en peligro su estabilidad. Pues bien, suele recibir el nombre de *amestáu* (del participio del ver-

⁹ En este gráfico, tómese «puro» en un sentido meramente orientativo: aquí castellano «puro» ha de entenderse como un tipo de castellano muy poco o nada influido por el asturiano, hasta donde sea imaginable algo así en la realidad lingüística de Asturias. Y lo mismo en sentido contrario.

bo *amestar* ‘mezclar, añadir’) el asturiano castellanizado (y no tanto el castellano asturianizado): es el asturiano erosionado (desgastado, interferido, influido, desnaturalizado) por el castellano.

Seguidamente afinaremos aún más la imagen de la hibridación (Figura 9). El panorama general del contacto de lenguas nos da más bien como resultado una *continuidad en grados*, una sucesión de lectos que se presentan como las tiras de una persiana. Es una *sucesión de lectos discretos*:

Figura 9. Representación del «continuum en grados» entre asturiano y castellano

Es necesario ajustar de esta manera la noción de continuum cuando la remitimos a los lectos de una mezcla de lenguas. Dado que los lectos son los sistemas que realmente funcionan en los actos de habla, cualquier lecto tiene que estar dotado de cierta estabilidad. Ahora bien, la estabilidad de los lectos mezclados es relativa: el empuje del castellano es progresivo y constante. El castellano va invadiendo el campo del asturiano, pero no de modo continuo, sino *a saltos*. Una imagen ilustrativa podría ser la bajada por los peldaños de una escalera, o los compartimentos estancos de un barco que naufraga.

Todos estos lectos que surgen del contacto entre asturiano y castellano, forman parte del *repertorio diafático* del que dispone el hablante en sus interacciones diarias. Conforman su *competencia multilectal*: el hablante elige rasgos lingüísticos o lectos completos para interrelacionarse con los demás, de acuerdo con las características del interlocutor (edad, sexo, nivel socioeconómico, etc.), con el tema de la conversación, su finalidad, tipo de situación, etc. Concretamente, en

Asturias lo que suele suceder es que, en su competencia multilectal, el hablante materno de castellano —que es unilingüe— es capaz de manejar lectos de un repertorio diafático castellano en el que entra una serie de rasgos de origen asturiano ya asimilados por el castellano de Asturias. Sin embargo, en su competencia multilectal el hablante materno de asturiano —que es bilingüe— es capaz de manejar lectos de un amplio repertorio diafático que se desplaza desde el asturiano al castellano y a la inversa.

Este multilectalismo del hablante se mueve en el eje diafático que Kabatek define por dos polos: oralidad o inmediatez / distancia comunicativa o escrituralidad (Kabatek 2018). Sin embargo, el hablante no se mueve por el contínuum como un trashumante sin casa fija; más bien tiene una *base de operaciones*, es decir, tiene un «lecto materno» desde el cual efectúa incursiones por el contínuum lingüístico.

2.4. Dos maneras de enfocar el estudio del contacto de lenguas en Asturias

A nuestro parecer, existen dos maneras de enfocar el estudio de la hibridación en Asturias (Andrés Díaz 2017):

- Un enfoque *glotológico*, basado en el estudio de los rasgos lingüísticos que conforman los lectos mezclados o híbridos. Es, en la práctica, un estudio de tipo *cuantitativo*. Este enfoque busca responder a preguntas como: ¿de qué manera el lingüista puede determinar qué es «hablar asturiano» o «hablar castellano»?; ¿qué tipo de lecto es el que usa un hablante en textos concretos?
- Un enfoque *perceptivo* (de base sociológica o psicológica), basado en la observación y estudio de las percepciones, opiniones y creencias de los hablantes. Este enfoque busca responder a preguntas como: ¿qué es para los hablantes «hablar asturiano» o «hablar castellano»?; ¿dónde los hablantes ponen la frontera entre el «asturiano» y el «castellano»?; ¿qué entidad dan los hablantes al *amestáu*?

Ambos enfoques no solo no son excluyentes, sino que son necesarios para un mejor conocimiento de la mezcla de lenguas —siempre delimitando correctamen-

te ambas vertientes del problema—, lo cual resulta sumamente interesante cuando las constataciones del lingüista y las percepciones del hablante no coinciden; por ejemplo, si el lingüista determina que un texto está en castellano, pero el hablante lo percibe como asturiano; o a la inversa. Sin ir más lejos, en las encuestas sociolingüísticas realizadas en Asturias se suscita una cuestión aún no resuelta. A fin de conocer el número de hablantes de asturiano (y a falta de censos fiables), se les hacen a los encuestados preguntas del estilo: «¿qué habla usted?», «¿qué hablaba usted cuando era niño?», y otras parecidas. Obviamente, las respuestas obtenidas son perceptivas y subjetivas: dan cuenta de lo que los hablantes *piensan que hablan*, pero no de lo que *realmente hablan* de acuerdo con un análisis lingüístico que introduzca elementos objetivos de medición. Y así, la respuesta «asturiano» nos informa en realidad de lo que el hablante entiende por «asturiano», que objetivamente podría corresponder a varios lectos distintos (Figura 10):

Figura 10. El glotónimo «asturiano» aplicado por los hablantes a varios lectos de la sucesión lectal entre asturiano y castellano

- «Asturiano-1»: podría tratarse de un asturiano bastante «puro» o rural (el *asturiano total*), con rasgos como la conservación del fonema /ʃ/ (*dixo, xente*); distinción preposicional *por / per*; formas verbales del tipo *conoço* ‘conozco’, *alloqueza* ‘enloquezca’; palabras como *escaecer* ‘olvidar’, *seronda* ‘otoño’, etc.

- «Asturiano-2»: podría tratarse de un asturiano mezclado (el *amestáu* propiamente dicho) bastante castellanizado, que conserva solamente una serie de rasgos emblemáticos o rasgos-frontera: forma verbal *ye* ‘es’; plurales femeninos en *-es* (*les cases*); enclisis pronominal de acuerdo con las reglas naturales del asturiano (*diome* ‘me dio ~ me ha dado’, *présta-yos* ‘les gusta’); etc.
- «Asturiano-3»: podría tratarse de castellano dialectal de Asturias, esto es, castellano asturianizado o con algunos rasgos típicos asturianos: indistinción de pret. simple / pret. compuesto en favor del simple; uso de palabras como *prestar* ‘gustar’, *mancar* ‘hacerse daño’, *guahe* ‘niño’, *pixín* ‘rape’, *piescu* ‘albaricoque’, etc.

Por tanto, cuando las encuestas sociolingüísticas computan el número de los que declaran hablar «asturiano», suministran una información incontestable desde el punto de las percepciones de los hablantes, pero que no puede ser más que aproximativa si nos situamos en el terreno estrictamente glotológico¹⁰.

2.4.1. *Amestáu y frontera asturiano / castellano: enfoque glotológico*

Ante un texto oral emitido por un hablante de Asturias con un grado menor o mayor de hibridación, ¿podemos determinar «si está en asturiano» o «si está en castellano» valiéndonos solo de instrumentos glotológicos? La respuesta a esta cuestión pasa necesariamente por poner en juego los rasgos lingüísticos diferenciales asturiano / castellano, sometiéndolos a un tratamiento estadístico. Surge un dilema cuando se opera de esta manera: si establecer una ponderación sobre algunos rasgos, y cómo justificarla¹¹.

Recientemente hicimos un ensayo de este tipo con dos textos orales, sin aplicar ponderación de ningún tipo (Andrés Díaz 2017). Primero establecimos una tipificación de rasgos y la aplicamos a ambos textos; a continuación, realizamos varios cálculos estadísticos, representados después en gráficos.

¹⁰ Por supuesto, todo esto conecta con el interesante asunto de los glotónimos como identificadores folk de la variedad lingüística.

¹¹ De todos modos, hay que entender como buen comienzo una no ponderación, siempre justificable: todos los rasgos cuentan por igual.

Resumimos aquí el método utilizado, que en realidad es bastante simple. Sobre un texto dado, lo primero es determinar el *corpus de bases contrastivas* presentes en él. La tipificación de los rasgos como asturianos o castellanos admite cuatro opciones, derivadas de dos hechos:

- Por un lado, hay bases contrastivas univalentes (que representan solo un contraste posible) y bivalentes (que admiten dos posibilidades de contraste). Por ejemplo, la base contrastiva {ast. *ye* || cast. *es*} es univalente; sin embargo, la base contrastiva {ast. *verdá* || cast. *verdad* ~ *verdá*} es bivalente, ya que siendo *verdad* y *verdá* ambas formas castellanas que entran en contacto con el asturiano, son posibles dos interpretaciones: {ast. *verdá* || *verdad*} y {ast. *verdá* = cast. *verdá*}.
- Por otro lado, se puede configurar el corpus a base de *fenómenos* diferenciales (*corpus contrastivo sintético*) o a base de las *ocurrencias* concretas de los fenómenos en el texto (*corpus contrastivo analítico*). Y así, en un texto oral determinado, el contraste {ast. *ye* || cast. *es*} se cuenta una sola vez como fenómeno, independientemente de sus ocurrencias en el texto; pero también se pueden contar sus ocurrencias concretas en el texto.

En consecuencia, determinamos cuatro corpus contrastivos para cada texto, lo que equivale a cuatro evaluaciones distintas. Sobre cada corpus contrastivo hicimos el cómputo de rasgos clasificados como asturianos, y hallando su porcentaje sobre el corpus contrastivo total, obtuvimos cuatro *índices de proporción textual*. Finalmente, tras hallar la media de los cuatro índices resultó un *índice medio de proporción textual*.

El ensayo se aplicó a dos textos concretos: uno extraído de la monografía dialectal de María Josefa Canellada *El bable de Cabranes* (Canellada 1944: 53-54), que es la transcripción de un suceso contado por una vecina del lugar de Madiéu, que entonces tenía 84 años; el otro extraído de los textos orales núm. 19 y núm. 21 recogidos por Concha Prieto (Prieto 1991: 49-50 y 53-54, respectivamente), donde aparece la transcripción del parlamento espontáneo de una vendedora de la Plaza del Sur de Xixón, de unos 65 años entonces. El resultado del ensayo es el gráfico de la Figura 11.

Figura 11. Índices de «asturianidad» lingüística de un texto de Cabranes y otro de Xixón. El índice medio se obtiene a partir de los cuatro precedentes¹²

Como se ve, mientras que el texto de Cabranes muestra un índice de «asturianidad» muy alto, cercano a la saturación, el del texto de Xixón está por debajo de 5, aunque próximo. Se podría decir que el texto de Cabranes está sin duda *en asturiano*, en tanto que el de Xixón muestra una mezcla casi equilibrada entre ambas lenguas, con cierto predominio del castellano.

El gráfico de la Figura 11 se obtuvo haciendo el recuento de todos los rasgos diferenciales fonéticos, gramaticales y léxicos, sin otorgar ninguna ponderación a esos tres niveles del sistema. Ahora bien, puesto que al menos en el ámbito de la lingüística asturiana existe la idea de que lo que define la personalidad diferencial de una lengua está en la gramática, hicimos el ensayo (no publicado hasta ahora) de contar solo los rasgos gramaticales¹³. El resultado es el gráfico de la Figura 12, donde se puede apreciar que, si bien la «asturianidad» lingüística sube en ambos textos ligerísimamente, los resultados globales son prácticamente idénticos.

¹² Las siglas se interpretan así: CSAE = corpus sintético de alcance estrecho; CSAA = corpus sintético de alcance amplio; CAAE = corpus analítico de alcance estrecho; y CAAA = corpus analítico de alcance amplio (Andrés Díaz 2017).

¹³ La idea de que la *resistencia* de la gramática o morfosintaxis marca la supervivencia del asturiano frente al castellano se puede rastrear en diversos trabajos; por ejemplo, en Martínez Álvarez (1968: 9), en Fernández Álvarez (1989), en Andrés (2002: 25), en Viejo Fernández (2005: 142) o en Teso (2015:15). No vamos a entrar aquí en el fundamento teórico de esa preponderancia de la morfosintaxis; seguramente no todos los especialistas estarían de acuerdo con ese supuesto.

Figura 12. Índices de «asturianidad» lingüística de un texto de Cabranes y otro de Xixón, computando solo los rasgos diferenciales gramaticales

2.4.2. Amestáu y frontera asturiano / castellano: enfoque perceptivo

En un artículo nuestro (Andrés 2002), lanzábamos una hipótesis sobre la delimitación entre asturiano y castellano *desde el punto de vista de la percepción de los hablantes*. Nuestra hipótesis consistía en lo siguiente:

- Existe un tipo de asturiano castellanizado que, a pesar del volumen de interferencias recibidas, se mantiene en la percepción de los hablantes como «asturiano» gracias a un conjunto de *rasgos emblemáticos* o *rasgos-frontera* que marcan el límite perceptivo entre lo que se reconoce como «castellano»; son rasgos resistentes a la castellanización. Ese lecto (o conjunto de lectos) es lo que denominamos *asturiano mínimo urbano* (AMU)¹⁴. El hablante elige los rasgos-frontera en bloque, porque forman parte de un lecto. Aunque el hablante puede moverse por un contínuum jugando con la presencia o ausencia de otros rasgos, los rasgos-frontera actúan como conmutadores que marcan el paso de una lengua a otra. Por supuesto, esta percepción del hablante es independiente del peso objetivo que los rasgos puedan tener desde

¹⁴ En Nagore Laín (1987:137) se enumeran los rasgos de lo que podría llamarse «aragonés mínimo», de una manera muy parecida a nuestro AMU.

un punto de vista glotológico. Por ejemplo, la *-i* del demostrativo *esti* ‘este’ tiene una entidad escasa como hecho lingüístico, pero cuenta como un rasgo indispensable del AMU.

- Más allá de estos rasgos-frontera mínimos, existe la posibilidad de añadir otros más bien propios de los hablantes tradicionales y «aldeanos» (y hoy, de los «neohablantes urbanos concienciados»). Este lecto es el *asturiano total* (AT).
- También existe un *castellano mínimo*, formado por el reverso de los rasgos del asturiano mínimo; y un *castellano total*, formado por los rasgos del castellano mínimo más otros más bien propios de un castellano cercano al estándar.

El AMU es un lecto (o complejo de lectos) con una estabilidad precaria, pues está en retroceso; entre las generaciones jóvenes se desmorona a ojos vista como lengua natural. No obstante, nuestra hipótesis se fundamenta en la observación sistemática, pero no está suficientemente apoyada en datos experimentales o de campo. Los únicos son los que conseguimos en 1984 sobre las interferencias castellanas en el habla de la parroquia de Deva, en Xixón (Andrés, 1993).

2.5. Contacto de asturiano / castellano y *amestáu*: las encuestas sociolingüísticas

En las encuestas sociolingüísticas realizadas en Asturias, el *amestáu* (mezcla, hibridación de lenguas) no ha venido siendo asunto prioritario de estudio. No obstante, dichas encuestas nos proporcionan algunas pistas que vamos a intentar interpretar.

2.5.1. Las encuestas sociolingüísticas: detección de formas lingüísticas mezcladas

Veamos algunos casos en los que los propios hablantes suministran información sobre la mezcla de lenguas.

- Respuestas a un cuestionario léxico (Andrés 1993); Figura 13.

Se trata de un cuestionario onomasiológico donde se preguntaba a hablantes rurales de la parroquia de Deva (Xixón) por determinados objetos o acciones, para que respondieran con su palabra usual. A las respuestas les dábamos pos-

teriormente la tipificación de «asturiano», «castellano» y «mezcla»; esta última incluía respuestas dobles asturiano + castellano, respuestas asturianas castellinizadas y castellanas asturianizadas.

Figura 13. Porcentajes de respuestas a un cuestionario léxico en Deva, Xixón (Andrés 1993)

De todas maneras, hay que advertir que este cuestionario solo preguntaba por léxico y no tomaba como fuentes muestras orales espontáneas.

- «Al hablar castellano, ¿metes elementos asturianos?» (Dyzmann 2000); Figura 14.

Investigación realizada con estudiantes del instituto de enseñanza secundaria del barrio de Rocés (Xixón), que incluye dicha pregunta, de carácter claramente perceptiva. La conciencia mayoritaria de la mezcla lingüística es evidente.

Figura 14. Porcentajes de respuestas a la pregunta «Al hablar castellano, ¿metes elementos asturianos?» en Rocés, Xixón (Dyzmann 2000)

2.5.2. Las encuestas sociolingüísticas: la entidad del asturiano como lengua diferenciada

En estos casos se trata de datos que suministran información sobre la entidad que los hablantes otorgan al asturiano, y si la mezcla de lenguas tiene alguna influencia en estas percepciones.

- Lengua propia de Asturias (Llera Ramo 2003: 111); Figura 15.

Figura 15. Porcentajes de respuestas a la pregunta sobre la lengua propia de Asturias, en encuesta para toda Asturias (Llera Ramo 2003: 11)

Es muy significativo el papel del asturiano, pero no aparece alusión ninguna a mezcla de lenguas, ya que «asturiano y castellano» se refiere a la alternancia de ambas lenguas en el uso.

- Lengua propia de Asturias (Llera Ramo & San Martín Antuña 2005: 43); Figura 16.

Figura 16. Porcentajes de respuestas a la pregunta sobre la lengua propia de Asturias, en encuesta para Xixón (Llera Ramo & San Martín Antuña 2005: 43)

Xixón, con 272.000 habitantes, es la ciudad más poblada de Asturias y, por su composición demográfica, una especie de «Asturias en miniatura» a efectos sociolingüísticos. En la Figura 16 aparecen datos muy semejantes a los referidos a toda Asturias, sin alusión a la mezcla de lenguas.

- Denominación del habla vernácula de los asturianos (Llera Ramo 2017: 7); Figura 17.

Figura 17. Porcentajes de respuestas a la pregunta sobre la lengua propia de Asturias, encuesta para toda Asturias (Llera Ramo 2017: 7)

Se aprecia claramente que es mayoritaria la percepción unitaria de la lengua; «variantes» y «habla local» remiten a variedades dialectales. Sin embargo, no se informa del contenido de «otros», donde podría haber referencias a la mezcla de lenguas; en todo caso, sería minoritaria.

- Denominación del habla de Asturias (Llera Ramo & San Martín Antuña 2005: 32); Figura 18.

Figura 18. Porcentajes de respuestas a la pregunta sobre denominación del habla de Asturias, encuesta para Xixón (Llera Ramo & San Martín Antuña 2005: 32)

No aparece aquí ningún reconocimiento de la mezcla lingüística, quizá porque los encuestados entienden que se les pide el nombre del habla genuina de Asturias, y no precisamente del *amestáu*. No obstante, esto contrasta con los datos obtenidos por Bleorçu en La Pola Siero (ver siguiente).

- Glotónimo para el habla de La Pola Siero (Bleorçu 2018: 280); Figura 19.

Figura 19. Porcentajes de respuestas a la pregunta sobre glotónimo para el habla de La Pola Siero (Bleorçu 2018: 280)

La Pola Siero (aprox. 13.000 habitantes) es una villa muy representativa de la Asturias central, a 14 kilómetros de Oviedo. El papel del *amestáu* es evidente en la tipificación del habla de la villa, superando en más del doble al glotónimo «asturiano».

- Lengua familiar en la infancia (Llera Ramo 2017: 14); Figura 20.

Figura 20. Porcentajes de respuestas a la pregunta sobre la lengua familiar en la infancia, encuesta para Asturias (Llera Ramo 2017: 14)

En este gráfico, «las dos» se refiere al uso alternativo de asturiano y castellano, y no a algún lecto híbrido.

- Lengua hablada en casa en la niñez (Llera Ramo & San Martín Antuña 2005: 33); Figura 21).

Figura 21. Porcentajes de respuestas a la pregunta sobre la lengua hablada en casa en la niñez, encuesta para Xixón (Llera Ramo & San Martín Antuña 2005: 33)

Es interesante que aquí, a diferencia del gráfico anterior, aparece claramente reflejado el *amestáu*, con una proporción que supera a «asturiano», y diferenciado de «las dos», que se refiere al uso alternativo de asturiano y castellano.

- Lengua que se habla habitualmente en casa (Llera Ramo & San Martín Antuña 2005: 73); Figura 22.

Figura 22. Porcentajes de respuestas a la pregunta sobre la lengua que se habla habitualmente en casa, encuesta para Xixón (Llera Ramo & San Martín Antuña 2005: 73)

- Uso lingüístico en el ámbito familiar (Dyzmann 2000); Figura 23.

Figura 23. Porcentajes de respuestas a la pregunta sobre el uso lingüístico en el ámbito familiar, encuesta en Roces, Xixón (Dyzmann 2000)

De nuevo este gráfico es muy elocuente en cuanto al papel del *amestáu*.

3. CONCLUSIONES

En cualquier estudio de contacto de lenguas es necesario asumir algunos presupuestos teóricos:

1. Es preciso establecer la *base contrastiva* a partir de la cual se explican glotológicamente las transferencias o mezclas a que da lugar el contacto; es decir, la noción de «contacto de lenguas» implica establecer correctamente, como punto de partida, las características contrastivas de las entidades lingüísticas (lectos, lenguas, dialectos, etc.) que entran en contacto, a fin de describir qué elementos se transfieren o producen la mezcla lingüística.
2. No hay que perder de vista que el contacto de lenguas es una fuente más de *variación lingüística*: los efectos del contacto de lenguas engrosan el corpus de fenómenos que la dialectología debe estudiar.
3. Las transferencias y mezclas que resultan del contacto de lenguas radican, en último término, en las unidades mínimas de contraste, que son los *rasgos lingüísticos diferenciales*, y de ahí la necesidad de establecer correctamente la base contrastiva.

En el terreno concreto del contacto de asturiano y castellano en Asturias, constatamos la existencia de una *cierta tradición investigadora* que abarca estudios sobre interferencias, sobre alternancias de código y sobre hibridación lingüística; el concepto de *amestáu*, que se suele identificar con un tipo de asturiano interferido por el castellano, tiene un papel visible en estos estudios. Las diversas *indagaciones sociolingüísticas* realizadas en Asturias nos proporcionan un interesante corpus de conocimientos, aunque iluminan escasamente el terreno del contacto de lenguas; lo cual no ha de extrañar, dado que esta temática no ha tenido mucho protagonismo en la asturianística de los últimos cuarenta años.

No obstante, este corpus de investigaciones permite trazar algunas recomendaciones y precauciones:

- a. Se debe establecer una correcta *base contrastiva entre asturiano y castellano*, que evite análisis erróneos.
- b. Tal base contrastiva ha de especificar la *variedad concreta de asturiano* que entra en contacto.
- c. Es útil tener en cuenta la distinción entre *interferencias* y *convergencias*, que en el caso del contacto del asturiano y castellano resulta muy reveladora.
- d. El fenómeno de la *ultracorrección* sin duda desempeña un papel importante en el juego de interferencias, dado que la valoración prestigiosa que el asturianohablante otorga a algunas formas lingüísticas castellanas, le empuja a ciertas analogías.

Por otra parte, creemos muy importante que en el estudio del contacto de asturiano y castellano se deslinde un *enfoque glotológico* (análisis objetivo «de lingüista», preferentemente de base cuantitativa) y un *enfoque perceptivo* (información subjetiva del hablante sobre los hechos de contacto).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alba Niño, María. 2015. Switching, mixing and choosing languages online. The case of Asturian and Castilian (Spanish). En María Alba Niño & Rolf Kailuweit (Hg.), *Medien für Minderheitensprachen. Mediensprachliche Überlegungen zur Entwicklung von Minderheitensprachen*, 211-251, Berlin: Rombach Verlag.
- Alonso-Cortés, Ángel. 2015. *Lingüística*. Madrid: Cátedra.
- Andrés, Ramón d'. 1993. *Encuesta sociolingüística nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*. Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- Andrés, Ramón d'. 2002. L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis. *Lletres Asturianas* 81. 21-38.
- Andrés Díaz, Ramón de. 2015a. Pertinencia de lengua / dialecto en lingüística, con un añadido sobre el estándar. En *Studium grammaticae. Homenaje al profesor José A. Martínez*, 79-94, Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Andrés Díaz, Ramón d'. 2015b. Un esbozo pal estudiu de les interferencies y ultracorrecciones fóniques ente l'asturianu y el castellanu. En Ramón d'Andrés, Taresa Fernández Lorences & Juan Carlos Villaverde Amieva, *Varia asturleonese n'homenaxe a José A. Martínez*, 137-163, Uviéu: Ediciones Trabe / Universidá d'Uviéu.
- Andrés Díaz, Ramón de. 2016. Acerca de la clasificación científica de la glotodiversidad. En Alain Lemairechal, Peter Koch & Pierre Swiggers (éd.), *Actes du XXVII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 1: Linguistique générale / Linguistique romane*, 25-35. Nancy: ATILF. <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-1.html>
- Andrés Díaz, Ramón de. 2017. Índiz d'asturianidá de dos textos falaos: un ensayu. *Archivum* LXVII. 41-88.
- Andrés Díaz, Ramón de, Fernando Álvarez-Balbuena García, María Cueto Fernández & Xosé Miguel Suárez Fernández. 2013. About the concept of "geodifferential feature" between linguistic varieties in contact. En Ernestina Carrilho, Catarina Magro & Xosé Álvarez (eds.), *Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology*, 85-122. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Bleortu, Cristina. 2018. *Aproximación al habla de La Pola Siero. Variación lingüística: descripción y percepción*. [Tesis doctoral]. Universidad de Oviedo / Universität Zürich.
- Canellada, María Josefa. 1944. *El habla de Cabranes*, Madrid: Revista de Filología Española (anejo XXXI).
- Catalán, Diego. 1974. *Lingüística ibero-románica. Crítica retrospectiva*. Madrid: Gredos.
- Catalán, Diego. 1975. De Nájera a Salobreña. Notas lingüísticas e históricas sobre un reino en estado latente. En *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, vol. III, 97-121, Madrid: Seminario Menéndez Pidal / Editorial Gredos.
- Coseriu, Eugenio. 1981. Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología. *Lingüística Española Actual* III/1. 1-32.
- Dyzmann, Nina Victoria. 2000. Averamientu al estudiu del contautu de llingües (asturianu-castellán) nel Principáu d'Asturies. *Lletres Asturianas* 73. 93-105.
- Fernández Álvarez, F. J. 1989. Influjo del castellano en Llué (Colunga). *Lletres Asturianas* 33. 35-52.
- Fernández Lorences, Taresa. 2011. Alternancia y mestura de códigu asturianu / español. Problemes nel determinu de les fronteres llingüístiques. En Ramón de Andrés Díaz (coord.), *Lengua, ciencia y fronteres*, 191-212, Uviéu, Ediciones Trabe / Universidá d'Uviéu.
- Fernández Lorences, Taresa. 2014. De la alternancia a la mezcla de códigos en el contacto español-asturiano. Comunicación presentada en las *III Jornadas de Lingüística Hispánica. Fronteras y Diálogos*. Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa / Departamento de Linguística Geral e Românica [inédito].

- García Corgo, Ana María & Mónica Loza López. 2002. Pareyes léxiques surdies por interferencia diglósica. Estudiu na parroquia de Box (Uviéu). *Lletres Asturianas* 79. 7-24.
- García González, Francisco. 1982. La frontera oriental del asturiano. *Boletín de la Real Academia Española* 72. 173-191.
- García González, Francisco. 1983. El asturiano oriental. *Lletres Asturianas* 7. 44-56.
- Greenberg, Joseph. 2005. *Genetic Linguistics: Essays on Theory and Method* (edited by William Croft). Oxford: Oxford University Press.
- Junyent, Carme. 1999. *La diversidad lingüística. Didáctica y recorrido por las lenguas del mundo*. Barcelona: Octaedro.
- Kabatek, Johannes. 2018. *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*. Frankfurt / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- Labov, William. 1992. La transmission des changements linguistiques. *Langages* 108. 16-33.
- Llera Ramo, Francisco José. 2003. *II Estudio sociolingüístico de Asturias. 2002*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Llera Ramo, Francisco José. 2017. *III Encuesta sociolingüística de Asturias. Avance de resultados*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Llera Ramo, Francisco José & Pablo San Martín Antuña. 2005. *L'asturianu en Xixón. Primer encuesta sociolingüística municipal / El asturiano en Gijón. Primera encuesta sociolingüística municipal*. Mieres: Editora del Norte.
- López Morales, Humberto. 1993. Hacia un concepto de la sociolingüística. En Humberto López Morales, *Sociolingüística*, 14-39, Madrid: Gredos.
- Martínez Álvarez, J. 1968. *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*. Oviedo: Archivum (XVII).
- Mendivil Giró, José Luis. 2015. *El cambio lingüístico. Sus causas, mecanismos y consecuencias*. Madrid: Síntesis.
- Monteagudo, Henrique. 1997. Modelos de lingua: consideracións teóricas ó fío do debate sobre a estandarización do galego. *Cadernos de Lingua* 16. 5-33.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2004. *El universo de las lenguas. Clasificación, denominación, situación, tipología, historia y bibliografía de las lenguas*. Madrid: Castalia.
- Nagore Laín, Franchó. 1987. Informe sobre la situación actual del aragonés. *Lletres Asturianas* 25. 135-150.
- Prieto, Concha. 1991. *Investigación sociolingüística na Plaza'l Sur de Xixón*. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Rona, José Pedro. 1974. La concepción estructural de la sociolingüística. En Paul L. Garvin & Yolanda Lastra (ed.), *Antología de estudios de etnología y sociolingüística*, 203-216, México: Universidad Autónoma de México.
- Ruhlen, Merritt. 1987. *A guide to the world's languages. Volume I, classification*. Stanford: Stanford University Press.
- Teso, Enrique del. 2015. L'amestáu urbanu. Cuestiones de normativa y llingua escrita. *Lletres Asturianas* 113. 11-26.
- Viejo Fernández, Xulio. 2005. El contacto de castellano y asturiano en Asturias. En C. Ferrero & N. Lasso-von Lang (eds.), *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*, 138-145. Bloomington: Author House ed.

CONSECUENCIAS DO CONTACTO LINGÜÍSTICO ENTRE MIRANDÉS E PORTUGUÉS

Alberto Gómez Bautista

Instituto Politécnico de Lisboa-ISCAL

Centro de Línguas, Literatura e Culturas
da Universidade de Aveiro

DOI: 10.17075/vlcpi.2020.003

1. INTRODUCCIÓN

A idea de que hai linguas que viven illadas do resto de idiomas e sen calquera contacto co exterior non se corresponde coa realidade da inmensa maioría das linguas faladas no mundo. Desde que existen comunidades humanas posuidoras de linguaxe, estas relaciónanse entre si. O contacto entre as diferentes linguas tivo sempre un papel fundamental na súa evolución (Malmberg 1995; Appel & Muysken 1987; Sala 1998). Non obstante, considerar o monolingüismo como regra e o bilingüismo ou o plurilingüismo como excepción constitúe aínda unha crenza moi arraigada nos nosos días. Porén, as actuais correntes lingüísticas asentan na idea de que o bilingüismo e o plurilingüismo son a regra e non a excepción, visto que o monolingüismo non é o normal nas sociedades humanas (Weinreich 1968; Sala 1998).

As investigacións sobre o contacto lingüístico tiveron un grande desenvolvemento ao longo do século XIX, aínda que nesa época a reflexión se centraba nas clasificacións xenéticas e tipolóxicas das linguas. No século XX, a maioría dos investigadores do mundo anglosaxón, xermánico e románico interesábanse por outros asuntos nas súas investigacións, o que explica o desinterese que houbo con relación ao estudo do contacto lingüístico nese período, como sinala Hickey:

Language contact was at the centre of work by scholars somewhat outside the mainstream. Smaller departments at universities, dealing with non-Indo-European languages or Indo-European ones apart from the Germanic and Romance languages, often produced research in which contact was pivotal (Hickey 2010: 1).

Así e todo, en 1953 publicouse o traballo de Uriel Weinreich *Languages in Contact*, que hoxe é nun clásico dos estudos sobre o contacto lingüístico. Pero naquelas datas estaban a xurdir os primeiros estudos xenerativistas e produciuse tamén o auxe dos estudos de sociolingüística que dominarán as décadas seguintes.

Será a finais dos anos setenta e na década de oitenta do século pasado cos traballos de Moravcsik (1978) e Heath (1984) cando se inicia o *boom* nos estudos neste ámbito. Paralelamente, desde os anos noventa até hoxe o enorme desenvolvemento nos estudos sobre a aprendizaxe de linguas contribuíu de forma significativa para o incremento do interese nas investigacións de teor didáctico, centradas nos aspectos psicolingüísticos da adquisición de linguas e do contacto lingüístico en contextos de ensino-aprendizaxe (Ruiz 2001; Suisse 2016). Os traballos que foron xurdindo achéganse ao estudo do contacto lingüístico desde diversas perspectivas: uns fan fincapé nunha abordaxe tipolóxica segundo modelos de representación das familias de linguas; outros adoptan unha perspectiva sociolingüística; outro ramo moi desenvolvido nos últimos anos é psicolingüístico, vencellado ao estudo dos procesos de aprendizaxe de linguas (Ruiz 2001; Suisse 2016).

Independentemente do punto de vista que os investigadores adoptan, as linguas establecen relacións de proximidade e afastamento. Á marxe da orixe e das diferenzas tipolóxicas todas as linguas teñen características comúns. Distinguir que fenómenos xorden froito de procesos internos e cales por influencia doutra(s) lingua(s) non é tarefa doada. Ademais, os procesos de cambio nas linguas responden a factores moi diversos e moitas veces non se pode atribuír ao contacto a causa dun determinado cambio nunha lingua, como veremos.

Con todo, no presente traballo imos sinalar algúns aspectos que, na nosa opinión, tiveron orixe no contacto lingüístico entre mirandés e portugués. Estas dúas linguas conviven dende hai séculos no extremo nordeste de Portugal, na rexión de Trás-os-Montes, nunha parte considerable do territorio da histórica rexión da Terra de Miranda. Son varios os fenómenos lingüísticos que se produciron debido ao contacto entre ambas as linguas. Aínda que se pode afirmar que mirandés e portugués comparten territorio dende antes do xurdimento do Reino de Portugal, sabemos que o contacto foi intensificándose co paso do tempo. Hai que sinalar que a presenza do portugués no territorio de fala mirandesa aumentou considerablemente na segunda metade do século xx coa melloría das comunicacións, a xeneralización do ensino, a construción dos encoros no río Douro e a chegada da radio e da televisión, entre outros factores.

O contacto lingüístico entre as dúas linguas que aquí son obxecto de análise é asimétrico. O portugués é unha lingua cunha tradición de escrita que vén de longa data, é a lingua do ensino, da Igrexa e do Estado, mentres que o mirandés

non é a lingua das institucións e careceu até hai dúas décadas dunha variedade normativa para a súa codificación. Neste contexto, non é de estrañar que a maioría dos casos de interferencia lingüística se produzan con maior frecuencia na lingua mirandesa. O contexto sociolingüístico é un dos factores que tivo un papel determinante nalgúns dos procesos que se documentan no mirandés contemporáneo e que serían dificilmente explicables sen ter en consideración o contacto entre ambas as linguas e a relación que entre elas se estableceu: portugués, lingua oficial, e mirandés, a lingua falada pola maioría da poboación, pero só nos contextos familiares e entre veciños (García Gil 2018: 187).

Neste traballo imos analizar algúns fenómenos que son o resultado do contacto lingüístico entre ambas as linguas no plano fónico, léxico e morfosintáctico. Cinxirémonos a aqueles fenómenos lingüísticos que, na nosa opinión, teñen a súa xénese no contacto entre portugués e mirandés. Outro dos aspectos centrais da investigación que aquí se presenta é establecer até que punto o contacto lingüístico pode ser determinante no rumbo que toma a evolución dun idioma.

Por fin, hai que ter en conta cales son as variedades de portugués que entraron en contacto co mirandés, pois a influencia do portugués estándar, comunmente denominado portugués *padrão*, foise intensificando ao longo do último século. Antes diso os falantes de mirandés estaban máis expostos á variedade de portugués falada na rexión transmontana.

2. LINGUAS EN CONTACTO: MIRANDÉS E PORTUGUÉS

O mirandés estivo e aínda está en contacto con diversas variedades de portugués. Dende hai séculos, o mirandés mantivo un contacto moi estreito coa variedade transmontana (Santos 1967; Skorge 1956-1957). Deste contacto prolongado no tempo son testemuño as entradas que se atopan nos varios dicionarios portugueses coa designación de “regionalismo transmontano”. Esa denominación agocha frecuentemente unha palabra mirandesa que entrou no portugués da rexión onde se fala ou se falou mirandés. Son exemplo disto as palabras portuguesas *adil* (‘terreo baldío’), *arar* (‘labrar’), *caramono* (‘moneco’, ‘monicreque’), utilizadas no portugués transmontano e que son, moi probablemente, palabras vidas do mirandés. Pero como veremos no apartado dedicado ao léxico hai numerosas palabras portuguesas que entraron no léxico mirandés.

Por outra banda, hai que sinalar que dende os anos 50 do século xx a variedade que máis influencia o mirandés é o portugués *padrão* ou estándar, falado na televisión e nas radios. A introdución do servizo militar obrigatorio, e as consecuencias tempadas fóra da Terra de Miranda, a chegada masiva de traballadores doutras rexións de Portugal para a construción dos encoros ou a xeneralización do ensino (que era exclusivamente en portugués até mediados dos anos oitenta) explican que o mirandés estea en máis estreito contacto co portugués estándar.

O contacto entre estes dous idiomas foi sempre asimétrico. A designación dada entre os mirandeses ao portugués, “*fala grave*” ou “*fidalga*”, e ao mirandés, “*nuossa fala*” ou “*fala charra*”, son esclarecedoras. Estas designacións traducen ben cal era o papel que cada idioma tiña na sociedade mirandesa pero tamén indican, en particular a designación “*nuossa fala*”, a forte identidade lingüística que tiveron e teñen os falantes de mirandés, e que en boa medida explica como esta lingua chegou con tanta vitalidade até os nosos días (Gómez Bautista 2013: 16-17).

As consecuencias do contacto lingüístico entre os dous idiomas obxecto deste estudo son variadas e inciden en ambos os idiomas. Isto é, o mirandés prestou elementos ao portugués e viceversa. Porén, como xa foi referido, debido ao contexto sociolingüístico, o mirandés foi influenciado con máis frecuencia polo portugués. Nos seguintes apartados describimos algúns dos fenómenos lingüísticos que foron xerados polo contacto entre portugués e mirandés.

3. A ORTOGRAFÍA

O primeiro aspecto que debemos ter en consideración é a ortografía do mirandés. Simplificando moito as cousas, podemos afirmar que o mirandés adoptou xa na proposta de Gonçalves Viana (finais do séc. xix) opcións ortográficas baseadas no portugués (Viana 1884: 151-152). Hai que ter en conta que a maioría dos escritores en lingua mirandesa aprenderon a escribir primeiro en portugués. Ademais, a *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* de 1999 foi feita por lingüistas que non eran falantes da lingua (porén, si tiñan fluidez en mirandés a maioría dos colaboradores non lingüistas). Ademais, no texto da *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* maniféstase de xeito explícito a preferencia de solucións próximas do portugués co seguinte argumento:

Estando a aprendizagem do mirandês ligada ao portugués, a maioría das solucións adoptadas aproxima-se mais das solucións portuguesas do que das españolas. Por exemplo, escrevendo-se em portugués *mulher* com *lh*, non faría sentido que se escrevesse con dois *ll* a palabra mirandesa *mulhier* (Ferreira & Raposo 1999: 11).

Tamén se utiliza como argumento o respecto pola tradición escrita mirandesa que, como xa referín, tamén se baseaba no portugués, aínda que a diferenza da *Convenção* de 1999, que sigue un criterio foneticista, a tradición mirandesa mantiña algúns trazos etimolóxicos, como a distinción que algúns autores facían entre *v* e *b* na grafía, como por exemplo Manuel Preto, que escribiu así antes de existir a *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*:

Lê ùa cruz anteiriça

La Cruz de Côsta...

Quantos anhos haverá

Qu'eilhi fui posta (Preto 1993: 71).

(Tradución: É unha cruz dunha soa peza / a Cruz de Costa... / Cantos anos fará / Que foi chantada alí?).

Segundo as regras da *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* de 1999 “iê” pasou a escribirse “yé”, “Côsta” a “Cuosta”, “haverá” a “haberá” (neste último caso recuperouse a forma etimolóxica descartando a forma con *v*) e “posta” pasou a “puosta”.

4. FONÉTICA E FONOLOXÍA

Neste apartado analízase a influencia que o portugués tivo na conservación do *-a* protético, do *-e* paragórico e do ditongo *-ão* (unicamente no mirandés de Sendín), e, ademais, na ausencia de palatalización de *l*- nalgúñas palabras mirandesas.

4.1. Adición de vogais

En mirandés hai dous procesos fonéticos polos que se engaden vogais, un no inicio e outro no fin da palabra, que teñen paralelismos en portugués e tamén noutras linguas románicas, como é o caso do galego.

4.1.a. O *a-* protético

Ás veces engádeselles a determinados verbos un *a-* inicial que non ten orixe etimolóxica e non achega significado; nestes casos é frecuente empregarse tamén a forma sen *a-*. Este é un proceso de fonética sintáctica que tamén se documenta en galego (Freixeiro Mato 1998: 98-99), en asturiano (Academia de la Llingua Asturiana 2001: 312-315), en leonés e en portugués coloquial. En mirandés rexístranse numerosos neoloxismos formados con *a-*, por exemplo: *asperar* ou *sperar* ('esperar'), *achegar-se* ou *chegar-se* ('achegarse'), *responder* ou *arresponder* ('responder'). Aparece tamén en formacións máis antigas, como nos seguintes exemplos: *alhebantar* ou *lhebantar* ('levantar'), *abaixar* ou *baixar* ('baixar').

Coexisten, pois, en mirandés formas equivalentes semanticamente co *a-* protético e sen el. Nestes casos, as formas precedidas de *a-* en idiomas como o portugués e o galego serían na maioría das veces consideradas vulgarismos, algo que en mirandés non ocorre (*alhebantar* / *lhebantar*, *amadurar* / *madurar*). Incluso encontramos casos en que, na lingua literaria, os autores teñen predilección polas formas con *a-*:

Alguns bagos stában algo amargosos, pus inda era cedo para las ubas **amaduráren**, anque l mostaquel fusse ua uba para cedo que até se comie quando inda solo habie tinta raçada (Niebro 2001: 82).

(Tradución: Algunhas uvas estaban algo amargas, pois aínda era cedo para que estivesen maduras, aínda que o moscatel fose unha variedade de cedo que até se comía cando aínda só había uvas que comezaban a madurar).

José Leite de Vasconcelos refire que, aínda que este fenómeno é común ao portugués coloquial (Vasconcelos, 1900: 462) e ao mirandés, non resulta doado determinar até que punto se pode tratar de una influencia do portugués ou unha evolución normal da lingua mirandesa:

Se em algumas palavras se junta a-, também se suprime noutras, como brigada (abrigada), carinhar (acarinhar) cunhar (acunhar), [...] guilhada (aguilhada), sonar (assoar <a-sonare) (Vasconcelos 1900: 462).

Vemos que non resulta doado determinar cal é o grao a interferencia do portugués no mirandés no que se refire á vitalidade do *a-* protético, pois hai exem-

plos en que parece existir un paralelismo co portugués coloquial, pero tamén hai casos, como os que referiu José Leite de Vasconcelos, en que o mirandés non coincide co portugués.

4.1.b. *A paragoxe*

A paragoxe é a adición dun elemento ao final da palabra. A paragoxe de *-e* final é frecuente en mirandés (moi a miúdo en verbos no infinitivo), está moi viva no mirandés coloquial, de forma semellante ao que ocorre no portugués coloquial e en galego. Normalmente atopamos a adición de *-e* en palabras oxítonas: *falare*, *comere* ou *formale*, as tres son comúns a portugués e mirandés. Coidamos que pode tratarse dunha interferencia do portugués ou polo menos que a existencia deste fenómeno na lingua de Camões, con moita presenza no portugués da rexión transmontana, moi posiblemente favoreceu a preservación do *-e* paragógico en mirandés.

4.2. Os ditongos

Unha das diferenzas entre o mirandés e o portugués é a inexistencia de ditongos nasais na lingua mirandesa, a excepción do ditongo *-ão*, que, como veremos, se emprega na variedade de mirandés falada en Sendín.

4.2.1. *O ditongo <ye> [je]*

O ditongo [je] documéntase en todo o territorio mirandés en inicio de palabra (*yerba*, *yeuga*, *ye*). Ademais, no imperfecto de indicativo do verbo *ser* no mirandés raiano consérvase este ditongo na serie *yera*, *yeras*, *yera*, *yeramos*, *yerades*, *yeran*, perante as formas *era*, *eras*, *era*, *éramos*, *érades*, *éran* empregadas no resto do mirandés. Na *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* só se consignan as formas sen ditongo (*era*, *eras*, *era...*). En San Ciprián de Senabria documéntanse as formas *yéra*, *yéres*, *yéra*, *yéremus*, *yéredes*, *yéren* (Krüger 1923: 104). Na nosa opinión, as formas do mirandés xeral perderon o primeiro elemento do ditongo converxendo coas formas portuguesas do pretérito imperfecto do indicativo do verbo *ser*. Nótese que en mirandés hai unha tendencia cada vez máis xeneralizada

de perda do primeiro elemento dos ditongos [je] e [wo] (tamén en interior de palabra), salvo no caso do mirandés de Sendín, onde é o primeiro elemento do ditongo o que se conserva, perdéndose o segundo. Estas formas sen semivogal son máis modernas, o mirandés raiano é máis conservador e estivo máis en contacto coas variedades ástur-leonesas faladas no outro lado da fronteira, o que debeu de favorecer a preservación destas formas patrimoniais. Un dato que serve para reforzar a idea da importancia que tivo o contacto coas variedades ástur-leonesas veciñas na preservación destes trazos, contrarrestando a interferencia do portugués, é que a segunda persoa de singular do presente de indicativo do verbo *ser* no mirandés xeral é *sós*, mentres que nas aldeas raianas a forma utilizada é *yes*, coma na maioría das variedades ástur-leonesas.

4.2.2. O ditongo -ão

En mirandés é xeral a terminación *-on*, pero na variedade falada en Sendín, en lugar desta, atopamos sempre o ditongo nasal *-ão* [ẽw̃] cunha realización que é idéntica á do portugués. José Leite de Vasconcelos xa sinalou esta solución como exclusiva do mirandés de Sendín e referiu que se pronunciaba igual ao portugués (Vasconcelos 1900: 183-184). Non é posible avaliar con base en datos empíricos se para chegar a esta solución converxente tivo un papel decisivo o contacto co portugués ou se se trata dunha evolución interna da variedade de mirandés falada en Sendín. O feito de Sendín ser unha terra de paso, onde houbo forte presenza de xudeus e cristiáns novos que se refuxiaban nesta terras periféricas do reino para fuxir das persecucións, fainos pensar que estamos perante unha interferencia do portugués que deu azo a esta solución converxente.

4.3. Non palatalización do L- latino

Este é un dos trazos máis característicos da familia lingüística constituída polo leonés, o asturiano e o mirandés. Herculano de Carvalho defende que a palatalización do L- latino en posición inicial foi a solución que se xeneralizou en mirandés:

[O] mirandês historicamente não devia possuir nenhum /l/ nesta posição. Mas a adopção de um número considerável de portuguesismos e castelhanismos determinou a existência

de /l/ inicial de palabra. Algunhas parellas como /líbru/ e /líbru/, /labrador/ e /labradór/ são testemuño de una tentativa de adaptación dos elementos estranhos ao antigo sistema, hoje definitivamente ultrapassado (Carvalho 2015: 156-157).

Esta situación de predominio case absoluto do /k/ proveniente de L- latino viría a ser alterada polo contacto co portugués, grazas á incorporación de palabras portuguesas ao léxico do idioma. A finais do século XIX, Leite de Vasconcelos amosaba algunha sorpresa ao atopar xa algunhas excepcións á regularidade da palatalización de L- latino.

Dei uma lista pouco extensa, porque está neste phenomeno um dos caracteres do mirandês normal em relação ao português e ao hespanhol litterario, onde tal phenomeno não sucede. Ao mesmo tempo fica estabelecida uma das diferenças que existem entre o mirandês central-raiano, de um lado, e o sendinês, do outro.

Offerecem lh- mesmo algumas palavras mirandesas cuja etymologia é desconhecida, ou pelo menos não é claramente latina (...)

Observação 1.^a- Em muitas palavras do mirandês normal não se observa inicialmente lh-, como: *lampiöü*, *linterna*, *ladeinha*, *licença*, *lista*, *lápeç*, *lépedo*, *lecre* («leque»), *letra*, *lebe* («leve»), *liçöü*, *licença*, *limöü*, *lima*, *löua* («loa»), *löuro* (côr), *löureiro*, *lona*, *lua* («luva»), *liso*, *lei*, *lial* (Vasconcelos 1900: 260).

As palabras de Leite de Vasconcelos parecen indicar que xa a finais do século XIX habería certo recuo da palatalización de L- inicial latino sobre todo pola entrada de léxico proveniente do portugués, onde este fenómeno non se verifica. A partir da publicación da *Convenção Ortográfica da Língua Minrandesa* (1999) e do rexurdimento literario que se seguiu, rexístrase a palatalización de L- tamén nos neoloxismos. Neste aspecto o mirandês aseméllase a outras variedades ástur-leonesas pero afástase de linguas onde o L- inicial latino tamén palatalizou, como é o caso do catalán, onde os neoloxismos non palatalizan (por exemplo en catalán: *literatura*, *lingüístic*, *lematització*...). Así, en mirandés, hai neoloxismos como *lhenguística*, *lhiteratura*, *lhançamiento*, *lhibro*. Aínda que en palabras tomadas do portugués hai máis tempo non se documenta este fenómeno, como por exemplo en *lei*, *licion*, *liçon* («lección»), *lhégua* («legua») etc. Nunha carta do Abade Sardinha enderezada a José Leite de Vasconcelos datada a 31 de marzo de 1885, inédita e lida por Amadeu Ferreira, vemos os seguintes exemplos: *lhengua*

(‘lingua’), *lhastimaes* (‘lastimades’), *lhembrança* (‘acordanza’), *lhuíto* (‘luto’), *lhugar* (‘lugar’), *lhiêve* (‘leve’), *lhebou* (‘levou’), *lhado* (‘lado’). Pero por outra banda escribe: *literatos* e *letras*. Aínda que son poucos exemplos como para facer xeneralizacións, o que si parece indicar este texto e as informacións que recolleu Leite de Vasconcelos nas súas viaxes á Terra de Miranda é que a palatalización de L- en neoloxismos é un fenómeno moi recente en mirandés.

Alén dos casos mencionados, non atopamos outros aspectos da fonética e da fonoloxía do mirandés que poidan ser apuntados como froito do contacto ou da interferencia do portugués.

5. O LÉXICO

Xeralmente, é no léxico onde se produce con máis frecuencia a adopción de elementos doutras linguas; no caso mirandés, sobre todo, aparecen termos procedentes do portugués.

5.1. Modificacións nos campos lexicais

Ás veces prodúcense alteracións nos campos lexicais. Temos observado que algúns campos lexicais do mirandés son modificados por influencia do portugués. É o caso do campo lexical da conta dos días, en que as formas xenuínas do mirandés *trasdontonte*, *apuis de pasado manhana*, están a recuar na fala espontánea:

	-3	-2	-1	Hoxe	+1	+2	+3
Mirandés	<i>trasdontonte</i>	<i>trasdonte</i>	<i>onte</i>	<i>hoije</i>	<i>manhana</i>	<i>passado /passado manhana</i>	<i>apuis de pasado manhana</i>
Portugués	Ø	<i>antes de ontem</i>	<i>ontem</i>	<i>hoje</i>	<i>amanhã</i>	<i>depois de amanhã</i>	Ø

Táboa 1. Comparanza do campo lexical da referencia dos días partindo de “hoxe” en portugués e mirandés

Na Táboa 1 temos as formas mirandesas para referirse aos días tendo como referencia o *nunc* e a súa correspondencia en portugués, cando esta existe. As posicións -3 e +3 están caendo en desuso en mirandés, na nosa opinión por acomodación ao sistema do portugués en que esas formas (*trasdонтonte* e *apuis de passado manhana*) non existen. Por outra parte, nótese que a forma *onte* semella ser un portuguesismo (do latín *ad noctem*. cf. asturiano *ayeri*, do latín *AD HERI*). Hai outra maneira de referirse aos días pasados ou vindeiros en mirandés que tamén está a recuar no mirandés contemporáneo: *a soutordie* ('o día despois'); *a sourtodie i soutro* ('dous días despois'/'de hoxe a dous días'); *l die atrás*; *hai dous dies*.

5.2. Préstamos do portugués

Entre as palabras tomadas doutras linguas, as provenientes do portugués teñen un lugar de relevo. Isto é debido a varios factores, tales como: o contacto continuo entre mirandés e portugués dende antes da fundación do Reino de Portugal, o feito de os falantes de mirandés coñeceren e empregaren o portugués acotío, sendo que hoxe practicamente todos os falantes de mirandés son bilingües. Outras veces, atópanse pares de palabras co mesmo significado *competindo*, como é o caso de *salimientto*, formada segundo os procesos internos do idioma, mediante derivación, que acabou por relegar a *lhançamiento*, adaptación do portugués *lançamento* e amirandesada mediante a palatalización de L-. Neste caso acabou por imporse *salimientto* para referir a presentación pública dun libro, se ben que nos primeiros anos do século XXI dominaba nos textos escritos o lusismo *lhançamiento*.

É habitual en todas as linguas, cando se incorpora un concepto novo ou un obxecto que non existía até ese intre, importar tamén a palabra que designa ese concepto ou obxecto. No caso do mirandés é importante referir tamén o seguinte:

La apropiación de voces de otras lenguas es un fenómeno que se ha producido en mirandés en todas las épocas y por este medio se ha incorporado un importante número de vocablos por esa vía. No es fácil estudiar este fenómeno en mirandés, pues apenas tenemos documentos escritos de las diferentes épocas de la historia de la lengua, como

varias veces hemos señalado en el epígrafe referente a la revitalización del vocabulario, el mirandés diverge del portugués y del español, y de las demás lenguas de cultura europeas que sí pasaron por los procesos de incorporación y renovación del léxico que se produjeron desde el siglo xv. [...] Resulta también difícil ver, en ciertos casos, si esas palabras importadas entraron directamente en el mirandés o indirectamente, desde el portugués o el español. Como se sabe, la incorporación de voces está íntimamente relacionada con la historia del territorio donde se habla una lengua, con su historia cultural y con la de los pueblos que por allí pasaron, y que, en algunos casos, se asentaron en el territorio (Gómez Bautista 2013: 326-327).

Tamén atopamos exemplos en mirandés de palabras que chegaron do portugués para substituír palabras mirandesas que tiñan o mesmo significado. Nos casos que aquí amosamos estamos, moi probablemente, ante préstamos innecesarios que quizais deberon ser adoptados por outros motivos que non a falta dun vocábulo para designar un concepto ou un obxecto novidoso:

Palabras patrimoniais

Deixado ('divorciado')

tiempo, aire

apegador ('imán')

Palabras tomadas do portugués

zbrociado ('divorciado')

atmosfera

íman

Con todo, encontramos outras palabras procedentes do portugués para as que non se achou un sinónimo ou equivalente patrimonial, por exemplo: *scribana* ('escritorio'), *albador* ('ascensor'), *stante* ('estante', 'librería'), *ancanhaçon* ('canalización'), *speto* ('espeto'), *pertençaria* ('cadea'), *ambalaige* ('envase'), *ouparar* ('operar'), *ouparaçon* ('operación'), *ouparador* ('operación'), *tencion* ou *tençon* ('intención').

Vimos que ás veces o termo portugués substitúe unha palabra xa existente no idioma. O primeiro exemplo documentado en mirandés deste fenómeno foi o apuntado por Leite de Vasconcelos, quen consideraba as formas mirandesas *abuolo* e *abuola* ('avo' e 'avoa'), xa nesa época, formas obsoletas e en desuso fronte ás formas do mirandés moderno *abó* ou *bó*, que deberon xurdir pola influencia do portugués (*avô* e *avó*) (Vasconcelos 1900: 329).

6. A MORFOSINTAXE

Preséntanse a seguir algúns exemplos da interferencia do portugués na morfoloxía mirandesa.

6.1. Contraccións da preposición *an* (e as variantes *ne* e *en*) e as formas do artigo determinado

Nas contraccións da preposición *an* / *en* / *ne* mais o artigo determinado *l*, *la*, *lo*, *la* encontramos as seguintes formas:

	Singular	Plural
Masculino	<i>ne l</i> / <i>no</i>	<i>ne ls</i> / <i>nos</i>
Feminino	<i>an la</i> / <i>en la</i> / <i>na</i>	<i>an las</i> / <i>en las</i> / <i>nas</i>

Táboa 2. Contraccións da preposición *an*, *en* ou *ne* e do artigo *l*, *la*, *lo*, *la*

As formas *no*, *nos*, *na* e *nas* coinciden coas solucións portuguesas e moi probablemente tiveron a súa orixe en mirandés pola interferencia da lingua dominante. No traballo de campo temos notado que por veces un mesmo falante alterna entre *ne l*, *en l* e demais formas no feminino e no plural (máis frecuentes nas aldeas raianas, máis expostas á influencia leonesa) e que as formas máis frecuentes en moitas das aldeas son *no*, *na*, *nos*, *nas*. Esta observación deberá ser contrastada por futuros traballos que se ocupen de estudar este fenómeno de forma sistemática.

6.2. Xénero dos substantivos

Hai algunhas palabras mirandesas que teñen xénero distinto ao dos cognados portugueses. Con todo, é posible escoitar a falantes de mirandés empregando estas palabras co xénero que se lle atribúe en portugués.

En mirandés son femininas: *la calor* ('a calor'); *la fresca* ('a fresca'); *la risa* ('o riso'); *la questume* ('o costume'); *la pantasma* ('a pantasma'). E son masculinas: *l alcatre* ('a alcatra'); *l delor* ('a dor'); *l febre* ('a febre'); *l naciente* ('o nacedoiro'); *l quemido* ('a comida'); *l stante* ('o estante', 'a librería').

A transferencia do xénero dos substantivos do portugués para o mirandés (nos casos en que estes non teñen o mesmo xénero) é aínda un fenómeno esporádico pero non deixa de ser un indicio dun proceso de interferencia da lingua dominante no mirandés que poderá co tempo vir a ser outro caso de converxencia lingüística.

Hai tamén palabras que poden ser masculinas e femininas: *la fin* ('a fin')/ *l fin* ('o fin'); *la sangre* / *l sangre* ('o sangue').

No primeiro volume de *Estudos de Philologia Mirandesa*, José Leite de Vasconcelos sinala que a palabra *fin* se emprega como masculina, pero ten un uso en que se emprega en feminino: *na fin*, *la fin de l mundo* (Vasconcelos 1900: 325).

6.3. Derivación: os sufixos *-inho*, *-inha*

Este é un sufixo característico do galego e do portugués que ten valor diminutivo, procedente do latín *-ĭnus* (Pharies 2002: 343), pero pouco produtivo en mirandés con ese valor. O emprego do sufixo *-inho*, *-inha* parece un caso de interferencia do portugués (Vasconcelos, 1900: 339). Trátase, sen dúbida, dunha influencia antiga. Por outra banda, Ramón Menéndez Pidal sinalaba, ao referirse á forma ástur-leonesa *-ín*, que “en Miranda [...] se usa algún *-iño* por influencia portuguesa” (Menéndez Pidal 2006: 75) ou en palabras que foron importadas xa con ese diminutivo incorporado (*cuçpinha*, *magarcinha*, *maruxinha*, *miçquinha*, *morrinha*). Emprégase a miúdo *-inho*, *-inha* con antropónimos e hipocorísticos orixinarios da lingua oficial, por exemplo: *Aninhas*, *Zezinho*...

6.4. Morfoloxía verbal

Encontramos algúns exemplos da influencia que a lingua portuguesa pode ter na morfoloxía verbal, que describimos seguidamente.

6.4.1. *O auxiliar nos tempos compostos*

Na obra xa citada de José Leite de Vasconcelos afirma este autor que na formación dos tempos compostos mirandeses “entrava o verbo *tenér*, e ás veces o verbo *habér*. [...] Em mir., segundo o que tenho observado, usa-se *tenér* e *habér*,

sendo *tenér* o auxiliar preferido” (Vasconcelos 1900: 405). O verbo máis usado en portugués como auxiliar nos tempos compostos é *ter* (Cunha & Cintra 2002: 399), pero non ocorre o mesmo en mirandés, pois o verbo auxiliar máis utilizado nos tempos compostos, aínda hoxe, en todas as variedades do idioma é *haber*. Moi probablemente os informantes que entrevistou José Leite de Vasconcelos debérono inducir a erro nalgúns dos exemplos que recolleu. Con todo, esta cuestión do emprego do auxiliar *haber* ou *tener* en mirandés necesita de estudos máis profundados antes de podermos sacar conclusións.

6.4.2. *Os sufixos verbais –ear e –ejar.*

Hai verbos que presentan un *-j-* entre a base do verbo e o morfema *-ar* da primeira conjugación. As formas con *-j-* non son correctas en mirandés e trátase dunha interferencia do portugués:

acarrear / acarrear (‘carretar’ ou ‘carrexar’)

apedrear / apedrear (‘tirar pedras’)

bafear / bafejar (‘bafexar’)

desear / desejar (‘desexar’)

sbrecear / sbracejar (‘bracear’)

trabear / trabejar (‘colocar unha trabe’)

7. CONSIDERACIÓNS FINAIS

Dos casos analizados no presente estudo, podemos extraer algunhas conclusións.

En primeiro lugar, conséntase que os factores que están na base do cambio lingüístico son complexos e non resulta fácil establecer unha única causa que explique unha determinada solución ou cambio lingüístico. Nese sentido, coídamos que algúns dos exemplos que se sinalaron non teñen como única causa o contacto co portugués. A xeografía, a historia, aspectos sociais e económicos (entre outros) tamén tiveron e teñen moita importancia. Pero en maior ou menor medida o contacto co portugués tivo un peso determinante na evolución dos fenómenos que referimos nos apartados anteriores.

En segundo lugar, de todo o anteriormente exposto resulta evidente que unha lingua menos prestixiada e afastada das institucións é máis receptiva ás contribucións dunha lingua dominante coa que comparte territorio e falantes. O reducido número de mirandesismos documentados en portugués (incluso no portugués de Trás-os-Montes) son proba disto, e aínda está por determinar até que punto estas palabras non serán elementos de substrato e non de adstrato, pois en boa parte do nordeste transmontano o ástur-leonés foi substituído polo portugués. Por outro lado, non sempre resulta fácil demostrar que un determinado fenómeno non se produciría nun contexto en que a lingua non estivese nesa situación de contacto asimétrico.

Hai que sinalar que o predominio de casos relacionados coa fonética e fonoloxía e morfoloxía ten a ver co feito de ser o campo máis estudado por nós e non é debido necesariamente a unha maior exposición desta parte da gramática da lingua á influencia do portugués. Feita esta matización, outro aspecto que debería ser estudado dun xeito máis sistemático, pois non temos neste momento datos suficientes para o facer, é o grao de submisión á interferencia da lingua dominante. Non obstante, ademais da falta de datos hai outro aspecto que dificulta esta análise e que non podemos ignorar: referímonos á existencia de fondo lingüístico común ao galego, ao portugués e ao ástur-leonés, que se materializa en diversos ámbitos destas linguas, dende a prosodia até o léxico, pasando pola sintaxe, o que torna aínda máis difícil sinalar e clasificar os casos de interferencia entre estas linguas.

Dos datos que manexamos, tórnase evidente o impacto que tivo, e aínda ten, no idioma o proceso de urbanización incipiente da Terra de Miranda. Outros aspectos que poden estar a afectar o idioma mirandés, pero para os que aínda non temos datos suficientes para os analizar debidamente, é a baixa transmisión xeracional e a ausencia dunha política lingüística; estes factores provocan que este idioma estea máis vulnerable á interferencia da lingua dominante.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Academia de la Llingua Asturiana. 2001. *Gramática de la Llingua Asturiana*. Oviedo: ALLA.
- Appel, Rene & Pieter Muysken. 1987. *Language contact and bilingualism*. London / Baltimore: Oxford.
- Carvalho, José Gonalo Herculano. 2015. *Fonologia Mirandesa e Outros Estudos sobre o Mirands*. Picote / Coimbra: Fragua / Imprensa da Universidade de Coimbra.
- Cunha, Celso & Lus Filipe Lindley Cintra. 2002. *Gramtica do Portugus Contemporneo*. Lisboa: S da Costa.
- Ferreira, Manuela Barros & Domingos Raposo (coords.). 1999. *Conveno Ortogrfica da Lngua Mirandesa*. Miranda do Douro / Lisboa: Cmara Municipal de Miranda do Douro / Centro de Lingustica da Universidade de Lisboa.
- Freixeiro Mato, Xos Ramn. 1998. *Gramtica da lingua galega I. Fontica e fonoloxa*. Vigo: Edicins A Nosa Terra.
- Garca Gil, Hector. 2018. La nueva llingua nel restu del dominiu llingusticu stur. En Academia de la Llingua Asturiana (ed.), *Informe sobre la llingua asturiana*, 183-191. Siero: ALLA/Gobierno del Principado de Asturias.
- Gmez Bautista, Alberto. 2013. *El mirands: historia, contexto y procesos de formacin de palabras*. [Tese de doutoramento]. Disponible en <https://eprints.ucm.es/23981/1/T35037.pdf>
- Hickey, Raymond. 2010. Language contact: Reconsideration and reassessment. En Raymond Hickey (ed.), *The Handbook of language Contact*, 1-29. Malden: Wiley-Blackwell.
- Heath, J.G. 1984. Language Contact and Language Change. *Annual Review of Anthropology* XIII, 367-384.
- Krger, Fritz. 1923. *El dialecto de San Ciprin de Sanabria*. Monografa Leonesa. Madrid: Imprenta de los sucesores de Hernando.
- Malmberg, Bertil. 1995. *La lengua y el hombre. Introduccin a los problemas generales de la lingstica*. Madrid: Akal.
- Manchn Ruiz, Rosa Mara. 2001. Un acercamiento psicolingstico al fenmeno de la transferencia en el aprendizaje y uso de segundas lenguas. En Susana Pastor Cesteros & Ventura Salazar Garca (eds.), *EULA*, anexo 1, 39-71.
- Menndez Pidal, Ramn. 2006. *El dialecto leons*. Len: El Bho Viajero. [Edicin facsmile conmemorativa dos cen anos da primeira edicin desta obra (1906)].
- Moravcsik, Edith. 1978. Language Contact. En J. Greenberg (ed.), *Universals of Language. Vol. I: Method and Theory*, 93-123. New York: Academic Press.
- Niebro, Francisco. 2001. *Las Cuntas de Tiu Jouquin*. Porto: Campo das Letras.
- Pharies, David. 2002. *Diccionario etimolgico de los sufijos espaoles*. Madrid: Gredos.
- Preto, Manuel. 1993. *Bersos mirandeses*. Vila do Conde: Salesianas.
- Sala, Marius. 1998. *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.
- Santos, Maria Jos de Moura. 1967. Os Falares Fronteirios de Trs-os-Montes. Separata da *Revista Portuguesa de Filologia*, vols. XII, tomo II, XIII y XIV. Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.
- Skorge, Silvia. 1956-1957. Os sufixos diminutivos em portugus. *Boletim de Filologia* 16. 50-90 e 222-305.
- Suisse, Abdelilah. 2016. *Transferncia lingstica na aprendizagem do portugus como terceira lngua estrangeira por estudantes universitrios marroquinos*. [Tese de doutoramento]. Disponible en <https://ria.ua.pt/bitstream/10773/16296/1/tese.pdf>.

- Vasconcelos, José Leite de. 1900. *Estudos de Philologia Mirandesa*, vol. I. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Viana, Aniceto dos Reis Gonçalves. 1884. O Evangelho de S. Lucas Traduzido em Língua Mirandesa. *Revista de Educação e Ensino* ano IX. 151-152.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact*. A Haia: Mouton.
- Weinreich, Uriel. 1968. Unilinguisme and bilingualisme. En André Martinet (ed.), *Encyclopédie de la Pléiade. Le Langage*, 647-684. París: Éditions Gallimard.

**PATRONES DE
CONVERGENCIA EN LENGUAS
TIPOLOGICAMENTE
NO RELACIONADAS:
LENGUA VASCA Y
CASTELLANO**

Sara Gómez Seibane

Departamento de Filologías Hispánica
y Clásica, Universidad de La Rioja

DOI: 10.17075/vlcpi.2020.004

1. INTRODUCCIÓN

Las diferencias tipológicas entre la lengua vasca y el latín, más tarde, el castellano, no han impedido su mutua influencia. Efectivamente, aunque las similitudes estructurales entre lenguas en contacto pueden facilitar los cambios, los hechos demuestran que no solo los sistemas tipológicamente compatibles o próximos pueden influirse mutuamente (Aikhenvald 2007).

Tras esta introducción, se ofrecen sintéticamente las principales características tipológicas de dos lenguas en contacto, el castellano y la lengua vasca (§ 2). En el siguiente apartado se profundiza en los parámetros internos y externos del contacto entre estas dos lenguas tipológicamente distintas, para lo cual se resume el contexto sociocultural e histórico en el que sucedió dicho contacto (§ 3.1), y se sintetizan algunos cambios lingüísticos tradicionalmente descritos como producto de su convivencia (§ 3.2). En el último apartado (§ 4) se presenta el concepto de convergencia lingüística como mecanismo de replicación de patrones, y desencadenante de cambios indirectos a partir de la percepción de similitudes en formas o estructuras de dos lenguas, aunque sean tipológicamente distantes. En los siguientes subapartados se proporcionan ejemplos concretos de fenómenos de convergencia entre ambos sistemas, que ilustran, además, la mutua influencia de lenguas alejadas tipológicamente; en primer lugar, se explican dos características lingüísticas del castellano del País Vasco, como la mayor frecuencia del orden OV (§ 4.1.1) y el uso de *o así* como atenuador ilocutivo (§ 4.1.2); en segundo lugar, se trata la sobremarcación de dativos como fenómeno de convergencia en la lengua vasca (§ 4.2).

2. DOS LENGUAS TIPOLÓGICAMENTE DIFERENTES EN CONTACTO

La lengua vasca se clasifica como lengua aislada, es decir, sin relación de pertenencia con ninguna familia lingüística conocida. Esta circunstancia no es en absoluto extraña, porque unas cien lenguas del mundo son lenguas aisladas, lo que representa una tercera parte del total de familias lingüísticas (Campbell 2011: 32). Además, dado que muchos lingüistas reconocen que el suletino no es muy inteligible para hablantes de otros dialectos vascos, la lengua vasca podría concebirse como una pequeña familia de lenguas emparentadas. El español, por su parte, es una lengua de filiación románica, concretamente ibero-románica.

Desde el punto de vista morfológico, el euskera es una lengua aglutinante con límites definidos entre morfemas y con un solo significado en cada segmento morfológico. Como otras lenguas europeas, no tiene género gramatical, pero cuenta con distinción del rasgo [$\pm$ animado], tres paradigmas de número (singular / plural / indeterminado) y una compleja flexión nominal de casos. Los casos nucleares se presentan en la tabla 1, acompañados del artículo definido *-a* cuando se requiere (en singular y plural), de cuya combinación se obtienen los 13 o 17 casos restantes, dependiendo de los dialectos. En lo que se refiere a la formación de palabras, casi toda la derivación productiva se realiza mediante sufijos, mientras que la composición resulta también bastante rica, especialmente cuando se unen dos sustantivos (*hitz-elkarketa* ‘palabra’-‘unión’, ‘composición’) (Hualde 2003e).

Caso	Singular	Plural	Indeterminado
Absolutivo	<i>liburu-a-Ø</i>	<i>liburu-ak</i>	<i>liburu-Ø</i>
Ergativo	<i>liburu-a-k</i>	<i>liburu-e-k</i>	<i>liburu-k</i>
Dativo	<i>liburu-a-ri</i>	<i>liburu-e-i</i>	<i>liburu-ri</i>
Genitivo	<i>liburu-a-ren</i>	<i>liburu-e-n</i>	<i>liburu-ren</i>
Locativo	<i>liburu-a-n</i>	<i>liburu-e-ta-n</i>	<i>liburu-tan</i>

Tabla 1. Paradigma de casos básicos en lengua vasca estándar ejemplificado con *liburu* ‘libro’ (Igartua & Zabala 2012: 14)

familiar.

- (1) *Jon* *ikusi* *dut* / *diat* / *dinat*
 Jon.ABS ver AUX.ABS.3SG-ERG.1SG / 2M-ALOC / 2F-ALOC
 ‘He visto a Jon’ (formal) / (familiar, receptor masc.) / (familiar, receptor fem.)

puede clasificarse como lengua de estructura activa. Con verbos inacusativos (3)

² En el marco de la intransitividad, una de las propiedades sintácticas que distingue los verbos inacusativos de los inergativos es que el sujeto de los primeros es un argumento interno del verbo. Ello permite a los inacusativos aparecer en construcciones de participio absoluto (*una vez roto el vaso*), pero no a los inergativos (**una vez bailado Juan*). No obstante, otros autores sustentan esta distinción sobre criterios semánticos, como el modo de acción o telicidad, que distingue los inergativos como atélcos o sin meta (*bailar, jugar, llorar, sonreír*), de los inacusativos, télcos o con meta (*llegar, nacer, romperse, hundirse*) (Mateu 2015).

el sujeto no lleva ninguna indicación de caso ($\emptyset$), por lo que aparece en el caso absoluto. Véase (1).

- (2) a. *Jonek liburua ekarri du.* (Transitivo) (Etxepare 2003: 364)
 Jon.ERG libro.ABS traer AUX.ABS.3SG-ERG.3SG
 ‘Jon ha traído el libro’.
- b. *Jonek saltatu du.* (Inergativo)
 Jon.ERG saltar AUX.ABS.3SG-ERG.3SG
 ‘Jon ha saltado’.
- (3) *Jon etorri da.* (Inacusativo)
 Jon.ABS venir AUX.ABS.3SG
 ‘Jon ha venido’.

En cuanto a la morfología, el español codifica por flexión las funciones internas de cada categoría (*casa, casas*), mientras que las relaciones externas o inter-categoriales se realizan por medio de construcciones analíticas (*la casa de Pedro*) (Kabatek & Pusch 2011). Los sustantivos distinguen el género (masculino y femenino) y el número (singular y plural), con femenino y plural como formas marcadas. En la formación de palabras, el procedimiento más productivo es la derivación, sobre todo la sufijación y, en menor grado, la prefijación; en la composición, el orden dominante sobre bases patrimoniales antepone el elemento determinado al elemento determinante (tipo *bocacalle* frente a *varapalo*) (Pena 1999: 4336). En cuanto a la morfología verbal, el tiempo, la persona, el número y el modo se distinguen mediante sufijos verbales. No obstante, como lengua flexiva presenta con frecuencia casos de exponencia cumulativa, es decir, varios significados en una única forma morfológica, como en *cant-a-se-s*, donde *-se-* expresa modo subjuntivo y tiempo pasado; y muestra también exponencia múltiple cuando un significado tiene varias manifestaciones formales, como *sepas*, donde el subjuntivo se marca con *-a-* y *sep-* (Feliú 2015). Asimismo, coexisten formas verbales perfectivas sintéticas y perifrásticas con significados relativamente diferenciados (*amaré* vs. *voy a amar*).

Con respecto a la sintaxis, la lengua vasca sigue el esquema SOV propio de las lenguas ergativas (2a), si bien este orden presenta cierta flexibilidad sintáctica por razones pragmáticas (Reguero-Ugarte 2013). Asimismo, este ordenamiento

se asocia con otras características tipológicas, como las posposiciones sin preposición de complemento adverbial al sustantivo (4a), las del genitivo (4b), y las estructuras comparativas, donde el segundo término de la comparación precede al adjetivo en el nivel correspondiente (4c). No obstante, el adjetivo se pospone al sustantivo (4d), contrariamente a lo esperado dado que se trata de una lengua de orden SOV. Si bien irregularidades tipológicas puntuales de este tipo se registran en otras lenguas, como el inglés, que es VO pero el adjetivo se antepone al sustantivo, en el caso vasco no debe interpretarse en términos exclusivamente sincrónicos, puesto que puede tratarse del resultado evolutivo a partir de la creación de la clase adjetiva (Lakarra *apud* Reguero-Ugarte 2013: 453-454).

- (4) a. *aulkiaren atzean*
 silla.GEN detrás.LOC
 ‘detrás de la silla’
- b. *aitaren etxea*
 padre.GEN casa
 ‘la casa del padre’
- c. *zu baino gazteagoa naiz*
 tú más joven.COMP ser.AUX.ABS.1SG
 ‘soy más joven que tú’
- d. *mutil handia*
 chico grande
 ‘el chico grande’
- e. *ekarri duen liburua*
 traer AUX.REL libro.ABS
 ‘el libro que ha traído’

Las cláusulas relativas subordinadas generalmente preceden al sustantivo que modifican (4e), donde la relativa se incrusta en la frase nominal y el morfema *-n* adjunto al auxiliar verbal indica la subordinación. No obstante, existe otra estrategia de relativización más marcada, en la que el pronombre *zein* se usa en una estructura similar a la del romance, es decir, el pronombre relativo pospuesto al sustantivo. Pese a su rechazo en la gramática moderna por tratarse del patrón tí-

pico de relativización de las lenguas indoeuropeas (Trask 1998), parece que en construcciones más antiguas ya había cláusulas pospuestas al referente (Igartua & Zabala 2012). En cuanto a la pasiva, existe una construcción resultativa que no siempre puede identificarse en sentido estricto con la pasiva, puesto que puede construirse con verbos intransitivos (Ortiz de Urbina 2003: 299; Mounole 2012).

Respecto a la sintaxis, el español codifica la distinción entre sujeto y objeto directo predominantemente por el orden de palabras. El orden básico es SVO en oraciones transitivas (*Juan estudió toda la noche*) e inergativas (*Juan durmió toda la noche*), mientras que en inacusativas el sujeto sintáctico suele moverse a la posición del objeto (*Llegó el tren*). En la frase nominal existe un orden predefinido (5), de modo que los artículos (in)definidos están a la derecha de los sustantivos, mientras que los adjetivos generalmente los siguen cuando son de naturaleza descriptiva (*un chico bueno* ‘un chico que tiene buenos sentimientos’); y son prenominales (*buen chico* ‘buen tipo’) cuando son evaluativos y tienden a expresar sentidos idiomáticos.

(5) (DET) (CUANT) (*ADJ) SUST (*ADJ) (FP) (Kabatek & Pusch 2011: 76)

La forma más frecuente de pasiva es la pasiva refleja (*El muro se derribó en 1989*), pues las perifrásticas de *ser* + participio están prácticamente limitadas al lenguaje escrito. En cuanto a las relativas, el español convierte en relativos elementos conjuntivos que pueden llevar rasgos de inflexión del sustantivo (*la cual*) y, a la vez, rasgos de flexión que indican la función sintáctica del sustantivo en la cláusula subordinada (*a / de la cual*), rasgo tipológico poco frecuente pero presente en otras lenguas europeas (Haspelmath 2001). En el ámbito románico y atendiendo a sus características sintácticas, el español se encuentra en uno de los polos de un continuo, frente al francés, en el que son determinantes ciertos rasgos tipológicos sintácticos como el marcado diferencial de objeto, la variación en el orden de constituyentes SV-VS o la preferencia por las formas pasivas reflejas (Kabatek & Pusch 2011).

Respecto a la fonología, la lengua vasca revela un sistema vocálico muy común, formado por cinco vocales, con /ü/ adicional en el dialecto suletino. El sistema consonántico, por su parte, se compone de 24 fonemas, de articulación oclusiva (/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/), fricativa (/s/, /z/, /x/, /j/) y africada (/tz/, /ts/, /tx/), que se completa con los sonantes (nasales y líquidos) y, en áreas del este, la

fricativa glotal /h/. Este sistema no tiene características especialmente distintivas, excepto el elevado número de consonantes fricativas y africadas (Hualde 2003d). Por último, la fonología del español resulta bastante coincidente con la descrita para la lengua vasca: el sistema vocálico latino se redujo a cinco unidades; existe articulación oclusiva con oposición del rasgo de sonoridad, fricativas y, en menor número, africadas, así como fonemas sonantes (Guitart 2015).

3. PARÁMETROS EXTERNOS E INTERNOS EN EL CONTACTO VASCO-ROMÁNICO

3.1. Factores socioculturales e históricos del contacto

La situación del contacto vasco-románico es especialmente compleja por la antigüedad del contacto, por el número de lenguas implicadas, iberorrománicas y galorrománicas, así como por el diferente estatus de cada lengua. Por un lado, durante prácticamente toda la historia de su contacto, la convivencia ha sido diglósica, con escasos hablantes bilingües, pertenecientes a la elite y a menudo dominantes en la lengua románica correspondiente, que era la lengua de cultura y prestigio frente a la lengua vasca. Por otro lado, actualmente la lengua vasca goza de un periodo de expansión funcional, con un estatus cooficial en la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) y en el norte de la Comunidad Foral de Navarra y un creciente número de hablantes bilingües con distinto grado de dominancia. Efectivamente, entre 1981 y 2011 el bilingüismo aumentó del 21.9% al 36.4% en la CAV (Gobierno Vasco 2014: 30); simultáneamente, el dominio del euskera se ha reforzado, pues en 2016 los bilingües eran equilibrados en ambas lenguas (29.3%) o con predominio de la lengua vasca (26.8%), frente al 44% de bilingües con predominio de la lengua castellana (Gobierno Vasco & Gobierno de Navarra 2016: 8).

La convivencia lingüística se remonta a la romanización y se intensificó desde finales de la Edad Media. Los romanos conocieron la lengua vasca cuando llegaron a la península y a la Galia en los siglos II y I a.C. Sin embargo, las documentaciones más antiguas de antropónimos y topónimos vascos datan del siglo x y fueron encontradas en Araba y en parte del territorio castellano, donde la presencia de la lengua vasca pudo haber sido una consecuencia de la repoblación

medieval (Trask 1997: 35, 42; Hualde 2003a: 9). Aunque la lengua vasca siempre estuvo en situación diglósica, en las provincias francesas se publicaba regularmente en euskera (canciones, poemas, epitafios de oración y cartas personales) en los siglos xvi y xvii. Los primeros textos extensos conservados datan del siglo xvi. En 1545, Etxepare publicó su *Linguae Vasconum Primitiae*; en 1571, Leizarraga tradujo al euskera el Nuevo Testamento; y recientemente, se ha descubierto un volumen de Lazarraga de cuentos y versos del siglo xvi (datado entre 1567 y 1602). Durante estos siglos, el límite de la lengua vasca al norte se mantuvo estable. Sin embargo, en las cuatro provincias al sur, la lengua vasca perdía terreno debido a la presión del castellano, cuya presencia aumentó a lo largo de los siglos siguientes cuando la monarquía borbónica declaró el castellano como lengua nacional y lo estableció como lengua oficial en las escuelas.

Efectivamente, en la sociedad vasca al sur de los Pirineos se distinguía la masa popular, monolingüe en lengua vasca, de los estamentos más altos, que usaban diglósicamente esta y el castellano, que como ya se ha adelantado era la lengua de cultura y del poder económico y social. De hecho, hasta bien entrado el siglo xix el acceso al castellano de la mayor parte de la población, cuando ocurría, se producía de forma muy rudimentaria, de ahí el llamado castellano de contacto o aprendido, que constituye lo que la lingüística aplicada ha definido como una interlengua, esto es, un sistema lingüístico no nativo que cada hablante elabora en el aprendizaje de una segunda lengua (Camus & Gómez Seibane 2012: 4-6).

Sin embargo, la política educativa, iniciada tímidamente en territorio vasco en el siglo xvi, se consolidó definitivamente en el siglo xix con la creación de las escuelas normales y el afán de erradicar el analfabetismo. Dado que la alfabetización se realizó mayoritariamente en castellano, el aumento de la escolarización y el avance de la alfabetización en el País Vasco agravaron el retroceso geográfico de la lengua vasca, la situación de diglosia de las dos lenguas y el proceso de castellanización, que se venía produciendo en las zonas de frontera lingüística con el castellano (Gómez Seibane 2019). Este proceso de desplazamiento y sustitución lingüísticos supone la existencia, en distintos momentos y en cada una de las zonas, de un intenso contacto entre castellano y vasco. La profundidad de este contacto implicaba, necesariamente, la presencia de un número creciente de bilingües imperfectos que acabaron finalmente por interrumpir la transmisión

de su lengua materna, la vasca, en beneficio de la lengua adquirida, el español, a sus descendientes.

Simultáneamente, desde finales del siglo XIX nuevas elites económicas y culturales iniciaron varias actividades en favor del euskera y su tradiciones para protegerlas y recuperarlas (Trask 1997: 23-25). Además, la estandarización de la lengua acordada por Euskaltzaindia, la Academia de la Lengua Vasca, en 1968, ayudó a la revitalización de la lengua vasca. Esta lengua estándar (*euskara batua* o unificado) se utiliza hoy en día en la administración pública, el sistema educativo, los medios y la literatura en general. En la actualidad, gracias al marco legal de la CAV la situación es de bilingüismo parcial con extensión y dominio variable de las dos lenguas, y cierta desdialectalización tanto para las modalidades del español europeo como para las de la lengua vasca, debido fundamentalmente a la presión de la norma, en primer lugar, por la extensión de la enseñanza obligatoria, y con ella la de la lengua escrita, y en segundo lugar, por los medios y redes de comunicación (Camus & Gómez Seibane 2012; Gómez Seibane & Ramírez Luengo 2014).

3.2. Fenómenos lingüísticos atribuidos al contacto

Probablemente desde sus orígenes y por razones comunicativas, castellano y lengua vasca se influyeron, aunque la concreción de esta influencia de sustrato y adstrato es objeto de valoraciones diversas. En la evolución del castellano, son varios los fenómenos cuyo origen se explica por el contacto con el euskera, como el sistema vocálico de cinco unidades con tres grados de apertura, muy semejante al del vasco antiguo y al de la gran mayoría de los dialectos vascos modernos, salvo el suletino, que posee una sexta vocal, /ü/, para la que se propone un origen galorrománico. De esta coincidencia del castellano y la lengua vasca se infiere que, a la vista de las oposiciones vocálicas románicas más complejas (vocales nasales en francés, vocales medias en catalán, portugués y gallego), el sistema vocálico castellano tiene su origen en la lengua vasca (Lapesa 1981).

Con relación al consonantismo, la aspiración y pérdida de la /f/ inicial latina que caracterizó al castellano (así como al gascón al otro lado de los Pirineos) se atribuyó también al influjo vasco por hallarse muestras de ello en los siglos IX al XII en áreas próximas al espacio vasco, como el norte de Burgos, La Montaña de Santander y La Rioja, y porque en la adopción de latinismos la lengua vasca

sustituye la labiodental por una labial. Causas similares se adujeron para la ausencia de /v/ en el área septentrional peninsular y en gascón, pues nuevamente el euskera, al menos desde la Edad Media, desconocía este fonema y la articulación bilabial de /v/ se atribuía, sobre todo, a gascones y vizcaínos (Lapesa 1981). En la actualidad, como explicación abarcadora de las mencionadas soluciones convergentes se ha propuesto la aspiración como rasgo fonético areal, en concreto, característico de lenguas circumpirenaicas (Igartua 2011).

Con respecto a lo morfosintáctico, para el leísmo, desencadenante de una revolución en los sistemas pronominales del español, se ha planteado, junto a motivaciones internas, la hipótesis del contacto entre variedades lingüísticas distintas, en concreto, la comunicación entre las gentes de las áreas de habla vasca, cántabra y burgalesa del norte. En este escenario y por influencia de los bilingües de vasco y romance *le/s* fue el pronombre adoptado en la referencia a entidades animadas, posiblemente por la falta de la categoría de género en la lengua vasca (Fernández-Ordóñez 2001: 422-437). A partir del contacto con hablantes de la zona cántabra, estos reanalizaron *le/s* para acusativo cuando el argumento era masculino, animado y contable, ya que, por una parte, conservaban las distinciones de género y, por otra parte, distinguían el rasgo de continuidad característico del asturiano (véase la síntesis de Gómez Seibane 2013: 19-25).

En cuanto a la lengua vasca, dada su filiación desconocida, no sorprende que en el ámbito de las lenguas europeas se encuentre en una posición marginal o periférica respecto al *Standard Average European* (SAE), por el hecho de carecer de los rasgos gramaticales y estructurales de esta área lingüística desde un punto de vista sincrónico (Heine & Kuteva 2006; van der Auwera 2011). Sin embargo, para el euskera hablado en el suroeste de Francia se ha propuesto una serie de innovaciones, difundidas fundamentalmente a partir del siglo xx, como el uso de *egin* ‘hacer’ como marcador causativo, el empleo del comitativo como instrumental, la extensión de la pasiva y del pronombre de tercera persona o el uso del artículo indefinido, que se encuentran entre las características estructurales compartidas por muchas lenguas europeas (Haase *apud* Heine & Kuteva 2006: 246-252). Por motivos de espacio, no es posible entrar al detalle de esta propuesta.

Con todo, cabe precisar que, por una parte, ciertas innovaciones se detectan también en el área vasca en contacto con el castellano y, por otra parte, no todas las hipótesis explicativas de los cambios han sido aceptadas. En lo que respecta

a la primera cuestión, la lengua vasca ha distinguido morfológicamente el caso comitativo (*-kin*), que codifica una relación de acompañamiento entre dos participantes en un evento, del instrumental (*-z*), que codifica una relación similar pero en relación con un agente, un objeto o un paciente. No obstante, el sincretismo de ambos casos es frecuente en las lenguas europeas de contacto, como el español (*con*), gascón (*dab, dambe*) y francés (*avec*). Posiblemente como resultado de estos contactos, el euskera está perdiendo esta distinción: el sufijo de caso instrumental *-z* todavía se usa para introducir instrumentos o medios, pero en la mayoría de los contextos tiende a reemplazarlo por el caso comitativo (6), no solo en las variedades vascas en contacto con francés y gascón (Heine & Kuteva 2006), sino también en los dialectos más occidentales (Hualde 2003b: 184).

- (6) a. *Giltzarekin ireki dugu atea.*
 llave.COM abrir AUX.ABS.3SG-ERG.1PL puerta.ABS
 ‘Hemos abierto la puerta con la llave’.
- b. *Eskuekin egin dugu.* (Hualde 2003b: 184).
 manos.COM hacer AUX.ABS.3SG-ERG.1PL
 ‘Lo hemos hecho con nuestras manos’.

Por otra parte, se ha cuestionado la explicación del origen del artículo indefinido *bat* ‘un’ del euskera en el marco de la gramaticalización por contacto (Heine & Kuteva 2006: 246). En primer lugar, por la existencia de un antiguo artículo indefinido plural *batzu* ‘algunos’, clave para el desarrollo del singular *bat*; en segundo lugar, por el mayor grado de gramaticalización del artículo definido *-a* ‘el’ en euskera en comparación con las lenguas romances, escenario que, en principio, es contrario a un proceso de gramaticalización por replicación (Manterola 2012). En esta misma línea, otras innovaciones observadas parecen tener más posibilidades de vinculación con un desencadenante interno que el propuesto por contacto. Así sucede con los pronombres de tercera persona, que la lengua vasca crea con fines temáticos a partir de demostrativos: en algunas variedades se usa *bera* y *berat* para la tercera persona, a partir de una raíz *ber-* ‘mismo’ y el artículo *-a* (Trask 2003: 151). Para la gramaticalización de este pronombre de identidad se ha planteado como detonante el contacto con las lenguas romances (Heine & Kuteva 2006: 247), asunto que reclama comprobaciones ulteriores.

4. PATRONES DE CONVERGENCIA RESULTANTES DEL CONTACTO

El término *convergencia* está muy asentado en la lingüística de contacto en referencia a calcos (Haugen 1950), como desarrollo convergente de morfemas que cambian su función en una lengua réplica inspirada en una lengua modelo (Weinreich 1953) o como combinación de formas de una lengua con una estructura léxica subyacente en otra lengua (Myers-Scotton 2006: 271). Una interpretación muy amplia del término *convergencia* podría implicar un aumento en las similitudes entre dos lenguas en cualquier nivel, como el léxico, fonológico o tipológico, como resultado del contacto entre ellas (Silva-Corvalán 1994: 4-5). En la actualidad, este concepto suele utilizarse en referencia a la replicación de patrones, esto es, cambios en una forma o estructura de la lengua meta, inspirados por formas o estructuras de la lengua fuente (Matras 2009: 238). Esto normalmente implica innovaciones en el significado y posiblemente también en la distribución de los patrones, en una evolución que se encuadra en el marco de los procesos de gramaticalización.

El desencadenante de estos procesos suele ser las necesidades comunicativas de los hablantes. Los bilingües (o multilingües) aprovechan el potencial expresivo del repertorio lingüístico que tienen a su disposición, para lo que comparan patrones o estructuras de las lenguas en contacto en busca de expresiones próximas y, por tanto, adecuadas para resolver sus exigencias comunicativas (Matras 2009). En esta comparación, es fundamental la percepción subjetiva de los bilingües de la existencia de patrones compartidos entre lenguas, el llamado *efecto de similitud* (Palacios & Pfänder 2014), por el que los hablantes detectan similitudes aparentes o superficiales que consideran suficientes para la creación de estructuras nuevas en la interacción comunicativa incluso entre lenguas con importantes diferencias tipológicas como las señaladas (§ 2). Por ello, una vez que aprenden qué forma, construcción o patrón es apropiado en un contexto específico de interacción y en los contextos que permiten una mayor flexibilidad de elección, los bilingües pueden hacer un uso más efectivo de su repertorio completo, explotando matices y contrastes entre variantes de significado equivalente o casi equivalente. Este mecanismo se reconoce como un disparador de la innovación y el cambio lingüísticos, condicionados en parte por la lengua fuente y desarrollados

en función de las tendencias internas de la lengua meta, en un proceso que, como hemos señalado, recuerda a la gramaticalización.

Por lo tanto, en cualquier nivel de la gramática de la lengua meta pueden iniciarse cambios que impliquen convergencia en una estructura gramatical particular de las lenguas A y B. La mayoría de los resultados de la convergencia serán perceptibles en la lengua meta debido a (a) la variación en la frecuencia de un fenómeno existente, (b) la adopción de significados pragmáticos por una forma, (c) la expansión o simplificación de un paradigma, y (d) el aumento o disminución de restricciones para un fenómeno lingüístico (Palacios 2013). Por eso, el impacto potencial de la convergencia es incluso más profundo o de mayor alcance que el del préstamo o la transferencia, es decir, los cambios directos por contacto.

Por añadidura, las situaciones de contacto son óptimas no solo para la aceptabilidad de los cambios en el habla, sino también para su propagación. La generalización de una forma a expensas de la forma o estructura correspondiente en la otra lengua constituye una especie de compromiso en la gestión del repertorio bilingüe, ya que permite al hablante simplificar el control y la administración de su repertorio al reducir el esfuerzo para recuperar una estructura determinada (Aikhenvald 2007).

En las situaciones de contacto de lenguas, la convergencia es, sin duda, uno de los mecanismos explicativos de la variación y la innovación lingüísticas (Braunmüller, Höder & Köhl 2014). En el caso del español, por ejemplo, son muchos los cambios indirectos que se han desencadenado por la convergencia estructural entre esta y otras lenguas (Palacios 2013; Silva-Corvalán 2008, entre otros). En lo que se refiere al castellano del País Vasco (CPV), este marco teórico está resultando especialmente revelador en aspectos relacionados con la morfosintaxis y la pragmática, como se ejemplifica en los dos subapartados siguientes (§ 4.1.1 y 4.1.2). Con respecto a la lengua vasca, trabajos recientes se han servido de este enfoque en la explicación de la sobremarcación de los dativos (§ 4.2).

4.1. Fenómenos de convergencia en el castellano del País Vasco

Rasgos tan característicos como el léismo de referencia animada femenina (Gómez Seibane 2014), la omisión del pronombre de acusativo con referentes definidos (Gómez Seibane 2012b; Camus & Gómez Seibane 2015) o el orden de palabras (§ 4.1.1)

se han aclarado desde la perspectiva del contacto de lenguas y la convergencia lingüística. Igualmente, se ha explicado como replicación de patrones de la lengua vasca determinados usos del CPV, como *ya* como marca de foco sobre la polaridad oracional (Camus 2012; Gómez Seibane 2014; Camus & Gómez Seibane 2018), la perífrasis *soler* + infinitivo como recurso focalizador y enfático de nuevos temas (Camus 2012; Gómez Seibane 2014) o los valores discursivos de distancia y atenuación de las partículas pospuestas *y así* (Gómez Seibane 2018b) y *o así* (§ 4.1.2)³.

4.1.1. Orden de palabras: mayor frecuencia de OV

Como ya se ha señalado (§ 2), pese a la coincidencia de ambas lenguas en la relativa flexibilidad en el orden de palabras, el euskera sigue el esquema SOV con posición del foco antes del verbo (7a), mientras que el orden básico del español en oraciones transitivas es SVO con el foco posverbal (7b). En un contexto comunicativo en el que se preguntara por la persona a la que vio Jon, los constituyentes se ordenarían de la siguiente manera:

- (7) a. *Jonek ama_{foc} ikusi zuen.* (SOV)
 Jon.ERG madre.ABS ver AUX.ABS.3SG-ERG.3SG
 ‘Jon vio a su madre’.
- b. Jon vio a su madre_{foc}. (SVO)

Los cambios en el orden de constituyentes en ambas lenguas son posibles por razones pragmático-informativas. En la conversación del español en contextos monolingües, el orden OV se usa para el mantenimiento del tema o para la introducción de temas nuevos. Sin embargo, en contraste con estos usos, en el CPV se ha detectado, además de un porcentaje mayor de OV (8), una mayor frecuencia de OV con información nueva, que no se utiliza para la introducción de un tema nuevo, porque el referente de este objeto preverbal no se mantiene en el discurso subsecuente (Gómez Seibane 2012a, 2015).

³ Aunque pudiera resultar una obviedad, hay indicios evidentes de que el CPV no es homogéneo en todo el territorio, en el sentido de que no todos los rasgos descritos tienen la misma difusión, ni presentan la misma frecuencia. Véanse al respecto las reflexiones sobre el fenómeno de la omisión de objeto directo definido en Camus & Gómez Seibane (2015).

- (8) **Otra cosa** tenía pensa[d]o, pero ahora no me acuerdo qué quería explicar (Gómez Seibane 2012a: 20).

Estas diferencias relacionadas con la frecuencia y caracterización de la construcción de objeto antepuesto muestran que los cambios en el orden de palabras no responden exactamente a las mismas condiciones en el CPV que en otras variedades sin contacto. Efectivamente, los bilingües por medio de la convergencia lingüística y el efecto de similitud que perciben en las posibilidades de ordenamiento del objeto en ambas lenguas han introducido un cambio en el CPV, que consiste en el aumento de la aparición de un orden posible en el castellano (OV), pero con las características informativas de la lengua vasca (información nueva). Como puede comprobarse, se trata de una innovación condicionada por las características de los focos de la lengua vasca y desarrollada según las posibilidades de ordenamiento de constituyentes del español. En todo caso, este cambio presenta un profundo impacto lingüístico, puesto que es uno de los rasgos que confiere el carácter distintivo de la sintaxis del español en contacto con la lengua vasca.

4.1.2. O así como atenuador ilocutivo

La partícula *o así*, formada por la conjunción disyuntiva *o* y el adverbio *así* y resultado de la reducción de la construcción de reformulación aproximativa de semejanza *o algo así*, se utiliza para señalar la imprecisión del contenido proposicional expresado previamente (Gómez Seibane 2018a). Con ella, el hablante desdibuja una referencia temporal (9a), los aspectos relacionados con la constitución de la forma, dimensión o capacidad de una entidad (9b) y la ubicación geográfica (9c); también puede añadir nuevas referencias que amplían de forma inespecífica lo expresado (9d). En todos los ejemplos, *o así* es una estrategia de atenuación para lograr acuerdo y/o aceptación del otro.

- (9) a. Que llegaréis aquí **a las nueve y media** *o así*.
 b. Un grupo amplio, ¿no?, seríamos **quince personas** *o así*.
 c. El pleito es por un francés de **La Martinica**, *o así*, llamado Karembeu.
 d. No me interesa para nada. El **Hola** *o así*, nada. (Gómez Seibane 2018a: 92, 94).

En el CPV se encuentran los significados de imprecisión y adición presentados en (9), pero además hay enunciados en los que *o así* no implica ni imprecisión, ni la adición de uno o varios conceptos afines. En estos casos, *o así* sirve exclusivamente para atenuar la fuerza ilocutiva de un acto de habla: en (10) el aproximativo *o así* no pretende sugerir otros contenidos relacionados con los viajes largos, sino rebajar el compromiso epistémico del hablante con los hechos descritos para proteger su imagen de enunciados categóricos, de correcciones, o de la expresión de desacuerdo.

- (10) Subimos a Salamanca, estuvimos dos o tres días en Salamanca y luego ya vinimos-para aquí. Cuando toca **un viaje largo** *o así*, solemos repartir y en vez de ir una semana vamos diez doce días y vas conociendo los sitios y creo que es mejor que hacerlo de una tirada. (Gómez Seibane 2018: 97).

En los usos descritos en (10) el patrón que actúa como modelo es la conjunción disyuntiva de la lengua vasca *edo*, que posee valores evidenciales que expresan inferencias aproximadas o debilitadas y que atenúan actos directivos. Como resultado de la convergencia de la partícula *o así* y de *edo*, en el CPV ha aumentado la frecuencia de uso de *o así* y ha ampliado tanto su significado (del significado inicial de modulación o adición al significado de distancia respecto a lo expresado), como su valor discursivo (de atenuador del contenido proposicional a atenuador de la fuerza ilocutiva).

4.2. Fenómenos de convergencia en lengua vasca

En varios dialectos vascos en contacto con el castellano, el morfema de dativo *-(e)ri* se utiliza también para distinguir el caso absoluto, un fenómeno conocido como sobremarcación de dativo o marcado diferencial de objeto (11), que se aprecia tanto en la forma pronominal (*zuri* vs. *zu*), como en la forma verbal finita (*dizut* vs. *zaitut*). Desde la óptica prescriptiva de la gramática vasca, este tipo de marcado se considera agramatical (Zubiri 1999), y tipológicamente es un desarrollo inusual en lenguas ergativas (Mounole 2012).

- (11) a. *Nik* *zuri* *ikusi* *dizut*. (Con marcación de dativo)
 Yo.ERG tú.DAT ver AUX.ABS.3SG-DAT.2SG-ERG.1SG
 ‘Yo te he visto’

b. <i>Nik</i>	<i>zu</i>	<i>ikusi</i>	<i>zaitut.</i> (Estándar)
Yo.ERG	tú.ABS	ver	AUX.ABS.2SG-ERG.1SG
'Yo te he visto'			

Pese a ser una variante estigmatizada, presenta bastante difusión en bilingües con el euskera como segunda lengua. De hecho, parece que a mayor dominancia del español sobre la lengua vasca en los bilingües, más aceptables resultan los enunciados con marcado diferencial de objeto (Kaiser, Arriortua & Heusinger 2017). No obstante, en una investigación sobre vascohablantes de Gernika se ha destacado que el fenómeno se localiza sobre todo en bilingües con cierto grado de dominio sobre la lengua vasca (Rodríguez-Ordoñez 2013).

Desde el punto de vista morfosintáctico, los objetos marcados en dativo son objetos directos porque comparten las mismas relaciones argumentales y presentan una marcación de caso estructural en concordancia con el verbo auxiliar (Fernández & Rezac 2010), como se ha ejemplificado en (11). Además, en coincidencia con el marcado diferencial de objeto en castellano, los rasgos de animación y especificidad parecen regular la codificación de estos objetos. No obstante, una importante diferencia entre ambas lenguas, quizá relacionada con un distinto grado de gramaticalización del fenómeno, radica en que hasta ahora las variedades vascas marcan los elementos más altos de la jerarquía de Silverstein, esto es, primera y segunda personas, mientras que la marcación en la tercera persona no muestra la misma difusión en los distintos dialectos (Mounole 2012; Rodríguez-Ordoñez 2017); en castellano, por su parte, los objetos directos de tercera persona también pueden llevar la preposición *a*.

En lo que respecta a su uso en lengua vasca, el fenómeno tuvo una presencia esporádica desde los primeros textos del siglo xvi, y una difusión mayor a partir del siglo xix solo en los dialectos vascos en contacto con el castellano (Mounole 2012). Por ello, y por la simetría entre ambos fenómenos, se ha propuesto el léismo de referentes animados del País Vasco como estructura desencadenante de la marcación de dativos del euskera (Fernández & Rezac 2010). Efectivamente, ambos sistemas permiten la duplicación (marcación con *a* y léismo en CPV en *Le veo a Juan*, frente al caso dativo y concordancia dativa con el verbo finito en euskera), y están afectados por los mismos rasgos (animación y especificidad). No obstante, el proceso por el que la marcación de dativo se ha convertido en un

fenómeno de contacto para algunos autores responde al mecanismo de la convergencia lingüística (Austin 2006; Rodríguez-Ordóñez 2017), mientras que para otros es un calco léxico-sintáctico del español (Alberdi 2010).

Entre quienes lo explican como resultado de un cambio inducido por contacto proponen que la convergencia responde a un proceso de gramaticalización en el que los hablantes han creado un nuevo patrón de uso equivalente a una categoría de la lengua modelo (Heine & Kuteva 2010: 89). Las fuerzas impulsoras que permiten la convergencia en este punto son fundamentalmente dos factores: por un lado, los objetos nulos de la lengua vasca y, por otro lado, el préstamo de determinados verbos del español (Austin 2006; Rodríguez-Ordóñez 2017). Con respecto al primero, dada la concordancia del auxiliar con los argumentos ergativo, absolutivo y dativo (12a), la lengua vasca puede eliminar los correspondientes pronombres y recuperarlos en la concordancia con el auxiliar (12b). Las oraciones de (12) tienen la misma interpretación, pero la elisión de los argumentos de (12b) favorece la confusión de casos, especialmente dativo y acusativo.

- (12) a. *Guk haiei haiek eman*
 nosotros.ERG ellos.DAT ellos.ABS dar
dizkiegu.
 AUX.ABS.3PL-DAT.3PLSG-ERG.1PL

- b. $\emptyset \emptyset \emptyset$ *eman dizkiegu.* (Hualde 1986: 319)
 dar AUX.ABS.3PL-DAT.3PLSG-ERG.1PL
 ‘nosotros se los hemos dado’

En cuanto al segundo factor, a la potencial confusión de casos por los objetos nulos, cabe añadir las vacilaciones estructurales de muchos de los verbos tomados prestados del castellano. De hecho, se ha advertido que los bilingües con castellano como lengua dominante presentan mayor porcentaje de sobremarcación de dativo en contextos donde el verbo está prestado del castellano y hay objeto/s nulo/s (Rodríguez-Ordóñez 2017).

A la vista, por tanto, de los ejemplos (7)-(12) explicados en este trabajo, la convergencia se revela como un mecanismo altamente aclaratorio de los cambios indirectos desencadenados por el contacto. En consecuencia, es necesaria la

investigación con este enfoque de otros fenómenos lingüísticos tanto del español como de la lengua vasca.

ABREVIATURAS

ABS	absolutivo	GEN	genitivo
ADJ	adjetivo	LOC	locativo
ALOC	alocutivo	M	masculino
AUX	auxiliar	O	objeto directo
COM	comitativo	PL	plural
COMP	comparativo	REL	marcador de relativo
CUANT	cuantificador	S	sujeto
DAT	dativo	SG	singular
DET	determinante	SUST	sustantivo
ERG	ergativo	V	verbo
F	femenino	(*)	opcional
FOC	foco	Ø	objeto nulo
FP	frase preposicional		

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2007. Grammars in contact: a cross-linguistic perspective. En Alexandra Y. Aikhenvald & Robert M. W. Dixon (eds.), *Grammars in contact: A cross-linguistic typology*, 1-66. Oxford: Oxford University Press.
- Alberdi, Xabier. 2010. Kalkoen tipologia eta eragina gaurko euskarazko neologian. *ASJU* 43. 1-18.
- Austin, Jennifer. 2006. Dative Over-marking in Basque: Evidence of Spanish-Basque Convergence. *Euskalingua* 6. 136-145.
- Braunmüller, Kurt, Steffen Höder & Karoline Kühn (eds.). 2014. *Stability and Divergence in Language Contact: Factors and Mechanisms*. Amsterdam: John Benjamins.
- Camus, Bruno. 2012. Modo, evidencialidad y modalidad en el castellano del País Vasco. En Bruno Camus & Sara Gómez Seibane (eds.), *El castellano del País Vasco*, 215-233. Bilbao: UPV/EHU.
- Camus, Bruno & Sara Gómez Seibane. 2010. Basque and Spanish in 19th century San Sebastián. *Ianua. Revista Philologica Romanica* 10. 223-239.
- Camus, Bruno & Sara Gómez Seibane. 2012. Introducción: el castellano del País Vasco. En Bruno Camus & Sara Gómez Seibane (eds.), *El castellano del País Vasco*, 1-17. Bilbao: UPV/EHU.
- Camus, Bruno & Sara Gómez Seibane. 2015. Nuevos datos acerca de la omisión de objetos en el castellano del País Vasco. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 61. 211-236.
- Camus, Bruno & Sara Gómez Seibane. 2018. Modalización por contacto en el castellano del País Vasco. *RILI* 32/2. 21-33.
- Campbell, Lyle. 2011. La investigación histórica de las lenguas aisladas, o ¿es raro el vasco? En Joseba A. Lakarra, Joaquín Gorrochategui & Blanca Urgell (eds.), *II Congreso de la Cátedra L. Michelena*, 23-40. Bilbao: UPV/EHU.
- Ettxepare, Ricardo. 2003. Valency and argument structure in the Basque verb. En José I. Hualde & Jon Ortiz de Urbina (eds.), *A Grammar of Basque*, 363-426. Berlin / New York: De Gruyter.
- Feliu, Elena. 2015. Morfología. En Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, vol. 1, 234-246. Oxford: Routledge.
- Fernández, Beatriz & Milan Rezac. 2010. Datibo osagarri bitxiak eta datiboaren lekualdatzea: ari nai diyot eta kanta egin nautu bidegurutzean. En Beatriz Fernández, Pedro Albizu & Ricardo Ettxepare (eds.), *Euskara eta euskarak: Aldakortasun sintaktikoa aztergai*, 113-149. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU.
- Fernández-Ordóñez, Inés. 2001. Hacia una dialectología histórica. Reflexiones sobre la historia del leísmo, el laísmo y el loísmo. *Boletín de la Real Academia Española* 81. 389-464.
- Gobierno Vasco. 2014. *V Mapa Sociolingüístico*. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones.
- Gobierno Vasco y Gobierno de Navarra 2016. *VI Encuesta Sociolingüística. Comunidad Autónoma de Euskadi*. http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/20132016_legealdia_dok/es_def/adjuntos/VI%20INK%20SOZLG%20-%20EAE%20-%20Presentacion%20publica%20-%202016-10-14.pdf
- Gómez Seibane, Sara. 2012a. Contacto de lenguas y orden de palabras: OV/VO en el español del País Vasco. *Lingüística Española Actual* 34(1). 115-135.
- Gómez Seibane, Sara. 2012b. La omisión y duplicación de objetos en el castellano del País Vasco. En Bruno Camus & Sara Gómez Seibane (eds.), *El castellano del País Vasco*, 193-214. Bilbao: UPV/EHU.
- Gómez Seibane, Sara. 2013. *Los pronombres átonos (le, la, lo) en el español: aproximación histórica*. Madrid: Arco Libros.

- Gómez Seibane, Sara. 2014. Cambios indirectos inducidos por contacto en el castellano del País Vasco del siglo XIX. En José L. Ramírez Luengo & Eva P. Velásquez Upegui (coords.), *La historia del español hoy. Estudios y perspectivas*, 97-111. Lugo: Axac.
- Gómez Seibane, Sara. 2015. El español en contacto con la lengua vasca: orden de palabras y estructura informativa en diacronía. En M. Castillo Lluch & M. López Izquierdo (eds.), *El orden de palabras en la historia del español*, 457-482, Madrid: Visor.
- Gómez Seibane, Sara. 2018a. Variación interdialectal de *o así*: de la atenuación de lo dicho a la atenuación del decir. *Lingüística Española Actual* 41(1). 87-110.
- Gómez Seibane, Sara. 2018b. Gramaticalización, modalización y contacto: *y así* en dos variedades de español. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 75. 137-154.
- Gómez Seibane, Sara. 2019. El peso de la norma lingüística en la configuración del castellano del País Vasco: una mirada al siglo XIX. En Eugenio Bustos Gisbert & Juan Sánchez Méndez (eds.), *La configuración histórica de las normas del castellano*, 249-267. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Gómez Seibane, Sara & José L. Ramírez Luengo. 2014. Variación morfosintáctica y aceptabilidad normativa en el español del País Vasco: una aproximación. *Español Actual* 101. 31-45.
- Guitart, Jorge M. 2015. Consonantes. En Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, vol. 1, 484-494. Oxford: Routledge.
- Haugen, Einar. 1950. The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26. 210-231.
- Haspelmath, Martin. 2001. The European linguistic area: Standard Average European. En Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher & Wolfgang Raible (eds.), *Language Typology and Language Universals: An International Handbook*, 1492-1510. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2010. Contact and Grammaticalization. En Raymond Hickey (ed.), *The Handbook of Language Contact*, 86-105. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2006. *The Changing Languages of Europe*. Oxford: Oxford University Press.
- Hualde, José I. 1986. Case Assignment in Basque. *ASJU* 22(1). 313-330.
- Hualde, José I. 2003a. Introduction. En José I. Hualde & Jon Ortiz de Urbina (eds.), *A Grammar of Basque*, 1-4. Berlin / New York: De Gruyter.
- Hualde, José I. 2003b. Case and number inflection of noun phrases. En José I. Hualde & Jon Ortiz de Urbina (eds.), *A Grammar of Basque*, 171-186. Berlin / New York: De Gruyter.
- Hualde, José I. 2003c. Nonfinite forms. En José I. Hualde & Jon Ortiz de Urbina (eds.), *A Grammar of Basque*, 196-246. Berlin / New York: De Gruyter.
- Hualde, José I. 2003d. Segmental phonology. En José I. Hualde & Jon Ortiz de Urbina (eds.), *A Grammar of Basque*, 15-65. Berlin / New York: De Gruyter.
- Hualde, José I. 2003e. Derivation / Compounds. En José I. Hualde & Jon Ortiz de Urbina (eds.), *A Grammar of Basque*, 328-363. Berlin / New York: De Gruyter.
- Igartua, Iván. 2011. Historia abreviada de la aspiración en las lenguas circumpirenaicas. En Andoni Sagarna, Joseba Lakarra & Patxi Salaberri (eds.), *Pirinioetako hizkuntzak: oraina eta lehena: Euskaltzaindiaren XVI. Biltzarra*, 895-918. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Igartua, Iván & Xabier Zabala. 2012. *Euskal historia laburra / Brève histoire de la langue basque / A Brief History of the Basque Language*. Donostia: Etxepare Euskal Institutua.

- Kabatek, Johannes & Klaus D. Pusch. 2011. The Romance languages. En Bernd Kortmann & Johan van der Auwera (eds.), *The Languages and Linguistics of Europe: A Comprehensive Guide*, 69-96. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Kaiser, Georg A., Alazne Arriortua & Klaus von Heusinger. 2017. Differential Object Marking in Basque. The case of in ditransitive constructions. Paper presented at *Workshop on Language Variation in the Basque Country*. Palma de Mallorca: Universitat de Illes Balears.
- Lapesa, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Manterola, Julen. 2012. *-a* and *bat*: Basque articles and recent contact theories. En Claudine Chamoreau & Isabelle Lglise (eds.), *Language Contact and Morphosyntactic Variation and Change. Cross-linguistic tendencies in Contact-induced variation and change*, vol. 2, 231-263. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Mateu, Jaume. 2015. Sintagma verbal. En Javier Gutirrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia de Lingstica Hispnica*, vol. 2, 51-64. Oxford: Routledge.
- Matras, Yaron. 2010. Contact, Convergence, and Typology. En Raymond Hickey (ed.), *The Handbook of Language Contact*, 66-85. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Matras, Yaron. 2009. *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mounole, Cline. 2012. Evolution of the transitive verbs in Basque and apparition of datively marked patients. En Gilles Authier & Katharina Haude (eds.), *Ergativity, transitivity, and voice*, 355-379. Berlin / New York: De Gruyter.
- Myers-Scotton, Carol. 2006. *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Ortiz de Urbina, Jon. 2003. Periphrastic constructions. En Jos I. Hualde & Jon Ortiz de Urbina (eds.), *A Grammar of Basque*, 284-328. Berlin / New York: De Gruyter.
- Palacios, Azucena. 2013. Contact-induced change and internal evolution: Spanish in contact with Amerindian languages. En Claudine Chamoreau & Isabelle Lglise (eds.), *The Interplay of Variation and Change in Contact Settings*, 165-198. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Palacios, Azucena & Stephan Pfnder. 2014. Similarity effects in language contact: Taking the speakers' perceptions of congruence seriously. En Juliane Besters-Dilger, Cynthia Dermarkar, Stephan Pfnder & Achim Rabus (eds.), *Congruence in Contact-Induced Language Change. Language Families, Typological Resemblance, and Perceived Similarity*, 219-238. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Pena, Jess. 1999. Partes de la morfologa. Las unidades del anlisis morfolgico. En Ignacio Bosque & Violeta Demonte (dirs.), *Gramtica descriptiva de la lengua espaola*, vol. 3, 4305-4366. Barcelona: Espasa-Calpe.
- Reguero-Ugarte, Urtzi. 2013. Word order. En Mikel Martnez Areta (ed.), *Basque and Proto-Basque: Language-internal and typological approaches to linguistic reconstruction*, 430-460. New York: Peter Lang.
- Rodrguez-Ordez, Itxaso. 2017. Reexamining Differential Object Marking as a Linguistic Contact-Phenomenon in Gernika Basque. *Journal of Language Contact* 10(2). 318-352. <https://doi.org/10.1163/19552629-01002004>
- Rodrguez-Ordez, Itxaso. 2013. Contact-Induced Phenomena in Gernika Basque: the Case of Dative Over-Marking. En Chan Howe, Sarah E. Blackwell & Margaret Lubbers Quesada (eds.), *Selected Proceedings of the 15th Hispanic Linguistics Symposium*, 236-251. Somerville: Cascadilla Proceedings.
- Silva-Corvaln, Carmen. 2008. The limits of convergence in language contact. *Journal of Language Contact* 2/1. 213-224. <https://doi.org/10.1163/000000008792525246>

- Silva-Corvalán, Carmen. 1994. *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.
- Trask, Robert L. 2003. The Noun Phrase: nouns, determiners and modifiers, pronouns and names. En José I. Hualde & Jon Ortiz de Urbina (eds.), *A Grammar of Basque*, 113-170. Berlin / New York: De Gruyter.
- Trask, Robert L. 1998. The typological position of Basque: then and now. *Language Sciences* 20(3). 313-324.
- Trask, Robert L. 1997. *The history of Basque*. London / New York: Routledge.
- van der Auwera, Johan. 2011. Standard Average European. En Bernd Kortmann & Johan van der Auwera (eds.), *The Languages and Linguistics of Europe: A Comprehensive Guide*, 291-306. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: De Gruyter.
- Zubiri, Ilari. 1991. *Gramática didáctica del euskera*. Donostia: Habe.

PROCESOS DE ESTANDARIZACIÓN Y DIVERGENCIA DIALECTAL EN LAS VARIEDADES MERIDIONALES DEL ESPAÑOL DE ESPAÑA

Matilde Vida-Castro

Área de Lingüística General,
Universidad de Málaga

DOI: 10.17075/vlcpi.2020.005

1. INTRODUCCIÓN¹

La confluencia de diferentes variedades de una misma lengua en espacios urbanos ha provocado que, al menos durante las últimas décadas y en buena parte de ciudades europeas, hayan aparecido una serie de ‘mosaicos’ o conglomerados lingüísticos conformados por variedades que, a pesar de ser estructuralmente muy parecidas desde el punto de vista interno, son socialmente interpretadas de manera muy diferente y tienen, por tanto, distintos grados de aceptación desde el punto de vista del prestigio lingüístico. Ante tal conjunto de variedades, cada hablante parece adoptar decisiones de uso que, condicionadas por diferentes factores sociocognitivos, afectan a la configuración interna de dichas variedades, así como a su misma supervivencia y vitalidad.

El objetivo principal de este capítulo es presentar una visión panorámica de los mecanismos internos y externos que, teniendo en cuenta los resultados de las investigaciones llevadas a cabo recientemente, parecen activar los procesos de convergencia y divergencia dialectal que afectan a los principales sociolectos del español meridional.

Tanto los movimientos poblacionales como los cambios económicos y sociales producidos a partir de la Segunda Guerra Mundial han influido considerablemente en la configuración de las variedades lingüísticas de las lenguas europeas. Diferentes estudios sobre variación dialectal en Europa demuestran que, en general, los dialectos de base registran procesos de cambio en los que pierden sus rasgos más salientes y los sustituyen por otros menos marcados o por aquellos propios de las variedades prestigiosas (Auer 1998; Bellmann 1998; Berruto 2005; Britain 2009; Hinskens 1998; Kerswill 2003; Røyneland 2010; Tsipaloku 2006;

¹ El presente trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación Estudio Complementario de los Patrones Lingüísticos del Español de Málaga (ECOPASOS-MA), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, FFI2015-68171-C5-1 y fondos FEDER

Villena-Ponsoda 1996). Estos movimientos de convergencia hacia los respectivos estándares nacionales dan lugar al nacimiento de variedades coinéticas con el consiguiente desgaste o muerte dialectal (Britain 2009) de determinados sociolectos urbanos y rurales. A pesar de ello, se siguen observando también ciertos patrones de estabilidad o, incluso, de divergencia dialectal, no solo con respecto al estándar, sino también con respecto a las variedades de prestigio regional, que parecen venir motivados por condicionantes tales como la lealtad local y las actitudes positivas de los hablantes hacia sus variedades de origen (Trudgill 1996: 3-4).

Estos dos tipos de patrones lingüísticos aparecen en el conglomerado de variedades meridionales del español de España. Por un lado, se puede hablar de un proceso de convergencia hacia el estándar con la consecuente aparición de una variedad intermedia que combina rasgos propios de la variedad prestigiosa con aquellos rasgos no marcados del dialecto y, por otro, de ciertos patrones de estabilidad dialectal o divergencia con respecto a los estándares nacionales o regionales.

En los epígrafes que siguen se presenta una recapitulación general de los principales resultados obtenidos en una serie de trabajos que tienen como objetivo el análisis de los diferentes patrones de variación en el español empleado en la ciudad de Málaga y que parecen sugerir que los dos grandes patrones de comportamiento lingüístico mencionados (convergencia y divergencia dialectal) conviven en las variedades meridionales como consecuencia de los diferentes motores que activan cada uno de ellos. Se trata de una serie de investigaciones que se han ido desarrollando en el marco del estudio del sistema de variedades vernáculas malagueñas por el grupo de investigación VUM (Vernáculo Urbano Malagueño), desde la última década del siglo pasado (Villena-Ponsoda 1994).

En el siguiente apartado (epígrafe 2) se describen los principales inventarios fonológicos de las variedades andaluzas y su extensión sociolectal; a continuación, en el punto 3, se resumen los objetivos y la metodología empleada para el estudio de las variedades vernaculares de la ciudad de Málaga; en el epígrafe 4 se presentan datos que parecen indicar que, al menos en la ciudad de Málaga, está emergiendo una variedad coinética entre los hablantes urbanos de clase media mientras que en el siguiente apartado (epígrafe 5), se ofrecen datos que revelan el proceso contrario, es decir, la presencia de sistemas resistentes a los movimientos

de convergencia que conducirían al desgaste dialectal y los condicionantes que parecen motivarlos; asimismo, se discute la necesidad de llevar a cabo análisis en diferentes niveles para explicar estos comportamientos ‘divergentes’.

2. CONFIGURACIÓN SOCIOFONOLÓGICA DE LAS VARIEDADES MERIDIONALES DEL ESPAÑOL DE ESPAÑA

Es importante recordar, aunque sea brevemente, que los diferentes inventarios fonológicos del andaluz proceden de la tendencia hacia la simplificación del sistema de sibilantes que comenzó en el castellano medieval (Penny 2014: 120-26). Este proceso generó una serie de fusiones y cambios en cadena que configuraron el español moderno con dos soluciones básicas (figura 1). La primera de ellas es la del castellano septentrional, base del español estándar, en la que se estableció un contraste entre dos unidades coronales fricativas sordas, una apicoalveolar /s/ y otra interdental /θ/.

Figura 1: Esquema simplificado del reajuste de sibilantes en las variedades del español (adaptado de Penny 2014: 124 y 126)

La segunda solución es la que aparece en las variedades meridionales: los fonemas fricativos alveolares medievales adoptaron, al parecer por influencia del mozárabe (Penny 2014: 125), una articulación adelantada que confluyó con el resultado de la simplificación de las dos unidades africadas dentales del español medieval. La consecuencia de esta evolución es que el sistema fonológico meridional cuenta con un único fonema coronal /θ̺/ que puede realizarse de manera

variable al pronunciarse con diferentes puntos de articulación. Esta variación da lugar a distintos patrones de uso, habitualmente etiquetados con las denominaciones conocidas como *seseo* o *ceceo*, que a su vez generan nuevos procesos de reducción o cambios en cadena cuyo resultado es un rico mosaico de variedades (figura 2) que gozan de diferente extensión y valoración social (Villena Ponsoda 2001, 2008a).

	<i>caza</i>	<i>casa</i>	<i>catcha</i>	<i>caja</i>
0. Esp. centroseptentrional	[θ]	[s]	[ʝ]	[x]
1. Coiné	/θ/	[/s̺/]	[ʝ]	[x]/[h]
2. Seseo (estándar regional)	[/s̺/]		[ʝ] / [j]	[h]
3. Ceceo (vernacular)	[θ]	[j] / [ʝ]		[h] [Ø]
4. Heheo (vernacular)	[h]		[j]	[Ø]
5. Seseo extendido (vernacular)	[/s̺/]			[Ø]

Figura 2. Representación esquemática de los patrones fonéticos de las variedades meridionales (adaptado de Villena-Ponsoda 2001)

En la figura 2 se representan, de forma simplificada, los resultados de las reducciones propias de los sistemas meridionales: por un lado aparece el patrón sibilante, *seseo* (2) ([ˈkaʝa] *casa* / *caza*), regionalmente prestigioso en Andalucía y también en América; por otro aparecen tres patrones vernaculares: uno más general, *ceceo* (3) ([ˈkaθa] *casa* / *caza*) y dos más restringidos: el rural aspirado, *heheo* (4) ([ˈkaha] *casa* / *caza*), en el que los alófonos de /θs/ adquieren una articulación posterior de tal modo que pueden llegar a confundirse con la realización aspirada de la fricativa velar /x/ ([ˈkaxa] *caja*) y provocar un aumento de la elisión de la misma ([ˈka.a] *caja*). Por último, aparece el *seseo extendido* (5), que procede de la articulación fricativa y alveolar de la africada palatal /tʃ/ y que provoca, por tanto, su virtual fusión con la pronunciación sibilante de la unidad fonológica fricativa dental /θs/ ([ˈkaʝa] *casa*, *caza*, *catcha*) (Villena-Ponsoda y Vida-Castro 2017).

En la actualidad, las variedades meridionales urbanas muestran un fuerte patrón de convergencia hacia el estándar nacional, *coiné* (1). El rasgo más prominente de este proceso es la escisión de la unidad fonológica /θs/, que supone la adopción o aprendizaje (Molina García 2019, 2020) del sistema de sibilantes propio de la variedad estándar por parte de los hablantes jóvenes de nivel socio-

cultural medio-alto. Este proceso de adopción consiste en la fonologización de las variantes sibilantes [s] y no sibilantes [θ] de la obstruyente coronal /θ^s/ (que tradicionalmente presentan diferentes distribuciones geográficas o diastráticas) para contrastar las series léxicas que, en las variedades centroseptentrionales, se distinguen a través de los fonemas /s/ y /θ/: ['kaʃa / 'kaθa] (*casa* / *caza*) (Villena-Ponsoda y Vida-Castro 2017).

3. ESTUDIO DEL SISTEMA VARIEDADES VERNÁCULAS MALAGUEÑAS. IMPLICACIONES METODOLÓGICAS

El grupo de investigación Vernáculo Urbano Malagueño (VUM) se ha centrado en el estudio de las variedades lingüísticas de la ciudad de Málaga, especialmente dentro de los planos fonético-fonológico, sintáctico y léxico.

El interés por el estudio de las variedades lingüísticas de esta ciudad reside principalmente en que Málaga, debido a los importantes cambios económicos sufridos durante los últimos 70 años, ofrece unas condiciones sociodemográficas que la han convertido en una especie de ‘laboratorio lingüístico’ en el que se pueden observar, al menos de manera indirecta, pero bastante cercana, muchos de los patrones de variación lingüística que parecen estar en la base de los mecanismos que ponen en marcha los procesos del cambio lingüístico.

Hay que tener en cuenta que la ciudad de Málaga registra, a partir de los años 50 del siglo pasado, un importante desarrollo económico y un considerable aumento de su población gracias a los movimientos migratorios que parten del ámbito rural (Ocaña Ocaña 1988: 44). Tales cambios provocan una serie de procesos lingüísticos muy complejos que configuran la estratificación social de sus variedades e, incluso, la aparición de una variedad coinética intermedia entre los dialectos de base y el estándar nacional. Se puede decir, por tanto, que Málaga ofrece las condiciones necesarias para que en ella se registren, tal y como sucede en muchos otros núcleos urbanos europeos, tanto la nivelación de los dialectos de base como la reinterpretación de la variación diatópica en variación social (Auer 2005: 25).

El primer objetivo del grupo de investigación VUM es, precisamente, analizar “el sistema de variedades vernáculas malagueñas en su contexto social, cultural y antropológico” (Villena-Ponsoda 1994). Con este fin, en las primeras etapas del proyecto, se recogieron muestras de habla oral que corresponden a una serie de

hablantes vinculados entre sí y que conforman pequeñas comunidades de habla o redes sociales dentro de la ciudad. El estudio del sistema de variedades vernáculas malagueñas consta, por lo tanto, de una serie de trabajos reticulares urbanos que se basa en el conocimiento profundo de las pequeñas comunidades, cuasigrupos o redes en las que se integran los informantes.

A partir del año 1997, el grupo de investigación VUM se sumó al proyecto PRESEEA (Proyecto para el Estudio del Español de España y América). Uno de los principales propósitos de este proyecto, sostenido por una base teórica de tipo variacionista, consiste en elaborar un corpus oral sociolingüísticamente representativo de un elevado número de ciudades de España y América, con el fin de constituir un banco de datos que propicie la investigación realista del español utilizado hoy día (Moreno Fernández 1996). La metodología del citado proyecto parte de la elaboración de una muestra estratificada representativa de cada una de las comunidades de habla estudiadas en la que los sujetos se agrupan en torno a tres variables estructurales y personales básicas: edad, sexo y nivel de instrucción.

Como se puede deducir de los párrafos anteriores, los datos que aquí se presentan proceden de la combinación de dos técnicas metodológicas complementarias: por un lado se encuentra la estratificacional, que garantiza, hasta cierto punto, la representatividad y la comparación de los resultados obtenidos en distintas comunidades de habla y, por otro lado, la etnolingüística, que permite un conocimiento detallado y cercano de las características y motivaciones personales que subyacen en el comportamiento lingüístico. La primera permite la descripción de los procesos de convergencia hacia el estándar nacional mientras que la segunda facilita la explicación de los patrones de estabilidad dialectal.

Por otra parte, además de los trabajos de corte multivariante en los que se analizan de forma conjunta los diferentes rasgos de las variedades meridionales con el fin de describir su fisionomía (Villena-Ponsoda y Ávila Muñoz 2014; Villena-Ponsoda y Vida-Castro 2017a, 2017b) y su grado de coherencia interna (Villena Ponsoda, Vida Castro y Molina García 2019), el grupo de investigación aborda también el estudio unilateral de algunos de estos rasgos, donde la perspectiva fonético-acústica permite un acercamiento más preciso a las características físicas de determinados procesos, como pueden ser la escisión de la unidad fricativa coronal /θs/ (Molina García 2020) o el de resilabificación de la /s/ en coda ante la consonante oclusiva dental sorda /t/ (Vida-Castro 2018).

4. CONVERGENCIA DIALECTAL Y VARIEDAD COINÉTICA

Las recientes investigaciones de corte sociolingüístico realizadas en determinadas áreas del español andaluz parecen revelar que los hablantes urbanos jóvenes de clase media adoptan, a partir de la segunda mitad del siglo XX, algunos de los rasgos lingüísticos propios de las variedades centro-septentrionales sobre las que se basa el español europeo estándar (Villena Ponsoda 1996, 2008a). Los rasgos que se aprenden afectan principalmente a la situación de ataque silábico, puesto que también se presentan evidencias de que los mismos grupos de hablantes mantienen rasgos propios de las variedades meridionales en la distensión silábica, de tal modo que los procesos de lenición de las consonantes postnucleares, especialmente de la fricativa /-s/, siguen su curso natural en toda la comunidad de habla.

Estos datos parecen sugerir que, efectivamente, surge, en el conglomerado de variedades meridionales del español europeo, una variedad coinética, que combina rasgos del estándar con rasgos meridionales. Como se ha señalado en el epígrafe 1, no se trata de una situación inédita, sino que es un resultado común entre las lenguas que han desarrollado un estándar oral y escrito que sirve de ‘techo’ o referencia prestigiosa a los dialectos o sociolectos particulares (constelaciones de tipo C en la configuración de Auer 2005: 22).

Entre los motivos que pueden estar detrás de la aparición de una variedad coinética se encuentran los significados sociales que los hablantes asignan a estos grupos de variables, de tal modo que los hablantes que los combinan de forma estable y coherente proyectan una ‘identidad mixta’ que recoge, por un lado, su orientación hacia los modos de vida urbanos y modernos representados por el estándar nacional y, por otro lado, el carácter meridional asociado a los procesos de debilitamiento de las consonantes postnucleares (García-Amaya 2008; Regan 2017a; García-Ibañez 2015).

Los datos procedentes de las investigaciones realizadas sobre la variedad urbana de Málaga revelan que la probabilidad de aparición de los rasgos más cercanos a la variedad estándar, la escisión de /θ/ y la articulación fricativa de la consonante velar /x/ (frente a sus realizaciones aspirada o elidida) sube conforme aumenta el nivel de instrucción de los hablantes (gráfico 1). Por otro lado, en el caso de los rasgos propios de los patrones de pronunciación vernaculares, entre

los que se encuentran (por orden de frecuencia) la elisión de /-d-/ intervocálica, la realización aspirada de /x/ [h], la realización interdental de la obstruyente /θ^s/ (*ceceo*) y la elisión completa de /x/, se puede comprobar que sucede justo al revés, es decir, que su aparición es más probable conforme disminuye el nivel educativo de los individuos analizados. La única variable que no responde a ninguno de estos comportamientos es el *seseo*, rasgo propio de la variedad de prestigio regional, que no parece venir determinada por el nivel educativo de los informantes.

Gráfico 1. Efecto de la educación de los hablantes en la probabilidad de uso de las variables fonológicas en el ataque silábico en Málaga (fuente: Villena y Vida 2017a)*

*Los resultados de la prueba de Anova indican que las diferencias entre los grupos son estadísticamente significativas (.005 para el *ceceo* y <.001 en el resto de variables). La única excepción es el *seseo*, que no presenta diferencias significativas entre los diferentes niveles educativos.

Se puede afirmar que la adopción del patrón estándar de distinción se registra también en otras comunidades de habla de Andalucía. En el gráfico 2 se observa un comportamiento similar en la adquisición de este rasgo entre los hablantes de Granada y Málaga ya que, en ambas comunidades de habla, el patrón de distinción aumenta progresivamente entre los hablantes más jóvenes.

Gráfico 2. Evolución del contraste /s/:θ/ en tiempo aparente en Granada (Moya Corral y García Wiedemann 1995: 204) y Málaga (Villena-Ponsoda 2001: 95)

Tal y como se ha señalado, mientras que las consonantes en el ataque silábico siguen un comportamiento convergente hacia el estándar nacional, los segmentos en la posición postnuclear mantienen los patrones de lenición propios de las variedades innovadoras del español. Este comportamiento se puede explicar, desde el punto de vista interlingüístico, como resultado de una tendencia universal de las lenguas hacia la sílaba abierta (Prince y Smolensky 2004: 105-19), a lo que se le añade el hecho de que el debilitamiento de /-s/ es un rasgo de aceptación general en el andaluz (Carbonero 2003, 112-16) y bastante extendido en otras variedades peninsulares. Por ello, una de las razones que se han argumentado para explicar la combinación de estos dos grupos de rasgos diferenciados (rasgos propios del estándar junto con rasgos característicos de las variedades meridionales) en una variedad coinética y coherente es que estos dos conjuntos de rasgos ya conviven en las variedades de transición entre el estándar y los dialectos meridionales (Villena-Ponsoda y Vida-Castro 2017a: 136).

Como se observa en la tabla 1, las variedades del andaluz oriental registran un comportamiento similar con respecto al proceso de debilitamiento de la consonante fricativa alveolar sorda, /-s/, en posición de coda silábica: la variante más

frecuente en Granada y Málaga es la pérdida absoluta de este segmento, especialmente en posición final. La posición interior (*césped; fiesta; tasca; mismo*) tiene, sin embargo, un comportamiento diferente, ya que en estos casos la /-s/ postnuclear se retiene en forma de variantes aspiradas que incluso, en el caso de la /-s/ preoclusiva, llega a adoptar articulaciones africadas o cuasiafricadas que, como se verá, son especialmente frecuentes en las áreas occidentales de Andalucía.

	Granada		Málaga	
	Interior	Final	Interior	Final
[s]	7	34	16	252
	0,9%	1,5%	0,6%	1,9%
[h]	720	93	2354	2220
	94,1%	4,1%	91,6%	16,7%
[Ø]	38	2167	200	10816
	5%	94,5%	7,8%	81,4%
Total	765	2294	2520	13288
	100%	100%	100%	100%
Chi-cuadrado 2389,750 (2)		Chi-cuadrado 5887,865 (2)		
Sig. <,001		Sig. <,001		

Tabla 1. Efecto de la posición en la variación interdialectal. Adaptado de Vida-Castro 2004 y Tejada-Giráldez 2015

La elisión de /-s/ en coda silábica es un rasgo aceptado en las variedades del andaluz oriental y su frecuencia no ha disminuido a lo largo del tiempo. La influencia del nivel educativo de los hablantes condiciona el uso de la aspiración, especialmente en posición interior de palabra, sobre la elisión (Tejada-Giráldez 2015: 118-123; Vida-Castro 2004: 179-194).

Por último, es necesario añadir que en algunas variedades meridionales, como las de Sevilla (Ruch 2008, 2013), Antequera (Moya Corral 2007) o Málaga (Vida-Castro 2018) emerge un rasgo, supuestamente reciente, que se relaciona con el proceso de aspiración de /-s/ en posición interior ante consonante dental sorda. En este contexto particular aparece, especialmente entre los hablantes jóvenes, una variante cuasiafricada, de tal modo que palabras como *destino* o *fiesta* se realizan como [de'tsino] o ['fjetsa] (figura 3).

Figura 3. Espectrograma de la realización africada de /-st/

El desarrollo de innovaciones lingüísticas que no proceden ni del estándar ni de las variedades vernaculares es uno de los procesos que se suele asociar a la formación de variedades intermedias (Auer 2005: 25) y la aparición de esta variante africada podría interpretarse, al menos parcialmente, bajo este punto de vista, ya que en el corpus PRESEEA-Málaga recogido en los años 90 del siglo pasado, este rasgo solo aparecía con relativa frecuencia entre mujeres jóvenes con niveles de instrucción alto. Este comportamiento no es extraño dado que la realización africada puede considerarse cercana al estándar puesto que recoge toda la sustancia fonética de la forma subyacente sin dejar de producir una sílaba abierta. En un principio, se podría considerar que la variante africada podría formar parte de la variedad coinética, propia de hablantes jóvenes con niveles socioeducativos altos. Sin embargo, los trabajos que se han llevado a cabo posteriormente sobre un corpus obtenido en la segunda década del siglo *xxi* (Villena Ponsoda, Vida Castro y Molina García 2019), parecen indicar que este rasgo ha sufrido un proceso de reinterpretación estilística (Eckert 2012) por parte de la comunidad de habla, ya que su uso no solo es ahora más frecuente, sino que está promocionado, principalmente, por mujeres jóvenes con niveles de instrucción bajo (gráfico 3).

Gráfico 3. Distribución del alófono africado procedente de /-st/ según el nivel de instrucción entre las mujeres jóvenes en dos sincronías diferentes

5. ESTABILIDAD Y DIVERGENCIA DIALECTAL. MOTIVACIONES Y PROCEDIMIENTOS PARA SU ANÁLISIS

Junto al patrón coinético que resulta de los movimientos de convergencia hacia el estándar o las variedades de prestigio, las variedades dialectales presentan características que moderan, ralentizan o, incluso, frenan estas tendencias niveladoras. Estas características se suelen presentar en dos planos, horizontal y vertical, que se cruzan inevitablemente y en los que operan, además, factores estructurales derivados de los cambios en cadena que generan los cambios fonológicos (Villena-Ponsoda 2008a, 2008b; Villena-Ponsoda 2012; Hernández-Campoy y Villena-Ponsoda 2009; Villena-Ponsoda y Ávila Muñoz 2014).

En primer lugar está el plano horizontal, motivado por la ubicación geográfica en la que aparecen estas variedades. En ella inciden factores históricos y culturales que determinan, por un lado, su extensión y, por otro, su influencia sobre las comunidades de habla más o menos cercanas.

El segundo plano, el vertical, viene determinado por el significado social que los hablantes atribuyen a los rasgos más o menos salientes de los diferentes patrones de comportamiento lingüístico, lo que conduce a la identificación de cada variedad con ciertos estereotipos personales que pueden llevar a su estigmatiza-

ción o que, por el contrario, le pueden otorgar algún tipo de prestigio (abierto o encubierto) y provocar así su mantenimiento entre ciertos grupos de hablantes que se resisten a los procesos de convergencia que registran otros grupos.

5.1. Diferencias en el eje diatópico

En el caso del andaluz, la distribución geográfica de las variedades determina la orientación y velocidad de los procesos de cambio o, incluso, propicia la estabilidad dialectal en función de su mayor o menor proximidad a la ciudad de Sevilla, cuya norma lingüística (*norma sevillana*) se erige como variedad prestigiosa por razones históricas y culturales y da lugar a una variedad intermedia entre los dialectos de base y el estándar nacional. Esta variedad es reconocida como un estándar regional que contribuye a la aceptación social de los rasgos lingüísticos innovadores, se extiende por toda el área oeste de Andalucía y es la base de la formación de la coíné dialectal americana. Sin embargo, la difusión de la norma sevillana no alcanza a las variedades urbanas más orientales de Andalucía que, al quedar fuera de su área de influencia, convergen hacia el estándar nacional dando lugar a un continuo convergente (figura 4).

Figura 4. Continuo de variación dialectal en el español meridional en relación con los modelos de prestigio (adaptado de Villena-Ponsoda y Ávila-Muñoz 2014: 212)

Lo que sucede es que los hablantes de clase media de Andalucía oriental (Granada, Málaga, Jaén, Almería) adoptan rasgos propios del estándar nacional mientras que en el área occidental se continúan utilizando los rasgos meridionales prestigiosos. Aunque las últimas investigaciones realizadas sobre el andaluz occidental parecen revelar que esta situación está cambiando recientemente (García-Amaya 2008; Santana Marrero 2017; Regan 2017a y 2017b) la existencia de dos patrones de uso diferenciados en Andalucía revela que pueden existir maneras diferentes de percibir el mismo conjunto de rasgos (Villena-Ponsoda y Ávila Muñoz 2014: 213).

En el área occidental se impone, por tanto, un conjunto de rasgos entre los que destaca la realización sibilante de la unidad fonológica /θ/ [ʃ], *seseo*, ([ˈtaʃa] *tasa* y *taza*); la articulación aspirada del segmento procedente de la fricativa prepalatal del castellano medieval /ʃ/ ([ˈkaha] *caja*) y una fuerte tendencia a la fricativización de la africana palatal sorda /tʃ/ ([ˈkoʃe] *coche*). Los trabajos realizados en los años 80 por Carbonero (2003) en Sevilla (N = 72) y en Jerez (N = 54) (Carbonero Cano et al. 1992) demuestran que el patrón sibilante, *seseo*, era el preferido en Sevilla (87%) incluso por los hablantes de niveles socioculturales altos (74%), lo que parece indicar la vigencia del estándar regional sevillano. Por otro lado, los datos encontrados en Jerez, que es una comunidad de habla tradicionalmente ‘ceceante’, mostraban una tendencia convergente hacia la norma sevillana que es base del modelo de prestigio regional ya que, en este caso, los patrones sibilantes (*seseo*, 44%) y no sibilantes (*ceceo*, 45%) están muy equilibrados.

Sin embargo, un trabajo más reciente llevado a cabo en la ciudad de Jerez (García-Amaya 2008) parece indicar que las mujeres jóvenes de niveles socio-educativos altos comienzan a adoptar el patrón de escisión de /ɣ: θ/ propio de las variedades orientales. Además, los datos obtenidos en Sevilla (Santana Marrero 2017) también reflejan una tendencia moderada en este sentido. Mucho más sorprendente es el caso de Huelva (Regan 2017a, 2017b), donde el patrón de escisión alcanza, promovido por los hablantes jóvenes, una frecuencia del 81,7%. A la espera de estudios más detallados en Jerez y Sevilla, se podría pensar que el estándar regional pierde su fuerza y comienza a ser sustituido por el modelo prestigioso nacional, si bien las diferencias entre los dos modelos siguen siendo amplias (gráfico 4).

Gráfico 4. Frecuencias de los patrones de reducción (seseo + ceceo) y escisión de la dental fricativa en Andalucía (fuente: Villena y Vida 2017)

5.2. Diferencias en el eje vertical. Variables sociales, reticulares y personales

El segundo plano de diferenciación entre las variedades andaluzas hay que buscarlo en las distancias que aparecen entre los patrones vernaculares rurales o de clase trabajadora urbana y las variedades urbanas de clase media. Como se ha visto en el epígrafe 3 (gráficos 1 y 2), los procesos de convergencia hacia los modelos de prestigio no son generales, sino que parecen estar promovidos por determinados grupos de hablantes, en este caso jóvenes con altos niveles de instrucción, que se orientan hacia los valores de modernidad y globalización que vienen representados por el estándar.

Los modelos estratificacionales que permiten organizar a los sujetos de una muestra de habla en grupos sociales sirven para entender parte de la variación discursiva y describir las tendencias generales, pero no son suficientes para explicarlo todo. Aunque los datos procedentes de las investigaciones llevadas a cabo en Málaga muestran que son los jóvenes de clases medias los que adoptan el patrón

prestigioso de escisión de /s : θ/, la variación interna dentro de cada grupo social suele ser grande, por lo que es conveniente acceder a determinadas variables de pequeña escala (historia social, modo de vida, actitudes...) para identificar las motivaciones que pueden conducir a comportamientos inesperados.

En el trabajo de Villena y Ávila (2014) quedó demostrado que el conjunto de actitudes y creencias que los hablantes desarrollan hacia las respectivas comunidades a las que pertenecen o de las que proceden pueden modular o modificar plenamente su trayectoria biográfica y determinar de algún modo su comportamiento lingüístico. Se observó, por ejemplo, que el grado de lealtad local es un factor capaz de explicar cómo los patrones vernaculares minoritarios persisten entre inmigrantes rurales en la ciudad de Málaga, de modo que el grado de integración de cada hablante dentro de la cultura local resultó ser determinante. Para comprobar este dato se elaboró una Escala de Integración Local (EI) que medía (en una escala de 0 a 4 puntos) las actitudes hacia las tradiciones, cultura y modo de vida propios de la ciudad. Lo que se observó fue que cuanto más alto puntuaban los sujetos en la escala de integración local (EI), menor era su probabilidad de adopción del patrón prestigioso de escisión de la fricativa dental /θs/.

Otro factor que demostró ser determinante en el mantenimiento de los patrones vernaculares minoritarios fue el carácter rural de los hablantes. El patrón de posteriorización (*heheo*) (figura 2), que supone la articulación aspirada [h] de la obstruyente dental /θs/ ([*'kaha*] *casa* y *caza*) y que ‘empuja’ hacia la elisión de la aspiración [h] procedente de la palatal medieval /ʃ/ ([*'ka.a*] *caja*), propio de variedades rurales de Andalucía (e incluso de América), se mantiene en la ciudad de Málaga entre los hombres con bajos niveles de instrucción y redes sociales densas relacionadas con sus lugares de origen. Para comprobar la relación que existe entre el trasfondo rural de los hablantes y el patrón de posteriorización, se elaboró una escala de 0 a 6 puntos que medía su grado de ruralidad. Los hablantes que puntuaban más alto en dicha escala eran aquellos que estaban más vinculados a sus localidades de origen y que mantenían modos de vida propios de las mismas. Estos sujetos presentaban, además, niveles de instrucción bajos o nulos. En el gráfico 5 se muestra el comportamiento de los hablantes masculinos divididos en dos grupos según su calificación en la escala de ruralidad: el patrón de posteriorización es favorecido por aquellos hombres más vinculados a las comunidades rurales (17 en total), mientras que es prácticamente nulo entre

aquellos que mostraron un vínculo menos fuerte (18 hablantes). Hay que tener en cuenta que el patrón de posteriorización está fuertemente estigmatizado, por lo que era de esperar que solo los hablantes rurbanos mantuviesen su uso en la ciudad.

Gráfico 5. Efecto del grado de ruralidad de los hombres en el uso del patrón de posteriorización en Málaga. Los resultados de la prueba T de student se encuentran por debajo del nivel de significación de .001 (fuente: Villena y Ávila 2014: 224)

Por otra parte, los trabajos de corte reticular (Milroy 1980) emplean una serie de parámetros, como la densidad o multiplicidad de las redes sociales de los hablantes o el grado de contactos externos que estos desarrollan, que permiten predecir de manera relativamente ajustada el comportamiento lingüístico (Ávila Muñoz 1994; Cuevas Molina 2001). En líneas generales, se espera que aquellos grupos de hablantes con características reticulares similares muestren patrones de uso homogéneos. Por otra parte, es habitual que los rasgos sociales y reticulares de los hablantes interactúen, de tal modo que aquellos sujetos con redes sociales densas y pocos contactos externos son normalmente individuos que pertenecen a estratos sociales bajos de base rural y que, por tanto, favorecen los patrones de uso lingüístico más vernaculares (Villena-Ponsoda y Ávila Muñoz 2014: 227).

Sin embargo, es relativamente frecuente encontrar comportamientos individuales ‘inesperados’ dentro de los grupos de habla. Estos comportamientos se pueden atribuir a la capacidad individual de reinterpretar los significados sociales asociados a los signos lingüísticos y emplearlos activamente en la actuación. Los hablantes no están determinados por sus circunstancias sociales de manera completamente automática, sino que pueden analizar y ajustar su propia posición dentro del grupo social en el que se integran y reflejarlo así en su comportamiento lingüístico (Eckert 2010).

Se hace necesario, por tanto, llevar a cabo un análisis interpretativo para tratar de entender este tipo de decisiones personales. Este análisis comienza donde terminan los estudios de redes o estratificacionales para acceder así a la reinterpretación que hacen los sujetos de su posición social en la vida diaria. Para ello se han propuesto conceptos como el de historia social (Labov y Harris 1986) o modo de vida (Milroy y Milroy 1992). De este modo, el *análisis participante*, que proyecta la figura del *observador participante* en la etapa del análisis, combina el conocimiento de la estructura reticular de los hablantes, sus contactos externos y sus actitudes personales y comunitarias para reconocer y proponer imágenes más ricas y completas de la variación lingüística de las comunidades de habla (Villena-Ponsoda y Ávila Muñoz 2014: 239).

En los trabajos llevados a cabo sobre diferentes redes sociales en la ciudad de Málaga (Ávila Muñoz 1994; Cuevas Molina 2001) aparecen casos en los que el comportamiento individual de determinados hablantes difiere del que cabría esperar teniendo en cuenta los factores sociales y reticulares que los definen y se demuestra la capacidad explicativa del análisis participante frente a los trabajos exclusivamente reticulares o estratificacionales.

En un estudio realizado sobre una red social de Capuchinos, un barrio tradicional de clase trabajadora en la ciudad Málaga, Ávila-Muñoz (1994) distinguió tres piñas principales (*clusters*): 1) *La Hermandad*, 2) *Los Maestros* y 3) *Las Niñas*. La primera de ellas, *la Hermandad* está compuesta por un grupo de 14 hablantes (5 hombres y 9 mujeres) de clase trabajadora, bajo nivel de instrucción y mayores de 35 años. Los componentes nucleares de esta red social están fuertemente vinculados los unos a los otros y suelen dedicar la mayor parte de su tiempo libre a realizar actividades conjuntas en torno a una hermandad religiosa. Los miembros de este grupo muestran, por tanto, un alto grado de integración en la cultura

local y la ideología vernacular. La segunda piña: *Los Maestros*, son un grupo de 9 sujetos (4 hombres y 5 mujeres), compuestos por algunos de los hijos mayores de los miembros de *La Hermandad* y sus parejas y la tercera, *Las Niñas*, son 7 individuos (5 mujeres y 2 hombres) formado por el grupo de amigas de varias de las hijas pequeñas de los miembros de *La Hermandad* y dos de sus parejas. Estas dos piñas, *Los Maestros* y *Las Niñas*, están formadas por individuos más jóvenes y con mayor nivel de instrucción.

Tal y como cabía esperar, los componentes de las dos últimas piñas, *Los Maestros* y *Las Niñas*, presentan un comportamiento convergente hacia el estándar, mientras que los hablantes del primer grupo, *La Hermandad*, se mantienen fieles a los patrones tradicionales de pronunciación meridional. Sin embargo, una de las características más interesantes de la piña de *La Hermandad* es que en ella se observó una clara segregación genérica de pronunciación de la obstruyente dental /θ^s/ y de la palatal /ʎ/: por un lado, las mujeres favorecen la realización sibilante [s] (*seseo*) de /θ^s/ y la africada de /ʎ/; por otro, los hombres articulan la realización no sibilante [θ] (*ceceo*) de /θ^s/ y la fricativa [ʃ] de la palatal. También hay que indicar que dos de las mujeres jóvenes de clase media presentan, a pesar de pertenecer a esta piña, un alto índice de escisión de /θ^s/.

Hay que tener en cuenta que, aunque en la estructura social interna del grupo de *La Hermandad* los vínculos entre los miembros son considerablemente fuertes, la segregación de los roles sociales según el sexo de los individuos es muy evidente, de tal modo que hombres y mujeres desempeñan funciones diferentes y suelen realizar sus actividades diarias en contacto con personas de su mismo sexo. Bajo estas circunstancias se explica bien que se desarrollen dos patrones fonéticos diferenciados de las realizaciones de la obstruyente dental /θ^s/, uno prototípicamente masculino y vernacular [θ], *ceceo*, y otros dos que se considerarían femeninos y que corresponden con las dos suprariedades prestigiosas de referencia: la realización sibilante [s], *seseo* (estándar regional) y la escisión cercana al estándar /ɣ : θ/, propia de la variedad coinética.

Por otra parte, lo normal sería esperar un comportamiento homogéneo dentro de cada grupo, ‘*ceceo*’ en los hombres y ‘*seseo*’ o escisión en las mujeres, sin embargo esto no es exactamente así. En la tabla 2 se muestran las probabilidades individuales de los patrones de realización no sibilante (*ceceo*), sibilante (*seseo*) y el de escisión de los diferentes miembros de la piña.

Sexo	Informante	Ceceo	Seseo	Distinción
Hombres	001	.93	.03	.04
	028	.90	.00	.10
	012	.45	.22	.33
	014	.56	.13	.31
	003	.57	.02	.41
Mujeres	021	.68	.15	.17
	023	.60	.40	.00
	002	.04	.87	.09
	029	.02	.62	.36
	008	.00	.94	.06
	009	.00	.89	.11
	013	.00	.10	.90
	004	.06	.16	.78
	015	.05	.09	.86

Tabla 2. Probabilidades individuales de la realización de /θ/ en la piña de La Hermandad (fuente: Villena y Ávila 2014: 233)

En la tabla se comprueba que dos mujeres, (los sujetos 021 y 023) rompen la tendencia general ya que las dos presentan una alta probabilidad de articular realizaciones no sibilantes (*ceceo*; 0.68 y 0.60 respectivamente). Se podría considerar que este comportamiento es ‘un signo de acomodación al universo masculino’ (Villena y Ávila 2014: 232) y que corresponde con su historia social, ya que ambas son mujeres trabajadoras en un contexto donde lo normal es que las mujeres sean amas de casa. La primera de ellas (021) tiene, además, un origen rural y, a pesar de haber vivido en la ciudad desde pequeña, siempre ha mantenido un contacto frecuente e intenso con sus amigos del pueblo, donde el patrón no sibilante es un rasgo rural independientemente del sexo del hablante.

Otro ejemplo interesante aparece en los datos procedentes del estudio de Cuevas Molina (2001), realizado sobre una red de Nueva Málaga, donde se observa que los hablantes que siguen patrones lingüísticos vernaculares pueden encontrarse integrados en piñas que presentan una tendencia coinética, es decir, formadas por hablantes jóvenes con niveles educativos altos.

Nueva Málaga es un barrio construido a principios de la década de los setenta del siglo xx. Aunque nace como un barrio de clase eminentemente obrera, su configuración social ha cambiado ligeramente en las últimas décadas debido a las características profesionales de su población más joven, más cualificada y con niveles de instrucción más elevados (Cuevas Molina 2001: 17-20). La red social analizada refleja de una manera bastante fiel la distribución general de los patrones lingüísticos meridionales representados en la figura 2, de tal modo que son los hablantes de más edad con niveles de instrucción más bajos los que se muestran más leales a las realizaciones vernaculares.

En la tabla 2 se presentan las probabilidades individuales de distinción, seseo, ceceo y lenición de /tʃ/ de cada uno de los sujetos que constituyen una de las piñas de esta red, *Los amigos*, compuesta por 10 hablantes menores de 35 años con altos niveles de instrucción y un elevado índice de densidad y multiplicidad. Como se puede observar, el comportamiento no es homogéneo, sino que la tendencia general de estos sujetos hacia el patrón coínético se rompe de manera abrupta en dos de ellos, cuya probabilidad de lenición del fonema africado palatal /tʃ/ (*coche* realizado como ['koʃe]) es significativamente más elevada que en el resto del grupo. Uno de ellos presenta, además, una menor probabilidad del patrón de distinción, convergente hacia el estándar, a favor de las realizaciones no sibilantes (ceceo) de la fricativa coronal /θs/.

Sexo	Informante	Lenición /tʃ/	Distinción	Ceceo	Seseo
Hombres	Leocadio	.94	.69	.24	.07
	Mateo	.65	.91	.05	.04
	Jaime	.20	.63	.03	.34
	Rodrigo	.15	.78	.09	.14
	Venancio	.06	.82	.13	.06
Mujeres	Lorena	.05	.72	.01	.27
	Irene	.00	.96	.00	.04
	Sara	.00	.97	.01	.02
	Susana	.00	.97	.01	.02
	Remedios	.00	1.00	.00	.00

Tabla 3. Probabilidades individuales de realización de diferentes rasgos meridionales en una piña de amigos jóvenes e instruidos en la red de Nueva Málaga (fuente: Cuevas Molina 2001: 309-312)

De nuevo, para entender el comportamiento lingüístico de estos dos sujetos es necesario acudir a la historia social de ambos. Estos dos individuos son hermanos y son los únicos de todo el grupo que han nacido y vivido en uno de los barrios más populares y tradicionales de Málaga, sede de varias de las cofradías más conocidas de la ciudad y habitado por una población envejecida de clase trabajadora baja. Ambos sujetos muestran una gran predilección por su barrio de procedencia, del que también es originaria la madre de ambos (Cuevas Molina 2001: 314-315). La actitud positiva de estos dos hablantes hacia los valores y tradiciones que representa el barrio no solo podrían explicar su identificación con los valores culturales vernaculares, sino también un comportamiento lingüístico que, en principio, podría considerarse ajeno a los grupos de hablantes jóvenes y cualificados.

Como se puede comprobar, los estudios de los casos particulares, que incluyen la interpretación de las motivaciones y actitudes de cada hablante, representan la etapa final del análisis estratificacional y reticular y aportan una valiosa información para explicar los comportamientos divergentes de determinados hablantes. Sin embargo, no se debe olvidar que para llegar al análisis interpretativo es necesario partir del conocimiento de los patrones y tendencias generales obtenidos a partir de los análisis que indagan en estructuras sociales amplias.

6. CONCLUSIÓN

El contacto lingüístico entre variedades estructurales muy cercanas, como puede ser el caso de variedades dialectales de una misma lengua en espacios urbanos de relativa complejidad socioeconómica, dibuja complicados entramados de sistemas lingüísticos cuyos usuarios pueden interpretar y modelar a partir de la promoción, ralentización o, incluso, reversión de procesos fonológicos más o menos activos en cada una de dichas variedades. Por una parte, los procesos de convergencia vertical hacia modelos prestigiosos de pronunciación que afectan a un buen número de variedades lingüísticas europeas dan lugar a la aparición de sistemas intermedios hipotéticamente recientes (*coinés*) que parecen proyectar la identidad combinada de sus usuarios (Villena Ponsoda y Vida-Castro 2017b; Villena

Ponsoda 2018). Por otra parte, los procesos de estandarización y coineización mencionados conviven con patrones de estabilidad y divergencia dialectal supuestamente motivados por factores reticulares, actitudinales y personales en los que es necesario indagar para poder explicar de manera precisa y rigurosa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Auer, Peter. 1998. Dialect levelling and the standard varieties in Europe. *Folia Linguistica* 32. 1-9. <https://doi.org/10.1515/flin.1998.32.1-2.1>
- Auer, Peter. 2005. Europe's sociolinguistic unity, or : A typology of European dialect / standard constellations 1. En Nicole Delbecque, Johan van der Auwera & Dirk Geeraerts (eds.), *Perspectives on variation*, 7-42. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ávila Muñoz, Antonio Manuel. 1994. Variación reticular e individual de s/z en el Vernáculo Urbano Malagueño: datos del barrio de Capuchinos. *Analecta Malacitana* 17. 343-67.
- Bellmann, Günter. 1998. Between base dialect and standard language. *Folia Linguistica* 32. 23-34. <https://doi.org/10.1515/flin.1998.32.1-2.23>
- Berruto, Gaetano. 2005. Dialect/standard convergence, mixing and models of language contact: The case of Italy. En Peter Auer, Frans Hinskens & Paul Kerswill (eds.), *Dialect Change: Convergence and Divergence in European Languages*, 81-95. Cambridge: Cambridge University Press.
- Britain, David. 2009. One foot in the grave? Dialect death, dialect contact, and dialect birth in England. *International Journal of the Sociology of Language* 196-197. 121-55. <https://doi.org/10.1515/IJSL.2009.019>
- Carbonero Cano, Pedro, José Luis Álvarez, Joaquín Casas & Isabel María Gutiérrez. 1992. *El habla de Jerez. Estudio sociolingüístico*. Jerez de la Frontera: Ayuntamiento de Jerez de la Frontera.
- Carbonero, Pedro. 2003. *Estudios de sociolingüística andaluza*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Cuevas Molina, Inmaculada. 2001. *Variación social y reticular de las consonantes obstruyentes dentales /θ/ y palatales /ç/ en el Vernáculo Urbano Malagueño (VUM)*. [Tesis doctoral]. Universidad de Málaga.
- Eckert, Penelope. 2010. Who's there. Language and space in social anthropology and interactional sociolinguistics. En Peter Auer & Jürgen Erich Schmidt (eds.), *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation. Theory and Methods. Vol. I*, 163-78. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Eckert, Penelope. 2012. Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation. *Annual Review of Anthropology* 41(1). 87-100. <https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-092611-145828>
- García-Amaya, Lorenzo J. 2008. Variable norms in the production of /θ/ in Jerez de la Frontera, Spain. En Jason F. Siegel, Traci C. Nagel, Amandine Lorente-Lapole & Julie Auger (eds.), *Indiana University Linguistics Club Working Papers*, 8. 49-71. Bloomington, IN: IULC Publications.
- García-Ibañez, José María. 2015. *Nivelación dialectal: aspectos metodológicos y teóricos para el estudio de la convergencia lingüística a través de un caso concreto: los inmigrantes de Riogordo y Colmenar en Málaga*. Universidad de Málaga.
- Hernández-Campoy, Juan Manuel & Juan Andrés Villena-Ponsoda. 2009. Standardness and nonstandardness in Spain: dialect attrition and revitalization of regional dialects of Spanish. *International Journal of the Sociology of Language* 196-197. 181-214. <https://doi.org/10.1515/ijsl.2009.021>
- Hinskens, Frans. 1998. Dialect levelling: A two-dimensional process. *Folia Linguistica* 32. 35-51. <https://doi.org/10.1515/flin.1998.32.1-2.35>
- Kerswill, Paul. 2003. Dialect levelling and geographic diffusion in British English. En David Britain & Jenny Cheshire (eds.), *Social Dialectology. In Honour of Peter Trudgill*, 223-43. Amsterdam: John Benjamins.
- Labov, William & Wendell A. Harris. 1986. The fact of segregation of Black and White vernaculars. En David Sankoff (ed.), *Diversity and diachrony*, 1-24. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cilt.53.04lab>

- Milroy, Lesley. 1980. *Language and social networks*. Oxford: Blackwell.
- Milroy, Lesley & James Milroy. 1992. Social network and social class: towards an integrated sociolinguistic model. *Language in Society* 21(1). 1-26.
- Molina García, Álvaro. 2019. Percepción y distancia acústica: La variación paramétrica individual en la escisión fonemática de /θ/ en el español andaluz. Datos de la ciudad de Málaga. *ELUA. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* 33. 111-40. doi: <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2019.33.6>
- Molina García, Álvaro. 2020. Percepción comunitaria de la distinción fonemática de la /θ/ en hablantes andaluces. Estudio en la ciudad de Málaga. *Spanish in Context* 17(3). 416-38.
- Moreno Fernández, Francisco. 1996. Metodología del “Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América”. *Lingüística* 8. 257-87. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1400876>
- Moya Corral, Juan Antonio. 2007. Noticia de un sonido emergente: la africada dental procedente del grupo -st- en Andalucía. *Revista de Filología* 25. 457-65.
- Moya Corral, Juan Antonio & Emilio J. García Wiedemann. 1995. *El habla de Granada y sus barrios*. Granada: Universidad de Granada.
- Ocaña Ocaña, Carmen. 1988. *Estructuras sociodemográficas y áreas sociales en la ciudad de Málaga*. Málaga: Consejería de Obras Públicas y Transportes.
- Penny, Ralph. 2014. *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Prince, Alan & Paul Smolensky. 2004. *Optimality Theory Constraint Interaction in Generative Grammar*. Malden / Oxford: Blackwell. <http://www.blackwellpublishing.com>
- Regan, Brendan Patrick. 2017a. A study of ceceo variation in Western Andalusia (Huelva). *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 10(1). 119-60. <https://doi.org/10.1515/shll-2017-0004>
- Regan, Brendan Patrick. 2017b. *The Effect of Dialect Contact and Social Identity on Fricative Demerger*. [Tesis doctoral]. The University of Texas at Austin.
- Røyneland, Unn. 2010. Vertical convergence of linguistic varieties in a language space. En Peter Auer & Jürgen Erich Schmidt (eds.), *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation. Theory and Methods. Vol. I*, 259-74. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Ruch, Hanna. 2008. *La variante [ts] en el español de la ciudad de Sevilla. Aspectos fonético-fonológicos y sociolingüísticos de un sonido innovador*. [Tesis doctoral]. Universidad de Zürich.
- Ruch, Hanna. 2013. Investigating a gradual metathesis: Production and perception of /s/ aspiration in Andalusian Spanish. *Penn Working Papers in Linguistics* 19(2). 171-80.
- Santana Marrero, Juana. 2017. Variación de las realizaciones de /θ/ en el sociolecto bajo de la ciudad de Sevilla: datos de PRESEEA-SE. *Lingüística en la Red. LinRed*, n.º Monográfico. *Procesos de variación y cambio en el español de España. Estudios sobre el corpus Preseea*. 1-17.
- Tejada-Giráldez, María de la Sierra. 2015. *Convergencia y divergencia entre comunidades de habla: a propósito de la /s/ implosiva. Contribución al estudio de los patrones sociolingüísticos del español de Granada*. Universidad de Granada.
- Trudgill, Peter. 1996. Dialect Typology: Isolation, social network and phonological structure. En Gregory R. Guy, Crawford Feagin, Deborah Schiffrin & John Baugh (eds.), *Towards a Social Science of Language*, 3-22. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cilt.127.04tru>
- Tsiplakou, Stavroula, Andreas Papapavlou, Pavlos Pavlou & Marianna Katsoyannou. 2006. Koineization and their implications for dialectalism. En Frans Hinskens (ed.), *Language Variation - European Perspectives*, 265-76. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/silv.1.17tsi>

- Vida-Castro, Matilde. 2004. *Estudio sociofonológico del español hablado en la ciudad de Málaga. Condicionamientos sobre la variación de /-s/ en la distensión silábica*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Vida-Castro, Matilde. 2018. Variación y cambio fonético en la aspiración de /s/ preclusiva. Caracterización acústica y distribución social en la ciudad de Málaga. En Emilio Ortega Arjonilla (ed.), *El paisaje. Percepciones interdisciplinares desde las Humanidades*, 101-9. Granada: Comares.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés. 1994. *La ciudad lingüística. Fundamentos críticos de la sociolingüística urbana*. Granada: Universidad de Granada.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés. 1996. «Convergence and divergence in a standard dialect-continuum: networks and individuals in Malaga». *Sociolinguistica* 10. 112-37.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés. 2001. *La continuidad del cambio lingüístico. Tendencias innovadoras y conservadoras de la fonología del español a la luz de la investigación sociolingüística urbana*. Granada: Universidad de Granada.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés. 2008a. La formación del español común en Andalucía. Un caso de escisión prestigiosa. En Esther Herrera & Pedro Martín Butragueño (eds.), *Fonología instrumental: patrones fónicos y variación*, 211-256. México: Colegio de México.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés. 2008b. Sociolinguistic patterns of Andalusian Spanish. *International Journal of the Sociology of Language* 193-194. 139-60. <https://doi.org/10.1515/IJSL.2008.052>
- Villena Ponsoda, Juan Andrés. 2012. Patrones sociolingüísticos del español de Andalucía. En Juan Andrés Villena Ponsoda & Antonio Manuel Ávila Muñoz (eds.), *Estudios sobre el español de Málaga. Pronunciación, vocabulario y sintaxis*, 27-66. Málaga: Sarriá.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés. 2018. The dilemma of the reliability of geolinguistic and dialectological data for sociolinguistic research. The case of the Andalusian demerger of /θ/. *Acta Linguistica Lithuanica* LXXIX. 9-36.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés & Antonio Manuel Ávila Muñoz. 2014. Dialect stability and divergence in southern Spain. Social and personal motivations. En Kurt Braunmüller, Steffen Höder & Karoline Kühl (eds.), *Stability and Divergence in Language Contact. Factors and Mechanisms*, 207-38. Amsterdam: John Benjamins.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés & Matilde Vida-Castro. 2017a. Between local and standard varieties. Horizontal and vertical convergence and divergence of dialects in Southern Spain. En Isabelle Buchstaller & Beat Siebenhaar (eds.), *Language Variation - European Perspectives VI. Selected papers from the Eighth International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 8)*, 125-40. Amsterdam: John Benjamins.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés & Matilde Vida-Castro. 2017b. Variación, identidad y coherencia en el español meridional. Sobre la indexicalidad de las variables convergentes del español de Málaga. *Lingüística en la Red. LinRed*, n.º Monográfico. *Procesos de variación y cambio en el español de España. Estudios sobre el corpus Presea*. 1-32.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés, Matilde Vida Castro & Álvaro Molina García. 2019. El español en Andalucía hoy. ¿Es el andaluz tan homogéneo como algunos creen? En Enrique Baena Peña (ed.), *Visiones lingüísticas y literarias del paisaje urbano*, 135-162. Madrid: Marcial Pons.

CONTACTO DE LINGUAS E VARIEDADES NA EMERXENCIA DE NOVOS MODELOS DE VOCALISMO GALEGO

Alba Aguite Cajiao

Instituto da Lingua Galega,

Universidade de Santiago de Compostela

DOI: 10.17075/vlcpi.2020.006

1. INTRODUCCIÓN

Neste traballo presentaremos os principais resultados dun estudo experimental realizado no marco da investigación dunha tese que tiña como obxectivos estudar os fenómenos de variación existentes no vocalismo galego na actualidade e analizar os posibles factores internos, externos e extralingüísticos que puidesen estar motivando esa variación. No presente capítulo presentaremos a parte desta investigación que mostra o efecto do contacto entre o galego e o castelán sobre a variación observada no vocalismo galego tónico, átono inicial e átono final da mocidade universitaria en contextos formais. O estudo ao que nos referimos foi realizado cunha mostra de falantes universitarios que tiñan como lingua inicial e de uso habitual o galego. Os datos acústicos que presentaremos foron obtidos a través da lectura dun corpus de frases que nos permitiu controlar parte da variación debida ao efecto do contexto e do ritmo. Dado que a mostra de informantes pertence a un grupo sociolectal homoxéneo, non esperabamos que houbera variación vinculada aos falantes salvo, quizais, pequenas diferenzas dialectais. Porén, os resultados revelaron a existencia de diferentes modelos de vocalismo tónico e átono inicial, vinculados fundamentalmente á procedencia dos falantes e que reflicten en gran medida o efecto do contacto co español.

Dada a poboación obxecto de estudo, os datos deben ser tomados coa debida cautela á espera dun maior número de investigacións que corroboren os resultados obtidos e permitan extrapolalos a outros contextos de uso e a diferentes perfís de falante. Pese a isto, como veremos, os resultados permítenos debuxar unha primeira panorámica da situación de variación e dos procesos de cambio en marcha que se están a consolidar na actualidade.

Este capítulo estrutúrase do seguinte xeito: comezaremos presentando as principais características fonolóxicas e fonéticas do vocalismo galego (§2). A seguir introduciremos brevemente os principios teóricos do contacto de linguas no mar-

co do estudo da variación e do cambio lingüístico, centrándonos no estado da cuestión no galego (§3). No apartado seguinte pasaremos a presentar a metodoloxía e os resultados do estudo acústico do vocalismo galego (§4) e para rematar, presentaremos as principais conclusións derivadas dos resultados obtidos (§5).

2. O VOCALISMO GALEGO

2.1. Descricións fonolóxicas do vocalismo galego

As primeiras descricións fonolóxicas do sistema vocálico galego atópanse fundamentalmente en gramáticas, entre as que podemos destacar, polo grao de detalle na descrición do vocalismo, a de LUGRÍS FREIRE (2006 [1931]) ou a de CARBALLO (1968). Con todo, a primeira monografía sobre fonoloxía é a *Fonología gallega* de VEIGA (1976). Esta obra parte dunha visión estruturalista para definir o vocalismo tónico galego como un sistema vocálico triangular de dúas clases, catro graos e sete fonemas, nomeadamente /i/, /e/, /ɛ/, /a/, /ɔ/, /o/ e /u/ (Veiga 1976). Veiga distingue o sistema tónico do sistema átono, que define como un sistema parcial, triangular, de tres clases e cinco unidades, no que opera a neutralización das oposicións entre as vogais medias altas e medias baixas das series anterior (/e/-/ɛ/) e posterior (/o/-/ɔ/) existentes no subsistema tónico. Distingue, ademais, un segundo subsistema átono de tres elementos en posición final de palabra, no que opera unha neutralización das oposicións entre as vogais altas e as medias altas das series anterior (/i/-/e/) e posterior (/u/-/o/) do subsistema átono non final (*vid.* Figura 1).

Figura 1. Sistema vocálico tónico, átono non final e átono final do galego segundo Veiga (1976)

As sucesivas descrições fonolóxicas do sistema vocálico do galego (Álvarez, Monteagudo & Regueira 1995; Álvarez & Xove 2002; Freixeiro Mato 2001, 2006) beben directamente desta descrición feita por Veiga, con escasas variacións ata o día de hoxe.

Non obstante, na década dos setenta, Santamarina (1974) constata a existencia dun cambio que afecta ao sistema átono pretónico tal e como fora descrito por Veiga. Santamarina, e posteriormente tamén Couceiro (1976), Porto Dapena (1977) e Taboada (1979), describe unha situación de coexistencia de dous modelos de vocalismo pretónico, un deles “arcaico” ou tradicional, que conservaría a neutralización das dúas oposicións anteriormente mencionadas, e un modelo “moderno”, semellante ao vocalismo tónico, no que as oposicións entre as vogais medias altas e medias baixas de cada serie (/e/-/ɛ/ e /o/-/ɔ/) serían contrastivas. O autor demostra a operatividade destes contrastes tomando como exemplo a morfoloxía verbal, concretamente os cambios que sofren algúns verbos da primeira conxugación con vogal radical media baixa /ɛ/ ou /ɔ/. O modelo “arcaico” descrito por Santamarina caracterízase pola alternancia entre as formas rizotónicas do paradigma nas que a vogal radical é /ɛ/ ou /ɔ/ (*eu voto*, [ˈewˈβɔtɔ]), e as formas arrizotónicas do paradigma, nas que a vogal radical sofre unha neutralización (*nós votamos* [ˈnɔʒβɔˈtamɔs]), mentres que no modelo “moderno” non se produce esa alternancia, senón que se mantén o timbre da vogal radical ao longo de todo o paradigma: *eu voto* [ˈewˈβɔtɔ] ~ *nós votamos* [ˈnɔʒβɔˈtamɔs].

Na lingüística galega actual asúmese que este cambio está consolidado na lingua e que se estende non só á morfoloxía verbal, senón tamén á formación de derivados con sufixos do tipo *-íño/a*, *-eiro/a* ou *-mente*, que conservan a vogal media baixa da base léxica, tales como *obreiro* [ɔˈβrejɾu] ou *roseira* [ɾɔˈʒejɾɐ], que tradicionalmente presentaban o resultado da neutralización da vogal da base léxica ao cambiar o acento na formación do derivado ([oˈβrejɾu], [roˈʒejɾɐ]). Este cambio afecta tamén á adaptación de cultismos con vogal átona inicial absoluta, que tenden a pronunciarse cunha vogal media baixa e non cunha vogal media alta, como en *omitir* [ɔmiˈtir] ou *emitir* [ɛmiˈtir] (Regueira 2008, 2009)¹.

¹ Para unha revisión da fonoloxización do contraste entre as vogais medias altas e as vogais medias baixas en posición pretónica dende a Teoría da Optimalidade véxanse as interesantes achegas de Hualde & Martínez-Gil (1994) e Martínez-Gil (2019).

2.2. Descricións experimentais do vocalismo galego

Ata o día de hoxe, o número de traballos experimentais de descrición acústica do vocalismo galego é aínda moi reducido. Pese a que algúns estudos de corte dialectal da década dos setenta presentaban descricións fonéticas, o número de traballos que empregaban datos acústicos nas descricións era moi escaso (*vid.* Fernández Rei & Regueira 2017).

O primeiro traballo de descrición acústica do vocalismo tónico galego é o de González González e Regueira Fernández (1994), quen analizan as vogais tónicas en contexto labial producidas por dez informantes adultos, 3 mulleres e 7 homes, de diferentes procedencias e presentan os valores medios de cada unha das vogais individualmente e no conxunto de falantes. Os resultados ofrecidos por estes autores (Figura 2), mostran un vocalismo tónico de sete vogais semellante ás descricións fonolóxicas do vocalismo galego tradicional que vimos anteriormente.

Figura 2. Valores medios das vogais tónicas do galego en contexto bilabial segundo González González & Regueira Fernández (1994). Elaboración propia a partir dos datos de González González & Regueira Fernández (1994)

Por outra banda, no que respecta ao vocalismo átono, cómpre destacar o traballo de Vidal Figueiroa (1997) sobre as características fonéticas de tres variedades faladas en Vigo. Pese a que non se trata dun traballo experimental, o autor describe con detalle un proceso de elevación e centralización do vocalismo átono

final característico da variedade de galego tradicional baseándose na súa propia percepción.

Alén do traballo de Vidal Figueiroa, unicamente temos constancia de dúas descrições acústicas do vocalismo átono en posición final absoluta de palabra (Molinos Castro 2002; Regueira 2007). Molinos Castro (2002) realiza un estudo experimental de fala de laboratorio cunha mostra de 30 informantes galegofalantes rurais pertencentes a dous grupos diferenciados: falantes de entre 40 e 55 anos con estudos primarios e falantes de entre 19 e 25 anos con estudos superiores. Aínda que o obxectivo da súa investigación é o vocalismo átono en final de palabra fonolóxica, a autora presenta datos do vocalismo tónico como base de comparación. Neste traballo, constátase a existencia do fenómeno de elevación e centralización do vocalismo átono final con respecto ao tónico descrito por Vidal Figueiroa, como se mostra na Figura 3. Regueira (2007) obtén resultados semellantes aos de Molinos Castro nun estudo no que compara o vocalismo átono final do galego, a partir de tres falantes de galego procedentes de Vilalba, e do portugués, representado por falantes de Porto e Braga, en tres posicións prosódicas diferentes.

Figura 3. Valores medios das vogais tónicas (cadrados) e átonas finais (círculos) do galego segundo o estudo de Molinos Castro (2002). Elaboración propia a partir dos datos de Molinos Castro (2002)

Xa que logo vemos que, mentres que os traballos de descrición puramente fonolóxica puñan o foco sobre a redución no número de unidades no vocalismo átono con respecto ao tónico, os traballos de corte empírico mostran que esa redución do número de unidades vai acompañada dun proceso de redución no espazo acústico semellante ao que sofre o vocalismo do portugués europeo (Bisol & Veloso 2016; Veloso 2016).

3. O CONTACTO DE LINGUAS E VARIEDADES NO ESTUDO DA VARIACIÓN E O CAMBIO LINGÜÍSTICOS

O estudo e interpretación da variación e do cambio lingüístico é un dos principais crebacabezas dos que se vén ocupando a lingüística. Se nos inicios da disciplina as teorías lingüísticas trataban de achegarse á variación entendendo as linguas como entes vivos e independentes dos individuos e das comunidades de fala, nas últimas décadas púxose o foco no papel dos falantes como axentes de difusión dos cambios (Jones & Esch 2002; Silva Valdivia 2013: 291).

Se ben é certo que os planos social e estrutural da linguaxe son inseparables na realidade, no estudo do cambio lingüístico adóitanse distinguir, por razóns metodolóxicas, tres grandes clases de factores que desencadean a variación e o cambio lingüístico. Adoita distinguirse entre: i) os factores internos ou factores sistémicos, é dicir, aqueles nos que a variación vén motivada pola propia estrutura e pola natureza da lingua; ii) os factores externos ou *contact-driven* (Jones & Esch 2002), que son fundamentalmente factores debidos ao contacto de linguas; e iii) os factores extralingüísticos, é dicir, aquelas motivacións sociopolíticas, socioeconómicas e sociopsicolóxicas (factores identitarios e actitudinais) que conducen ao cambio lingüístico (Jones & Esch 2002; Torgersen & Kerswill 2004; Hinskens et al. 2005)². Como xa comentamos, esta distinción non é máis que un método de traballo co que abordar o estudo da variación e do cambio lingüístico, mentres que na realidade é difícil, se non imposible, diferenciar a natureza do factor principal involucrado en cada un dos fenómenos de variación e cambio lingüísticos.

² Non todos os autores coinciden na división entre os factores externos e os factores extralingüísticos, senón que en moitos casos a división establécese unicamente entre os factores internos e os factores externos (*vid.* Hickey 2012; Milroy, 2003; Croft 2000).

Con respecto ao primeiro tipo de factores, un determinado fenómeno de variación pode estar motivado pola estrutura interna da lingua coa finalidade de mellorar un determinado contraste, tanto sintagmático coma paradigmático, mediante mecanismos como a epéntese, a metátese ou a disimilación, ou ben coa finalidade contraria, é dicir, para simplificar ou eliminar un determinado contraste non suficientemente rendible, por medio de mecanismos como a asimilación ou a elisión (Hume & Johnson 2001).

Na variación determinada por factores externos, Jones & Esch (2002: 9) distinguen tres direccións que pode tomar o cambio lingüístico derivado do contacto: a *converxencia*, a *adaptación* e a *nivelación*. O concepto *converxencia* fai referencia, segundo estes autores, ao proceso polo cal a influencia entre as linguas ou variedades en contacto é mutua, bidireccional e produce a confluencia de ambas as dúas linguas.

Por outra banda, co concepto de *adaptación* ou acomodación os autores refírense a aqueles mecanismos empregados fundamentalmente por falantes bilingües en contextos plurilingües debidos a un contexto de migración, que cómpre distinguir do mecanismo de acomodación que se produce na interacción durante a conversa. Os resultados da *adaptación* poden ser moi diferentes dependendo da situación concreta en que se produce, pero pode levar ben á adquisición de novos trazos ou ben á perda dos trazos característicos da variedade propia (véxase Auer 2007 para unha revisión pormenorizada).

Finalmente, o concepto de *nivelación*³ utilízase para describir o proceso polo cal nunha determinada variedade lingüística se eliminan as variantes marcadas. Este proceso pode darse verticalmente, onde a variedade de menor prestixio se adapta á variedade de maior prestixio, ou horizontalmente, onde se reduce a variación existente entre variedades do mesmo status, mais, en ambos os dous casos, unha das variedades actúa como variedade de referencia.

A interpretación dunha determinada característica lingüística como *marcada* ou *prominente* (Kerswill & Williams 2002; Labov 2006; Trudgill 1986) débese,

³ Os termos *converxencia* e *nivelación* poden atoparse expresando nocións lixeiramente diferentes ás que aquí expoñemos. Autores como Berruto (1995: 225, citado en Hinskens et al 2005: 11) empregan o termo *converxencia* no sentido referido aquí para a nivelación vertical e o termo *nivelación* (dialectal) para o que aquí denominamos nivelación horizontal. Con todo, neste traballo optamos por unha noción do termo *converxencia* no sentido máis estrito que implica unha influencia recíproca, unha aproximación de ambas as dúas linguas ou variedades (véxase tamén Berruto 2005).

como sinala Dubert García (2002), a un proceso de representacións mentais subxectivas construídas socialmente e, polo tanto, non é unha relación estática, senón que varía dependendo dos contextos específicos e das comunidades de fala. Xa que logo, nun contexto de contacto de linguas, a razón pola que un determinado fenómeno de variación se expande débese, en última instancia a razóns puramente extralingüísticas. Entre estes factores extralingüísticos atópanse, como comentamos anteriormente, as actitudes lingüísticas dos falantes cara a unha determinada lingua ou variedade, así como a identificación dos propios falantes como parte das comunidades de fala. Polo tanto, un determinado fenómeno de variación pode resultar nun cambio lingüístico se os falantes establecen unha relación entre esa forma lingüística e unha determinada variedade ou grupo. As consecuencias disto poden ser que i) os falantes traten de empregar ese trazo para aproximarse ao grupo de referencia co que se senten identificados, ou ii) que traten de evitar ese trazo para distanciarse dese grupo (Stevens & Harrington 2014: 8). É dicir, unha determinada variante existente derivada do contacto de linguas pode ser empregada conscientemente polos falantes para expresar a súa identidade dentro da comunidade de fala e para manifestar o seu lugar na sociedade, pero tamén pode ser rexeitada polos falantes por este mesmo motivo (Dyer 2007; Gugenberger 2013).

3.1. O efecto do contacto de linguas no vocalismo galego

A situación de contacto existente entre o galego e o castelán en Galicia non é recente, senón que se remonta á etapa de formación de ambas as dúas linguas, acentuándose progresivamente ao longo da historia Mariño Paz (1998). Pese á antigüidade deste escenario de coexistencia de ambas as dúas linguas, o uso do castelán estivo restrinxido, ata hai ben pouco, a unha minoría da poboación urbana das clases sociais máis elevadas e a determinados contextos administrativos (Monteagudo & Santamarina 1993; Regueira & Fernández Rei 2020).

Non é ata o século XIX, e principalmente durante o século XX cando, tras a uniformización económica, política e cultural no Estado español, se produce un cambio substancial na expansión do castelán no resto da poboación. Neste momento iniciouse, ademais, un importante cambio demográfico como consecuencia do despoboamento do interior cara á costa (Mariño 1998; Monteagudo,

Loredo Gutiérrez & Vázquez 2016). Esta desruralización, que se viu acentuada a partir da década de 1960, tivo unha serie de efectos sociolingüísticos notables: o coñecemento e uso do castelán, que ata ese momento era a lingua empregada por unha minoría urbana, convértese nun símbolo de ascenso social que acelera o proceso de substitución lingüística do galego polo castelán.

Coñecer estas particularidades históricas sobre a transversalidade do contacto entre galego e castelán nas diferentes capas da sociedade é fundamental en tanto que permite explicar por que o contacto co español afectou de diferente xeito a uns aspectos da gramática e non a outros. Aínda que o efecto do contacto entre o galego e o castelán é recíproco, tivo unha especial repercusión no léxico de ambas as dúas linguas. Pola contra, nos planos fonético ou morfosintáctico a influencia do español sobre o galego tivo unha incidencia máis recente, posto que en xeral as interferencias nestes dous planos funcionaron en sentido inverso, é dicir, do galego cara ao castelán (Rojo 2005; Silva Valdivia 2013).

Esta situación provocou que a investigación acerca do efecto do contacto co español sobre o galego estivese centrada fundamentalmente na *integración* de préstamos do castelán no léxico galego (véxase, entre outros Fernández Salgado 2004; Gugenberger, Monteagudo & Rei-Doval 2013; Iglesias Álvarez 2016; Loredo Gutiérrez & Silva Valdivia 2014; Negro Romero 2009, 2013) e en menor medida nos planos morfolóxico, sintáctico ou fonético e fonolóxico da gramática (Dubert García 2005; Silva Valdivia 2006, 2004).

No que atinxe ao plano fonético e fonolóxico, e concretamente ao vocalismo, que é o que aquí nos ocupa, atopamos un amplo repertorio de referencias á adquisición “imperfecta” (Siegel 2008; Muysken & Smith 1995; Thomason 2001, 2010) dos padróns fónicos do galego por parte de falantes que teñen o galego como segunda lingua, fundamentalmente neofalantes (Freixeiro Mato 2014; González González 2008; Monteagudo & Santamarina 1993; Regueira 2012, 2013). Así, por exemplo, acerca do vocalismo, Regueira (2013) fai a seguinte observación:

Os profesionais que proceden de ambientes galegofalantes e algúns “neofalantes” mostran as características que consideramos básicas da lingua galega: 7 vogais en posición tónica e pretónica, vogais finais átonas moi pechadas [...]. Polo contrario, a maioría de “neofalantes” e dos castelanfalantes teñen un sistema fonolóxico coincidente co do español (5 vogais tónicas, vogais átonas semellantes ás tónicas, entoación) (Regueira 2013:12).

Así e todo, a maior parte destas descrições son de corte impresionista e fan referencia, en xeral, ás características fonéticas ou aos sistemas fonolóxicos de falantes que teñen o galego como segunda lingua e, polo tanto, están a reflectir as limitacións existentes no proceso da adquisición da compoñente fónica do galego por falantes que non teñen esta lingua como lingua inicial (Best, McRoberts & Goodell 2001; Flege 1993) e non propiamente un fenómeno de variación no galego producido polo contacto co castelán⁴.

Os traballos de corte experimental sobre os efectos do contacto no plano fonético e fonolóxico son, como comentamos anteriormente, bastante recentes. Cómpre destacar aquí unha liña de investigación novidosa no ámbito galego, non directamente enfocada aos efectos do contacto entre o galego e o castelán, senón orientada á adquisición da compoñente fonético-fonolóxica, pero que nos proporciona, de maneira indirecta, unha importante fonte de datos empíricos sobre o vocalismo galego na actualidade.

O primeiro destes traballos é o de Amengual & Chamorro (2015) quen investigan, a través da percepción e da produción, como unha maior exposición ao castelán afecta ao proceso de adquisición dos contrastes entre as vogais medias altas e medias baixas do galego (/e/-/ɛ/ e /o/-/ɔ/), e que observan unha correlación positiva entre o grao de dominancia en galego e a robustez destes contrastes.

Nesta mesma liña atópanse os traballos de Tomé Lourido e Evans (Tomé Lourido 2018; Tomé Lourido & Evans 2015, 2019), enfocados á adquisición destes mesmos contrastes (/e/-/ɛ/ e /o/-/ɔ/), así como á produción das vogais átonas finais por parte de neofalantes⁵ en comparación con falantes dominantes en galego e con falantes dominantes en castelán. Os resultados que obteñen mostran que só os dominantes en galego de procedencia rural manteñen estas oposicións, fronte aos dominantes en castelán e os neofalantes rurais, que fusionan as vogais medias altas e medias baixas, mentres que os galegofalantes urbanos e os neofalantes urbanos producen categorías intermedias entre as dos outros dous grupos. Por outra banda, os resultados relativos ás vogais finais átonas (Tomé Lourido

⁴ Os traballos sobre o contacto entre o galego e o portugués son aínda máis escasos. Cómpre destacar as comparacións entre estes dous sistemas fonolóxicos feitas por Álvarez Blanco (1991) e Mateus (1986), así como o artigo anteriormente citado de Regueira (2007).

⁵ Para unha revisión do concepto de neofalante véxanse Ramallo (2010, 2013) e Ramallo & O'Rourke (2014).

& Evans 2019) dan conta dun certo grao de redución do vocalismo átono final nos tres grupos de falantes (neofalantes, dominantes en galego e dominantes en castelán), se ben a redución é significativamente maior nos dominantes en galego e nos neofalantes ca nos dominantes en castelán.

Recentemente, De la Fuente Iglesias & Pérez Castillejo (2019) analizan a produción das vogais medias altas (/e/ e /o/) comparando as realizacións en castelán e galego de falantes bilingües procedentes de Noia. Previamente levan a cabo un test co fin de verificar se os falantes realizan as oposicións entre as vogais medias altas e as vogais medias baixas, e constatan que tanto os falantes dominantes en castelán coma os dominantes en galego da súa mostra producen eses contrastes cando falan en galego. Ademais, as autoras confirman a existencia de diferenzas significativas entre o galego e o castelán na produción das vogais /e/ e /o/, o que suxire que os mesmos falantes producen dous sistemas diferentes dependendo da lingua que están empregando.

Nesta mesma liña sitúanse os resultados obtidos por Regueira & Fernández Rei (2020). Estes autores presentan un traballo sobre o fenómeno do contacto entre galego e castelán analizando, en ambas as dúas linguas, o sistema vocálico tónico e átono final e a entoación de falantes con catro perfís diferenciados: unha rapaza bilingüe dominante en galego, unha rapaza monolingüe en español e de procedencia urbana, dúas rapazas monolingües en castelán de procedencia semiurbana, e dúas rapazas neofalantes esenciais (*vid.* Ramallo & O'Rourke 2014). Os resultados deste estudo mostran que as falantes que teñen o castelán como lingua inicial, tanto dominantes en castelán coma neofalantes, presentan, tanto en galego coma en castelán, un único sistema tónico de cinco vogais semellante ao do castelán. Pola contra, a falante bilingüe presenta dous sistemas tónicos diferenciados dependendo do idioma: un sistema de sete vogais en galego e un sistema de cinco vogais en castelán. Polo que respecta ao vocalismo átono final, os autores corroboran que todas as falantes presentan un certo grao de redución en ambas as linguas, a excepción da falante dominante en castelán de procedencia urbana.

Con todo, estes resultados son contrarios aos de López-Bueno (2017), quen analiza a produción do contraste /e/-/ɛ/ e /o/-/ɔ/ do galego e das vogais medias /e/ e /o/ do castelán con dous grupos de falantes, dominantes en galego e dominantes en castelán, procedentes de Vigo. Os resultados de López-Bueno mostran que

nin os falantes dominantes en galego nin os dominantes en castelán da súa mostra producen o contraste entre as vogais medias altas e as vogais medias baixas.

Outro traballo que proporciona datos semellantes aos de López-Bueno é a recente investigación de Mayr et al. (2019), quen analizan de novo a produción do contraste entre as vogais medias altas e as vogais medias baixas do galego, así como a produción das vogais medias do castelán en tres perfís de falante: dominantes en castelán, dominantes en galego e falantes cun dobre cambio de lingua dominante⁶. Neste estudo, unicamente dous dos participantes do grupo dominante en galego e un dos participantes dominantes en español producían o contraste entre /o/-/ɔ/, e só un deles producía o contraste entre /e/-/ɛ/.

En xeral, o conxunto destes traballos mostra que hai unha relación positiva clara entre o grao de dominio en galego e a produción de dous dos contrastes fonolóxicos, /e/-/ɛ/ e /o/-/ɔ/, que diferencian o vocalismo galego do castelán. Con todo, os resultados de López-Bueno (2017) e Mayr et al. (2019) reflicten un posible cambio no sistema vocálico do galego tradicional que afecta a unha parte importante dos galegofalantes das súas mostras, segundo o cal estas oposicións xa non son realizadas polos falantes prototípicos de galego. As asimetrías existentes nos resultados proporcionados por estas investigacións poñen de relevo a necesidade de afondar nas descrições experimentais do sistema fonético-fonolóxico do galego, así como no efecto que ten o contacto co español sobre a variación existente no plano fónico.

4. ESTUDO ACÚSTICO DO VOCALISMO GALEGO DA MOCIDADE ACTUAL

O obxectivo deste estudo⁷, realizado baixo o marco teórico-metodolóxico da Fonoloxía de Laboratorio (Ohala 1995; Pierrehumbert 1990) e da sociolingüística variacionista (Labov 1996, 2006), era obter unha descrición acústica do vocalismo da variedade formal de galego falada pola mocidade. Para obter unha des-

⁶ Mayr et al. (2019) denomínanos ‘Dual-switch bilinguals’. Trátase de falantes educados inicialmente en galego, que cambiaron a súa lingua dominante polo castelán na infancia e que de novo pasaron a usar o galego como lingua dominante despois da adolescencia.

⁷ Tal e como foi exposto na introdución, os resultados que aquí se presentan forman parte dunha tese de doutoramento. Véxase Agüete Cajiao (2019) para o estudo completo.

crición o máis completa posible, decidiuse estudar o vocalismo nas posicións acentuais de máxima relevancia fonética e fonolóxica, é dicir, en posición tónica, en posición átona en inicio de palabra e en posición átona en final de palabra. Así mesmo, analizouse o efecto do contexto fonético inmediato sobre a realización de cada unha das vogais, controlando tres contextos consonánticos: dental, labial e velar, que nos permitirían coñecer o campo de dispersión que ocupa cada unha destas vogais. Debido á temática deste volume, nesta publicación farase referencia unicamente á parte dos resultados relevante para o estudo do contacto de linguas.

4.1. Metodoloxía de obtención dos datos acústicos

Os datos deste estudo foron obtidos a través da gravación dun corpus de frases creadas especificamente para esta investigación. O corpus está formado por un total de 50 frases marco con sentido completo (*vid.* Táboa 1), que conteñen as palabras coas vogais obxecto de estudo en posición tónica, átona inicial absoluta e átona final e os tres contextos fonéticos anteriormente mencionados. A tarefa que tiñan que completar os participantes consistía unicamente na lectura deste corpus. Para a selección dos estímulos de elicitación das vogais tomouse como referencia a transcripción proposta no *Dicionario de pronuncia da lingua galega* (Regueira 2010), se ben as realizacións foron revisadas para detectar posibles diverxencias entre a realización dunha determinada palabra e a transcripción proposta por Regueira. Finalmente, só contabilizamos dous casos en que a vogal do estímulo foi realizada sistematicamente cunha vogal diferente á proposta no *Dicionario de pronuncia*: *coco* e *etarras*; ambos os dous estímulos foron etiquetados de novo de acordo á vogal producida polos falantes.

	Vogal tónica	Vogal átona inicial	Vogal átona final
/i/	Fixo unha enquisa na rúa	Tedes iconas na igrexa	
	Textos hititas e árabes	Es italiana de alma	
	Págalles hípica hoxe	Varias hipóteses nulas	
/e/	Teño un bosquexo do cadro	Tedes esoutros xoguets	Tivo un ataque secreto
	Son un quinteto de corda	Bandas etarras na festa	Teño un picote con rosas
	-	Ten un pecado severo	É un miope con gafas
/ɛ/	Teño xaqueca a miúdo	Vedes eclipses de lúa	
	Fomos a tétricas casas	Deuses eternos e fadas	
	Es unha pécora mala	Tedes efecto rebote	
/a/	Hai un macaco no barco	Dúas acacias douradas	Quero a pataca sen salsa
	Sofren metáteses varias	Hai uns atallos na esquina	Fun á picota con Ana
	Hai unha alpaca no monte	Grandes apostas no póker	Tocan a arpa cos dedos
/ɔ/	É unha bicoca de aposta	Vedes ocasos na praia	
	Viron un tótem na illa	Tedes otite no oído	
	Xogan ó póker na sala	Tes os ovarios pequenos	
/o/	Deulle co coco na testa	Tedes orellas de Entroido	Dálle un pataco se gaña
	Viron dous tolos errantes	Tedes olor a papoula	Fun ó picoto con Ana
	Pelo casposo e escuro	Temos ovellas na casa	Tedes o tempo contado
/u/	Hai unha acústica mala	Dous ucraínos morenos	
	Xogan ó tute na casa	Tes utensilios de sobra	
	Pon a capucha no lombo	Podes upar á meniña	

Táboa 1. Frases empregadas na elicitación das vogais do galego

4.2. Procesamento dos datos acústicos

Unha vez obtidas as gravacións, cada unha das vogais foi segmentada manualmente mediante a comparación visual do espectrograma e o oscilograma en Praat (Boersma & Weenink 2010), seguindo a metodoloxía comunmente empregada (Clopper et al. 2005: 1663).

Para cada unha das vogais segmentadas extraéronse os valores dos dous primeiros formantes (F1 e F2). Estes dous primeiros formantes representan respectivamente o grao de apertura ou de elevación da lingua e o grao de anterioridade ou posterioridade (Hayward 2000: 149-152; Rosner & Pickering 1994: 13). Estes son os parámetros acusticamente relevantes para a descrición do vocalismo galego

(Martínez Celdrán 1998: 41), onde a priori só existen diferenzas entre o grao de abertura e o punto de articulación. Todo este proceso foi realizado en Praat (Boersma & Weening 2010), o que permitiu automatizar parcialmente a extracción das medidas acústicas por medio de scripts. Todos os datos foron revisados co fin de detectar posibles erros nas medicións e corrixilos cando fose necesario.

Os valores formánticos foron normalizados mediante o procedemento Lobanov (1971). A normalización dos formantes é un procedemento necesario para que os datos de diferentes falantes sexan comparables (Flynn 2011:2), xa que en xeral, o tracto vocálico dos homes é maior ca o das mulleres e os nenos, polo que a frecuencia formántica media é xeralmente menor nos homes ca nas mulleres (Rosner & Pickering 1994: 49-55). Estas diferenzas poden verse no gráfico da esquerda da Figura 4, que mostra a dispersión dos valores non normalizados do F1 (no eixo de abscisas) e do F2 (no eixo de ordenadas) das vogais segundo o sexo dos falantes. O método Lobanov fai unha transformación individual para cada falante a partir do conxunto das vogais producidas, mantendo a variación sociolingüística existente entre diferentes locutores (Clopper et al. 2005: 1664), pero transformando a unha mesma escala as medidas de F1 e F2 dos diferentes falantes (gráfico da dereita da Figura 4).

Figura 4. Gráficos de dispersión das vogais non normalizadas (esquerda) e normalizadas (dereita) do corpus analizado

4.3. Metodoloxía de análise dos datos

Os datos formánticos foron examinados e analizados en R (R Core Team 2018) con diferentes técnicas estatísticas, co fin de comprobar o efecto das diferentes variables estudadas sobre a variabilidade existente.

Neste capítulo presentaremos os resultados exploratorios da investigación que nos permitiron observar a existencia de diferentes modelos de vocalismo tónico e átono na nosa mostra. Como vimos nos apartados anteriores, a principal característica que diferencia o sistema vocálico galego do sistema vocálico do castelán é a existencia dos contrastes entre as vogais medias altas e as vogais medias baixas, así como o proceso de redución do vocalismo átono, polo que estes serán os aspectos nos que se centrará a nosa exposición. Para cuantificar en que medida os falantes da nosa mostra presentaban eses contrastes ([e]-[ɛ] e [o]-[ɔ]) por medio de categorías diferenciadas, empregamos o coeficiente Bhattacharyya.

Figura 5. Distribucións bidimensionais das vogais /o/-/ɔ/ de dous falantes diferentes cun coeficiente de afinidade Bhattacharyya próximo a 0 (falante da esquerda) e cun coeficiente de afinidade Bhattacharyya próximo a 1 (falante da dereita)

Este coeficiente (Bhattacharyya 1943) é unha medida de afinidade que permite cuantificar o grao de solapamento entre dúas distribucións nun espazo bidimensional, que neste caso é o plano formado polo F1 e o F2 (Bosch-Roura

2017: 135; Johnson 2015; Warren 2018: 311). O cálculo deste coeficiente permítenos, polo tanto, cuantificar o grao de solapamento existente entre dúas categorías vocálicas diferentes. Cando o solapamento é inexistente, como ocorre nas distribucións das vogais medias /o/-/ɔ/ no gráfico da esquerda da Figura 5, o coeficiente obtén un valor 0, e cando dúas distribucións están solapadas, como pode observarse para as distribucións das /o/-/ɔ/ no gráfico da dereita da Figura 5, obtén un valor 1. Actualmente non existe un límite, dentro dos valores que pode acadar o coeficiente, a partir do cal se considere inequivocamente que dúas vogais están ou non están fusionadas, pero claramente un valor de 0,9 indica que dúas vogais están fusionadas e un valor de 0,2 indica que as dúas vogais son categorías diferenciadas e que non están solapadas. O cálculo deste coeficiente permitiunos, como veremos máis adiante, establecer diferentes modelos de vocalismo en función do número de categorías vocálicas que presentasen.

4.4. Informantes

A mostra de datos foi producida por un grupo de 12 falantes (6 homes e 6 mulleres), de entre 19 e 28 anos, procedentes de diferentes localidades de Galicia e que estaban a cursar estudos universitarios no momento da gravación. Todos teñen o galego como lingua inicial de transmisión familiar e emprégano exclusivamente como lingua de comunicación habitual. Ademais, todos os informantes e as informantes teñen un nivel socioeconómico semellante.

Dados os obxectivos deste traballo, neste estudo descartouse empregar unha mostra de datos acústicos procedente de falantes que non fosen monolingües⁸ iniciais en galego, aínda que fosen dominantes en galego no momento de recollida da mostra, debido á influencia que a lingua materna pode ter sobre a adquisición da compoñente fonético-fonolóxica. Os diferentes traballos sobre adquisición advirten da dificultade para que un falante adquira novas categorías fonéticas e fonolóxicas (Flege 1987, 1993; Kuhl et al. 1992; Kuhl & Iverson

⁸ No contexto actual galego non podemos falar propiamente de monolingüismo nas xeracións máis novas, posto que a partir da aprobación do Estatuto de Autonomía de Galicia (1980) toda a poboación é escolarizada en galego e en castelán. Neste traballo emprégase o concepto de monolingüismo co sentido específico de lingua dominante usada total ou case exclusivamente.

1995; Tomé Lourido 2018), especialmente naqueles casos nos que os sistemas son moi próximos, pero non idénticos, como acontece co galego e o castelán.

O perfil lingüístico dos participantes e das participantes foi determinado por medio dunha entrevista persoal semidirixida na que se lles pedía que relatasen a súa historia lingüística, durante a que se orientaba o seu relato cara á autopercepción da(s) súa(s) lingua(s) materna(s), a(s) lingua(s) de uso habitual e as linguas inicial e habitual da nai e do pai.

A escolla dunha mostra de falantes mozos permítenos observar os fenómenos de mudanza recente. Por unha banda, a adolescencia marca unha etapa de adquisición e incorporación de cambios lingüísticos, posto que é neste momento cando os falantes gañan consciencia sobre a significación social da súa variedade e dos modelos de prestixio existentes na súa rede social (Kerswill 2013; Moreno 2009; Torgersen & Kerswill 2004). Ademais, os participantes pertencen a unha xeración que foi completamente alfabetizada en galego, que viviu un momento da historia posterior á oficialización do galego e, ademais, dado que se trata de mozos e mozas con estudos superiores que accederon á educación en galego, asúmese que coñecen e usan a variedade estándar de galego (Monteagudo 2005: 406).

Asumimos, por tanto, a existencia dun sociolecto alto ou acrolecto galego (Dubert García 2002), é dicir, unha variedade formal de galego próximo ao estándar oral segundo foi descrito por Regueira (2010), que ten como base o sistema fonolóxico do galego tradicional (Veiga 1976). Consideramos que, para os contextos formais, esta é a variedade de referencia da poboación á que pertencen os falantes seleccionados. Asumimos, igualmente, que o contexto experimental de fala de laboratorio e a lectura de corpus escrito permite obter unha mostra de datos que reflecta a variedade formal de galego.

Os informantes foron ademais clasificados segundo o bloque dialectal e o hábitat de procedencia. Ambas as dúas variables foron estimadas a partir do seu concello de procedencia. O bloque dialectal determinouse a partir da clasificación proposta por Fernández Rei (1990), mentres que o hábitat de procedencia estableceuse en función da clasificación do grao de urbanización dos concellos do IGE (2011). De acordo con estes dous criterios, a mostra está formada por cinco falantes do bloque central de hábitat rural, catro falantes do bloque occidental de hábitat rural e por tres falantes do bloque occidental de hábitat urbano ou semiurbano.

4.5. Resultados

4.5.1. Vocalismo tónico

Os resultados relativos ao vocalismo tónico mostran un certo grao de solapamento entre as vogais contiguas (vid. Figura 6⁹), que é significativamente maior entre as vogais medias altas e as vogais medias baixas das series anterior e posterior ca entre estas e as restantes vogais. A existencia dun lixeiro solapamento entre as categorías vocálicas próximas é un fenómeno normal dada a continuidade das vogais no espazo acústico-articulatorio. Porén, o solapamento que presentan as vogais medias altas e as vogais medias baixas de cada unha das series fai necesario analizar en detalle estas categorías.

Figura 6. Gráfico de dispersión das vogais tónicas (F1 e F2 normalizados) para o conxunto de datos da mostra. As elipses marcan a dispersión con respecto á media cun intervalo de confianza do 95%

⁹ Neste caso, o intervalo de confianza é o rango de valores arredor da media no que esperamos que se atope o 95% dos datos, e para o que aceptamos que non hai diferenzas significativas coa media observada (Baayen 2008: 81). Véxase tamén Leveshina (2015: 98-104) e Field et al. (2012: 43-49).

Ao observarmos individualmente as realizacións de cada informante, comprobamos que os solapamentos entre as vogais medias altas e medias baixas ([e]-[ɛ] e [o]-[ɔ]) son especialmente marcados nalgúns dos informantes, nos cales é difícil distinguir dúas categorías diferenciadas. Para poder determinar en que casos este solapamento estaba indicando unha fusión entre as dúas categorías ou só un solapamento debido á proximidade articulatoria das vogais calculouse o coeficiente Bhattacharyya (*vid.* Táboa 2) para cada par de vogais e para cada informante individualmente. Naqueles casos nos que o valor do coeficiente Bhattacharyya era superior a 0,5 considerouse que as vogais estaban fusionadas, mentres que cando o valor do coeficiente era inferior a 0,5 considerouse que as vogais respondían a dúas distribucións diferenciadas.

Este cálculo permítenos distinguir dous modelos de vocalismo tónico na nosa mostra, que se diferencian entre si ben polo mantemento dos contrastes entre as vogais medias altas e as vogais medias baixas [e]-[ɛ] e [o]-[ɔ], ou ben pola fusión deste contraste (*vid.* Táboa 2), tal e como se pode apreciar nos gráficos de densidade de cada un destes modelos da Figura 7. Estes gráficos mostran a distribución dos valores de F1 e de F2 por medio da gradación de cor, de tal xeito que as zonas máis escuras representan unha maior concentración de vogais neses valores.

Conservadores (BA < 0.5)					Innovadores (BA > 0.5)				
Falante	Hábitat	Bloque	[e]-[ɛ]	[o]-[ɔ]	Falante	Hábitat	Bloque	[e]-[ɛ]	[o]-[ɔ]
H01	Rural	Central	0.02	0.01	H02	Urbano	Occidental	0.71	0.93
H09	Rural	Occidental	0.34	0.0	H06	Urbano	Occidental	0.72	0.78
H10	Urbano	Occidental	-	0.2	H10	Urbano	Occidental	0.84	-
M04	Rural	Central	0.36	0.34	H11	Rural	Central	0.76	0.78
M06	Rural	Central	0.16	0.45	M05	Rural	Occidental	0.86	0.68
M12	Rural	Occidental	0.21	0.41	M07	Rural	Occidental	0.51	0.85
M21	Rural	Central	0.31	0.1					

Táboa 2. Resultados do coeficiente Bhattacharyya do solapamento de [e]-[ɛ] e de [o]-[ɔ] tónicas para cada un dos falantes, agrupados segundo o modelo de vocalismo tónico que presentaban

O modelo representado no gráfico da esquerda da Figura 7 é conservador con respecto ás características do sistema vocálico tónico tradicional do galego (Regueira 2010; Veiga 1976) posto que mantén a oposición entre as vogais medias altas e as vogais medias baixas das series anterior ([e]-[ɛ]) e posterior ([o]-[ɔ]), mostrando sete categorías vocálicas diferenciadas. Pola contra, o modelo representado no gráfico da dereita da Figura 7 está formado por cinco vogais e tres graos de abertura, resultantes da fusión das oposicións entre [e]-[ɛ] e entre [o]-[ɔ], e é coincidente co vocalismo tónico descrito para o castelán estándar (Hualde 2014: 113; Quilis 1997: 37). Como se pode observar no gráfico, as vogais medias neste modelo, innovador con respecto ao sistema vocálico do galego tradicional, sitúanse acusticamente no espazo intermedio entre as vogais medias altas e as vogais medias baixas do sistema conservador, mentres que as diferenzas entre as restantes vogais son mínimas ou inexistentes.

Figura 7. Gráficos de densidade do F1 e do F2 das vogais tónicas para cada modelo de vocalismo tónico presente na mostra

Tal e como se aprecia na Táboa 2, non existen evidencias de que a variedade dialectal ou o sexo poidan estar relacionadas directamente o emprego dun ou doutro modelo. Agora ben, o hábitat de procedencia si que parece ser unha variable relevante: mentres que o modelo innovador se atopa tanto en falantes de procedencia rural como urbana, o modelo conservador só está representado en falantes de procedencia rural (coa excepción de H10 que realiza o contraste entre [o]-[ɔ]).

Ante os datos existentes podemos afirmar que o vocalismo tónico está a experimentar un fenómeno de variación. Dada a similitude entre o sistema tónico do modelo innovador e o vocalismo tónico do castelán, non parece arriscado afirmar que a emerxencia deste novo modelo responde a un fenómeno de nivelación (*vid.* §3) motivado polo contacto co español. Esta nivelación provocaría a homoxeneización do vocalismo galego co do español, eliminando as características marcadas do vocalismo do galego (neste caso as oposicións entre /e/-/ɛ/ e entre /o/-/ɔ/).

Con todo, cómpre ter en conta que hai unha serie de factores internos que tamén poden estar favorecendo que se produza este cambio. Por unha banda, os resultados mostran a existencia xeneralizada dun certo grao de solapamento entre [e] e [ɛ] e entre [o] e [ɔ], mesmo nos falantes que manteñen o contraste. Esta tendencia parece estar reflectindo un cambio en marcha caracterizado por unha fusión por aproximación (Labov 1996), que se produce cando as distribucións dos segmentos veciños se aproximan ata non distinguirse; este proceso pode resultar nunha vogal que ocupe o espazo da distribución inicial dun dos segmentos ou ben pode resultar nunha vogal intermedia entre as dúas que se fusionan, como acontece na nosa mostra. Por outra banda, as oposicións de apertura en galego teñen un baixo rendemento ou carga funcional (Hockett 1967) se o comparamos cos restantes contrastes, o que fai que estes contrastes sexan menos robustos (Hall 2013). Estas características estruturais poden estar tamén favorecendo que se produza este cambio.

4.5.2. *Vocalismo átono inicial*

No que respecta ao vocalismo átono inicial, os resultados deste estudo mostran a existencia dunha maior variación neste subsistema ca no vocalismo tónico. Esta maior variación tradúcese nun maior campo de dispersión para todas as vogais, o cal produce tamén un maior solapamento entre as vogais contiguas (*vid.* Figura 8). Cómpre mencionar que unha gran parte desta variación que se observa no plano da anterioridade-posterioridade, fundamentalmente na vogal [u], é debida ao contexto consonántico, que exerce un maior efecto coarticulatorio sobre as vogais átonas ca sobre as vogais tónicas.

Figura 8. Gráfico de dispersión das vogais pretónicas (F1 e F2 normalizados) para o conxunto de datos da mostra. As elipses marcan a dispersión con respecto á media cun intervalo de confianza do 95%

De maneira semellante ao que ocorría co vocalismo tónico, distínguense tamén dous modelos diferenciados de vocalismo átono inicial, que se mostran nos correspondentes gráficos de densidade da Figura 9 e que foron delimitados grazas á cuantificación dos coeficientes Bhattacharyya para cada par de vogais e para cada informante. De novo, estes dous modelos diferéncianse entre si por presentaren ou non as oposicións de apertura entre as vogais medias altas e medias baixas de cada serie (*vid.* Táboa 3). Dado que o vocalismo átono inicial presenta un maior grao de solapamento xeneralizado, considerouse o 0,65 como o limiar entre a fusión e a non fusión.

O modelo formado por sete vogais átonas iniciais, coa oposición entre [e]-[ɛ] e entre [o]-[ɔ], correspondente co modelo denominado “moderno” por (Santamarina 1974), é minoritario na nosa mostra de datos e preséntano unicamente falantes “conservadores” con respecto ao vocalismo tónico (*vid.* gráfico da esquerda da Figura 9). Ademais, en dous dos catro casos o grao de solapamento entre [e]-[ɛ] é moi elevado, con valores próximos ao limiar de 0,65.

(BA < 0.65)					(BA > 0.65)				
Falante	Hábitat	Bloque	[e]-[ɛ]	[o]-[ɔ]	Falante	Hábitat	Bloque	[e]-[ɛ]	[o]-[ɔ]
H01	Rural	Central	0.27	0.27	H02	Urbano	Occidental	0.72	0.67
H09	Rural	Occidental	0.63	0.37	H06	Urbano	Occidental	0.83	0.77
M06	Rural	Central	0.09	0.32	H10	Urbano	Occidental	0.79	0.86
M21	Rural	Central	0.57	0.33	H11	Rural	Central	0.86	0.92
					M04	Rural	Central	0.80	0.87
					M05	Rural	Occidental	0.81	0.86
					M07	Rural	Occidental	0.89	0.85
					M12	Rural	Occidental	0.78	0.77

Táboa 3. Resultados do coeficiente Bhattacharyya do solapamento de [e]-[ɛ] e de [o]-[ɔ] átonas iniciais para cada un dos falantes, agrupados segundo o modelo de vocalismo átono inicial que presentaban

Por outra banda, o vocalismo pretónico de cinco unidades (*vid.* gráfico da dereita da Figura 9), que a priori se correspondería co modelo “arcaico” de Santamarina, é empregado tanto por aqueles falantes que presentaban un vocalismo tónico innovador coma por falantes conservadores. Dado que a evolución histórica do vocalismo átono nas linguas romances tivo como resultado un sistema de cinco vogais (Lausberg 1971: 252-255), parece difícil determinar se o resultado que vemos aquí se debe á conservación deste vocalismo pretónico “histórico” ou ao efecto do contacto co castelán, polo cal se simplificaría o vocalismo pretónico de sete unidades, que algúns autores consideran que está xa asentado na fala (Álvarez et al. 1995; Fernández Rei & Regueira 2017: 99; Regueira 2016).

Outro dos factores considerados na análise, o sexo, non parece estar relacionado coa escolla dun ou doutro modelo de vocalismo pretónico. Con respecto á procedencia e á variedade dialectal dos falantes, os resultados mostran que o vocalismo pretónico formado por sete unidades só está presente en falantes de procedencia rural e só un deles pertence ao bloque occidental. Con todo, este modelo é minoritario pois todos os falantes presentan un certo grao de solapamento entre as vogais medias altas e medias baixas, fundamentalmente na serie anterior ([e]-[ɛ]), polo que cómpre tomar con cautela estes resultados.

Figura 9. Gráficos de densidade do F1 e do F2 das vogais átonas iniciais segundo cada modelo presente na mostra analizada

Os datos deste estudo mostran tamén dúas características salientables no vocalismo pretónico, que son a centralización da vogal media alta anterior [e] en ambos os dous modelos e a elevación da vogal central /a/ (producida como [ɐ]), que é lixeiramente máis baixa no modelo de cinco unidades ca no modelo de sete unidades. Ambos os dous fenómenos son característicos do portugués europeo e responden a procesos fonolóxicos específicos desta lingua (Bisol & Veloso 2016; Veloso 2016), pero non temos constancia da existencia de ningún traballo que documente ou que faga referencia a estas características do vocalismo pretónico no galego. Se ben hai autores como Taboada (1979) ou Regueira (2010) que aluden á diferente realización das vogais átonas con respecto ás tónicas, non indican en que dirección se produce esta variación.

4.5.3. *Vocalismo átono final*

No mesmo sentido ca en Molinos Castro (2002) e Regueira (2007), os resultados deste estudo mostran un vocalismo átono final que se caracteriza por unha acusada centralización e elevación con respecto ao vocalismo tónico. Pero, ademais, as vogais medias do vocalismo átono final mostran unha forte variación, tal e como se observa no gráfico da Figura 10.

Figura 10. Gráfico de dispersión das vogais postónicas finais (F1 e F2 normalizados) para o conxunto de datos da mostra. As elipses marcan a dispersión con respecto á media cun intervalo de confianza do 95%

Apréciase tamén un lixeiro solapamento entre a vogal central baixa e as vogais medias anterior e posterior. Este solapamento é debido fundamentalmente á centralización das vogais medias nesta posición acentual e á elevación da vogal central, aínda máis acusada ca en posición átona inicial de palabra. Aínda que este solapamento é lixeiramente maior nas mulleres ca nos homes, o cálculo do coeficiente Bhattacharyya (*vid.* Táboa 4) non nos permitiu delimitar modelos diferenciados de vocalismo átono final, senón que apuntou a unha forte homoxeneidade entre falantes, que contrasta coa heteroxeneidade existente no vocalismo tónico e átono inicial que viamos nos apartados anteriores.

Falante	Hábitat	Bloque	[ɪ]-[e]	[ɪ]-[ʊ]	[e]-[ʊ]
H01	Rural	Central	0.08	0.22	0.16
H02	Urbano	Occidental	0.13	0.0	0.03
H06	Urbano	Occidental	0.09	0.07	0.16
H09	Rural	Occidental	0.27	0.24	0.11
H10	Urbano	Occidental	0.04	0.01	0.02
H11	Rural	Central	0.09	0.14	0.27
M04	Rural	Central	0.13	0.06	0.29
M05	Rural	Occidental	0.28	0.23	0.4
M06	Rural	Central	0.44	0.14	0.59
M07	Rural	Occidental	0.33	0.06	0.49
M12	Rural	Occidental	0.63	0.18	0.65
M21	Rural	Central	0.33	0.03	0.26

Táboa 4. Resultados do coeficiente Bhattacharyya do solapamento de [ɪ]-[e], [ɪ]-[ʊ] e [e]-[ʊ] átonas finais para cada un dos falantes

Esta homoxeneidade entre falantes no vocalismo átono final, que se plasma na Figura 11, resulta especialmente interesante se temos en conta que a redución e centralización que presenta forman parte dun proceso fonolóxico específico do galego, semellante ao do portugués europeo pero inexistente en castelán estándar (Hualde 2014: 121).

Xa que logo, de acordo cos nosos datos o contacto co español non parece afectar á realización do vocalismo átono final dos falantes da nosa mostra, xa que en todos os casos se manifesta un proceso de elevación e de centralización, pese a que unha parte importante deles presenta modelos de vocalismo pretónico e tónico coincidentes cos do español.

Figura 11. Gráfico de densidade do F1 e do F2 das vogais átonas finais para o único modelo existente segundo a mostra analizada

5. CONCLUSIONES

Neste traballo presentamos os resultados exploratorios dun estudo de descrición acústica do vocalismo galego falado pola mocidade universitaria en contextos formais, abordando o efecto do contacto co castelán sobre a variación observada e tendo en conta tamén varios factores vinculados coa variación lingüística.

Os resultados mostraron a existencia de dous modelos de vocalismo tónico na nosa mostra. Un destes modelos é semellante ao vocalismo tónico descrito para o galego tradicional por autores como Veiga (1976) e Álvarez e Xove (2002)

e as características acústicas deste modelo coinciden globalmente coas que presentan González González & Regueira (1994). O outro modelo de vocalismo tónico existente na nosa mostra coincide co vocalismo tónico do castelán (Hualde 2014), xa que se caracteriza pola fusión de [e]-[ɛ] e de [o]-[ɔ], dando como resultado en ambos os dous casos unha vogal media intermedia entre as dúas categorías de cada serie.

Os resultados obtidos neste estudo dan conta tamén da relevancia do hábitat de residencia dos falantes no mantemento da oposición entre as vogais medias altas e medias baixas, xa que unicamente falantes de procedencia rural producen os contrastes entre [e]-[ɛ] e entre [o]-[ɔ] tónicas e átonas iniciais. Estes achados concordan cos resultados obtidos noutros estudos sobre a produción e a percepción do vocalismo (Agüete Cajiao 2017; Tomé Lourido 2018; tomé Lourido & Evans 2015, 2019), pero tamén en traballos sobre entoación (Pérez Castillejo 2012) ou léxico (Álvarez de la Granja & López Meirama 2013), nos que se observa que a procedencia rural dos falantes está relacionada cun uso dos padróns de entoación propios do galego e cunha preferencia pola escolla de formas galegas cando falan castelán.

Pese a que os resultados deste estudo deben ser tomados con cautela, debido ao tamaño da mostra e ao grupo de falantes no que se basea este traballo, si mostran unha tendencia á converxencia do vocalismo galego do castelán. Con todo, a existencia doutros traballos con resultados semellantes, como o de Mayr et al. (2019), apoia a validez dos nosos resultados. Os resultados de ambos os dous traballos corroboran que este sistema “innovador” está presente, polo menos, en contextos e usos formais de galego.

Con respecto ao vocalismo átono inicial, os nosos resultados tamén fan evidente a existencia de dous modelos, un deles coincidente co sistema pretónico descrito por Santamarina (1974) como “moderno”, que presenta a oposición entre [e]-[ɛ] e entre [o]-[ɔ], e outro modelo, caracterizado pola fusión deses dous contrastes e que, a priori, coincide formalmente co vocalismo pretónico “arcaico” de Santamarina. Pese a que na lingüística galega se asume que ese vocalismo átono inicial de sete unidades descrito inicialmente por Santamarina está totalmente asentado na fala, a súa presenza na nosa mostra é moi minoritaria e manifesta unha notable variabilidade difícil de sistematizar. Por outra banda, cómpre salientar que ambos os dous modelos presentan dous procesos inexistentes en castelán, pero propios do proceso de redución do vocalismo átono compartido polo

galego e o portugués: a elevación xeneralizada das vogais máis baixas, que afecta fundamentalmente á vogal central /a/, e a centralización da vogal anterior /e/.

En contraste coa variación existente no vocalismo tónico e no vocalismo átono inicial, os resultados mostran unha forte homoxeneidade entre falantes no vocalismo átono en final de palabra, caracterizado por un dobre proceso de elevación e centralización, semellante ao que se describe para o vocalismo átono inicial, pero máis acusado.

Existe a posibilidade de que os falantes analizados que presentan un sistema vocálico tónico innovador empreguen noutras situacións un vocalismo conservador. Segundo esta hipótese, que non podemos comprobar a partir dos datos que temos actualmente, estaríamos ante un caso de acomodación, nunha liña semellante á suxerida por Mayr et al. (2019), o que estaría indicando que o modelo fonético de maior prestixio para estes falantes é semellante ao do castelán. O feito de que exista unha relación entre o hábitat urbano, onde hai unha maior presenza do castelán, e o modelo innovador, apoia esta interpretación.

Comprobamos ademais que existe unha serie de factores internos que poden estar favorecendo a perda do contraste entre /e/-/ɛ/ e entre /o/-/ɔ/; concretamente, a baixa rendibilidade asociada ao contraste en comparación cos restantes contrastes vocálicos. Ademais, os resultados acústicos obtidos neste estudo experimental mostraron que mesmo os falantes conservadores presentan un certo grao de solapamento entre [e]-[ɛ] e entre [o]-[ɔ], que pode estar reflectindo un proceso de fusión por aproximación (Labov 1996), é dicir, un proceso gradual e sistémico, do que os falantes non son conscientes. A inestabilidade da oposición entre as vogais medias altas e as vogais medias baixas e a fusión destes dous pares de vogais está documentado noutras linguas románicas coma o catalán (Recasens & Espinosa 2009, Bosch-Roura 2017), o italiano (Renwick & Ladd 2016, Maiden 1997), o francés (Landick, 1995) e o romanés (Renwick, 2015). No portugués europeo, Escudero et al. (2009) tamén atopan evidencias dun posible cambio en marcha no que se fusionan as vogais anteriores media alta e media baixa /e/-/ɛ/.

Os resultados tamén permiten dar conta da redución do vocalismo átono, especialmente no vocalismo átono final, mantense de xeito homoxéneo en todos os falantes da mostra, a pesar de ser esta unha característica específica do galego e prominente con respecto ao castelán. Resulta paradoxal considerar que o contacto co castelán afecta ao sistema vocálico eliminando un contraste fonolóxico

e non afectando a un proceso de redución con consecuencias fonéticas. Poderíamos hipotetizar que este proceso de redución tamén se dá no castelán de Galicia pero os poucos traballos que indirectamente presentan datos ao respecto sinalan que a redución existente no castelán de Galicia é moi inferior á do galego (Regueira & Fernández Rei 2020; Tomé Lourido & Evans 2019). Por outra banda, tamén cabe considerar a posibilidade de que os falantes innovadores empreguen un vocalismo átono tradicional de forma consciente, como un marcador de identidade, tal e como suxire Tomé Lourido (2018). Este tipo de comportamento atópase noutras linguas, especialmente cando se produce a perda dunha característica asociada a unha identidade. Dyer (2007: 102), por exemplo, menciona o caso da comunidade Cajun en Louisiana, na que os falantes máis novos substituíron o uso do francés, que fora a lingua comunitaria pero que xa non falan, polo uso do inglés con acento francés para marcar a súa identidade.

En definitiva, os resultados das investigacións evidencian un posible proceso de nivelación que afecta ao vocalismo tónico do galego e que ten como consecuencia a eliminación das características que o diferencian do castelán, é dicir, o contraste entre as vogais medias altas e medias baixas. Con todo, o efecto do contacto non pode explicar por si só a variación observada, senón que resulta indispensable acudir a motivacións extralingüísticas asociadas ás actitudes e identidades dos falantes, o que pon de relevo a necesidade de ampliar esta liña de traballo.

AGRADECEMENTOS

Quero mostrar o meu fondo agradecemento a Xulio Sousa, Francisco Dubert e Vítor Míguez por convidarme a participar nesta publicación e especialmente pola súa paciencia e apoio. A eles agradézolles ademais os comentarios e correccións. Agradezo tamén a Elisa Fernández Rei as interesantes observacións feitas a unha versión previa deste capítulo que contribuíron a melloralo significativamente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agüete Cajiao, Alba. 2017. Factores externos na variación do vocalismo galego. Estudo perceptivo. En X. L. Regueira & E. Fernández Rei (eds.), *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*, 63-97. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Agüete Cajiao, Alba. 2019. *Vocalismo galego. Motivacións fonolóxicas do cambio*. [Tese de doutoramento]. Universidade de Santiago de Compostela.
- Álvarez Blanco, Rosario. 1991. O sistema fonolóxico do galego. Comparación co do portugués. En *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Université de Trier, 1986)*, vol. 3, 517-530. Tübingen: Max Niemeyer.
- Álvarez de la Granja, María & Belén López Meirama. 2013. A presenza do galego no léxico dispoñible do español de Galicia. Análise distribucional. En E. Gugenberger, H. Monteagudo & G. Rei-Doval (eds.), *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*, 49-96. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Álvarez, Rosario, Henrique Monteagudo & Xosé Luís Regueira. 1995 [1986]. *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.
- Álvarez, Rosario & Xosé Xove. 2002. *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- Amengual, Mark & Pilar Chamorro. 2015. The effects of language dominance in the perception and production of the Galician mid vowel contrasts. *Phonetica* 72. 207-36. <https://doi.org/10.1159/000439406>
- Auer, Peter. 2007. Mobility, Contact and Accommodation. En C. Llamas, L. Mullany & P. Stockwell (eds.), *The Routledge Companion to Sociolinguistics*, 109-115. New York: Routledge.
- Baayen, R. H. 2008. *Analyzing linguistic data. A practical introduction to statistics using R*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Berruto, Gaetano. 1995. *Fondamenti di sociolinguistica*. Roma / Bari: Laterza.
- Berruto, Gaetano. 2005. Dialect/Standard convergence, mixing and models of language contact: the case of Italy. En P. Auer, F. Hinskens & P. Kerswill (eds.), *Dialect change. Convergence and Divergence in European Languages*, 81-95. New York: Cambridge University Press.
- Best, Catherine T., Gerald W. McRoberts & Elizabeth Goodell. 2001. Discrimination of non-native consonant contrasts varying in perceptual assimilation to the listener's native phonological system. *Journal of the Acoustical Society of America* 109(2). 775-794. <https://doi.org/10.1121/1.1332378>
- Bhattacharyya, Anil. 1943. On a Measure of Divergence between Two Statistical Populations Defined by Their Probability Distributions. *Bulletin of the Calcutta Mathematical Society* 35. 99-109.
- Bisol, Leda & João Veloso. 2016. Phonological Processes Affecting Vowels. En W. Leo Wetzels, S. Menuzzi & João Costa (eds.), *The Handbook of Portuguese Linguistics*, 69-85. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Boersma, Paul & David Weenink. 2010. *PRAAT: Doing phonetics by computer*. <https://www.fon.hum.uva.nl/praat/>
- Bosch-Roura, Eva. 2017. *Les vocals mitjanes posteriors en el català de Girona. Anàlisi de la producció i la percepció*. [Tese de doutoramento]. Universitat de Barcelona.
- Carballo, Calero. 1968. *Gramática elemental del gallego común*. 2.^a ed. Vigo: Galaxia.
- Clopper, Cynthia G., David B. Pisoni & Kenneth de Jong. 2005. Acoustic Characteristics of the Vowel Systems of Six Regional Varieties of American English. *Journal of the Acoustical Society of America* 3(118). 1661-1676. <https://doi.org/10.1121/1.2000774>

- Couceiro, Xosé Luís. 1976. El habla de Feás. *Verba*. Anexo 5.
- Croft, William. 2000. *Explaining Language Change. An evolutionary approach*. Londres: Longman.
- De la Fuente Iglesias, Mónica & Susana Pérez Castillejo. 2019. Phonetic interactions in the bilingual production of Galician and Spanish /e/ and /o/. *International Journal of Bilingualism*. 1-14. <https://doi.org/10.1177/1367006919826868>
- Dubert García, Francisco. 2002. Os sociolectos galegos. *Cadernos de Lingua* 24. 5-27.
- Dubert García, Francisco. 2005. Interferencias del castellano en el gallego popular. *Bulletin of Hispanic Studies* (Liverpool. 2002) 82(3). 271-293. <https://doi.org/10.3828/bhs.82.3.1>
- Dyer, Judy. 2007. Language and Identity. En C. Llamas, L. Mullany & P. Stockwell (eds.), *The Routledge Companion to Sociolinguistics*, 101-8. New York: Routledge.
- Escudero, Paola, Paul Boersma, Andréia Schurt Rauber & Ricardo A. H. Bion. 2009. A cross-dialect acoustic description of vowels: Brazilian and European Portuguese. *Journal of the Acoustical Society of America* 126(3).1379-1393. <https://doi.org/10.1121/1.3180321>
- Fernández Rei, Elisa & Xosé Luís Regueira. 2017. Situando o galego no terreo da investigación lingüística: os traballos de fonética e fonoloxía. *LaborHistórico* 3(1). 93-110. <https://doi.org/10.24206/lh.v3i1.17109>
- Fernández Rei, Francisco. 1990. *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo: Xerais.
- Fernández Salgado, Xosé Antonio. 2004. A interferencia do castelán no léxico galego: o castelanismo como recurso eufemístico. En R. Álvarez Blanco, F. Fernández Rei & A. Santamarina (eds.), *A lingua galega: historia e actualidade*, vol. 1, 501-507. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Field, A., J. Miles & Z. Field. 2012. *Discovering statistics using R*. London: Sage.
- Flege, James Emil. 1987. The production of “new” and “similar” phones in a foreign language: evidence for the effect of equivalence classification. *Journal of Phonetics* 15. 47-65. [https://doi.org/10.1016/s0095-4470\(19\)30537-6](https://doi.org/10.1016/s0095-4470(19)30537-6)
- Flege, James Emil. 1993. Production and perception of a novel, second-language phonetic contrast. *The Journal of the Acoustical Society of America* 93(3).1589-1608. <https://doi.org/10.1121/1.406818>
- Flynn, Nicolas. 2011. Comparing vowel formant normalisation procedures. *York Working Papers in Linguistics* 11. 1-28.
- Freixeiro Mato, Xosé Ramón. 2001. *Manual de gramática galega*. Vigo: A Nosa Terra.
- Freixeiro Mato, Xosé Ramón. 2006. *Gramática da lingua galega*, vol. I. Vigo: A Nosa Terra.
- Freixeiro Mato, Xosé Ramón. 2014. Lingua oral, calidade da lingua e futuro do galego. En X. M. Sánchez Rei (ed.), *Modelos de lingua e compromiso*. A Coruña: Baía Edicións.
- González González, Manuel. 2008. O novo galego urbano. En M. Brea, F. Fernández Rei & X. L. Regueira (eds.), *Cada palabra pesaba, cada palabra medía. Homenaxe a Antón Santamarina*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC.
- González González, Manuel & Xosé Luís Regueira Fernández. 1994. Estudio acústico das vocais tónicas galegas en posición fonética normal. En R. Lorenzo (ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, vol. VI, 141-179. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa.

- Gugenberger, Eva. 2013. O cambio de paradigma nos estudos sobre contacto lingüístico: pode ser útil o concepto de hibrididade para a lingüística e a política de linguas en España? En E. Gugenberger, H. Monteagudo & G. Rei-Doval (eds.), *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*, 17-47. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Gugenberger, Eva, Henrique Monteagudo & Gabriel Rei-Doval (eds.) 2013. *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Hall, Kathleen Currie. 2013. A typology of intermediate phonological relationships. *The Linguistic Review* 30(2). 215-275. <https://doi.org/10.1515/tlr-2013-0008>
- Hayward, Katrina. 2000. *Experimental phonetics*. Harlow: Longman.
- Hickey, Raymond. 2012. Internally- and Externally- Motivated Language Change. En J. M. Hernández Campoy & J. C. Conde-Silvestre (eds.), *The Handbook of Historical Sociolinguistics*. 387-407. Malden: Wiley-Blackwell
- Hinskens, F., P. Auer & P. Kerswill. 2005. The study of dialect convergence and divergence: conceptual and methodological considerations. En Auer, P., F. Hinskens & P. Kerswill (eds.), *Dialect change. Convergence and Divergence in European Languages*. 1-48. New York: Cambridge University Press.
- Hockett, Charles F. 1967. The quantification of functional load. *Word* 23. 320-339. <https://doi.org/10.1080/00437956.1967.11435484>
- Hualde, José Ignacio. 2014. *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hualde, José Ignacio & Fernando Martínez-Gil. 1994. Un análisis autosegmental de ciertas alternancias vocálicas en el gallego moderno. En R. Lorenzo (ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, vol. VI, 181-195. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa.
- Hume, Elizabeth & Keith Johnson. 2001. A model of the interplay of speech perception and phonology. En E. Hume & K. Johnson (eds.), *The role of Speech Perception in Phonology*, 3-26. San Diego: Academic Press.
- IGE. 2011. *Clasificación do grado de urbanización das parroquias e concellos galegos* (GU2011). Xunta de Galicia.
- Iglesias Álvarez, Ana. 2016. Castelanismos e galeguismos. A súa relación co estándar. *Estudos de Lingüística Galega* 8. 107-125. <https://doi.org/10.15304/elg.8.3074>
- Johnson, Daniel Ezra. 2015. Quantifying Overlap with Bhattacharyya's affinity and other measures. Presentado en *New Ways of Analyzing Variation* 44, Toronto.
- Jones, Mari C. & Edith Esch (eds.). 2002. *Language Change. The Interplay of Internal, External and Extra-Linguistic Factors*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kerswill, Paul. 2013. Identity, ethnicity and place: the construction of youth language in London. En P. Auer, M. Hilpert, A. Stukenbrock & B. Szmrecsanyi (eds.), *Space in language and linguistics. Linguae and literae*, 128-164. Walter de Gruyter.
- Kerswill, Paul & A. Williams. 2002. "Salience" as an explanatory factor in language change: evidence from dialect levelling in urban England. En M. Jones & E. Esch (eds.), *Language Change: The Interplay of Internal, External and Extra-Linguistic Factors*, 81-110. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Kuhl, P. K. & P. Iverson. 1995. Linguistic experience and the "Perceptual Magnet Effect". En W. Strange (ed.), *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross linguistic research*, 121-54. Baltimore, MD: York Press.

- Kuhl, P. K., K. A. Williams, F. Lacerda, K. N. Stevens & B. Lindblom. 1992. Linguistic Experience Alters Phonetic Perception in Infants by 6 Months of Age. *Science* 255(5044).606-608. <https://doi.org/10.1126/science.1736364>
- Labov, William. 1996. *Principios del cambio lingüístico*, vol. 1. Madrid: Gredos.
- Labov, William. 2006. *Principios del cambio lingüístico*, vol. 2. Madrid: Gredos.
- Landick, Marie. 1995. The Mid-Vowels in Figures: Hard Facts. *The French Review* 69(1). 88-102.
- Lausberg, Heinrich. 1971. *Linguistica Romanza*, vol. I: *Fonética*. Milano: Feltrinelli.
- Levshina, N. 2015. *How to do Linguistics with R. Data exploration and statistical analysis*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Lobanov, Boris. 1971. Classification of Russian Vowels Spoken by Different Speakers. *The Journal of the Acoustical Society of America* 49. 606-608. <https://doi.org/10.1121/1.1912396>
- López-Bueno, Laura. 2017. *Galician-Spanish mid vowel production in Southern Galicia: using language mode to explore bilingual speakers' underlying phonological categories*. [Traballo de fin de grao (BS thesis)]. Cardiff Metropolitan University.
- Loredo Gutiérrez, Xaquín & Bieito Silva Valdivia. 2014. Variables asociadas á competencia gramatical e léxica en galego e castelán do alumnado de Galicia ao final do ensino obrigatorio. *Revista de Investigación en Educación* 12(2). 191-208.
- Lugrís Freire, Manuel. 2006. *Gramática do idioma galego*. Ed. facsímile. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Maiden, M. 1997. Vowel systems. En Maiden, M. & M. Parry (eds.), *The Dialects of Italy*, 7-14. London: Routledge.
- Mariño Paz, Ramón. 1998. *Historia da lingua galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Branco.
- Martínez Celadrán, Eugenio. 1998. *Análisis espectrográfico de los sonidos del habla*. Barcelona: Ariel.
- Martínez-Gil, Fernando. 2019. Galician mid-vowel reduction: A Stratal Optimality Theory account. En M. Gibson & J. Gil (eds.), *Romance Phonetics and Phonology*, 299-350. New York: Oxford University Press.
- Mateus, María Helena Mira. 1986. Fonología do galego e do portugués. En *Actas do I Congreso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza*. A Coruña: AGAL.
- Mayr, Robert, Laura López-Bueno, Martín Vázquez Fernández & Gisela Tomé Lourido. 2019. The Role of Early Experience and Continued Language Use in Bilingual Speech Production: A Study of Galician and Spanish Mid Vowels by Galician-Spanish Bilinguals. *Journal of Phonetics* 72. 1-16. <https://doi.org/10.1016/j.wocn.2018.10.007>
- Milroy, Lesley. 2003. Social and linguistic dimensions of phonological change: Fitting the pieces of the puzzle together. En D. Britain & J. Cheshire (eds.), *Social Dialectology. In honour of Peter Trudgill*. 155-171. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Molinos Castro, Rita. 2002. As vocais átonas finais en galego: estudio acústico. *Cadernos de Lingua* 24. 55-91.
- Monteagudo, Henrique. 2005. Do uso á norma, da norma ó uso (variación sociolingüística e estandarización no idioma galego). En R. Álvarez & H. Monteagudo (eds.), *Norma lingüística e variación*, 378-436. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Monteagudo, Henrique, Xaquín Loredo Gutiérrez & Martín Vázquez. 2016. *Lingua e sociedade en Galicia. A evolución sociolingüística 1992-2013*. A Coruña: Real Academia Galega.

- Monteagudo, Henrique & Antón Santamarina. 1993. Galician and Castilian in contact: historical, social, and linguistic aspects. En R. Posner & J. N. Green (eds.), *Trends in Romance Linguistics and Philology*, vol. 5: *Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*. 117-173. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Moreno, Francisco. 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Muysken, Pieter & Norval Smith. 1994. The study of pidgin and creole languages. En Pieter Muysken & John Victor Singer (eds.), *Pidgins and Creoles: an introduction*. 3-14. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Negro Romero, Marta. 2009. O léxico tradicional no campo semántico das partes da cabeza: proposta de recuperación nos dicionarios normativos. *Estudos de Lingüística Galega* 1. 235-246. 10.3309/1989-578X-09-14
- Negro Romero, Marta. 2013. Contacto galego-castelán e cambio no léxico do corpo humano. En E. Gugenberger, H. Monteagudo & G. Rei-Doval (eds.), *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. 221-239. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Ohala, John. 1995. Experimental Phonology. En J. A. Goldsmith (ed.), *The Handbook of Phonological Theory*, 713-722. Oxford: Blackwell.
- Pérez Castillejo, Susana. 2012. Estudio sociofonético de los tonemas de las interrogativas absolutas en el castellano de Galicia. *ELUA. Estudios de Lingüística* 26. 235-68. <https://doi.org/10.14198/elua2012.26.08>
- Pierrehumbert, Janet. 1990. Phonological and Phonetic Representation. *Journal of Phonetics* 18. 375-394.
- Porto Dapena, José Álvaro. 1977. El gallego hablado en la comarca ferrolana. *Verba*. Anuario Galego de Filoloxía Anexo 9.
- Quilis, Antonio. 1997. *Principios de fonología*. Madrid: Arco Libros.
- R Core Team. 2018. *R: A Language and Environment for Statistical Computing*. Vienna, Austria: R Foundation for Statistical Computing.
- Ramallo, Fernando. 2010. Cara a unha tipoloxía sociolingüística dos falantes de galego. En B. Silva, X. Rodríguez & I. Vaquero (eds.), *Educación e linguas en Galicia*, 15-37. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC.
- Ramallo, Fernando. 2013. Neofalantismo. En E. Gugenberger, H. Monteagudo & G. Rei-Doval (eds.), *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*, 245-58. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Ramallo, Fernando & Bernadette O'Rourke. 2014. Perfiles de neohablantes de gallego. *Digitum* 16. 98-105.
- Recasens, D. & A. Espinosa. 2009. Dispersion and variability in Catalan five and six peripheral vowel systems. *Speech Communication* 51. 240-258. doi:10.1016/j.specom.2008.09.002
- Regueira, Xosé Luís. 2007. Vocaís finais en galego e portugués: un estudo acústico. En Helena González Fernández & M.^a Jesús Lama López (coords.), *Actas VII Congreso Internacional de Estudos Galegos. Mulleres en Galicia: Galicia e os outros pobos da península: Barcelona, 28 ó 31 de maio de 2003*, vol. 2, 859-876. Sada, A Coruña: Edicións do Castro.
- Regueira, Xosé Luís. 2008. Cambios fonolóxicos no galego actual. En M. Brea, F. Fernández Rei & X. L. Regueira (eds.), *Cada palabra pesaba, cada palabra medía. Homenaxe a Antón Santamarina*, 275-286. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC.

- Regueira, Xosé Luís. 2009. Cambios fonéticos e fonolóxicos no galego contemporáneo. *Estudos de Lingüística Galega* 1. 147-167. doi: 10.3309/1989-578X-09-8
- Regueira, Xosé Luís. 2010. *Dicionario de pronuncia da lingua galega*. A Coruña: Real Academia Galega.
- Regueira, Xosé Luís. 2012. Autenticidade e calidade da lingua: purismo e planificación lingüística no galego actual. *Estudos de Lingüística Galega* 4. 187-201.
- Regueira, Xosé Luís. 2013. Estándar oral e modelos de lingua. *A letra miúda* 2. 1-23.
- Regueira, Xosé Luís. 2016. Variación lingüística, dialectoloxía e gramática histórica: algúns problemas do cambio lingüístico en galego e portugués. En A. Rodríguez Guerra (ed.), *Lingüística histórica e dialectoloxía: coordenadas do cambio lingüístico*. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións.
- Regueira, Xosé Luís & Elisa Fernández Rei. 2020. The Spanish sound system and intonation in contact with Galician. En R. G. Rao (ed.), *Spanish phonetics and phonology in contact: Studies from Africa, the Americas, and Spain*. Amsterdam / New York: John Benjamins.
- Renwick, M. E. L. 2015. *Dimensions of Phonemic Contrast in Romance Vowels*. Comunicación oral en *Ling Lunch, Paris Diderot University (Paris 7)*. http://www.linguist.univ-paris-diderot.fr/_media/linglunch/slideslinglunch-renwick-201506.pdf [Consultado: 2/05/2020].
- Renwick, M. E. L. & D. R. Ladd. 2016. Phonetic distinctiveness vs. Lexical Contrastiveness in Non-Robust Phonemic Contrasts. *Journal of the Association for Laboratory Phonology* 7(1). 19. <https://doi.org/10.5334/labphon.17> <https://doi.org/10.5334/labphon.17>
- Rojo, Guillermo. 2005. El español de Galicia. En R. Cano (ed.), *Historia de la lengua española*, 1087-1101. Barcelona: Ariel.
- Rosner, B. S. & J. B. Pickering. 1994. *Vowel perception and production*. Oxford: Oxford University Press.
- Santamarina, Antón. 1974. El verbo gallego: Estudio basado en el habla del valle del Suarna. *Verba* Anexo 4.
- Siegel, Jeff. 2008. *The Emergence of Pidgin and Creole Languages*. New York: Oxford University Press.
- Silva Valdivia, Bieito. 2004. Convergencia e diverxencia en certas estruturas morfosintácticas do galego. En R. Álvarez & H. Monteagudo (eds.), *Norma lingüística e variación. Unha perspectiva desde o idioma galego*, 259-281. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Silva Valdivia, Bieito. 2006. *Castelanismos morfosintácticos no galego. Avaliación da competencia do alumnado*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela.
- Silva Valdivia, Bieito. 2013. Galego e castelán: entre o contacto e a converxencia. En E. Gugenberger, H. Monteagudo & G. Rei-Doval (eds.), *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*, 289-316. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Stevens, M. & J. Harrington. 2014. The individual and the actuation of sound change. *Loquens* 1(1). <https://doi.org/10.3989/loquens.2014.003>
- Taboada, Manuel. 1979. El habla del valle de Verín. *Verba*. Anexo 15.
- Thomason, Sarah. 2001. *Language Contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Thomason, Sarah. 2010. Contact Explanations in Linguistics. En Hickey, Raymond (ed.), *The Handbook of Language Contact*, 31-47. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Tomé Lourido, Gisela. 2018. *The role of social factors in bilingual speech processing: the case of Galician New Speakers*. [Tese de doutoramento]. London: University College London.

- Tomé Lourido, Gisela & Bronwen G. Evans. 2015. Switching language dominance for ideological reasons: a study of Galician new speakers' speech production and perception. En *Proceedings of the 18th International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS)*. Glasgow: University of Glasgow.
- Tomé Lourido, Gisela & Bronwen G. Evans. 2019. The effects of language dominance switch in bilinguals: Galician new speakers' speech production and perception. *Bilingualism: Language and Cognition* 22(3). 637-654. <https://doi.org/10.1017/s1366728918000603>
- Torgersen, Eivind & Paul Kerswill. 2004. Internal and external motivation in phonetic change: Dialect levelling outcomes for an English vowel shift. *Journal of Sociolinguistics* 1(8). 23-53. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2004.00250.x>
- Trudgill, Peter. 1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Basil Blackwell.
- Veiga, Amable. 1976. *Fonología gallega*. Valencia: Bello.
- Veloso, João. 2016. O sistema vocálico e a redução e neutralização das vogais átonas. En A. M. Martins & E. Carrilho (eds.), *Manual de linguística portuguesa, Manuals of Romance Linguistics*, 636-662. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Vidal Figueiroa, Tiago. 1997. Estruturas fonéticas de tres dialectos de Vigo. *Verba* 24. 313-332.
- Warren, Paul. 2018. Quality and quantity in New Zealand English vowel contrasts. *Journal of the International Phonetic Association* 48(3). 305-330. <https://doi.org/10.1017/s0025100317000329>

HABÍA + PARTICIPIO NO ESPAÑOL FALADO EN GALICIA: UN ESTUDO DE CORPUS

Victoria Vázquez Rozas

Universidade de Santiago de Compostela

DOI: 10.17075/vlcpi.2020.007

O corpus ESLORA no que se basea este traballo está financiado pola Axencia Estatal de Investigación (AEI) e polo Fondo Europeo de Desenvolvemento Rexional (FEDER) a través do proxecto ESLORA+ (FFI2017-86379-P). O equipo do proxecto forma parte do grupo de investigación Gramática do español da USC, beneficiario dunha axuda para «Consolidación e estruturación de Grupos con Potencial de Crecemento 2017» da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia (ED431B 2017/39).

Agradezo aos editores do volume os seus comentarios críticos, que permitiron corrixir algunhas inconsistencias da versión inicial do traballo. A Guillermo Rojo débolle especialmente a aclaración da distinción entre o valor temporal da forma *había cantado* e a súa denominación no sistema de Bello. A Hella Olbertz agradézolle as suxerencias resultantes da súa atenta lectura. Os erros que subsistan son responsabilidade exclusiva da autora.

1. INTRODUCCIÓN

As referencias xerais ao español falado en Galicia adoitan sinalar a ausencia de formas verbais compostas como un dos trazos característicos desta variedade condicionado pola influencia do galego (cf., entre outros, Monteagudo & Santamarina 1993: 148; Rojo & Veiga 1999: 2923; Rojo 2004: 1095; Ramallo 2007: 26; Veiga 2014: 158-160 sobre *he cantado*; Fernández Ordóñez 2016: 401; Azpiazu 2017). Con todo, as escasas investigacións baseadas nun estudo sistemático de datos de uso mostran que as formas compostas non son alleas aos falantes galegos, o que non exclúe unha notábel variación histórica e individual na frecuencia, distribución e valores das mesmas.

Algúns autores sosteñen que o contacto real entre (os falantes de) galego e (os de) español en Galicia foi relativamente tardío. Azpiazu (2017), baseándose en Monteagudo & Santamarina (1993) e Kabatek (1996: 47), defende a hipótese de que “el español que se habló en Galicia durante todos esos siglos [desde a Idade Media até entrado o século XVIII] era más o menos el mismo español que pudiera hablarse en el centro de la Península” (2017: 5). Aduce en apoio da súa tese que o uso de *he cantado* en cartas persoais escritas por galegos entre fins do XVIII e principios do XIX non difire do uso castelán (remite a Gómez Seibane 2012 e Octavio de Toledo & Pons 2016). Con todo, advirte que mentres non se amplíe a base documental será difícil extraer conclusións sobre a realidade histórica do contacto lingüístico en Galicia e, en particular, sobre a xénese dos usos verbais que se rexistran actualmente entre os falantes galegos de español.

Temos indicios de que na segunda metade do XIX os usos e valores dalgunhas formas verbais do español falado en Galicia non responden ao sistema castelán. Hai evidencia de que nese tempo se estaba a producir unha paulatina incorporación ao castelán dos falantes galegos, obrigada especialmente nun contexto de progresiva escolarización, moi precaria aínda, que impoñía o emprego do español

como lingua de ensino e o seu coñecemento formal como (teórico) obxectivo docente (cf. Fernández Salgado 2007 e referencias alí citadas). O *Estudio sobre las faltas del lenguaje que se cometen en Galicia* de Álvarez Giménez (1870), por exemplo, deixa constancia dos novos valores das formas *he cantado* e *canté* á vez que mostra a vitalidade do uso da forma composta. O autor refírese a “las faltas de significación, por decirlo así, que se cometen por no usar debidamente los tiempos compuestos” (1870: 56):

Los gallegos se valen muchas veces de la forma compuesta en vez de la simple cuando esta tiene que repetirse en la oración y así es frecuente oír frases como las siguientes: LLEGÓ *ayer y enseguida* HA VENIDO *á casa*; *El pájaro estaba en el árbol, Pedro* DISPARÓ *su escopeta y el pobre animal* HA CAÍDO *muerto*. (ibíd.: 58)

También se nota que muchos en Galicia usan de la forma compuesta, ó pretérito próximo, en vez de la simple, ó pretérito remoto, diciendo por exemplo; *Napoleón* HA VENCIDO *en la batalla de las Pirámides; en 1809* HA SIDO DERROTADO *su ejército en Puentesampayo; El año pasado* HA NACIDO *el niño*.

Por el contrario se advierte que algunos, y principalmente los naturales de Asturias y Galicia, se valen del pretérito remoto en vez del pretérito próximo v. gr.: *Jamás* DEJARON *los reyes de tener aduladores; A pesar de mis deseos, NO CONCLUÍ la obra comenzada hoy*. Según la doctrina establecida, debe decirse; *han dejado, no he concluido*. (ibíd.: 59)¹

A situación que reflectía Álvarez Giménez en 1870 non é moi diferente da que describe Acín (1996) 126 anos despois, incluíndo similares consideracións prescritivas. Tras afirmar que no español falado en Galicia non se empregan os tempos compostos e ofrecer exemplos do uso de *canté* por *he cantado* na prensa, Acín indica que se dá tamén, e mesmo con máis frecuencia na lingua escrita, o fenómeno contrario, o emprego de *he cantado* por *canté*, un uso que a autora atribúe á presión normativa: “El que escribe es consciente del uso abusivo del perfecto simple a costa del compuesto, pero como no distingue bien los usos de las dos formas, comete ultracorrecciones [...]” (Acín 1996: 270; cf. tamén Rojo 2004: 1095). É dicir, si se empregan as formas compostas no español de Galicia, independentemente de que a súa distribución e o seu valor non se identifique co estándar castelán e de que a motivación do seu uso sexa a presión normativa.

¹ Nas citas de Álvarez Giménez mantense a grafía da edición orixinal.

Como sinala Dubert (2002), fronte á identificación tradicional do español de Galicia co uso de formas verbais simples, entre outros trazos, hoxe en día conséntase “o uso cada vez máis habitual dos tempos compostos [...]” (Dubert 2002: 20, nota 6).

Polo que respecta en particular á forma *había cantado*, aínda que Acín afirmaba que “[e]n el castellano hablado en Galicia [...] es prácticamente inexistente” (1996: 271), Pollán (2001) documenta o seu uso nun corpus de entrevistas recompilado nos anos noventa do século xx na Coruña (Fernández Rodríguez s.d.)². Desafortunadamente, no seu traballo, centrado nos usos de *había* + participio como pretérito e non nos de antepretérito (posibelmente máis abundantes na mostra), non proporciona información sobre a frecuencia da forma composta, pois agrupa nos recontos as súas ocorrencias coas da forma en *-ra* con valor de pretérito (simple) de indicativo (cf. Pollán 2001: 73). Con todo, da investigación de Pollán extráese que *había cantado* é plenamente funcional no español de Galicia e que, á beira do seu valor de antepretérito común co estándar castelán, úsase tamén como pretérito, equiparándose así para todos os efectos coa forma indicativa *cantara* do galego e do español de Galicia, que posúe ambos os valores. O uso de *había cantado* como pretérito supón, pois, segundo Pollán, un caso de hipercorrección que se produce para evitar o emprego de *cantara*: “Since the use of *cantara* in the indicative is stigmatized in Spanish, given its Galician origin, speakers avoid its use by replacing it with *había cantado*, the corresponding Spanish pluperfect form.” (Pollán 2001: 61).

O presente traballo pretende contribuír á análise do funcionamento de *había* + participio no español falado en Galicia. Para iso examínase a distribución e o uso da forma nun corpus de fala prestando especial atención á súa relación con *cantara*, forma coa que comparte valores e que á súa vez presenta usos subxuntivos que a identifican con *cantase*. No estudo utilízanse métodos da sociolingüística variacionista clásica, pois pártese de variábeis sociais tradicionais na estruturación da mostra e de rexistros de uso obtidos mediante entrevistas sociolingüísticas.

² A forma composta *había cantado* tampouco é allea aos falantes de galego na actualidade, segundo a información proporcionada por Francisco Dubert (c.p.). Hai, ademais, datos históricos do uso de *haber/haver* + participio en documentos galegos posteriores á época medieval, como na *Historia de Don Servando* (c. 1630) (Souto Cabo 2007: 547) ou no *Romance da Urca de Santo Antón* (1770) (Álvarez & Gonzalez Seoane 2017).

2. BASES PARA O ESTUDO

2.1. O corpus ESLORA

Os datos para o estudo foron extraídos do corpus ESLORA de español de Galicia (versión 1.2.2 de novembro de 2018)³. A mostra analizada está constituída por 53 entrevistas semidirixidas con informantes de Santiago de Compostela, gravadas entre os anos 2007 e 2015 e estratificadas por cotas fixas segundo o xénero, idade e nivel de estudos dos participantes, como reflicte a táboa 1.

Idade	Estudos						
	Primarios		Medios		Universitarios		
	M	H	M	H	M	H	N
20-34	2	3	3	3	3	3	17
35-54	3	3	3	3	3	3	18
>54	3	3	3	3	3	3	18
							53

Táboa 1. Distribución por idade, mulleres / homes e nivel de estudos das entrevistas de ESLORA

O subcorpus de entrevistas contén 639.182 palabras ortográficas (766.683 elementos gramaticais), das cales 570.839 (680.724 elementos gramaticais) corresponden a intervencións dos informantes e 66.147 (83.307 elementos gramaticais) ás dos entrevistadores. A análise das formas verbais baséase exclusivamente no discurso dos informantes.

O corpus ESLORA recolle información sociolingüística sobre o uso que os falantes fan do español e do galego, xa que a realización das entrevistas se complementou coa inclusión dun cuestionario sociolingüístico para recompilar datos sociolóxicos e as declaracións dos informantes arredor dos seus usos e actitudes lingüísticas. As entrevistas acompañáronse tamén dunha proba de inseguridade lingüística (cf. Labov 1966: 474-481; Preston 2013), un instrumento clásico do método variacionista que presenta algunhas dificultades teóricas e prácticas que deben ser

³ Ao final do traballo ofrécense os datos completos de todos os recursos electrónicos citados.

obxecto dun estudo específico. As respostas dos informantes ao test de inseguridade e ao cuestionario graváronse en audio, o que engade ao corpus un material especialmente valioso tanto desde o punto de vista sociolingüístico como desde a perspectiva metodolóxica. Os comentarios e valoracións metalingüísticas dos falantes manifestan a súa actitude cara aos feitos de variación e a súa interpretación das variantes. Constitúen, por tanto, un indicio relevante do valor social que a comunidade de fala atribúe aos fenómenos lingüísticos.

2.2. Valores de *había* + participio

En xeral en español a relación temporal característica de *había cantado* é a dunha referencia anterior a un punto anterior á orixe, o valor máis habitual do chamado pluscuamperfecto ou, na terminoloxía de Andrés Bello, antecopretérito. Esta última denominación non corresponde, con todo, a unha interpretación temporal diferente á do antepretérito (*hube cantado*), de aí a representación vectorial común a ambas as formas como (OV)V que propón Rojo (1974: 81-82, 83; 1990: 29). Por outra parte, tampouco hai diferenzas de valor temporal entre esa referencia anterior a unha referencia anterior á orixe e unha referencia temporal anterior a unha referencia simultánea a un punto anterior á orixe, é dicir, ((OV)oV)V. As figuras 1 e 2 mostran que a relación temporal expresada pola forma *había* + participio é a mesma independentemente de que se oriente primariamente con respecto a unha forma de pretérito (O-V), como ocorre en (1) (*cogí*), ou ben con respecto a un copretérito ((O-V)oV), como en (2), onde a relación de anterioridade primaria á orixe expresada nos pretéritos *me vestí*, *me arreglé* e *me fui* serve como referencia para a relación de simultaneidade marcada no copretérito *no sabía*, que á súa vez orienta a relación de anterioridade da forma composta *me había ido*. No que segue, pois, utilizarei unicamente a denominación antepretérito para facer referencia a este valor común (OV)V da forma *había* + participio.

1. mi padre fue visitador médico y *t*-
siempre oh plas plas y al final *cogí* el
laboratorio que *había dejado* mi pa-
dre / pero no era lo mío / SCOM_
H21_039_hab1

Figura 1. Representación das relacións temporais das formas de (1) (O= orixe, A= anterioridade, S= simultaneidade, P= posterioridade)

2. céntrate Lucía esto ya no es un rebote
// ya no es una tontería de críos / ya /
te han dejado claro en tu casa lo que
/ *había* // eh / tía no vas a poder vivir
debajo de un puente toda la vida o sea
algo tendrás que hacer / entonces *ese*
día pues / *me vestí me arreglé me fui* a
casa de una tía mía que *no sabía* que
me había ido / me duché // y me vine a
Santiago / a buscar trabajo / SCOM_
M21_048

Figura 2. Representación das relacións temporais das formas de (2)

Porén, en (3), a diferenza de *había dejado* en (1) e de *me había ido* en (2), o valor temporal da forma *había tenido* non implica unha situación anterior a un punto de referencia pasado; é dicir, non é interpretábel como antepretérito senón que necesariamente se entende como un pretérito (= ‘tuve la nota / un nueve...’).

3. mira yo puedo / jurarte que *llegué*
adentro // *leí* el examen / y *me reí* en
alto <silencio/> porque aquello era de
cuando yo iba en tercero o cuarto /
claro / [claro] y en veintialgo minutos
yo *salí* de la sala // el lo *dejé* allí ter-
minado // y *me reí* mmm bueno *había*
tenido la nota / un nueve más o menos
había fallado un par de preguntas //
SCOM_H21_054

Figura 3. Representación das relacións temporais de formas verbais de (3)

En (4) *había vivido* tampouco corresponde a unha relación temporal de antepretérito, senón que no contexto se interpreta como un copretérito, do mesmo xeito que a forma *tenían* que aparece a continuación no fragmento (= ‘mi marido siempre le contaba que cuando *vivía* en Andalucía pues *tenían* tirachinas...’).

4. tirachinas // es un instrumento <risa/> antiguo / que es una horquilla así de metal con una goma / entonces pones aquí la piedra y plaf la lanzas ¿ vale ? entonces eeh / mi marido siempre le contaba que claro que cuando *había vivido* en Andalucía en el pueblo // pues tenían tirachinas / entonces bueno allá / un día // eeh / le hizo uno a mi hijo pequeño // y le dijo / no lo lleves al colegio / esto no es para llevar al colegio / SCOM_M23_001

A identificación do valor temporal de *había cantado* con *canté*, é dicir, a súa interpretación como un pretérito simple, móstrase con claridade no inicio e no final de (5), un fragmento que ilustra a alternancia entre *noté* e *había notado* sen diferenzas detectábeis nin na súa interpretación nin no seu contexto sintagmático.

5. I: [...] yo ya me vine para aquí // y sí / *noté* mucha diferencia en aquel momento sí había mucha diferencia porque Lugo era una ciudad / mucho más <alargamiento> muerta / o sea no tenía <alargamiento> <ruido=chasquido boca> en invierno / bueno verano ya no / la gente se marchaba toda de Lugo ¿no? / era una ciudad [así <alargamiento>]
E: [ya /]
I: eh bueno / teníamos el río <alargamiento> y tal / había / bueno / había cosas también / pero <alargamiento> / pero era mucho más muerta / no tenías tanta actividad como podíamos tener aquí en a- en ese momento ¿no? / había mucha más <alargamiento> actividad aquí y bueno / la universidad <alargamiento> / el rollo [de todo]
E: [claro]
I: claro // era / había mucha más movida // y sí / yo *había notado* mucha diferencia / en ese momento sí que la *noté* // [sí sí] SCOM_M32_025

Dos exemplos anteriores dedúcese que *había cantado* é empregada polos falantes non só co valor temporal común en español de antepretérito, como en (1) e (2), senón tamén como forma de pretérito, en (3) e (5), e de copretérito, como en (4).

No apartado 1 mencionouse a explicación dada por Pollán (2001) ao emprego de *había cantado* con valor de pretérito simple. Os falantes galegos de español, ou parte deles, asumen que *había cantado* é a expresión que no uso normativo

corresponde invariabilmente a *cantara* con valor indicativo, forma esta que tratan de evitar por considerala incorrecta e calco do galego. Pero como *cantara* (en galego e no español falado en Galicia)⁴ non só presenta o valor temporal de antepretérito —común con *había cantado*— senón tamén de pretérito e copretérito, atribúense tamén sen distinción estes valores á forma composta, que acaba alternando nalgúns contextos con *canté* e con *cantaba*, como vimos en (3) e en (4). Rojo (2004: 1096) ofrece unha interpretación similar destes usos de *había cantado* que expresan unha referencia primaria de anterioridade á orixe: “[...] la conciencia de que el uso de *cantara* por *había cantado* es una peculiaridad del español de Galicia lleva a algunos hablantes de esta variedad a usar *había cantado* también en estos contextos [...]”.

En Rojo & Vázquez Rozas (2014: 264) analizamos o uso das formas *cantara* e *había cantado* nunha mostra formada por 18 entrevistas do corpus ESLORA e comprobamos empiricamente que tanto unha como outra se empregan con valores de pretérito ou copretérito, ademais de co significado de antepretérito recoñecido tradicionalmente. No presente traballo amplíase notabelmente a mostra dispoñíbel, o que permite achegar novos datos á análise da relación entre ambas as formas verbais no español falado en Galicia.

A forma *cantara* documéntase no corpus con usos indicativos similares aos xa vistos para *había cantado*. En (6) *fuéramos* ten valor temporal de antepretérito (= *habíamos ido*)⁵, en (7) *viéramos* interprétase como copretérito (= *veía*), e en (8) *estuviera* como pretérito (= *estuve*), ao igual que *fuéramos* en (9) *infra* (= fuimos).

6. [...] y ya te digo hasta // a a a mo- hombre / murió / el veintinueve de junio // y el mm // el veintitantes de mayo *fuéramos* a a la feria a Portugal y encantada de la vida // SCOM_M31_045
7. I: no sé si eran Cuba hasta creo que eran cubanos // y / fue la primera vez que vi yo jugar allí al / al béisbol <risa/> //

⁴ Rojo (2004: 1095-1096) lembra que estes usos indicativos de *cantara* están próximos aos da forma latina *amaveram*. Sinala así mesmo que o valor de anterioridade á orixe da forma *-ra* dáse en castelán medieval. Para un repaso histórico dos usos indicativos de *cantara* documentados en español, v. González Ollé (2012).

⁵ Pódese comprobar que a informante emprega a forma composta nun momento posterior da entrevista para referirse a un feito similar: “murió el veintinueve de junio *habíamos ido* la semana anterior // a la playa a Villagarcía /” SCOM_M31_045.

E: bueno si era béisbol probablemente eran cubanos /

I: sí yo no sé si eran cubanos / sudamericanos eran desde luego // y yo era la primera vez que *viera* aquel deporte <ruido tipo="golpe"/> / estábamos allí de niños bueno / ¡ ostra ! dice uno <ininteligible/> y y esto ¿ qué será ? // SCOM_H21_053

8. casi siempre trabajé en alimentación *estuviera* en Champion en el centro cuando era Champion / allí <silencio/> SCOM_M11_040

A confluencia funcional entre *había cantado* e *cantara* maniféstase na súa alternancia nun mesmo contexto. No fragmento (9) incluso a orde secuencial con que o falante produce primeiro *fuéramos* e despois *habíamos ido* pode lerse coma unha tentativa de autocorrección provocada polo coñecemento da norma prescritiva que censura o emprego de *-ra* como (ante)pretérito de indicativo e xa que logo favorece a súa substitución pola forma composta:

9. [...] gente de cuarenta cincuenta sesenta pues hablaban / prácticamente hablaba todo el mundo castellano <silencio/> que a mí me sorprendió que dices tú ah no si en Cataluña que te habla todo dios en catalán que no te enteras de nada // y yo macho pues salvo // el día de <vacilación/> un año que *fuéramos* a Barcelona en en el metro <silencio/> allí en en la estación de Sants que para coger / que va / el primer año que *habíamos ido* / íbamos cuatro y la verdad que parecíamos cuatro <ruido tipo="inspiración"/>
E: bueno /
I: cuatro palurdillos SCOM_H12_027

A figura (4) representa esquemáticamente os valores temporais compartidos polas formas *había cantado* e *cantara*, valores aos que no caso de *cantara* se suma o uso como pretérito de subjuntivo que comparte con *cantase*.

Figura 4. Valores compartidos por *cantara*, *había cantado* e *cantase* no corpus ESLORA

3. ANÁLISE DOS DATOS

3.1. *Había cantado, cantara, cantase*

O panorama esbozado no apartado anterior xustifica unha aproximación ao estudo da forma *había cantado* que teña en conta a confluencia de valores temporais con *cantara*, forma que á súa vez debe examinarse en contraste con *cantase*, coa cal comparte usos subxuntivos.

A distribución xeral de todos os casos de *había cantado*, *cantara* e *cantase* na mostra analizada recóllese na táboa 2⁶. O reparto por sociolectos reflicte un dos parámetros de estratificación sociolingüística das entrevistas, o nivel de estudos dos falantes; o *Sociolecto 1* corresponde aos participantes con estudos primarios, o *Sociolecto 2* aos de estudos medios e o *Sociolecto 3* aos que teñen estudos universitarios. Non hai que descartar o interese doutros factores clasificatorios da sociolingüística clásica incluídos no deseño do corpus ESLORA, como son a idade e o xénero dos falantes, mais as limitacións inherentes á presente investigación aconsellan concentrar a análise só na división sociolectal e deixar para futuros traballos o exame das outras variábeis.

	Sociolecto 1	Sociolecto 2	Sociolecto 3	Total
<i>Había</i> + participio	64	87	187	338
<i>-ra</i>	514	257	235	1006
<i>-se</i>	42	57	106	205
N=	620	401	528	1549

Táboa 2. Frecuencias totais das formas *había cantado*, *cantara* e *cantase* na mostra. Fonte: ESLORA. Elaboración propia

Os datos resumidos na táboa 2 mostran, en primeiro lugar, que a forma composta *había* + participio é relativamente frecuente no corpus. Rexístrase, ademais, nunha elevada proporción de falantes —11 de 17 do sociolecto 1, 16 de 18 do

⁶ Como se indicou no §2.1, a mostra analizada inclúe só as intervencións dos informantes do subcorpus de entrevistas. Quedan excluídos os datos de entrevistadores e “audiencia” (outros falantes). Os datos corresponden á versión 1.2.2 de novembro de 2018.

sociolecto 2, e 17 de 18 do sociolecto 3—, o que indica o seu alto grao de normalización.

A táboa 2 ofrece tamén datos interesantes sobre a frecuencia relativa das formas *cantara* e *cantase* que confirman a vantaxe global da forma *-ra* sobre *-se*, amplamente documentada en estudos anteriores (cf. Rojo & Vázquez Rozas 2014). Afondaremos nesta cuestión no § 3.2.

Por outra parte, as frecuencias absolutas recollidas na táboa 2 mostran unha diferenza aparentemente forte entre os sociolectos na suma total das tres formas verbais (620, 401 e 528 casos respectivamente). Para determinar se esa diferenza deriva dunha descompensación na extensión das mostras textuais de cada grupo, é conveniente contrastar a distribución das frecuencias absolutas cos resultados das frecuencias relativas ou normalizadas, que recolle a táboa 3.

	Sociolecto 1	Sociolecto 2	Sociolecto 3	Total
<i>Había</i> + participio	287	408	810	1505
<i>-ra</i>	1700	957	925	3582
<i>-se</i>	183	277	467	927
N=	2170	1642	2202	6014

Táboa 3. Frecuencias relativas por millón de palabras das formas *había cantado*, *cantara* e *cantase* na mostra. Fonte: ESLORA. Elaboración propia

O gráfico da figura 5 representa visualmente as frecuencias absolutas das formas recollidas na táboa 2, mentres que o da figura 6 reflicte o número de casos por millón de palabra, indicados na táboa 3. A comparación non revela diferenzas rechamantes entre ambos os gráficos, do que se deduce que é lexítimo traballar cos datos de frecuencia absoluta coa garantía de que estes responden ás proporcións reais do uso das formas no corpus.

Figura 5. Frecuencia total de *había cantado*, *cantara* e *cantase*. Fonte: ESLORA. Elaboración propia

Os datos da táboa 2, representados na figura 5, evidencian o diferente reparto das tres formas verbais segundo o sociolecto. Mentres o uso de *había cantado* crece conforme aumenta o nivel de educación formal, a frecuencia de *cantara* é especialmente elevada no sociolecto 1 e diminúe nos falantes con estudos medios e universitarios. Aínda que cunha frecuencia global bastante inferior, a distribución da forma *cantase* corre paralela á de *había cantado* entre un menor uso no sociolecto 1 até un uso proporcionalmente máis alto no sociolecto 3.

Figura 6. Frecuencia relativa por millón de palabras de *había cantado*, *cantara* e *cantase*. Fonte: ESLORA. Elaboración propia

Nos seguintes apartados analízase máis polo miúdo o funcionamento das formas verbais a partir dos datos do corpus.

3.2 *Cantara e cantase*

Cantara e *cantase* alternan na mostra analizada como formas de subxuntivo. Os exemplos (10) e (11) mostran un contexto de equivalencia funcional:

10. una de ellas / es también de mi edad entonces era como si *fuese* / la prima por parte de mi padre SCOM_M12_036
11. más que una amiga es como si *fuera* de la familia porque se crio con nosotros / SCOM_M12_030

O exame da diacronía de ambas as formas a partir de datos de corpus evidencia unha progresiva expansión do uso da forma en *ra* con valor subxuntivo á conta da forma en *se* (Becker 2008; Rojo 2008; Rojo & Vázquez Rozas 2014). No século xx a proporción de casos de *se* varía dependendo, entre outros factores, do xénero ou xéneros textuais que configuran o corpus. Por exemplo no corpus ARTHUS (analizado na BDS e ADESSE), os textos de prensa e ensaio presentan porcentaxes de *cantase* considerabelmente máis altos que a media (38,9 % e 37,6 % respectivamente), mentres que a narrativa e o discurso oral rebaixan o seu emprego ao 12,4 % e 12,6 % respectivamente. Outros corpus consultados ofrecen así mesmo unha proporción máis reducida de *se* na súa parte oral: 9,01% de *se* na parte oral do *Corpus del Español: Genrel/Historical* (CdEGH) e 9,61% nunha mostra oral de CREA (cf. Rojo & Vázquez Rozas 2014: 246-248).

Fronte ao uso claramente minoritario de *se* fronte a *ra* nos materiais orais citados, a porcentaxe de casos de *cantase* no conxunto de ESLORA é algo máis elevada: na táboa 2 *supra* vemos que en total se rexistran 205 ocorrencias desta forma fronte a 1006 de *cantara*, o que supón un 16,9% da suma de ambas. O dato podería explicarse por influxo da distinción normativa de base etimolóxica que algúns autores prescriben para o galego, segundo a cal nesta lingua, como en portugués, a forma en *-se* é a propia do pretérito de subxuntivo mentres que a forma en *-ra* ten basicamente valor de indicativo, á parte do seu uso en enunciados desiderativos e con verbos modais (cf. por exemplo Freixeiro Mato 2000: 349)⁷. Nunha interpretación menos categórica da oposición funcional etimoló-

⁷ Na realidade, como indica Veiga (2005: 32 ss.; cf. tamén Jurado Dueñas 2017: 72 ss.), o emprego de *cantara* con valor de subxuntivo está amplamente estendido en galego e non é descoñecido en portugués. Polo que atinxe ao galego, Veiga descarta que a orixe destes usos poida atribuírse á influencia directa do

xica, poderíase atribuír o maior peso de *cantase* no español de Galicia ao feito de que é unha forma inequivocamente subxuntiva fronte a *cantara*, que como vimos ten tanto usos subxuntivos (11) como indicativos (6) – (9). Ao favorecer *cantase* como expresión do pretérito de subxuntivo eludiríase a ambigüidade modal que acompaña á forma en *-ra*.

Hai, con todo, datos que nos levan a descartar unha explicación baseada en distincións gramaticais. En primeiro lugar, se a elección de *cantase* tivese un fundamento funcional como marca do subxuntivo en oposición ao indicativo *cantara*, sería moi improbable unha distribución por sociolectos tan desigual como a que reflicte a táboa 4, pois implicaría que os falantes con estudos universitarios, cun 31,1% de *cantase*, usan catro veces máis o subxuntivo que os falantes de estudos primarios, que presentan unha media de *cantase* do 7,6 %, máis baixa mesmo que as do CdEGH e o CREA sinaladas arriba. Tendo en conta que o xénero textual é homoxéneo, non cabe supor unha diferenza tal de contextos sintagmáticos entre as entrevistas do sociolecto 3 e as do sociolecto 1 que poida xustificar o contraste de frecuencia observado.

	Sociolecto 1	Sociolecto 2	Sociolecto 3	Total
<i>-ra</i>	92,4%	81,8%	68,9%	83,1%
<i>-se</i>	7,6%	18,2%	31,1%	16,9%
N=	556	315	341	1211

Táboa 4. Distribución do total das formas en *-ra* e en *-se*. Fonte: ESLORA. Elaboración propia

Pero ademais da acusada diferenza entre as medias dos tres sociolectos, se observamos a distribución de *cantase* por falante, sorprende a súa forte variación individual, xa que se rexistra só en 6 das 17 entrevistas do sociolecto 1, en 11 das 18 do sociolecto 2 e en 9 das 18 do sociolecto 3. É dicir, mesmo no sociolecto

castelán, mais admite que “su generalización en gallego hasta los extremos de haber hecho desaparecer a la forma etimológicamente subjuntiva *cantase* en alguna variedad geográfica concreta hubiera podido verse facilitada por el paralelo triunfo de *-ra* sobre *-se* en español.” (Veiga 2005: 36).

con maior uso de *-se*, o que corresponde a falantes universitarios, tan só a metade dos informantes emprega a forma nalgũa ocasión.

Por outra banda, a hipótese dunha oposición modal entre *cantase* (subxuntivo) e *cantara* (indicativo) como explicación do maior uso da primeira por parte de falantes de español de Galicia choca co feito de que *cantara* sexa a forma maioritaria no subxuntivo en todos os sociolectos, como mostra a táboa 5, que ofrece a distribución dos usos de *cantara* e *cantase* con valor subxuntivo⁸:

	Sociolecto 1	Sociolecto 2	Sociolecto 3	Total
<i>-ra</i>	89,5%	78,4%	63,8%	78,6%
<i>-se</i>	10,5%	21,6%	36,2%	21,2%
N=	401	264	293	958

Táboa 5. Distribución de *cantara* (só usos subxuntivos) e *cantase*⁹. Fonte: ESLORA. Elaboración propia

Por último, se o emprego de *cantase* dependese dunha necesidade de diferenciación funcional cos usos indicativos de *cantara*, a súa frecuencia (a de *cantase*) tería que ser directamente proporcional a eses usos indicativos da forma en contraste. E con todo a distribución do uso non responde a tales predicións senón que reflicte a situación contraria. Como mostra a táboa 6, a maior proporción de casos de *cantara* con valor indicativo dáse no sociolecto 1 (29 %), que se caracteriza por un uso especialmente baixo de *cantase* (7,6 %, supra táboa 3), mentres que os sociolectos 2 e 3, que rexistran menos dun 20 % de usos indicativos de

⁸ Os datos recollidos na táboa 5 contradín a idea de que “el castellano de Galicia [...] no participa en España de la preferencia mayoritaria (con algunas excepciones areales) de la forma *-ra* para el imperfecto de subjuntivo.” (González Ollé 2012: 70-71).

⁹ Nos cálculos das formas en *-ra* exclúense os 9 usos dos verbos *querer* e *deber* rexistrados no corpus con valor de non-realidade (non se documentan casos con este valor para *poder*), como o do seguinte exemplo: “hombre ya no soy el niño y ya sobrecargué demasiado / <ruido/> y encima bueno eso pues no entrenas lo que *debieras*.” SCOM_H12_031. Sobre o funcionamento das formas en *-ra* de *poder*, *deber* e *querer*, que alternan coas formas en *-ría* e non con *-se*, vid. De Sterck (2000); NGLE §24.2.c e §24.2.n; Rojo (2011: 215).

cantara, presentan un emprego bastante superior de *cantase*, que se eleva até o 31,1% no sociolecto 3.

	Sociolecto 1	Sociolecto 2	Sociolecto 3	Total
-ra	29,0%	19,1%	19,6%	24,3%
N=	514	257	235	1006

Táboa 6: Porcentaxes de uso indicativo de *cantara* sobre o total de usos de *cantara*¹⁰. Fonte: ESLORA. Elaboración propia

A conclusión é que os datos de uso non sustentan unha motivación gramatical da variación *cantara* / *cantase* no corpus ESLORA. Os falantes con estudos universitarios (sociolecto 3) usan *cantase* moi por riba da media (e por tanto son os que menos usan *cantara* subxuntivo). Con todo, non parece que se produza unha especialización funcional (expresión de distintos valores modotemporais) da forma *cantase* como subxuntivo fronte a *cantara* indicativo, porque non destacan na frecuencia deste último valor. Pola súa banda, os datos dos falantes de estudos primarios (sociolecto 1) confirman que o uso de *cantase* non se debe a unha especialización e contraste funcional en oposición a *cantara*, pois é precisamente este grupo o que rexistra máis usos indicativos de *cantara* sen que tal feito redunde nun maior emprego de *cantase*. Hai que descartar, por tanto, a hipótese da diferenciación funcional para explicar o emprego das formas no español de Galicia, hipótese mencionada por Kempas (2011: 249) e González Ollé (2012: 70).

3.3. *Cantara* indicativo e *había cantado*

Para comprender o funcionamento de *había cantado* no noso corpus, é preciso observar con certo detalle a súa distribución e valores en contraste cos usos indicativos de *cantara*. O feito de que ambas as formas compartan significados temporais, como quedou exposto no §2.1, non implica que sexan empregadas indistintamente polos falantes da mostra.

¹⁰ Ao igual que nos cálculos da táboa 5, tamén neste casos exclúense dos datos os usos de *quisiera* e *debiera* con valor de non-realidade (= *querería* e *debería*).

O primeiro elemento diferencial que se observa é a maior extensión individual da forma composta que a simple: mentres que 44 dos 53 entrevistados empregan nalgúnha ocasión *había cantado*, só 27 deles usan *cantara* con valor indicativo. Este dato podería interpretarse como a consecuencia natural do menor número total de casos de *cantara* indicativo (244) fronte a *había cantado* (338), aínda que a diferenza cuantitativa no uso total das formas —41,9 % de *cantara* fronte a 58,1 % de *había cantado*— non parece suficiente para explicar que a metade dos falantes non empreguen a forma en *-ra*.

Ao examinar os datos parciais por sociolectos, obsérvase unha maior tendencia ao uso de *cantara* nos falantes do sociolecto 1, pois 11 de 17 empregan algunha vez a forma; o número de usuarios de *cantara* baixa a 9 no sociolecto 2 e a 7 no sociolecto 3. Mais é a distribución da frecuencia total de uso o dato definitivo que confirma a diferenciación sociolectal entre *cantara* indicativo e *había cantado*. Na táboa 7 vese con claridade que o uso da forma composta medra drasticamente nos sociolectos 2 e 3, en especial neste último.

	Sociolecto 1	Sociolecto 2	Sociolecto 3	Total
<i>-ra</i>	70%	36%	19,7%	41,9%
<i>Había</i> + participio	30%	64,0%	80,3%	58,1%
N=	213	136	233	582

Táboa 7. Distribución de *cantara* indicativo e *había cantado*. Fonte: ESLORA. Elaboración propia

Tendo en conta que o nivel de formación académica é o criterio que discrimina os sociolectos na mostra, a variación que mostra a táboa 7 debe relacionarse co factor da presión normativa exercida sobre todo a través do ensino. Efectivamente, as evidencias de tal presión remóntanse ao século XIX. Álvarez Giménez (1870) no seu afán prescritivo achega unha das primeiras probas da censura do uso de *cantara* con valor de antepretérito, considerado espurio en castelán académico:

Hay otro defecto que se puede explicar mejor y evitar también más fácilmente por los que le [*sic*] cometen, y es el relativo al uso que hacen de la primera forma del pretérito imperfecto de subjuntivo en vez del pretérito pluscuamperfecto de indicativo.” (Álvarez Giménez 1870: 60)

Como en el dialecto gallego no existen los tiempos compuestos, cuando hay necesidad de expresar la idea que corresponde al pretérito pluscuamperfecto de indicativo se valen muchos, al hablar en castellano, de la primera forma del pretérito imperfecto de subjuntivo, v. g. *Cuando llegué á la estación ya MARCHARA el tren*. Deberá decirse, *ya HABÍA MARCHADO*. En una novela que publicó *El Progreso* de Lugo y número de este periódico correspondiente al 10 de Noviembre de 1867, leímos la [*sic*] siguientes palabras: «Hacía dos días que Rogiero TUVIERA con Lucía la conversación» etc. La pureza exigía que se dijese, HABÍA TENIDO. (ibíd.: 61)¹¹

A reprobación do uso indicativo de *cantara* é habitual nas gramáticas desde o século XIX. Considérase un arcaísmo e interprétase como sinal de afectación (cf. Bello 1847: 436-437 §720; Alonso & Henríquez Ureña 1939: 156 §199; Mallo 1950; Alarcos 1994: 158-159), pero cualifícase de dialectalismo na fala e na escrita en español de galegos e asturianos (cf. Spaulding 1931 § 44, b; Kany 1945: 170-171; Alarcos 1994: 159).

Algúns dos autores citados (Bello ibíd.; Alonso & Henríquez Ureña ibíd.; Mallo 1947: 486-487 e 1950: 133) censuran especialmente o emprego de *cantara* indicativo con valores de pretérito e de copretérito, ilustrados en (7) e (8) *supra* e a continuación en (12) e (13):

12. en Londres *estuviéramos* también en u- eh creo que fue ahí donde *estuviéramos* en una universidad en una residencia universitaria // ah nos *alojaran* en una residencia universitaria // SCOM_M32_023
13. antes por ejemplo // que <vacilación/> / cuando éramos pequeños *fuera* una dictadura // porque había que ir a misa ¿no? / después va / fue / fueron evolucionando // SCOM_H31_046

Non hai referencias nas obras citadas nin noutras consultadas ao uso de *había cantado* con eses mesmos valores no contexto galego —usos exemplificados en

¹¹ Nas citas textuais mantense a grafía orixinal.

(3) – (5) *supra* e (14) e (15) *infra*—, coa excepción de Pollán (2001 e 2002/2003) que, como vimos anteriormente, interpreta a aparición da forma composta como pretérito ou copretérito como un fenómeno de hipercorrección provocado pola censura normativa do uso indicativo de *cantara*.

14. pues no sé cada uno tiene su encanto hombre me gustó mucho Praga y / y Budapest / mm *había sido* bastante bonito // muy bonito SCOM_H32_033
15. nosotros cuando nos casamos / pues / eeh bajamos /eh habíam- / pa- *habíamos pasado* por Madrid porque tenía yo en aquel momento una prima / eh / una / yo tengo / [...] SCOM_M33_005

Pollán, porén, non achega información sobre a distribución das dúas formas con estes valores, pois reúne nunha mesma categoría os casos de *cantara* e de *había cantado* indicativo.

En Rojo & Vázquez Rozas (2014) ofreceramos unha descrición dos usos de pretérito e copretérito por parte dos informantes do sociolecto 3. Constatábase entón que, sorprendentemente, *había cantado* superaba tanto en frecuencia total de casos como en número de falantes a *cantara*. Vimos que a maioría dos informantes do sociolecto 3 expresan mediante a forma composta valores de pretérito e copretérito que non se documentan, até onde sabemos, na fala doutras variedades do español (excluíndo zonas limítrofes con Galicia). A razón de tal distribución é que, de maneira máis ou menos consciente, os falantes atribúen a *había cantado* os mesmos significados que se recoñecen en *cantara* indicativo e evitan así empregar esta última forma que se considera incorrecta¹².

A día de hoxe, os datos dispoñíbeis no corpus ESLORA permiten obter a distribución sociolectal completa de ambas as formas nos valores indicados e, en consecuencia, ampliar a descrición do fenómeno con información máis representativa do conxunto dos falantes. O contraste que observamos entre sociolectos na táboa 8 vén reforzar a explicación anterior, pois reflicte a maior influencia do discurso prescriptivo que censura o emprego de *cantara* indicativo nos falantes con estudos universitarios, mentres que o peso da norma diminúe no sociolecto 2 e de forma moi acusada no sociolecto 1.

¹² Pódese falar dunha estratexia de “evitación” (Dubert 2002: 24, nota 8).

	Sociolecto 1	Sociolecto 2	Sociolecto 3	Total
-ra	90,2%	77,1%	42,9%	70,5%
había + participio	9,8%	22,9%	57,1%	29,4%
N=	92	48	77	217

Táboa 8. Distribución relativa de *cantara* e *había cantado* con valores de pretérito e copretérito de indicativo. Fonte: ESLORA. Elaboración propia

4. CONCLUSIONES

O emprego dun corpus oral estratificado por sociolectos permitiu abordar con fundamento empírico o estudo dun aspecto pouco coñecido do verbo español: o funcionamento de *había cantado* no castelán de Galicia. Tras investigar o comportamento desta forma verbal e doutras dúas relacionadas, *cantara* e *cantase*, é posíbel aportar algúns datos e argumentos novos ao debate gramatical.

A primeira conclusión que se extrae do estudo é que a día de hoxe o uso de tempos compostos, e particularmente de *había cantado*, está estendido entre os falantes galegos de español. No conxunto da mostra, para a expresión dos valores temporais de antepretérito, pretérito e copretérito de indicativo, é maioritaria a forma composta tanto na proporción dos casos rexistrados (58,1% contra 41,9% de *cantara*) como no número de falantes que a usan (44 de 53 fronte aos 27 de 53 que empregan *cantara* indicativo).

En segundo lugar, o traballo desenvolve con novos datos a idea apuntada en Pollán (2001 e 2002/2003) de que o uso de *había cantado* como pretérito e copretérito xorde por ultracorrección. A variación sociolectal na distribución de *cantara* indicativo e *había cantado* débese moi probabelmente á presión dunha norma de corrección que rexeita estes empregos de *cantara* indicativo por consideralos “galeguismos”. É lóxico pensar que a influencia da norma prescritiva ten máis efecto nos falantes con máis formación académica, de aí as fortes diferenzas que recollen as táboas 7 e 8 entre as tres categorías sociolectais.

En terceiro lugar, os datos analizados sustentan así mesmo a pertinencia das distincións sociolectais na distribución de *cantara* e *cantase*. Aínda que no conxunto da mostra o uso de *-se* ofrece unha frecuencia superior á documentada

noutros corpus, vense de novo unhas diferenzas moi marcadas entre os tres grupos. Dedúcese, por tanto, que o elevado uso de *-se* nos sociolectos 2 e 3 é unha consecuencia máis da censura exercida sobre *-ra* indicativo, que ten como efecto secundario a evitación de *cantara* tamén nos usos subxuntivos por parte dos falantes con estudos medios e, sobre todo, dos universitarios. Por outra parte, demostrouse que a distribución de *cantara* e *cantase* no corpus obriga a descartar unha motivación gramatical no uso máis elevado en Galicia de *cantase* como subxuntivo en oposición a un *cantara* que ten tamén usos indicativos.

Desde unha perspectiva metodolóxica, é preciso recoñecer que o estudo realizado mostra as limitacións propias dunha aproximación estratificaciónal aos feitos de variación lingüística. Este enfoque, que responde ao que Penelope Eckert (2012, 2018) chama “a First Wave” na historia dos estudos sobre variación, asume a existencia de correlacións estábeis entre categorías sociais simples e prefixadas e as realizacións lingüísticas dos falantes. Con todo, un traballo como o aquí exposto constitúe un punto de partida para investigacións posteriores que incorporen unha visión máis dinámica e complexa da variación no uso das formas verbais. A análise realizada, por tanto, non deixa de ser unha aproximación parcial aos feitos. Queda para o futuro o estudo detallado da variación intra- e interindividual en relación cos perfís sociolingüísticos dos informantes, así como o exame das súas declaracións metalingüísticas nas respostas aos cuestionarios e test de inseguridade lingüística, estudos que sen dúbida permitirán identificar novos factores relevantes no funcionamento das formas verbais no español de Galicia.

CORPUS E RECURSOS ELECTRÓNICOS CITADOS

- ARTHUS: *Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago*. <http://www.bds.usc.es/corpus.html>
 ADESSE: *Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español*. <http://adesse.uvigo.es/>
 BDS: *Base de datos sintácticos del español actual*. <http://www.bds.usc.es/>
 CdEGH: *Corpus del Español: Genre/Historical*. <https://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/>
 CREA: *Corpus de Referencia del Español Actual*. <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>
 ESLORA: *Corpus para el estudio del español oral*. <http://eslora.usc.es>, versión 1.2.2 de novembro de 2018.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acín Villa, Esperanza. 1996. Galleguismos en la prensa gallega escrita en castellano. En Manuel Casado et al. (eds.), *Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*, vol. I, 267-277. A Coruña: Universidade da Coruña.
- Alarcos, Emilio. 1994. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alonso, Amado & Pedro Henríquez Ureña. 1939. *Gramática castellana. Segundo curso*. 24ª ed. Buenos Aires: Losada. 1971.
- Álvarez, Rosario & Ernesto González Seoane (eds.). 2017. *Gondomar. Corpus dixital de textos galegos da Idade Moderna*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. <http://ilg.usc.gal/gondomar/> [Consultado: 12/12/2019]
- Álvarez Giménez, Emilio. 1870. *Estudio sobre las faltas del lenguaje que se cometen en Galicia*. Pontevedra: Imprenta D. José A. Antúnez y Cía.
- Azpiazu, Susana. 2017. Actitudes lingüísticas de los hablantes gallegos de español frente a la oposición Pretérito Perfecto Compuesto (PPC) / Pretérito Perfecto Simple (PPS). *LinRed: Lingüística en la Red* 15. 2017-2018.
- Becker, Martin G. 2008. From temporal to modal. Divergent fates of the temporal latin synthetic pluperfect in Spanish and Portuguese. En Ulrich Detges & Richard WALTEREIT (eds.), *The Paradox of Grammatical Change. Perspectives from Romance*, 147-179. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cilt.293.08bec>
- Bello, A. 1847. *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Edición crítica de Ramón Trujillo. Tenerife: Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello / Cabildo Insular de Tenerife, 1981.
- De Sterck, Goedele. 2000. *Gramática: registros y áreas geográficas en lingüística: valores y usos de las formas verbales en -ra, -se, -ría y -re*. Vol. II, 7 da serie *Gramática española: enseñanza e investigación* (Josse de Kock, ed.). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Dubert García, Francisco. 2002. Os sociolectos galegos. *Cadernos de Lingua* 24. 5-27.
- Eckert, Penelope. 2012. Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of variation. *Annual Review of Anthropology* 41. 87-100. <https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-092611-145828>
- Eckert, Penelope. 2018. *Meaning and Linguistic Variation: The Third Wave in Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316403242>
- Fernández Ordóñez, Inés. 2016. Dialectos del español peninsular. En Javier Gutierrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica*, 387-405. London & New York: Routledge.
- Fernández Rodríguez, Mauro (dir.). Sen data. *Formación de un corpus de lengua hablada en la ciudad de A Coruña*. Proxecto financiado pola Universidade da Coruña, a Xunta de Galicia (XUGA10402A90) e a DGICYT (PB90-0324). Corpus non publicado.
- Fernández Salgado, Benigno. 2007. Cómo falar bo castelán en Galicia. A corrección lingüística nos manuais de bo uso publicados no século XIX. En Helena González & María Xesús Lama (eds.), *Actas do VII Congreso Internacional de Estudos Galegos (Barcelona, 28-31 de maio de 2003)*, 765-789. Sada: Edicións do Castro / Universitat de Barcelona.
- Freixeiro Mato, Xosé Ramón. 2000. *Gramática da lingua galega*, vol. II: *Morfosintaxe*. Vigo: A Nosa Terra.
- Gómez Seibane, Sara. 2012. Algunos fenómenos sintácticos del español en Galicia (1767-1806). *Anuario de Estudios Filológicos* 25. 85-102.

- González Ollé, Fernando. 2012. *Continuidad histórica ininterrumpida de la forma –ra indicativo. Tradiciones discursivas y sintaxis*. Pamplona: Eunsu.
- Jurado Dueñas, Abili. 2018. Las formas “cantara” y “cantase” en las lenguas iberorrománicas. *RLLCGV* XXIII. 57-79. <https://doi.org/10.5944/rllcgv.vol.23.2018.23218>
- Kabatek, Johannes. 1996. *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelpänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*. Tübingen: Niemeyer.
- Kany, Charles A. 1945. *American-Spanish Syntax*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kempas, Ilpo. 2011. Sobre la variación en el marco de la libre elección entre cantara y cantase en el español peninsular. *Moenia* 17. 243-264.
- Labov, William. 1966. *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Mallo, Jerónimo. 1947. El empleo de las formas del subjuntivo terminadas en «ra» con significación de tiempos del indicativo. *Hispania* 30. 484-487. <https://doi.org/10.2307/333880>
- Mallo, Jerónimo. 1950. La discusión sobre el empleo de las formas verbales en “ra” con función de tiempos pasados de indicativo. *Hispania* 33(2). 126-139. <https://doi.org/10.2307/333906>
- Monteagudo, Henrique & Antón Santamarina. 1993. Galician and Castilian in contact: historical, social and linguistic aspects. En Rebecca Posner & John N. Green (eds.), *Trends in Romance Linguistics and Philology*, vol. 5: *Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*, 117-173. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- NGLE = Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro & Lola Pons Rodríguez. 2016. *Queja política y escritura epistolar durante la Guerra de Independencia: documentación de la Junta Suprema Central en el AHN. Selección, edición y estudio lingüístico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Pollán Valiña, Celia. 2001. The expression of pragmatics values by means of verbal morphology: A variationist study. *Language Variation and Change* 11(1). 59-89. <https://doi.org/10.1017/S0954394501131030>
- Pollán Valiña, Celia. 2002/2003. The morphological expression of pragmatic values in oral and written Galician. En Manuel Fernández Ferreiro & Fernando Ramallo (eds.), *Sociolinguistics in Galicia: Views on diversity, a diversity of views* [= *Estudios de Sociolingüística* 3/2, 2002, 4/1, 2003], 113-138.
- Preston, Dennis. 2013. Linguistic Insecurity Forty Years Later. *Journal of English Linguistics* 41(4). 304-331. <https://doi.org/10.1177/0075424213502810>
- Ramallo, Fernando. 2007. Sociolinguistics of Spanish in Galicia. *International Journal of the Sociology of Language* 184. 21-36. <https://doi.org/10.1515/IJSL.2007.012>
- Rojo, Guillermo. 1974. La temporalidad verbal en español. *Verba* 1. 68-149.
- Rojo, Guillermo. 1990. Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español. En Ignacio Bosque (ed.), *Tiempo y aspecto en español*, 17-43. Madrid: Cátedra.
- Rojo, Guillermo. 2004. El español de Galicia. En Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, 1087-1101. Barcelona: Ariel.
- Rojo, Guillermo. 2008. De nuevo sobre la frecuencia de las formas *llegara* y *llegase*. En Jörn Albrecht & Frank Harslem (eds.), *Heidelberger Spätlese. Ausgewählte Tropfen aus verschiedenen Lagen der spanischen Sprach- und Übersetzungswissenschaft. Festschrift anlässlich des 70. Geburtstages von Prof. Dr. Nelson Cartagena*, 161-182. Bonn: Romanistischer Verlag.

- Rojo, Guillermo. 2011. Me pidieron que {*reseñara*-*reseñase*} el libro que Bosque {*?publicara* / **publicase*}. En M. Victoria Escandell Vidal, Manuel Leonetti & Cristina Sánchez López (eds.), *60 Problemas de gramática dedicados a Ignacio Bosque*, 213-219. Madrid: Akal.
- Rojo, Guillermo & Victoria Vázquez Rozas. 2014. Sobre las formas en *-ra* en el español de Galicia. En Andrés Enrique-Arias, Manuel J. Gutiérrez, Alazne Landa & Francisco Ocampo (eds.), *Perspectives in the study of Spanish Language Variation. Papers in Honor of Carmen Silva-Corvalán*, 237-270. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [= Anexo 72 de *Verba*].
- Rojo, Guillermo & Alexandre Veiga. 1999. El tiempo verbal. Los tiempos simples. En Ignacio Bosque & Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, 2867-2934. Madrid: Espasa Calpe.
- Souto Cabo, José António. 2007. *A História de Don Servando. Edizón do manuscrito e estudo*. Santiago de Compostela: Cabido da S.A.M.I. Catedral de Santiago / Seminario de Estudos Galegos.
- Spaulding, Robert. 1931. *Syntax of the Spanish Verb*. New York: H. Holt and Company.
- Veiga Rodríguez, Alexandre. 2005. Falsos castellanismos en gallego. Anotaciones críticas desde la lingüística diacrónica. *Res Diachronicae Virtual* 4. 23-50. Número monográfico: Ana Rodríguez Barreiro & Ana García Lenza (coords.), *El Contacto de Lenguas*.
- Veiga, Alexandre. 2014. Diacronía de *he cantado* / *canté* en el sistema verbal español. Subsistema y variantes. En José Luis Ramírez Luengo & Eva Patricia Velásquez Upegui (eds.), *La historia del español hoy. Estudios y perspectivas*, 151-179. Lugo: Axac.

No mundo existen na actualidade máis de 6000 linguas que son faladas por comunidades que viven en 195 países recoñecidos internacionalmente. En consecuencia, contra unha visión que propugna o monolingüismo como *normalidade lingüística*, resulta obrigado concluír que o contacto de linguas e variedades non é unha anormalidade, senón que é un feito inevitable e unha constante na historia das comunidades humanas. Neste sentido, a situación do galego e a das outras linguas peninsulares non resulta singular nin extraordinaria. Sen irmos máis lonxe, no ámbito ibérico dáse contacto entre as variedades orixinarias (galego, castelán, asturiano, portugués, vasco, aranés, catalán, aragonés etc.) e entre estas e outras faladas por inmigrantes, os seus descendentes e residentes estranxeiros (romanés, árabe, alemán, wu, quechua etc.).

Neste volume reúnen-se sete traballos que abordan a análise de diferentes situacións de contacto de variedades lingüísticas peninsulares desde distintas perspectivas. Nun grupo de traballos estúdanse as consecuencias do contacto entre variedades identificadas como linguas e con distintas relacións de semellanza (galego, castelán, vasco, catalán, mirandés, portugués, asturiano), noutro preséntase a análise da confluencia de variedades relacionadas cunha mesma lingua (galego urbano, galego tradicional, castelán estándar, sociolectos andaluces etc.). As análises son realizadas desde diferentes modelos teóricos e reparando en distintos aspectos do sistema lingüístico. O conxunto de contribucións axuda a entender mellor a complexidade dos procesos de contacto e a recoñecer o interese destas investigacións para o avance do coñecemento lingüístico.